叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000001

2. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000002

3. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000003

4. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000004

5. 威尔顿学校；(wilton School; Or,) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威尔顿学校；(Wilton School; or,)
第1/5页

[prə'du:st] [baɪ][ɑ:l] ['heɪnz]
Produced by Al Haines
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['gri:dɪli] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊk] ; [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen]
" His eyes were greedily fixed on the book ; then he would write a little , then
" 他的 眼睛 是 贪婪地 固定的 在 这 书 ; 然后 他 会 写 一个 小的 , 然后
[lʊk] [ə'gen] ,
look again ,
看 再次 ,

“他的目光贪婪地盯着那本书；然后他会写一点，然后再看一眼。”

[ðen] [raɪt] [ə'gen] .
then write again .
然后 写 再次 .

然后再写一遍。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɪbɪŋ] . " — ['wɪltən]
He was cribbing . " — WILTON
他 曾是 抄袭 . " — 威尔顿

他是在抄袭。——威尔顿

[skʊ:l] , [peɪdʒ] - .
SCHOOL , page 33 .
学校 , 页 - .

学校，第 33 页。

['wɪltən] [skʊ:l] :
WILTON SCHOOL :
威尔顿 学校 :

威尔顿学校：

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['hæri] ['kæmbəlz] [rɪ'vendʒ] .
HARRY CAMPBELL'S REVENGE .
哈利 坎贝尔 复仇 .

哈里·坎贝尔的复仇。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

[fred] .
FRED .
弗雷德 .

弗雷德。

[iː] . ['weðərli] , [biː] . [ə; eɪ] . ,
E . WEATHERLY , B . A . ,
E . 天气 , B . 一个 . ,

E. WEATHERLY，文学学士

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['mjʊriəl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
AUTHOR OF " MURIEL , AND OTHER POEMS .
作者 的 " 穆里尔 , 和 其他 诗歌 .

《缪丽尔及其他诗歌》的作者。

" ['edɪnbərə] :
" EDINBURGH :
" 爱丁堡 :

“爱丁堡：

['dʌbljuː] . [piː] . ['nɪmoʊ] , [heɪ] , & MITCHELL1872
W . P . NIMMO , HAY , & MITCHELL1872
W . P . 尼莫 , 干草 , & MITCHELL1872

WP NIMMO、HAY 和 MITCHELL1872

[[-] [noʊt] : [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] , [iːtʃ] [peɪdʒ][hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['hedər] .
[Transcriber's note : In the original book , each page had its own header .
[转录员的 笔记 : 在 这 原来的 书 , 每个 页 有 它是自己的 标题 .

【转录者注：在原书中，每一页都有自己的页眉。】

[ɪn] [ðɪs] [iː] - [bʊk] ,
In this e - book ,
在 这 e - 书 ,

在这本电子书中，

[iːtʃ] ['tʃæptərz] ['hedəz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['pærəgræf] [æt; ət][ðə; ði]
each chapter's headers have been collected into an introductory paragraph at the
每个 本章 标题 有 到过 集 进入 一个 引言 段落 在 这
[stɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['tʃæptər] .]
start of that chapter .]
开始 的 那 章 .]

每章的标题都汇总到该章开头的引言段落中。

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] ,
My Little Brothers ,
我的 小的 兄弟 ,

我的弟弟们，

['ælfred] , ['ɑːrθər] , ['hɜːrbərt] ,
ALFRED , ARTHUR , HERBERT ,
阿尔弗雷德 , 亚瑟 , 赫伯特 ,

阿尔弗雷德、亚瑟、赫伯特

['luːɪs] , [ænd; ənd]['sesl, 'sisl] ,
LEWIS , AND CECIL ,
刘易斯 , 和 塞西尔 ,

刘易斯和塞西尔

[aɪ] ['dedɪkeɪt]
I DEDICATE
我 奉献

我献上

[ðɪs] [teɪl] .
THIS **TALE** **.**
这 故事 .

这个故事。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP **.**
章节 .

章

[aɪ] . [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ]
I **.** **A** **LONG** **GOOD** **-** **BYE**
我 . 一个 长的 好的 - 再见

一、漫长的告别

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[waɪ] [ðə; ði][sæd] [gʊd] - [baɪ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]
WHY **THE** **SAD** **GOOD** **-** **BYE** **WAS** **GIVEN**
为什么 这 伤心 好的 - 再见 曾是 给定

为何会有那令人伤感的告别

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [sæd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
III **.** **SAD** **INFORMATION**
三、 . 伤心 信息

三、悲伤的信息

[ˌaɪ 'viː] . ['wɪltən] [skuːl]
IV **.** **WILTON** **SCHOOL**
第四 . 威尔顿 学校

四、威尔顿学校

[viː] . ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]
V **.** **MOTHER** **AND** **SON**
V . 母亲 和 儿子

五、母子

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['ɪndʒərd] ['ɪnəsns]
INJURED **INNOCENCE**
受伤 无辜

受伤的纯真

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [bɔɪ] [faɪt] [æt; ət] [skuːl]
A **BOY** **FIGHT** **AT** **SCHOOL**
一个 男生 斗争 在 学校

学校里发生的一起男生打架事件

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[frendz] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]
FRIENDS **IN** **MISFORTUNE**
朋友们 在 不幸

患难之交

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

['hæri] [pʊt] [ɑːn] ['traɪəl]
HARRY **PUT** **ON** **TRIAL**
哈利 放 在 审判

哈里受审

[eks] . ['sʌnlaɪt]
X **.** **SUNLIGHT**
X . 阳光

X. 阳光

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['muːvɪŋ] [hoʊm]
XI **.** **MOVING** **HOME**
十一 . 移动 家

十一、搬家

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . ['bʊliɪŋ]
XII **.** **BULLYING**
十二 . 欺凌

十二、欺凌

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [flaɪt]
XIII **.** **FLIGHT**
十三 . 航班

十三、飞行

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[æt; ət] [sliːp]
AT **SLEEP**
在 睡觉

睡眠中

[æt; ət] [læst]
AT **LAST**
在 最后的

终于

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] ['baɪtərz] [bɪt]
THE **BITERS** **BIT**
这 咬人者 少量

咬人者

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

- ['rɔɪəl] [məˈnædʒəri]
BLEWCOME'S **ROYAL** **MENAGERIE**
- 皇家 动物园

布鲁科姆皇家动物园

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [lɔːst] [faʊnd]
THE **LOST** **FOUND**
这 丢失的 成立

失物招领

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn]
FATHER **AND** **SON**
父亲 和 儿子

父子

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[æt; ət] ['wɪltən]
AT **WILTON**
在 威尔顿

在威尔顿

[wʌns] [mɔːr]
ONCE **MORE**
一次 更多的

再次

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

[əˈvendʒd] [æt; ət] [læst]
AVENGED **AT** **LAST**
复仇 在 最后的

终于复仇成功

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['griːdɪli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen]
" His eyes were greedily fixed on the book ; then he would write a little , then
" 他的 眼睛 是 贪婪地 固定的 在 这 书 ; 然后 他 会 写 一个 小的 , 然后
[lʊk] [ə'gen] ,
look again ,
看 再次 ,

“他的目光贪婪地盯着那本书；然后他会写一点，然后再看一眼。”

[ðen] [raɪt] [ə'gen] .
then write again .
然后 写 再次 .

然后再写一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪbɪŋ] . " . . . . . .
He was cribbing . " . . . . . .
他 曾是 抄袭 . " . . . . . .

他是在抱怨。

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" - [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] ['wɔrbɜːtən] , [ə; eɪ][tɔːl] [ʌn'geɪnli] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ,
" ' Leave him to me , ' said Warburton , a tall ungainly boy of fourteen ,
" - 离开 他 到 我 , - 说 沃伯顿 , 一个 高的 笨拙的 男生 的 十四 ,

“‘把他交给我吧，’”沃伯顿说道，他是一个十四岁高大笨拙的男孩。

[æz; əz] [bɔɪ] ['æftər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [tuː; tə] [hɪm'self] . "
as boy after boy was eager to take the quarrel to himself . "
作为 男生 后 男生 曾是 渴望的 到 拿 这 争吵 到 他自己 . "

男孩们一个接一个地急于独自承担争吵的责任。

" [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [læst] . "
" There he was , safe on the ground at last . "
" 那里 他 曾是 , 安全的 在 这 地面 在 最后的 . "

“他终于安全着陆了。”

" [hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" He never uttered a word , but ate his breakfast , and enjoyed it
" 他 绝不 说出 一个 单词 , 但 吃 他的 早餐 , 和 享受 它
['θɜːrəli] .
thoroughly .
彻底 .

他一句话也没说，只是吃完了早餐，而且吃得很开心。

" ['wɪltən] [skuːl]
" WILTON SCHOOL
" 威尔顿 学校

威尔顿学校

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] .
A LONG GOOD - BYE .
一个 长的 好的 - 再见 .

漫长的告别。

['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] — ['hɛriːz] ['wʌndər] — [æm'bɪgjuəs] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] — [ðə; ði] ['æŋkɝz]
Gathering **shadows** **—** **Harry's** **wonder** **—** **Ambiguous** **—** **A** **long** **good** **-** **bye** **—** **The** **anchor's**
采集 阴影 — 哈利的 想知道 — 模糊的 — 一个 长的 好的 - 再见 — 这 主播的
[weid] .
weighed **.**
称重 .

阴影聚集——哈利的疑惑——模棱两可——漫长的告别——锚已称重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['wɪltən] ,
It **was** **a** **sad** **evening** **in** **the** **little** **farm** **by** **the** **church** **of** **Wilton** **,**
它 曾是 一个 伤心 晚上 在 这 小的 农场 经过 这 教会 的 威尔顿 ,

在威尔顿教堂旁的小农场里，那是一个令人伤感的夜晚。

[jet] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌmər] - [laɪk] [wɪ'ðaʊt] .
yet **very** **sweet** **and** **summer** **-** **like** **without** **.**
然而 非常 甜的 和 夏天 - 喜欢 没有 .

然而，它却非常甜美，充满夏日气息。

['veri] [sæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [loʊ] , [dɪm] , [oʊk] - ['pænld] ['pɑːrlər] ,
Very **sad** **it** **was** **in** **the** **low** **,** **dim** **,** **oak** **-** **panelled** **parlour** **,**
非常 伤心 它 曾是 在 这 低的 , 暗淡 , 橡木 - 镶板 客厅 ,

很遗憾，它就在那间低矮昏暗、橡木镶板的客厅里。

[huːz] ['daɪəmənd] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['swɪŋɪŋ] ['wɪkɪt]
whose **diamonded** **window** **looked** **across** **the** **quiet** **churchyard** **,** **with** **its** **swinging** **wicket**
谁 钻石 窗户 看起来 穿过 这 安静的 墓地 , 和 它是 摇摆 便门
,
,
,

那扇镶着菱形图案的窗户正对着静谧的教堂墓地，墓地里的小门在摇曳。

[ɪts]['græv(ə)l] - [pæθ] [bɪ'niːθ] [griːn] [aɪlz] [ʌv; əv] ['lɪndən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs]
its **gravel** **-** **path** **beneath** **green** **aisles** **of** **lindens** **,** **and** **all** **the** **countless**
它是 碎石 - 小路 下面 绿色的 过道 的 椴树 , 和 全部 这 无数

绿荫掩映下的碎石小径，以及无数

" ['græsi] ['bæroʊz; 'beroʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːɝ] [ded] .
" **Grassy** **barrows** **of** **the** **happier** **dead** **.**
" 草丛 墓丘 的 这 更快乐 死的 .

“长满青草的坟冢，安葬着更快乐的逝者。”

" ['veri] [sæd][wɜːr; wər] [ðoʊz] [θriː] ['sɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] , [ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ;
" **Very** **sad** **were** **those** **three** **sitters** **in** **the** **summer** **twilight** **,** **there** **,** **at** **the** **farm** **;**
" 非常 伤心 是 那些 三 保姆 在 这 夏天 暮 , 那里 , 在 这 农场 ;

“夏日黄昏时分，农场里的那三个老人看起来很悲伤；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [bɪ'twiːn] [ðæt]
for **a** **good** **-** **bye** **had** **to** **be** **said** **—** **a** **long** **,** **long** **farewell** **between** **that**
为了 一个 好的 - 再见 有 到 是 说 — 一个 长的 , 长的 告别 之间 那
['wiːpɪŋ] [peɪl] ['wʊmən] ,
weeping **pale** **woman** **,**
哭泣 苍白 女士 ,

因为必须说再见——在那位面色苍白、哭泣的女人之间，是一场漫长而漫长的告别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['seɪlər] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
and **the** **stout** **sailor** **,** **her** **husband** **.**
和 这 肥硕 水手 , 她 丈夫 .

还有那位身材魁梧的水手，她的丈夫。

[ænd; ənd] ['hæri] , [ðer; ðər] [bluː] - [aɪd] , ['sʌni] - ['herd] [bɔɪ] , [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

And	Harry	,	their	blue	-	eyed	,	sunny	-	haired	boy	,	did	not	understand	what	it	all
和	哈里	,	他们的	蓝色的	-	眼睛	,	阳光明媚	-	头发	男生	,	做过	不是	理解	什么	它	全部

[ment] ;

meant	;
意思是	;

而他们蓝眼睛、金发碧眼的儿子哈利，并不明白这一切意味着什么；

— [waɪ] ['pɑːpə][dɪd][nɑːt] [tʃɪr] ['mæmə] [wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv] [suːn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] — [waɪ]

—	why	papa	did	not	cheer	mamma	with	hopes	of	soon	coming	home	again	—	why
—	为什么	爸爸	做过	不是	欢呼	妈妈	和	希望	的	很快	未来	家	再次	—	为什么

['mæmə] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

mamma	did	not	try	to	console	herself	by	saying	,
妈妈	做过	不是	尝试	到	安慰	她自己	经过	说	,

——为什么爸爸没有安慰妈妈说他很快就会回家——为什么妈妈没有安慰自己说，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [bæk] ,

over	and	over	,	that	he	would	soon	come	back	,
超过	和	超过	,	那	他	会	很快	来	后退	,

他反复说着，很快就会回来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] ['pɑːpə][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

as	she	always	used	in	the	old	days	when	papa	had	to	go	to	sea	.
作为	她	总是	用过的	在	这	老的	天	什么时候	爸爸	有	到	去	到	海	.

就像以前爸爸出海时她总是用的那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kraɪd] [soʊ] ['bɪtərli] [bɪ'fɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [gʊd] - [baɪz] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ]

She	had	never	cried	so	bitterly	before	,	although	these	good	-	byes	had	come	so
她	有	绝不	哭	所以	苦涩地	前	,	虽然	这些	好的	-	轮空	有	来	所以

['ɔːf(ə)n] .

often	.
经常	.

尽管离别如此频繁，她却从未如此痛哭过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [kɔːf] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə]

And	now	it	made	her	cough	;	she	seemed	scarcely	to	have	strength	to
和	现在	它	制成	她	咳嗽	;	她	似乎	几乎	到	有	力量	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

现在她咳嗽起来，似乎连哭的力气都没有了。

[ænd; ənd]['pɑːpə] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] ,

And	papa	,	who	was	always	so	brave	and	stern	,
和	爸爸	,	WHO	曾是	总是	所以	勇敢的	和	船尾	,

还有爸爸，他总是那么勇敢和严厉，

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

why	was	it	even	he	could	not	stop	the	tears	from	rolling	down	his
为什么	曾是	它	甚至	他	可以	不是	停止	这	眼泪	从	滚动	向下	他的

[brɑːnzd] [tʃiːks] ?

bronzed	cheeks	?
古铜色	脸颊	?

为什么连他自己都无法阻止泪水顺着他古铜色的脸颊滚落?

[ænd; ənd][soʊ] ['hæri] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

And	so	Harry	sat	in	the	window	-	seat	,	quite	unable	to	understand	the	meaning
和	所以	哈里	卫星	在	这	窗户	-	座位	,	相当	无法	到	理解	这	意义

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] ,

of	all	the	sorrow	,
的	全部	这	悲哀	,

于是哈利坐在窗边的座位上，完全无法理解这一切悲伤的含义。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] ['beɪbi] [ɪn]

and	looked	out	of	the	window	at	the	farmer's	wife	nursing	her	last	baby	in
和	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	农民的	妻子	护理	她	最后的	婴儿	在

[ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

the	orchard	,
这	果园	,

她望向窗外，看到农妇正在果园里哺乳她最小的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['sekstən] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [red] [ɜːrθ] ,

and	then	at	the	old	sexton	in	the	churchyard	throwing	up	the	red	earth	,
和	然后	在	这	老的	教堂司事	在	这	墓地	投掷	向上	这	红色的	地球	,

然后，老教堂管理员在墓地里扬起红土，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['hwisld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒoʊviəl] [tuːn] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [soʊ] [sæd] .

and	wondered	why	he	always	whistled	such	a	jovial	tune	,	while	he	himself	felt	so	sad	.
和	想知道	为什么	他	总是	吹口哨	这样的	一个	欢乐的	调	,	尽管	他	他自己	毛毡	所以	伤心	.

他纳闷，为什么自己内心如此悲伤，他却总是吹着如此欢快的曲子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [druː] [ɑːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] .

And	the	evening	drew	on	over	the	straggling	village	,	weary	with	its	long	day's	work	.
和	这	晚上	画	在	超过	这	零散的	村庄	,	厌倦	和	它是	长的	天	工作	.

夜幕降临，疲惫不堪的村民们在漫长的一天劳作后，渐渐散落在村庄各处。

[ðə; ði] [læst] ['loʊdɪd] ['wægən] [hæd; həd] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːrm] ;

The	last	loaded	waggon	had	passed	down	the	lane	by	the	farm	;
这	最后的	已加载	车皮	有	通过了	向下	这	车道	经过	这	农场	;

最后一辆满载货物的货车已经驶过农场旁的小路；

[ðə; ði] [læst] [truːp] [ʌv; əv] ['taɪərd] [heɪ] - ['meɪkɚz] [hæd; həd] ['trʌdʒd] ['geɪli] ['hoʊmwərdz] ;

the	last	troop	of	tired	hay	-	makers	had	trudged	gaily	homewards	;
这	最后的	部队	的	疲劳的	干草	-	制造商	有	艰难跋涉	兴高采烈地	回家	;

最后一批疲惫的割草工人兴高采烈地拖着疲惫的身躯回家了；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] [ðə; ði] ['waɪndz] [gruː] ['kuːlər] , ['bloʊɪŋ] [ɪn] [freʃ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] ,

and	with	the	deepening	dusk	the	winds	grew	cooler	,	blowing	in	fresh	,	along	the	valley	,
和	和	这	加深	黄昏	这	风	生长	冷却器	,	吹	在	新鲜的	,	沿着	这	谷	,

随着暮色渐浓，山谷中吹来阵阵凉风，空气清新宜人。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

来自大海。

[ænd; ənd] , [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [pʊr] ['hæri] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [prest] ['kloʊsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] ;

And	,	all	this	while	,	poor	Harry	sat	with	his	face	pressed	closely	against	the	window	-	pane	;
和	,	全部	这	尽管	,	贫穷的	哈里	卫星	和	他的	脸	按下	密切	反对	这	窗户	-	窗格	;

而可怜的哈利，在这段时间里，一直脸紧紧地贴着窗玻璃；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ə'pærəntli] [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	his	papa	and	mamma	,	apparently	unheeding	him	,
和	他的	爸爸	和	妈妈	,	显然	不理会	他	,

他的爸爸妈妈似乎对他置之不理，

[sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][dɪm]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

sat	talking	in	the	far	dim	corner	of	the	room	,
卫星	说	在	这	远的	暗淡	角落	的	这	房间	,

他们坐在房间昏暗的角落里聊天，

[waɪl] ['evər][ə'nɑːn][hɜːr; hər] [greɪt] ['sɒbz] [broʊk] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜːrdz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

while	ever	anon	her	great	sobs	broke	the	train	of	comforting	words	her	husband
尽管	曾经	匿名	她	伟大的	啜泣	打破	这	火车	的	令人感到安慰	字	她	丈夫

[stroʊv] [tuː; tə] ['ʌtər] .

strove	to	utter	.
努力	到	说出	.

然而，她那阵阵抽泣声却不断打断了她丈夫努力想要说的安慰话语。

['prez(ə)ntli] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

Presently	,	he	got	up	,	moved	to	the	window	,	and	without	saying	a	word	,
目前	,	他	得到	向上	,	已搬	到	这	窗户	,	和	没有	说	一个	单词	,

这时，他起身走到窗边，一言不发。

[tʊk] ['hɛriːz] [hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] .

took	Harry's	hand	and	led	him	across	the	room	to	his	mother's	side	.
采取	哈利的	手	和	引领	他	穿过	这	房间	到	他的	母亲的	边	.

她牵着哈利的手，领着他穿过房间，来到他母亲身边。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fɔːltərɪŋ] [lɪps] [sed] :

Then	his	faltering	lips	said	:
然后	他的	摇摇欲坠	嘴唇	说	:

然后他颤抖着嘴唇说道：

" ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , ['mæmə] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [suːn] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [bæk] ; — [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː]

"	Harry	,	my	boy	,	mamma	is	going	away	soon	—	before	I	come	back	;	—	I	shall	not	see
"	哈里	,	我的	男生	,	妈妈	是	去	离开	很快	—	前	我	来	后退	;	—	我	将	不是	看

[hɜːr; hər] [ə'gen] . "

her	again	.	"
她	再次	.	"

“哈利，我的孩子，妈妈很快就要走了——在我回来之前；——我再也见不到她了。”

" [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['pɑːpə] ? " [kraɪd] ['hæri] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Not	see	her	again	,	papa	?	"	cried	Harry	in	amazement	.
"	不是	看	她	再次	,	爸爸	?	"	哭	哈里	在	惊愕	.

“爸爸，再也见不到她了吗？”哈利惊讶地喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] ['mæmə] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kɔːf] [soʊ][bæd] , [tuː] ? "

"	And	why	is	mamma	going	away	,	with	her	cough	so	bad	,	too	?	"
"	和	为什么	是	妈妈	去	离开	,	和	她	咳嗽	所以	坏的	,	也	?	"

“妈妈咳嗽那么厉害，为什么要离开呢？”

" ['mɑːməz] [kɔːf] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Mamma's	cough	won't	trouble	her	long	,	my	boy	.
"	妈妈的	咳嗽	惯于	麻烦	她	长的	,	我的	男生	.

“妈妈的咳嗽不会困扰她太久，孩子。”

[juːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['hæri] ?

You'll	take	care	of	her	for	me	,	won't	you	,	Harry	?
你会	拿	关心	的	她	为了	我	,	惯于	你	,	哈里	?

你会帮我照顾好她的，对吧，哈利？

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ?

and	see	her	safe	off	on	her	journey	?
和	看	她	安全的	离开	在	她	旅行	?

确保她安全踏上旅程?

" [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ðoʊz] [æm'bɪgjuəs]

"	He	spoke	very	quietly	now	;	but	if	he	had	not	used	those	ambiguous
"	他	辐	非常	悄悄	现在	;	但	如果	他	有	不是	用过的	那些	模糊的

['sentənsɪz] ,

sentences	,
句子	,

“他现在说话声音很轻；但如果他没有用那些模棱两可的句子，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] , [hiː; hi] [nuː] .

he	would	have	broken	down	,	he	knew	.
他	会	有	破碎的	向下	,	他	知道	.

他知道自己会崩溃的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ] [wʌz; wəz] [sed] .

And	then	the	good	-	bye	was	said	.
和	然后	这	好的	-	再见	曾是	说	.

然后，大家道别了。

[hiː; hi] [kɪst] ['hæri] ['tendərli] , [ænd; ənd] [ðen] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [waɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

He	kissed	Harry	tenderly	,	and	then	gathered	his	weeping	wife	to	his	breast	.
他	亲吻	哈里	温柔地	,	和	然后	聚集	他的	哭泣	妻子	到	他的	胸部	.

他温柔地吻了哈利，然后把哭泣的妻子搂进怀里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] " [gɑːd] [gɑːrd] [juː; jʊ] !

And	with	an	earnest	"	God	guard	you	!
和	和	一个	认真	"	上帝	警卫	你	!

并真诚地说：“上帝保佑你！”

" [ðæt] [wel] - [naɪ] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][wɜːrdz]

"	that	well	-	nigh	seemed	to	break	the	bursting	heart	from	whence	the	words
"	那	出色地	-	夜	似乎	到	休息	这	爆发	心	从	何处	这	字

[ə'roʊz] ,

arose	,
出现	,

“那几乎让发出这些话语的那颗即将破碎的心都碎了。”

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

he	moved	quickly	from	the	room	.
他	已搬	迅速地	从	这	房间	.

他迅速离开了房间。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] !

So	it	was	all	over	now	!
所以	它	曾是	全部	超过	现在	!

一切都结束了!

[ðə; ði] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

The	long	good	-	bye	had	been	said	.
这	长的	好的	-	再见	有	到过	说	.

漫长的告别已经结束。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɝz]

"	Take	care	of	her	and	the	boy	,	Mrs	Valentine	,	"	he	said	to	the	farmer's
"	拿	关心	的	她	和	这	男生	,	太太	情人节	,	"	他	说	到	这	农民的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“瓦伦丁太太，请照顾好她和孩子，”他对农妇说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ,

as	she	came	hurrying	up	from	the	orchard	to	see	him	before	he	left	,
作为	她	来了	匆忙	向上	从	这	果园	到	看	他	前	他	左边	,

她匆匆从果园赶来，想在他离开前见他一面。

" [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] .

"	and	God	will	reward	you	.
"	和	上帝	将要	报酬	你	.

上帝会奖赏你的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [aɪ]['fænsi] .

It	will	not	be	for	long	,	I	fancy	.
它	将要	不是	是	为了	长的	,	我	想要	.

我想，这种情况不会持续太久。

[ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

The	boy	must	stay	with	you	till	I	come	back	.	"
这	男生	必须	停留	和	你	直到	我	来	后退	.	"

这孩子必须留在你身边，直到我回来。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [sɜːr] ; [bles] [hɜːr; hər] [dɪr] [hɑːrt] !

"	I	will	,	I	will	sir	;	bless	her	dear	heart	!
"	我	将要	,	我	将要	先生	;	保佑	她	亲爱的	心	!

“我会的，我会的，先生；愿她安息！”

" [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [kraɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	the	farmer's	wife	cried	,	while	the	tears	started	to	her	eyes	.
"	这	农民的	妻子	哭	,	尽管	这	眼泪	开始	到	她	眼睛	.

农妇哭了起来，眼泪涌上了她的眼眶。

" [pʊr] [soʊl] , [pʊr] [soʊl] !

"	Poor	soul	,	poor	soul	!
"	贫穷的	灵魂	,	贫穷的	灵魂	!

“可怜的人，可怜的人！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɚːmɚd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['breɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , .

"	she	murmured	after	him	,	as	he	passed	bravely	down	the	lane	,	villagewards	.
"	她	低声说道	后	他	,	作为	他	通过了	勇敢地	向下	这	车道	,	村庄	.

“她低声在他身后说道，看着他勇敢地沿着小路向村庄方向走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

And	there	,	in	the	little	farm	by	the	church	,
和	那里	,	在	这	小的	农场	经过	这	教会	,

就在那里，在教堂旁的小农场里，

[sæt][ðə; ði] [peɪl] [waɪf] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] ,

sat	the	pale	wife	weeping	over	her	wondering	boy	,
卫星	这	苍白	妻子	哭泣	超过	她	好奇	男生	,

面色苍白的妻子坐在那里，对着她迷路的儿子哭泣。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [stoʊl] [goʊst] - [laɪk] ['oʊvər][ðə; ði][lændz] ,

while	the	shadows	of	the	summer	night	stole	ghost	-	like	over	the	lands	,
尽管	这	阴影	的	这	夏天	夜晚	偷窃	鬼	-	喜欢	超过	这	土地	,

当夏夜的阴影如幽灵般悄然笼罩大地时，

[tɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪm] [skwer] [ɪn][ðə; ði][sæd] ['dɑːrknəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

till	the	window	was	but	a	faint	dim	square	in	the	sad	darkness	that	was
直到	这	窗户	曾是	但	一个	头晕的	暗淡	正方形	在	这	伤心	黑暗	那	曾是

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

直到窗户在屋内凄凉的黑暗中只剩下一个模糊不清的方块。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['kwiːnz] [gʊd] [ʃɪp] " ['θʌndərər] " [weid] ['æŋkər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊdˌsted]
That night the Queen's good ship " Thunderer " weighed anchor from the roadstead
那 夜晚 这 女王大学 好的 船 " 雷霆 " 称重 锚 从 这 锚地
[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɔːf] ['wɪltən] ,
where she had been lying off Wilton ,
在哪里 她 有 到过 说谎 离开 威尔顿 ,

当晚，女王的良舰“雷霆号”从停泊在威尔顿附近锚地的海港起锚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kænvəs] [stretʃt] , [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
and with canvass stretched , and engines at full speed ,
和 和 帆布 拉伸 , 和 发动机 在 满的 速度 ,

帆布绷紧，引擎全速运转，

[swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [eb] [taɪd] ,
swung down the Bristol channel on the ebb tide ,
摇摆 向下 这 布里斯托尔 渠道 在 这 落潮 潮 ,

顺着布里斯托尔海峡退潮时漂流而下，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɑːdrən][ɑːn][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [kruːz] .
to join the flying squadron on a six months ' cruise .
到 加入 这 飞行 中队 在 一个 六 几个月 - 巡航 .

加入飞行中队，执行为期六个月的巡航任务。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [ʌv; əv] ['siːmən] [ænd; ənd] ['ɑːfɪsər] [ə'laɪk] ,
And though many a heart , of seamen and officer alike ,
和 尽管 许多 一个 心 , 的 海员 和 官 同样 ,

尽管许多水手和军官的心都……

[felt] ['hevi] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['swiːthɑːrt] [ɔːr] [waɪf] , [ɪn] [nʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [dʌl] ,
felt heavy at parting from sweetheart or wife , in none was there the dull ,
毛毡 重的 在 离别 从 亲爱的 或者 妻子 , 在 没有任何 曾是 那里 这 乏味的 ,

与爱人或妻子分别时感到沉重，但她们之间却没有那种沉闷的感觉。

['hoʊpləs] ['ægəni] [ðæt] [dwelt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][stɜːrn] [feɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] - [ˌendʒɪ'nɪr] ['kæmbl] ,
hopeless agony that dwelt behind the stern face of Chief - engineer Campbell ,
绝望 痛苦 那 居住 在后面 这 船尾 脸 的 首席 - 工程师 坎贝尔 ,

首席工程师坎贝尔严肃的面容背后，隐藏着绝望的痛苦。

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑːfəsərz] , [ɔːr] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz][tuː; tə][hɪz; ɪz]
as he talked on deck with his fellow - officers , or issued his orders to his
作为 他 谈话 在 甲板 和 他的 同伴 - 警官 , 或者 发布 他的 订单 到 他的
[men] [bɪ'loʊ] .
men below .
男人 以下 .

当他与甲板上的同僚军官交谈，或者向下面的士兵下达命令时。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[waɪ] [ðə; ði][sæd] [gʊd] - [baɪ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
WHY THE SAD GOOD - BYE WAS GIVEN .
为什么 这 伤心 好的 - 再见 曾是 给定 .

为什么会有那令人伤感的告别。

[ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] — [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]['mɔːltə] — ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] — ['setld] [æt; ət] ['wɪltən] —
In commission — At home in Malta — After long years — Settled at Wilton —
在 委员会 — 在 家 在 马耳他 — 后 长的 年 — 定居 在 威尔顿 —
[ʌn'welkəm] ['taɪdɪŋz] — [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [skɪl] .
Unwelcome tidings — Unavailing skill .
不受欢迎 消息 — 徒劳无功 技能 .

受命—在马耳他的家中—多年之后—定居威尔顿—不受欢迎的消息—无用的技能。

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [mɪsts] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːni] ['wedɪŋ]

Fourteen	years	ago	,	amid	the	mists	of	Scotland	,	there	was	a	bonny	wedding
十四	年	前	,	之中	这	薄雾	的	苏格兰	,	那里	曾是	一个	邦妮	婚礼

[æt; ət][ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd][kɜːrk] ;

at	a	hill	-	side	kirk	;
在	一个	爬坡道	-	边	柯克	;

十四年前，在苏格兰的迷雾中，一座山坡上的教堂里举行了一场美丽的婚礼；

[ðə; ðɪ] [braɪd] , [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] ,

the	bride	,	a	sweet	young	English	girl	,
这	新娘	,	一个	甜的	年轻的	英语	女孩	,

新娘是一位甜美的英国年轻女孩，

[huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['sʌðərn] [hoʊm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ðɪ][oʊld]

who	had	left	her	southern	home	to	pay	a	visit	to	her	uncle	,	the	old
WHO	有	左边	她	南部	家	到	支付	一个	访问	到	她	叔叔	,	这	老的

['vɪlɪdʒ] - ['pæstər] ;

village	-	pastor	;
村庄	-	牧师	;

她离开南方老家去探望她的叔叔，也就是村里的老牧师；

[ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] , [ə; eɪ] [staʊt] ['seɪlər] , [hoʊm] [frʌm; frəm] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]

the	bridegroom	,	a	stout	sailor	,	home	from	sea	for	a	short	while	at	his
这	新郎	,	一个	肥硕	水手	,	家	从	海	为了	一个	短的	尽管	在	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] .

native	village	.
本国的	村庄	.

新郎是一位身材魁梧的水手，从海上归来，暂时回到家乡小住。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - ['hæpi] [wuː] , [ə; eɪ] ['hæpi] ['wedɪŋ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tuː] [ə'weɪ] ,

And	after	a	six	weeks	'	happy	wooing	,	a	happy	wedding	took	the	two	away	,
和	后	一个	六	周	-	快乐的	求爱	,	一个	快乐的	婚礼	采取	这	二	离开	,

经过六周甜蜜的恋爱，两人步入了幸福的婚礼。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['heðəri] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [lɔ'] ; [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mʊəz]

far	from	the	heathery	hills	and	the	mountain	lochs	;	far	from	the	moors
远的	从	这	石楠	丘陵	和	这	山	湖泊	;	远的	从	这	沼泽地

[ænd; ənd] [felz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

and	fells	of	Scotland	.
和	费尔斯	的	苏格兰	.

远离长满石楠花的山丘和高山湖泊；远离苏格兰的荒原和山丘。

[ə; eɪ] [briːf] ['hʌnimuːn] [ʌv; əv]['kwaɪət] , [ʌn'maːd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['ælən] ['kæmbl] [rɪ'siːvd]

A	brief	honeymoon	of	quiet	,	unmarred	happiness	,	and	Alan	Campbell	received
一个	简短的	蜜月	的	安静的	,	完好无损	幸福	,	和	艾伦	坎贝尔	已收到

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

instructions	to	join	his	ship	,
指示	到	加入	他的	船	,

短暂而宁静幸福的蜜月过后，艾伦·坎贝尔接到命令，要登上他的船。

['ɔːrdərd] [tuː; tə]['mɔːltə][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

ordered	to	Malta	for	three	years	.
订购	到	马耳他	为了	三	年	.

被判流放马耳他三年。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt][seɪl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

His	wife	,	of	course	,	could	not	sail	with	him	,
他的	妻子	,	的	课程	,	可以	不是	帆	和	他	,

当然，他的妻子无法和他一起出海。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pæsɪndʒər] [s'tiːməz] [ðæt]

so	he	took	a	berth	for	her	in	one	of	the	ordinary	passenger	steamers	that
所以	他	采取	一个	泊位	为了	她	在	一	的	这	普通的	乘客	蒸汽船	那

[rʌn] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] .

run	from	Southampton	to	the	island	.
跑步	从	南安普顿	到	这	岛	.

于是，他为她在从南安普顿开往该岛的一艘普通客轮上订了一个铺位。

[ænd; ənd]['æftər] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [wʌn] ['reɪni] ['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] ,

And	after	seeing	her	safe	on	board	one	rainy	April	afternoon	,
和	后	看到	她	安全的	在	木板	一	下雨	四月	下午	,

在一个四月下雨的下午，我亲眼看到她安全地待在船上。

[hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] [ɪt'self] [laɪk]['eɪprəl] ['weðər] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] - [treɪn][tuː; tə]

her	tearful	face	itself	like	April	weather	,	he	took	the	evening	mail	-	train	to
她	内牛满面	脸	本身	喜欢	四月	天气	,	他	采取	这	晚上	邮件	-	火车	到

['plɪməθ] ,

Plymouth	,
普利茅斯	,

她泪眼婆娑的脸庞如同四月的天气一般，他搭乘傍晚的邮车前往普利茅斯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

and	the	following	morning	was	on	board	his	ship	.
和	这	下列的	早晨	曾是	在	木板	他的	船	.

第二天早上，他就登上了船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd] ,

It	was	not	long	before	his	impatience	was	gratified	,
它	曾是	不是	长的	前	他的	不耐烦	曾是	满意	,

没过多久，他的急躁就得到了满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['θʌndərər] " [stiːmd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

and	the	"	Thunderer	"	steamed	out	into	the	English	Channel	.
和	这	"	雷霆	"	蒸	出去	进入	这	英语	渠道	.

“雷霆号”驶入了英吉利海峡。

[ðʌs] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] , [θruː] [taɪm] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] , [θruː] [stɔːrm] [ænd; ənd]

Thus	over	the	great	waves	,	through	time	of	sun	and	stars	,	through	storm	and
因此	超过	这	伟大的	波浪	,	通过	时间	的	太阳	和	明星	,	通过	风暴	和

[ʃaɪn] ,

shine	,
闪耀	,

于是，越过巨浪，穿越日月星辰的时光，经历风暴与光明，

[seɪld] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtɪd] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] ['hiːvɪŋ] [siː] ; ['mɪni] , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn]

sailed	the	two	parted	many	miles	of	heaving	sea	;	Minnie	,	pale	and	trembling	in
航行	这	二	分手了	许多	英里	的	起伏	海	;	米妮	,	苍白	和	发抖	在

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

her	little	cabin	,
她	小的	舱	,

两人航行了很远的路程，在波涛汹涌的大海上分离；米妮脸色苍白，颤抖着待在她的小船舱里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz]['evər] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sliːpləs] [ɪrz] ;

with	the	noise	of	the	waters	ever	sounding	in	her	sleepless	ears	;
和	这	噪音	的	这	水	曾经	听起来	在	她	失眠	耳朵	;

潺潺的流水声在她失眠的耳边不断回响；

['ælən] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Alan	pacing	to	and	fro	in	the	heat	and	throbbing	of	the	engines	of	the
艾伦	踱步	到	和	弗	在	这	热	和	悸动	的	这	发动机	的	这

" ['θʌndərər] .

"	Thunderer	.
"	雷霆	.

艾伦在“雷霆号”引擎的轰鸣声和炙热的空气中来回踱步。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd] - ['fɔːrtrəs] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] .

"	It	was	a	joyful	meeting	at	the	island	-	fortress	in	the	blue	Mediterranean	.
"	它	曾是	一个	快乐	会议	在	这	岛	-	堡垒	在	这	蓝色的	地中海	.

“这是一次在蔚蓝地中海岛屿堡垒上的欢乐聚会。”

['ælən] [əb'teɪnd] [liːv] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt]

Alan	obtained	leave	to	sleep	on	shore	,	and	took	a	little	white	cottage	that
艾伦	获得	离开	到	睡觉	在	支撑	,	和	采取	一个	小的	白色的	小屋	那

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [beɪ] ,

overlooked	the	bay	,
被忽视的	这	湾	,

艾伦获准在岸上过夜，他租了一间可以俯瞰海湾的小白屋。

[wer] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] " ['θʌndərər] " [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][hɜːr; hər]

where	the	good	ship	"	Thunderer	"	lay	at	anchor	;	and	there	,	at	her
在哪里	这	好的	船	"	雷霆	"	躺	在	锚	;	和	那里	,	在	她

- ['wɪndoʊ] ,

outhanging	window	,
-	窗户	,

“雷霆号”这艘好船就停泊在那里；就在那里，在她伸出的舷窗旁，

['evri] ['iːvnɪŋ] ['mɪni] [wʊd] [sɪt] ,

every	evening	Minnie	would	sit	,
每一个	晚上	米妮	会	坐	,

每天晚上，米妮都会坐着，

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

looking	so	anxiously	across	the	bay	towards	the	great	black	hull	of	the	vessel	,
寻找	所以	焦虑地	穿过	这	湾	向	这	伟大的	黑色的	船体	的	这	血管	,

她焦急地望着海湾对岸那艘船巨大的黑色船体。

[tɪl] [ə; eɪ][gɪg] [wʊd] [pʊt] [ɔːf] [ðæt] [brɔːt] ['ælən] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

till	a	gig	would	put	off	that	brought	Alan	home	to	her	.
直到	一个	演出	会	放	离开	那	带来	艾伦	家	到	她	.

直到一场演出推迟了艾伦回家与她团聚。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [went] [ɑːn] .

So	the	days	and	weeks	went	on	.
所以	这	天	和	周	去	在	.

就这样，日子一天天、一周周地过去了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [daɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmɚz] ['flaʊəri] [læp] ; [ðə; ði] ['sʌmər] ['raɪpənd] [ænd; ənd] ['meləud]

The	spring	died	into	the	summer's	flowery	lap	;	the	summer	ripened	and	mellowed
这	春天	死亡	进入	这	夏季	如花	膝	;	这	夏天	成熟的	和	温和的

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['goʊldən] ['ɔːtəm] ;

unto	the	golden	autumn	;
到	这	金的	秋天	;

春天渐渐消逝，夏天的花朵竞相绽放；夏天成熟，秋色渐浓；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [leɪt] [læst] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [kʌm] ,

and	when	the	year's	late	last	months	were	come	,
和	什么时候	这	年	晚的	最后的	几个月	是	来	,

当一年中的最后一个月临近尾声时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪnmeɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] ; [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,

there	was	another	inmate	in	the	little	cottage	by	the	bay	;	another	pair	of	eyes	,
那里	曾是	其他	囚犯	在	这	小的	小屋	经过	这	湾	;	其他	一对	的	眼睛	,

海湾边的小屋里还有另一名囚犯；又多了双眼睛。

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðɝz] , [tuː; tə] [griːt] ['ælən][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ;

blue	as	the	mother's	,	to	greet	Alan	as	he	came	home	at	night	;
蓝色的	作为	这	母亲的	,	到	迎接	艾伦	作为	他	来了	家	在	夜晚	;

像母亲一样湛蓝，迎接艾伦夜归；

[ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv][hændz][tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] .

another	pair	of	hands	to	hold	and	call	his	own	.
其他	一对	的	双手	到	抓住	和	称呼	他的	自己的	.

又有一双可以握在手中，可以称之为自己的手。

[ðə; ði] [taɪm] [ræn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] ['hæpɪli] .

The	time	ran	as	quickly	as	it	ran	happily	.
这	时间	跑	作为	迅速地	作为	它	跑	快乐地	.

时间过得飞快，也过得无比快乐。

[ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [pæst] ,

The	three	years	passed	,
这	三	年	通过了	,

三年过去了，

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ælən][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] ['stiːmər] [baʊnd]

and	again	Alan	had	to	put	his	wife	on	board	a	passenger	steamer	bound
和	再次	艾伦	有	到	放	他的	妻子	在	木板	一个	乘客	汽船	边界

[fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ['hæri] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

for	England	—	this	time	with	her	boy	Harry	to	bear	her	company	,
为了	英格兰	—	这	时间	和	她	男生	哈里	到	熊	她	公司	,

于是，艾伦又一次不得不把妻子送上开往英国的客轮——这次还带上了她的儿子哈里陪伴她。

[ə; eɪ] ['stɜːrdi] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] ;

a	sturdy	young	gentleman	of	somewhat	over	two	years	;
一个	结实的	年轻的	绅士	的	有些	超过	二	年	;

一位身材健壮的年轻绅士，年龄略超过两岁；

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [seɪld] [fɔːr; fər] ['plɪməθ] [ɪn][ðə; ði] " ['θʌndərər] .

while	he	himself	sailed	for	Plymouth	in	the	"	Thunderer	.
尽管	他	他自己	航行	为了	普利茅斯	在	这	"	雷霆	.

而他自己则乘坐“雷霆号”前往普利茅斯。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] ['æftər] ['meni] [sʌtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ə'boʊd] ,

"	And	so	it	came	to	pass	,	that	after	many	such	changes	of	abode	,
"	和	所以	它	来了	到	经过	,	那	后	许多	这样的	变化	的	住所	,

于是，在多次迁徙之后，事情就是这样发生了。

[ænd; ənd] ['meni] ['vɔiidʒz] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['wɔːtərz] , [twelv] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]

and	many	voyages	over	the	dangerous	waters	,	twelve	years	from	the	date	of
和	许多	航程	超过	这	危险的	水	,	十二	年	从	这	日期	的

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

their	marriage	,
他们的	婚姻	,

从结婚之日起十二年内，他们多次航行穿越危险海域。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪltən] .

they	came	to	Wilton	.
他们	来了	到	威尔顿	.

他们来到了威尔顿。

[ðeɪ] [faʊnd] ['lɑːdʒɪŋz] [æt; ət]['mɪsɪz] ['vælənˌtaɪnz] [fɑːrm] ,

They	found	lodgings	at	Mrs	Valentine's	farm	,
他们	成立	住宿	在	太太	情人节	农场	,

他们在瓦伦丁太太的农场找到了住处。

[nɪr] [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst]['æftər][ðə; ði] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv]

near	the	old	church	—	a	strange	contrast	after	the	home	on	the	blue	waters	of
靠近	这	老的	教会	—	一个	奇怪的	对比	后	这	家	在	这	蓝色的	水	的

[ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] ,

the	Mediterranean	,
这	地中海	,

靠近老教堂——与地中海蔚蓝海域的家形成鲜明对比，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kɑːntræst][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

but	a	very	nice	contrast	withal	.
但	一个	非常	好的	对比	此外	.

但与之形成非常鲜明的对比。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ɪf] [pʊr] ['mɪsɪz] ['kæmbl] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['klaɪmət]

And	it	seemed	,	at	last	,	as	if	poor	Mrs	Campbell	had	found	a	climate
和	它	似乎	,	在	最后的	,	作为	如果	贫穷的	太太	坎贝尔	有	成立	一个	气候

[ðæt] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ,

that	suited	her	,
那	适合	她	,

最终，可怜的坎贝尔太太似乎找到了适合她的气候。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['feɪlɪŋ] , ['frædʒ(ə)l][fɔːrm] .

and	that	put	new	life	and	strength	into	her	failing	,	fragile	form	.
和	那	放	新的	生活	和	力量	进入	她	失败	,	脆弱的	形式	.

这让她原本虚弱衰弱的身体重新焕发生机，恢复了力量。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [naɪts] ,

For	those	happy	and	treacherous	nights	,
为了	那些	快乐的	和	奸诈	夜晚	,

那些快乐而又危险的夜晚，

[spent] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət]['mɔːltə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ,

spent	in	looking	over	the	bay	at	Malta	for	her	husband's	home	-	coming	,
花费	在	寻找	超过	这	湾	在	马耳他	为了	她	丈夫的	家	-	未来	,

她整日眺望马耳他湾，等待丈夫归来。

[hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] [iːtʃ] [mʌnθ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

had	sown	the	seeds	of	a	consumption	,	that	each	month	now	seemed	to	be
有	播种	这	种子	的	一个	消耗	,	那	每个	月	现在	似乎	到	是

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] ['weɪstɪŋ] ,

increasing	its	wasting	,
增加	它是	浪费	,

这已经埋下了消费主义的种子，而如今每个月的浪费似乎都在加剧。

['ræpɪd] [straɪdz] .

rapid	strides	.
迅速的	步幅	.

快速迈步。

[jet] [æt; ət] ['wɪltən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ri'vaivd] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

Yet	at	Wilton	she	seemed	revived	and	better	than	she	had	been	for	long	;
然而	在	威尔顿	她	似乎	复活	和	更好的	比	她	有	到过	为了	长的	;

然而，在威尔顿，她似乎恢复了活力，比很长一段时间以来的状态都要好；

[ænd; ənd]['ælən] [gruː] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [gɑːd] [pliːzd] , [hɜːr; hər][laɪf] ,

and	Alan	grew	more	cheerful	and	hopeful	that	,	if	God	pleased	,	her	life	,
和	艾伦	生长	更多的	快乐	和	充满希望	那	,	如果	上帝	高兴	,	她	生活	,

[wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ,

with	care	and	watching	,
和	关心	和	观看	,

艾伦渐渐感到乐观和充满希望，他相信，如果上帝愿意，只要悉心照料，她的生命就能得到保障。

[maɪt] [biː; bi] [sperd] .

might	be	spared	.
可能	是	幸存	.

或许可以幸免。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ; [sent] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

So	he	took	rooms	at	the	farm	for	a	length	of	time	;	sent	his	boy	,
所以	他	采取	房间	在	这	农场	为了	一个	长度	的	时间	;	发送	他的	男生	,

于是他在农场租了房间住了一段时间；派他的儿子……

[naʊ] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] ['fɑːðər] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['græmər] - [skuːl] [ɪn]

now	grown	into	a	young	image	of	his	stout	father	,	to	a	grammar	-	school	in
现在	生长	进入	一个	年轻的	图像	的	他的	肥硕	父亲	,	到	一个	语法	-	学校	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

如今他已长成年轻时酷似他那身材魁梧的父亲的样子，并在村里的一所文法学校就读。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [wel] , ['mɪni] [ʃʊd; ʃəd]

and	determined	that	,	as	the	place	agreed	with	her	so	well	,	Minnie	should
和	决定	那	,	作为	这	地方	同意	和	她	所以	出色地	,	米妮	应该

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

make	it	her	home	,
制作	它	她	家	,

她认定这个地方非常适合她，于是决定把这里当作自己的家。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] .

even	when	he	went	to	sea	.
甚至	什么时候	他	去	到	海	.

即使在他出海的时候也是如此。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [lɔːst] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [fɔːr; fər]

And	once	more	their	happiness	lost	the	cloud	of	doubt	and	anxiety	that	for
和	一次	更多的	他们的	幸福	丢失的	这	云	的	怀疑	和	焦虑	那	为了

[lɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

long	had	been	hanging	over	it	.
长的	有	到过	绞刑	超过	它	.

笼罩在他们头上的疑虑和焦虑的阴云再次消散了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] .

But	the	dream	was	soon	to	be	snapt	.
但	这	梦	曾是	很快	到	是	快照	.

但这个梦想很快就破灭了。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ælən] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

One	evening	Alan	came	home	to	find	his	wife	much	worse	than	she	had	ever
一	晚上	艾伦	来了	家	到	寻找	他的	妻子	很多	更糟	比	她	有	曾经

[bɪn] .

been	.
到过	.

一天晚上，艾伦回家发现妻子的病情比以往任何时候都严重得多。

[hiː; hi] [lɜːrnt] [ðə; ði] [kɔːz] .

He	learnt	the	cause	.
他	学会了	这	原因	.

他得知了原因。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːt] ,

She	had	been	sitting	with	a	sick	person	,	and	from	the	hot	,
她	有	到过	坐着	和	一个	生病的	人	,	和	从	这	热的	,

她一直陪着一位病人，由于天气炎热，

['sɪkruːmˌsɪkrʊm][hæd; həd] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][dæmp] ['iːvnɪŋ] [er] .

sickroom	had	passed	out	into	the	damp	evening	air	.
病房	有	通过了	出去	进入	这	潮湿	晚上	空气	.

病房里的空气已经散去了，弥漫在潮湿的夜空中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

And	this	was	the	result	.
和	这	曾是	这	结果	.

这就是结果。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['dɑːktər][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

The	village	-	doctor	was	sent	for	at	once	;	and	when	,	on	the	next	morning
这	村庄	-	医生	曾是	发送	为了	在	一次	;	和	什么时候	,	在	这	下一个	早晨

, ['ælən] ['æŋkʃəsli] ,

,	Alan	anxiously	,
,	艾伦	焦虑地	,

村里的医生立刻被请了过来；第二天早上，艾伦焦急地.....

[ˊtrebliŋli] , [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['kændɪd] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn]

tremblingly	,	asked	him	the	candid	truth	,	it	was	with	an	open	letter	in
颤抖地	,	问	他	这	坦率	真相	,	它	曾是	和	一个	打开	信	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他颤抖着，手里拿着一封公开信，问出了实话。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] [pleɪd] .

with	which	his	fingers	nervously	played	.
和	哪个	他的	手指	紧张地	玩	.

他的手指紧张地拨弄着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrkt] " [ɑːn][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] .

It	was	marked	"	On	Her	Majesty's	Service	.
它	曾是	标记	"	在	她	陛下的	服务	.

上面写着“为女王陛下服务”。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][seɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

"	He	must	hold	himself	in	readiness	to	sail	within	a	fortnight	.
"	他	必须	抓住	他自己	在	准备就绪	到	帆	之内	一个	两星期	.

“他必须做好两周内启航的准备。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kraʊnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['taɪdɪŋz] .

And	the	doctor's	answer	was	a	fearful	crowning	to	this	unexpected	tidings	.
和	这	医生的	回答	曾是	一个	可怕	加冕	到	这	意外	消息	.

医生的回答，为这突如其来的消息画上了一个可怕的句号。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['lɪŋgər] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪks] [wiːks] [æt; ət][moʊst] .

"	She	may	linger	on	for	a	month	,	"	he	said	,	"	six	weeks	at	most	.
"	她	可能	萦绕	在	为了	一个	月	,	"	他	说	,	"	六	周	在	最多	.

“她可能会再待一个月，”他说，“最多六周。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər]['evər] [wen] [juː; jʊ][goʊ] .

You	**will**	**have**	**to**	**bid**	**her**	**good**	**-**	**bye**	**for**	**ever**	**when**	**you**	**go**	**.**
你	将要	有	到	出价	她	好的	-	再见	为了	曾经	什么时候	你	去	.

你离开的时候，将不得不和她永别。

[noʊ] [skɪl] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .

No	**skill**	**can**	**make**	**her**	**live**	**till**	**you**	**come**	**home**	**.**
不	技能	能	制作	她	居住	直到	你	来	家	.

任何技巧都无法让她活到你回家。

" ['ælən] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,

"	**Alan**	**never**	**uttered**	**a**	**word**	**,**	**but**	**his**	**face**	**was**	**very**	**pale**	**,**
"	艾伦	绝不	说出	一个	单词	,	但	他的	脸	曾是	非常	苍白	,

艾伦一句话也没说，但他的脸色非常苍白。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [freɪm] .

and	**a**	**great**	**shudder**	**passed**	**over**	**his**	**frame**	**.**
和	一个	伟大的	不寒而栗	通过了	超过	他的	框架	.

他浑身一颤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [sæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] ,

"	**It**	**is**	**very**	**,**	**very**	**sad**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**doctor**	**,**
"	它	是	非常	,	非常	伤心	为了	你	,	"	说	这	小的	医生	,

“你真是太可怜了，”小医生说。

" [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .

"	**I**	**pity**	**you**	**from**	**my**	**heart**	**.**
"	我	遗憾	你	从	我的	心	.

我由衷地同情你。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][dʒəultid] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪki] [træp] , [drɔːn] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	**And**	**then**	**he**	**jolted**	**away**	**down**	**the**	**lane**	**in**	**his**	**shaky**	**trap**	**,**	**drawn**	**by**	**his**
"	和	然后	他	猛然一震	离开	向下	这	车道	在	他的	摇晃	陷阱	,	绘制	经过	他的

['broʊkən] - ['wɪndɪd] ['poʊni] .

broken	**-**	**winded**	**pony**	**.**
破碎的	-	喘息	小马	.

“然后，他驾着摇摇晃晃的马车，由他那匹气喘吁吁的小马拉着，沿着小路颠簸而去。”

[ænd; ənd]['ælən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [saɪd] .

And	**Alan**	**turned**	**into**	**the**	**farm**	**,**	**and**	**was**	**soon**	**by**	**his**	**wife's**	**side**	**.**
和	艾伦	转向	进入	这	农场	,	和	曾是	很快	经过	他的	妻子的	边	.

艾伦转身走进农场，很快就来到妻子身边。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] - [baɪ] [wʌz; wəz] [sed] ;

So	**the**	**fortnight**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**good**	**-**	**bye**	**was**	**said**	**;**
所以	这	两星期	通过了	,	和	这	好的	-	再见	曾是	说	;

两周过去了，彼此道别；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðæt] [gʊd] - [baɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'ʌtərəbli] [sæd] ;

and	**this**	**is**	**why**	**that**	**good**	**-**	**bye**	**was**	**so**	**unutterably**	**sad**	**;**
和	这	是	为什么	那	好的	-	再见	曾是	所以	难以言喻	伤心	;

这就是为什么那次告别如此令人无比悲伤；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	**this**	**is**	**all**	**that**	**Harry**	**could**	**not**	**understand**	**.**
和	这	是	全部	那	哈里	可以	不是	理解	.

而这正是哈利始终无法理解的。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[sæd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
SAD INFORMATION .
伤心 信息 .

令人难过的消息。

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] — [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['fɔ:rtɪtu:d] — [self] - [dɪ'voʊtɪd] .
Mother and son — Returning fortitude — Self - devoted .
母亲 和 儿子 — 返回 坚韧 — 自己 - 奉献 .

母子——回归坚韧——自我奉献。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [kloʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði][hæf] - ['jɪrli] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['græmər] [sku:l]
It was drawing close upon the half - yearly examination at the Grammar School
它 曾是 绘画 关闭 之上 这 一半 - 每年 考试 在 这 语法 学校
,
,
,

文法学校的半年一次的考试临近了。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ,
and Harry was beginning to grow very frightened and nervous ,
和 哈里 曾是 开始 到 生长 非常 害怕 和 紧张的 ,

哈利开始变得非常害怕和紧张。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [klæs] [sɪns] [ðə; ði][læst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
for a new boy had been put into his class since the last examination ,
为了 一个 新的 男生 有 到过 放 进入 他的 班级 自从 这 最后的 考试 ,

因为自从上次考试以来，他的班里换了个新男生。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wʊd] [sə'plænt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][get][tu:; tə][ðə; ði] [hed] .
and he feared the newcomer would supplant him , and get to the head .
和 他 害怕 这 新人 会 取代 他 , 和 得到 到 这 头 .

他担心新来的人会取代他，最终掌权。

[soʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][sæd] [gʊd] - [baɪ] , [toʊld][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]
So , as soon as the sad good - bye , told of in the first chapter of this little
所以 , 作为 很快 作为 这 伤心 好的 - 再见 , 讲述 的 在 这 第一的 章 的 这 小的
[teɪl] ,
tale ,
故事 ,

所以，就在这篇小故事第一章中讲述的悲伤告别之后，

[wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
was said , and Harry had tried in vain to comfort his mother ,
曾是 说 , 和 哈里 有 尝试 在 徒劳 到 舒适 他的 母亲 ,

据说，哈利曾徒劳地试图安慰他的母亲。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk] .
he got his books and set to work .
他 得到 他的 图书 和 放 到 工作 .

他拿了书，开始学习。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑ:k] [tɪkt] , [ænd; ənd] ['hæri] [pɔ:d] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [di'lektəs] ;
And the clock ticked , and Harry pored over his delectus ;
和 这 钟 勾选 , 和 哈里 倾倒 超过 他的 德莱克图斯 ;

时钟滴答作响，哈利埋头研读他的选集；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər]['mɪsɪz] ['kæmbl] [sæt][ænd; ənd] [wept] .
and in the corner Mrs Campbell sat and wept .
和 在 这 角落 太太 坎贝尔 卫星 和 哭泣 .

坎贝尔太太坐在角落里哭泣。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['hæri] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Presently	**she**	**called**	**Harry**	**to**	**her**	**.**
目前	她	称为	哈里	到	她	.

她随即叫哈利过来。

" ['hæri] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] ; [aɪ][wəʊnt][kraɪ]['eni] [mɔ:r] .

"	**Harry**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**am**	**better**	**now**	**;**	**I**	**won't**	**cry**	**any**	**more**	**.**
"	哈里	,	亲爱的	,	我	是	更好的	现在	;	我	惯于	哭	任何	更多的	.

“哈利，亲爱的，我现在好多了；我不会再哭了。”

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'i:] .

Come	**and**	**sit**	**by**	**me**	**.**
来	和	坐	经过	我	.

过来坐我旁边。

" [ænd; ənd][soʊ] ['hæri] [went] .

"	**And**	**so**	**Harry**	**went**	**.**
"	和	所以	哈里	去	.

于是，哈利就走了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][æt; ət] [sku:l] ,

And	**then**	**she**	**talked**	**quietly**	**to**	**him**	**about**	**his**	**work**	**at**	**school**	**,**
和	然后	她	谈话	悄悄	到	他	关于	他的	工作	在	学校	,

然后她轻声和他谈起了他在学校的学习情况。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['ɑ:ksfərd] .

and	**how**	**she**	**hoped**	**that**	**one**	**day**	**he**	**would**	**be**	**able**	**to**	**go**	**to**	**Oxford**	**.**
和	如何	她	希望	那	一	天	他	会	是	有能力的	到	去	到	牛津	.

她多么希望他有一天能够去牛津大学读书。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [pʊr] [θɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['meɪkˌʃɪfts] [fɔ:r; fər]

It	**was**	**well**	**for**	**her**	**,**	**poor**	**thing**	**,**	**she**	**had**	**these**	**little**	**makeshifts**	**for**
它	曾是	出色地	为了	她	,	贫穷的	事物	,	她	有	这些	小的	临时搭建的	为了

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

可怜的她，幸好她还有这些临时拼凑起来的谈话方式。

[ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪrəst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tu:] [mʌtʃ] [wel] - [naɪ] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz][tu:; tə]

That	**which**	**lay**	**nearest**	**her**	**heart**	**,**	**was**	**now**	**too**	**much**	**well**	**-**	**nigh**	**for**	**words**	**to**
那	哪个	躺	最近的	她	心	,	曾是	现在	也	很多	出色地	-	夜	为了	字	到

[ɪk'spres] .

express	**.**
表达	.

她心中最爱的人，如今已难以用言语表达。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] [naʊ] , [dɪr] [bɔɪ] ,

"	**You**	**are**	**young**	**now**	**,**	**dear**	**boy**	**,**
"	你	是	年轻的	现在	,	亲爱的	男生	,

“你现在还年轻，亲爱的孩子，

[bʌt; bət] [stɪl] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər]['æftər] - [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [jɔ:r'self] ;

but	**still**	**old**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**your**	**after**	**-**	**life**	**depends**	**on**	**yourself**	**;**
但	仍然	老的	足够的	到	知道	那	你的	后	-	生活	取决于	在	你自己	;

但仍然足够成熟，明白你的来世取决于你自己；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:rk] ['stedəli] [ɑ:n] , [ju:; jʊ][kæn; kən][wɪn][ə; eɪ] ['skɑ:lərʃɪp] . "

and	**if**	**you**	**work**	**steadily**	**on**	**,**	**you**	**can**	**win**	**a**	**scholarship**	**.**	**"**
和	如果	你	工作	稳步	在	,	你	能	赢	一个	奖学金	.	"

如果你坚持不懈地努力，就能赢得奖学金。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] , ['mæmə] ? "
" What is a scholarship , mamma ? "
" 什么 是 一个 奖学金 , 妈妈 ? "

“妈妈，奖学金是什么？”

" [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [dɪr] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'laʊd] [juː; jʊ] ['evri] [jɪr] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]
" A sum of money , dear , which is allowed you every year while you are at
" 一个 和 的 钱 , 亲爱的 , 哪个 是 允许 你 每一个 年 尽管 你 是 在
['ɑːksfərd] ,
Oxford ,
牛津 ,

“亲爱的，这是一笔钱，是你每年在牛津大学就读期间可以获得的。”

[tuː; tə] [help] [tuː; tə] [peɪ] [jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] .
to help to pay your expenses .
到 帮助 到 支付 你的 开支 .

帮助你支付开支。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
Because , you know ,
因为 , 你 知道 ,

因为，你知道，

['pɑːpə] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . "
papa couldn't afford to pay all the money it would cost while you were there . "
爸爸 不能 买得起 到 支付 全部 这 钱 它 会 成本 尽管 你 是 那里 . "

爸爸负担不起你在那儿期间的所有开销。

" [ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] [juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ? "
" And why couldn't you pay it , mamma ? "
" 和 为什么 不能 你 支付 它 , 妈妈 ? "

“妈妈，你为什么付不起钱呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] [ðen] , [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['kæmbl] , ['veri] ['sɔːftli] .
" I shall not be here then , dear boy , " said Mrs Campbell , very softly .
" 我 将 不是 是 这里 然后 , 亲爱的 男生 , " 说 太太 坎贝尔 , 非常 轻轻 .

“那么，亲爱的孩子，我就不在这里了。”坎贝尔太太轻声说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mæmə] . "
" But you will be wherever I am , mamma . "
" 但 你 将要 是 无论 我 是 , 妈妈 . "

“但是妈妈，无论我在哪里，你都会在那里。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] ; ['oʊvər]['jɑːndər] , ['ʌndər][ðə; ði][tɔːl] ,
" I shall be sleeping in the churchyard , darling boy ; over yonder , under the tall ,
" 我 将 是 睡眠 在 这 墓地 , 亲爱的 男生 ; 超过 远处 , 在下面 这 高的 ,
[greɪ] ['taʊər] .
grey tower .
灰色的 塔 .

“我将睡在教堂墓地里，亲爱的孩子；就在那边，在那座高高的灰色塔楼下。”

" ['hæri] [bɜːrst] [aʊt] [ɪm'petʃuəsli] :
" Harry burst out impetuously :
" 哈里 爆裂 出去 冲动地 :

哈利突然冲动地脱口而出：

" [noʊ] , [juː; jʊ] [ʃænt] [daɪ] , ['mæmə] !
" No , you shan't die , mamma !
" 不 , 你 不会 死 , 妈妈 !

“不，妈妈，你不会死的！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [daɪ] ?

Why	should	you	die	?
为什么	应该	你	死	?

你为什么要死?

[aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] !

I	won't	let	you	go	!
我	惯于	让	你	去	!

我不会放你走的!

" [ænd; ənd] ['hæri] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

"	And	Harry	sobbed	as	though	his	heart	would	break	.
"	和	哈里	啜泣	作为	尽管	他的	心	会	休息	.

“哈利哭得好像心都要碎了一样。”

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , ['mɪsɪz] ['kæmbl] [siːmd] [tuː; tə] [wɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .

For	his	sake	,	Mrs	Campbell	seemed	to	win	strength	and	quietness	.
为了	他的	清酒	,	太太	坎贝尔	似乎	到	赢	力量	和	寂静	.

为了他，坎贝尔太太似乎获得了力量和平静。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [bed] ,

And	taking	him	gently	by	the	hand	she	led	him	upstairs	to	bed	,
和	采取	他	轻轻地	经过	这	手	她	引领	他	楼上	到	床	,

她轻轻地牵着他的手，领他上楼去睡觉。

[sæt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hevɪli] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

sat	by	him	till	he	was	heavily	asleep	,	his	face	all	stained	with	tears	,
卫星	经过	他	直到	他	曾是	重度	睡着了	,	他的	脸	全部	染色	和	眼泪	,

我一直守在他身边，直到他沉沉睡去，脸上满是泪痕。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['wɪrəli] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] , [tʊk] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ]

and	then	went	wearily	downstairs	again	,	took	her	writing	desk	,	and	began	a
和	然后	去	疲劳	楼下	再次	,	采取	她	写作	桌子	,	和	开始	一个

['letər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

letter	to	her	husband	.
信	到	她	丈夫	.

然后她又疲惫地走下楼，拿起书桌，开始给丈夫写信。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['wɪltən] [skuːl] .

WILTON	SCHOOL	.
威尔顿	学校	.

威尔顿学校。

[ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — ['wɪltən] [skuːl] — ['hɛriːz] [klæs] - [ruːm] — [əb'zɔːrbd] — [praɪzd] [pə'zeʃnz]

The	examination	—	Wilton	school	—	Harry's	class	-	room	—	Absorbed	—	Prized	possessions
这	考试	—	威尔顿	学校	—	哈利的	班级	-	房间	—	吸收	—	珍贵的	财产

— [tuː] ['bɪzi] — ['krɪbɪŋ] — [ˌmɪs'pleɪst] ['sɪmpəθi] — ['hæri] [blʌʃiz] .

—	Too	busy	—	Cribbing	—	Misplaced	sympathy	—	Harry	blushes	.
—	也	忙碌的	—	抄袭	—	放错地方了	同情	—	哈里	脸红	.

考试——威尔顿学校——哈利的教室——全神贯注——珍贵的物品——太忙了——作弊——错位的同情——哈利脸红了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ['oʊvər] ['wɪltən] [æz; əz] ['hæri] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [skuːl] ;

The	morning	sun	shone	brightly	over	Wilton	as	Harry	started	to	school	;
这	早晨	太阳	闪耀	明亮地	超过	威尔顿	作为	哈里	开始	到	学校	;

清晨的阳光灿烂地照耀着威尔顿，哈利开始上学了;

['braɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdˌsted] ;

brightly	**over**	**the**	**dancing**	**waters**	**of**	**the**	**roadstead**	**;**
明亮地	超过	这	跳舞	水	的	这	锚地	;

在锚地波光粼粼的水面上闪耀着光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːˌwɪnd] [sæŋ] ['geɪli] [θruː] [ðə; ði] [weɪv] - [wɑːʃt] [paɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

and	**the**	**seawind**	**sang**	**gaily**	**through**	**the**	**wave**	**-**	**washed**	**piles**	**of**	**the**	**pier**	**.**
和	这	海风	唱	兴高采烈地	通过	这	海浪	-	洗过	堆	的	这	码头	.

海风欢快地吹拂着被海浪冲刷过的码头桩柱。

[ðə; ði] [skuːl] - [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] ['lʌstɪli] [æz; əz] ['hæri] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] ['ɪntuː]

The	**school**	**-**	**bell**	**was**	**ringing**	**lustily**	**as**	**Harry**	**passed**	**through**	**the**	**iron**	**gates**	**into**
这	学校	-	钟	曾是	铃声	热情地	作为	哈里	通过了	通过	这	铁	大门	进入

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

the	**playground**	**.**
这	操场	.

哈利穿过铁门走进操场时，学校的铃声响亮地响着。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

Everything	**was**	**in**	**bustle**	**and**	**confusion**	**.**
一切	曾是	在	忙碌	和	困惑	.

到处一片混乱。

[bæts][ænd; ənd][bɔːlz][wɜːr; wər][leɪd][əˈsaɪd] ; ['dʒækɪts] [θrʌst] [ɑːn]['heɪstɪli] ; [rʌf] ['hedz] [smuːðd] [baɪ]

Bats	**and**	**balls**	**were**	**laid**	**aside**	**;**	**jackets**	**thrust**	**on**	**hastily**	**;**	**rough**	**heads**	**smoothed**	**by**
蝙蝠	和	球	是	铺设	旁边	;	夹克	推力	在	草草	;	粗糙的	头部	平滑	经过

[hɑːt][hændz] .

hot	**hands**	**.**
热的	双手	.

球棒和球被放到一边；外套被匆匆套上；粗糙的头皮被滚烫的手抚平。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [haʊs] - [dɔːz] [ðə; ði]['mæstərz][wɜːr; wər] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz]

From	**their**	**different**	**house**	**-**	**doors**	**the**	**masters**	**were**	**emerging**	**,**	**putting**	**on**	**,**	**as**
从	他们的	不同的	房子	-	门	这	大师	是	新兴	,	推杆	在	,	作为

[ðeɪ] [keɪm] , [gaʊnz] , [sʌm; səm][brænd] - [nuː] ,

they	**came**	**,**	**gowns**	**,**	**some**	**brand**	**-**	**new**	**,**
他们	来了	,	礼服	,	一些	品牌	-	新的	,

主人们从各自的家门里走了出来，一边走一边穿上长袍，有些是全新的。

[sʌm; səm] ['rʌsti] [ænd; ənd][wɔːrn] .

some	**rusty**	**and**	**worn**	**.**
一些	生锈的	和	磨损	.

有些生锈破旧。

[ðə; ði] [hoʊl] [striːm] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tɔːrdz] [ðə; ði]

The	**whole**	**stream**	**was**	**setting**	**in**	**one**	**and**	**the**	**same**	**direction**	**,**	**towards**	**the**
这	所有的	溪流	曾是	环境	在	一	和	这	相同的	方向	,	向	这

[dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['bɪldɪŋz] .

doors	**of**	**the**	**school**	**-**	**buildings**	**.**
门	的	这	学校	-	建筑物	.

整个溪流都朝着同一个方向流动，朝着学校教学楼的大门而去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['bɛlz] [læst] [klæŋ] [hæd; həd] ['siːst] ,

And	**by**	**the**	**time**	**the**	**bell's**	**last**	**clang**	**had**	**ceased**	**,**
和	经过	这	时间	这	贝尔的	最后的	铛	有	停止	,

当钟声最终停止响起时，

['mæstərz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['duːli] [ə'sembld] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [skuːl]

masters	and	boys	were	duly	assembled	in	their	respective	places	in	the	big	school
大师	和	男孩们	是	正式地	组装	在	他们的	各自	地方	在	这	大的	学校

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

老师和学生们按规定在大教室里各自就座。

[prerz] ['oʊvər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['pɑːmər] [ə'naʊnst] , [ə'mɪd] ['breθləs] ['saɪləns] , [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

Prayers	over	,	Dr	Palmer	announced	,	amid	breathless	silence	,	the	regulations
祈祷	超过	,	博士	帕尔默	宣布	,	之中	喘不过气	沉默	,	这	法规

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

respecting	the	examination	,
尊重	这	考试	,

祈祷结束，帕尔默医生在令人窒息的寂静中宣布了有关考试的规定。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ɪn][pɑːrt] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

which	was	unexpectedly	to	begin	,	in	part	,	that	morning	.
哪个	曾是	不料	到	开始	,	在	部分	,	那	早晨	.

出乎意料的是，这件事的一部分就发生在那天早上。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] , ['nɜːrvəs] [deɪz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

Who	does	not	remember	those	anxious	,	nervous	days	,	before	the	examination	;	the
WHO	做	不是	记住	那些	焦虑的	,	紧张的	天	,	前	这	考试	;	这

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɜːrs] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

anticipation	worse	,	if	possible	,
预期	更糟	,	如果	可能的	,

谁不记得考试前那些焦虑紧张的日子？那种期待感，如果可能的话，会更加强烈。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [rilaɪ'zeʃən] ; [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ʌn'ænsərd] ,

than	the	actual	realisation	;	the	visions	of	questions	unanswered	,
比	这	实际的	实现	;	这	愿景	的	问题	未解答	,

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [sent] [ʌp] [fʊl] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] ,

translations	sent	up	full	of	mistakes	,
翻译	发送	向上	满的	的	错误	,

比实际实现更甚；未解之谜的设想，以及错误百出的译文，

[sʌmz] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , ['prɔːbləms] [ðæt] ['nevər] [wʊd] [biː; bi] [pruːvd] ?

sums	that	never	would	come	out	right	,	problems	that	never	would	be	proved	?
总和	那	绝不	会	来	出去	正确的	,	问题	那	绝不	会	是	已证实	?

永远算不出正确结果的算式，永远无法证明的问题?

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] [ɑːn] ['peɪpər] ,

For	the	first	few	days	questions	,	to	be	answered	on	paper	,
为了	这	第一的	很少	天	问题	,	到	是	回答	在	纸	,

前几天的问题需要用纸笔作答。

[wʊd] [biː; bi] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [wɜːrk] [ænd; ənd]

would	be	set	to	the	whole	school	according	to	their	respective	work	and
会	是	放	到	这	所有的	学校	根据	到	他们的	各自	工作	和

['klæsɪz] .

classes	.
课程	.

将根据全校学生的作业和班级进行设置。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðə; ði] [ɪg'zæmɪnər] [wʊd] [ə'raɪv] ; [hiː; hi] [wʊd] [kə'mens] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

On	the	fifth	day	the	examiner	would	arrive	;	he	would	commence	at	the	bottom
在	这	第五	天	这	考官	会	到达	;	他	会	开始	在	这	底部

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] ,

of	the	school	,
的	这	学校	,

第五天，考官会到达；他会从学校的底层开始考核。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [tuː] ['klæsɪz] [iːtʃ] [deɪ] , [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] - ['voʊʧi] .

and	,	taking	two	classes	each	day	,	examine	them	vivâ	voce	.
和	,	采取	二	课程	每个	天	,	检查	他们	-	voce	.

每天上两节课，进行口试。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] [spiːʧ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]

This	was	the	substance	of	Dr	Palmer's	speech	;	and	then	the
这	曾是	这	物质	的	博士	帕尔默的	演讲	;	和	然后	这

['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn] .

business	of	the	morning	began	.
商业	的	这	早晨	开始	.

这就是帕尔默博士演讲的要点；然后上午的议程就开始了。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['mæstərz] [faɪld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [ruːmz; rʊmz] ,

The	different	classes	and	their	masters	filed	away	into	their	particular	rooms	,
这	不同的	课程	和	他们的	大师	已提交	离开	进入	他们的	特别的	房间	,

不同班级的学生和他们的老师们各自回到了自己的房间。

['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːniər] [fɔːrm] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [ruːm] .

Dr	Palmer	and	the	senior	form	being	left	alone	in	the	big	school	-	room	.
博士	帕尔默	和	这	高级的	形式	存在	左边	独自的	在	这	大的	学校	-	房间	.

帕尔默博士和高年级学生单独留在大教室里。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['bɪldɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,

The	greater	portion	of	the	school	-	buildings	,	it	should	be	stated	,
这	更大的	部分	的	这	学校	-	建筑物	,	它	应该	是	声明	,

需要指出的是，大部分学校建筑

[hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

had	been	converted	some	years	ago	from	the	remains	of	an	old
有	到过	转换	一些	年	前	从	这	遗迹	的	一个	老的

['mɑːnəsteri] .

monastery	.
修道院	.

几年前由一座古老修道院的遗址改建而成。

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] ['emɪnəns] , [ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [belt] [ʌv; əv]['fɝːz] ,

Standing	on	a	slight	eminence	,	and	backed	by	a	deep	belt	of	firs	,
常设	在	一个	轻微	卓越	,	和	支持的	经过	一个	深的	腰带	的	杉树	,

坐落在略微隆起的小山丘上，背后是一片茂密的冷杉林，

[brɔːd] [medəuz] [sloʊpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃɪŋgli] [biːʧ] ,

broad	meadows	sloped	from	it	,	straight	down	to	a	grey	shingly	beach	,
广阔	草地	倾斜的	从	它	,	直的	向下	到	一个	灰色的	碎石	海滩	,

从这里向下延伸出宽阔的草地，一直延伸到灰色的卵石海滩。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [beɪð] .

where	the	boys	used	to	bathe	.
在哪里	这	男孩们	用过的	到	洗澡	.

男孩们以前洗澡的地方。

[θriː] [saɪdz] ['oʊnli][hæd; həd] [left] [ðer; ðər]['ruːɪnz][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [ˌriː'bɪlt]

Three	sides	only	had	left	their	ruins	behind	;	and	these	were	accordingly	rebuilt
三	侧面	仅有的	有	左边	他们的	废墟	在后面	;	和	这些	是	因此	重建

,

,

,

只有三面城墙留下了废墟；因此，这些废墟也得到了重建。

[æz; əz] ['kloʊsli] ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	closely	after	the	original	style	as	was	possible	.
作为	密切	后	这	原来的	风格	作为	曾是	可能的	.

尽可能地还原原作风格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [roʊ] [ʌv; əv] [ku:l] ['klɔɪstəz] , ['edʒɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [smu:ð] - ['ʃeɪvn]

There	was	the	shadowy	row	of	cool	cloisters	,	edging	the	square	smooth	-	shaven
那里	曾是	这	阴暗的	排	的	凉爽的	修道院	,	边缘	这	正方形	光滑的	-	剃光

[plɑ:t][ʌv; əv] [græs] ,

plot	of	grass	,
阴谋	的	草	,

一排阴凉的回廊环绕着方方正正、修剪整齐的草坪。

[wɪtʃ] [noʊ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [krɔ:s] .

which	no	boy	was	allowed	to	cross	.
哪个	不	男生	曾是	允许	到	叉	.

任何男孩都不允许通过这条路。

[ðen] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] [wɜ:r; wər] ['veriəs] [klæs] - [ru:mz; rʊmz] ;

Then	all	round	the	building	above	the	cloisters	were	various	class	-	rooms	;
然后	全部	圆形的	这	建筑	多于	这	修道院	是	各种各样的	班级	-	房间	;

修道院上方建筑的周围是各种教室；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn] [wɪŋ] [stʊd] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]

and	at	the	end	of	one	wing	stood	the	chapel	,	and	at	the	other	,	the
和	在	这	结尾	的	一	翼	站立	这	教堂	,	和	在	这	其他	,	这

[bɪg] [sku:l] - [ru:m] .

big	school	-	room	.
大的	学校	-	房间	.

一翼尽头是小教堂，另一翼尽头是大教室。

['hɛri:z] [klæs] - [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wʌz; wəz]['dɑ:rkər][ðæn; ðən]

Harry's	class	-	room	was	in	one	corner	,	and	consequently	was	darker	than
哈利的	班级	-	房间	曾是	在	一	角落	,	和	最后	曾是	较暗	比

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

most	of	the	others	;
最多	的	这	其他的	;

哈利的教室在角落里，因此比其他大多数教室都暗一些；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ;

but	this	the	boys	liked	in	the	summer	;
但	这	这	男孩们	喜欢	在	这	夏天	;

但这是男孩们在夏天喜欢的；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑ:ntræst]['æftər][ðə; ði] ['glerɪŋ] [sʌn] [ðæt] ['stri:md] [ɪn] [θru:] [ðə; ði]

it	was	such	a	contrast	after	the	glaring	sun	that	streamed	in	through	the
它	曾是	这样的	一个	对比	后	这	刺眼	太阳	那	流媒体	在	通过	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [sku:l] - [ru:m] .

windows	of	the	big	school	-	room	.
视窗	的	这	大的	学校	-	房间	.

教室里刺眼的阳光透过窗户照射进来，与窗外的光线形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['hɛri:z] [pleɪs] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [hi:; hi] ['speʃəli] [laɪkt] ; [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

And	Harry's	place	,	too	,	in	the	room	,	he	specially	liked	;	close	to	the	window	,
和	哈利的	地方	,	也	,	在	这	房间	,	他	特别	喜欢	;	关闭	到	这	窗户	,

还有哈利在房间里的位置，他特别喜欢；靠近窗户。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] , [θru:] [ɪts] ['aɪvid] [freɪm] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smu:ð] [gri:n] [lɔ:n] ,

he	could	look	out	,	through	its	ivied	frame	,	across	the	smooth	green	lawn	,
他	可以	看	出去	,	通过	它是	常春藤	框架	,	穿过	这	光滑的	绿色的	草地	,

他可以透过爬满常春藤的框架，眺望到平坦的绿色草坪。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [si:] .

away	down	the	meadows	to	the	distant	sea	.
离开	向下	这	草地	到	这	遥远	海	.

沿着草地一直走到远处的海边。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['biləuz] [brɔːt] [θɔːts]

And	who	can	wonder	that	the	sight	of	the	heaving	billows	brought	thoughts
和	WHO	能	想知道	那	这	视线	的	这	起伏	波澜	带来	想法

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɔːft] ?

of	his	father	to	him	many	a	time	and	oft	?
的	他的	父亲	到	他	许多	一个	时间	和	经常	?

谁又能奇怪，看到汹涌的波涛，他会一次又一次地想起自己的父亲呢?

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [tuː] , [ðoʊz] [driːmz] [wɜːr; wər] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər]

But	many	a	time	,	too	,	those	dreams	were	snapt	by	the	voice	of	Mr
但	许多	一个	时间	,	也	,	那些	梦境	是	快照	经过	这	嗓音	的	先生

['pritʃəd] , [hɪz; ɪz]['mæstər] —

Prichard	,	his	master	—
普里查德	,	他的	掌握	—

但很多时候，他的梦想也被他的主人普里查德先生的声音打断了——

" ['kæmbl] , [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] ; " [ɔːr] , " ['kæmbl] , [dəunt] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	Campbell	,	attend	to	your	work	;	"	or	,	"	Campbell	,	don't	look	out	of	the	window
"	坎贝尔	,	出席	到	你的	工作	;	"	或者	,	"	坎贝尔	,	不	看	出去	的	这	窗户

; " [ɔːr] ,

;	"	or	,
;	"	或者	,

“坎贝尔，专心工作;”或者，“坎贝尔，别往窗外看;”或者，

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [fə'siːʃəs] [muːd] , " ['kæmbl] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [lɜːrn] [jʊr; jər] [di'lektəs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

when	in	a	facetious	mood	,	"	Campbell	,	you	cannot	learn	your	delectus	by	the	light
什么时候	在	一个	滑稽的	情绪	,	"	坎贝尔	,	你	不能	学习	你的	德莱克图斯	经过	这	光

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

当他心情愉快时，坎贝尔说：“你不能通过自然之光来学习你的爱好。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['hæri] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [tuː; tə] [ster] [ə'baʊt] .

"	But	this	morning	,	Harry	was	far	too	occupied	to	stare	about	.
"	但	这	早晨	,	哈里	曾是	远的	也	占领	到	盯	关于	.

“但今天早上，哈里太忙了，根本没空四处张望。”

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['speʃəli] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]

Not	that	he	was	thinking	specially	of	what	his	mother	had	told	him	the
不是	那	他	曾是	思维	特别	的	什么	他的	母亲	有	讲述	他	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

倒不是说他特别在想母亲昨晚跟他说的话，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; ['tʃaɪldlaɪk] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

that	she	would	soon	be	gone	away	from	him	;	childlike	,	he	had	almost
那	她	会	很快	是	已消失	离开	从	他	;	孩子气	,	他	有	几乎

[fər'gɑːtn] [ðæt] ,

forgotten	that	,
被遗忘的	那	,

他几乎忘记了她即将离开他，像个孩子一样。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [əb'zɔːrbd] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

or	at	any	rate	the	examination	,	for	the	time	being	,	absorbed	his	whole
或者	在	任何	速度	这	考试	,	为了	这	时间	存在	,	吸收	他的	所有的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

或者至少，就目前而言，考试占据了他全部的注意力。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] [kən'veid] .

And	like	us	all	,	he	could	not	realise	the	sorrow	his	mother's	words	conveyed	.
和	喜欢	我们	全部	,	他	可以	不是	意识到	这	悲哀	他的	母亲的	字	传递	.

和我们所有人一样，他无法体会母亲话语中蕴含的悲伤。

[huː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɪn'diːd] , [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ,

Who	of	us	,	indeed	,	does	not	feel	,
WHO	的	我们	,	的确	,	做	不是	感觉	,

我们当中，谁又不觉得呢?

['iːv(ə)n] [wen] ['stændɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dɪr] [wʌn] [ded] ,

even	when	standing	over	the	grave	of	some	dear	one	dead	,
甚至	什么时候	常设	超过	这	严重	的	一些	亲爱的	一	死的	,

即使站在逝去亲人的坟墓前，

['iːv(ə)n] [wen] ['dekɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [maʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] — [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

even	when	decking	the	green	mound	with	flowers	—	feel	it	is	well	-	nigh	impossible
甚至	什么时候	甲板	这	绿色的	冢	和	花朵	—	感觉	它	是	出色地	-	夜	不可能的

['fʊli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðoʊz] [hændz] ,

fully	to	realise	that	those	hands	,
完全	到	意识到	那	那些	双手	,

即使用鲜花装点绿色的土堆——也几乎不可能完全意识到那些双手，

[naʊ] [leɪd] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [moʊld] , [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [klɑːspt] [ɪn] ['aʊərz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

now	laid	white	beneath	the	mould	,	will	never	again	be	clasped	in	ours	on	earth	.
现在	铺设	白色的	下面	这	模具	,	将要	绝不	再次	是	紧握	在	我们的	在	地球	.

如今它已洁白地躺在模具之下，再也不会在人世间与我们相伴。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['hæri] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['oʊnli]

So	it	is	no	wonder	that	Harry	was	in	his	usual	good	spirits	;	with	this	only
所以	它	是	不	想知道	那	哈里	曾是	在	他的	通常	好的	烈酒	;	和	这	仅有的

['dɪfrəns] ,

difference	,
不同之处	,

所以，哈利心情一如既往地好也就不足为奇了；唯一的不同之处在于：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [huːz] [depθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [plʌndʒd] ,

that	the	examination	into	whose	depths	he	had	now	plunged	,
那	这	考试	进入	谁	深度	他	有	现在	暴跌	,

他现在深入探究的，正是那项调查的深度。

[wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ['ɪntrəst] .

was	filling	him	with	nervous	excitement	and	terrified	interest	.
曾是	填充	他	和	紧张的	激动	和	恐惧	兴趣	.

这让他既紧张又兴奋，还带着一丝恐惧的好奇。

[iːtʃ] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] [stuːl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Each	boy	had	a	desk	and	stool	to	himself	,
每个	男生	有	一个	桌子	和	凳子	到	他自己	,

每个男孩都配有自己的书桌和凳子。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ðə; ði] [desk] - [kiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [pə'zeʃn] .

and	to	the	little	boys	the	desk	-	key	was	a	proud	possession	.
和	到	这	小的	男孩们	这	桌子	-	钥匙	曾是	一个	自豪的	拥有	.

对小男孩们来说，课桌钥匙是值得骄傲的物品。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [desks] [wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn] ['iːv(ə)n] ['roʊz; 'raʊz] , ['mɪstər] [prɪtʃɝdz] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

The	sixteen	desks	were	ranged	in	even	rows	,	Mr	Prichard's	being	at	the
这	十六	桌子	是	范围	在	甚至	行	,	先生	普里查德	存在	在	这

['ɑːpəzɪt] [end] ,

opposite	end	,
对面的	结尾	,

十六张办公桌整齐地排列成行，普里查德先生的办公桌在最末端。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['hæpənd] , [tuː; tə] ['hɛriːz] [pleɪs] .

it	so	happened	,	to	Harry's	place	.
它	所以	发生	,	到	哈利的	地方	.

碰巧，地点就在哈利家。

[baɪ] ['hæri] [sæt] ['ɛgɜˑtən] [ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['dredɪd] ['raɪv(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [bent] , [saɪd]

By	Harry	sat	Egerton	the	new	boy	,	the	dreaded	rival	;	and	as	they	bent	,	side
经过	哈里	卫星	埃格顿	这	新的	男生	,	这	令人恐惧的	竞争对手	;	和	作为	他们	弯曲	,	边

[baɪ][saɪd] ,

by	side	,
经过	边	,

哈里旁边坐着新来的埃格顿，他是哈里可怕的竞争对手；当他们并肩弯腰时，

['oʊvər][ðer; ðər] [desks] , [ðer; ðər] [penz] [ænd; ənd] ['ɪŋki] ['fɪŋgərz] ['skræmblɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

over	their	desks	,	their	pens	and	inky	fingers	scrambling	as	hard	as	possible
超过	他们的	桌子	,	他们的	钢笔	和	墨色	手指	争抢	作为	难的	作为	可能的

['oʊvər][ðer; ðər] ['pepərz] ,

over	their	papers	,
超过	他们的	文件	,

他们趴在桌子上，钢笔和沾满墨水的手指在文件上飞快地书写着。

['meni] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn]

many	eyes	were	turned	upon	them	,	to	see	which	appeared	to	be	getting	on
许多	眼睛	是	转向	之上	他们	,	到	看	哪个	出现	到	是	获得	在

[best] .

best	.
最好的	.

许多人的目光都集中在他们身上，想看看谁相处得更好。

['hæri] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['ɛgɜˑtən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Harry	himself	was	too	busy	to	take	any	notice	of	Egerton	;	and	the	morning
哈里	他自己	曾是	也	忙碌的	到	拿	任何	注意	的	埃格顿	;	和	这	早晨

[wʌz; wəz][hæf] - [gɔːn] ,

was	half	-	gone	,
曾是	一半	-	已消失	,

哈利自己忙得根本没空理会埃格顿；而且上午已经过去一半了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .

and	he	had	scarcely	looked	from	his	desk	.
和	他	有	几乎	看起来	从	他的	桌子	.

他几乎没把目光从办公桌上移开。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn]

But	a	sudden	impulse	or	wish	to	rest	awhile	,	made	him	pause	and	lay	down
但	一个	突然	冲动	或者	希望	到	休息	一会儿	,	制成	他	暂停	和	躺	向下

[hɪz; ɪz][pen] .

his	pen	.
他的	笔	.

但突然涌起一股想要休息片刻的冲动，让他停下脚步，放下了笔。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	this	is	what	met	his	eyes	.
和	这	是	什么	遇见	他的	眼睛	.

这就是他眼前所看到的。

['mɪstər] ['prɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm]

Mr	Prichard	was	standing	with	his	back	to	the	boys	,	writing	some
先生	普里查德	曾是	常设	和	他的	后退	到	这	男孩们	,	写作	一些

[dəˈrekʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [klæs] ['noʊtɪs] - [bɔːrd] ,

directions	on	the	class	notice	-	board	,
方向	在	这	班级	注意	-	木板	,

普里查德先生背对着男生们站着，正在教室公告栏上写一些指示。

[nɑːt] ['hʌriŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [lɔːst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

not	hurrying	himself	,	and	quite	lost	in	what	he	was	doing	.
不是	匆忙	他自己	,	和	相当	丢失的	在	什么	他	曾是	正在做	.

他并不着急，完全沉浸在自己正在做的事情中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['æbsənt] [mæn] , [wʌz; wəz] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] .

He	was	an	absent	man	,	was	Mr	Prichard	.
他	曾是	一个	缺席的	男人	,	曾是	先生	普里查德	.

普里查德先生是个不常露面的人。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] ['skrætʃɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] ([ə; eɪ] ['prɑːses] ['kɑːmənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]) ,

All	the	boys	were	busy	writing	,	or	scratching	their	heads	(	a	process	commonly	supposed	to	assist	meditation	)	,
全部	这	男孩们	是	忙碌的	写作	,	或者	抓挠	他们的	头部	(	一个	过程	通常	据称	到	协助	冥想	)	,

男孩们都在忙着写字，或者挠头（这种行为通常被认为有助于冥想）。

[seɪv] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɛgɜtən] .

save	one	,	and	that	was	Egerton	.
节省	一	,	和	那	曾是	埃格顿	.

除了埃格顿之外，只有一个例外。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['aɪd(ə)l] .

But	he	was	not	idle	.
但	他	曾是	不是	闲置的	.

但他并没有闲着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] .

He	was	busy	,	a	great	deal	too	much	so	.
他	曾是	忙碌的	,	一个	伟大的	交易	也	很多	所以	.

他很忙，忙得不可开交。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] [leɪ] [æn; ən] ['oʊpən] [bʊk] .

In	his	lap	lay	an	open	book	.
在	他的	膝	躺	一个	打开	书	.

他膝上放着一本打开的书。

[hɪz; ɪz] [desk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'siːld] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

His	desk	,	of	course	,	concealed	this	from	Mr	Prichard	,	and	from	the	rest	of	the	room	,
他的	桌子	,	的	课程	,	暗	这	从	先生	普里查德	,	和	从	这	休息	的	这	房间	,

当然，他的办公桌遮挡住了这一切，普里查德先生和房间里的其他人都看不到。

[ɪk'sept] ['hæri] ; [huː] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [siː] ;

except	Harry	;	who	,	as	he	sat	in	the	same	row	with	him	,	alone	could	see	;
除了	哈里	;	WHO	,	作为	他	卫星	在	这	相同的	排	和	他	,	独自的	可以	看	;

除了哈利；因为哈利和他坐在同一排，所以只有哈利能看到他；

[fɔːr; fər] [ɛgɜtənz] ['dʒækɪt] , ['kerfəli] [pʊld] ['fɔːrwərd] , [skriːnd] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [saɪd] .

for	Egerton's	jacket	,	carefully	pulled	forward	,	screened	his	proceedings	from	the	boy	on	his	other	side	.
为了	埃格顿的	夹克	,	小心	拉	向前	,	筛选	他的	诉讼程序	从	这	男生	在	他的	其他	边	.

埃格顿的夹克被小心地拉到前面，挡住了他另一侧男孩的视线，让他无法看到自己的一举一动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['griːdɪli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [bʊk] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen]

His	**eyes**	**were**	**greedily**	**fixed**	**on**	**the**	**book**	**;**	**then**	**he**	**would**	**write**	**a**	**little**	**,**	**then**
他的	眼睛	是	贪婪地	固定的	在	这	书	;	然后	他	会	写	一个	小的	,	然后

[lʊk] [ə'gen] ,

look	**again**	**,**
看	再次	,

他的目光贪婪地盯着那本书；然后他会写一会儿，然后再低头看一眼。

[ðen] [raɪt] [ə'gen] .

then	**write**	**again**	**.**
然后	写	再次	.

然后再写一遍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪbɪŋ] .

He	**was**	**cribbing**	**.**
他	曾是	抄袭	.

他在抱怨。

['hæri] [wʌz; wəz][soʊ] ['θʌndərstrʌk] [ðæt] [hiː; hi][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Harry	**was**	**so**	**thunderstruck**	**that**	**he**	**stared**	**open**	**-**	**mouthed**	**at**	**him**	**.**
哈里	曾是	所以	雷击	那	他	凝视	打开	-	嘴巴	在	他	.

哈利震惊得目瞪口呆，张着嘴盯着他。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] [prɪtʃɝdz] [vɔɪs] , [stɜːn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] : " ['kæmbl] , [wʌt]

Just	**then**	**he**	**heard**	**Mr**	**Prichard's**	**voice**	**,**	**sterner**	**than**	**usual**	**:**	**"**	**Campbell**	**,**	**what**
只是	然后	他	听到	先生	普里查德	嗓音	,	更严厉	比	通常	:	"	坎贝尔	,	什么

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

are	**you**	**looking**	**at**	**,**
是	你	寻找	在	,

就在这时，他听到了普里查德先生的声音，比平时严厉得多："坎贝尔，你在看什么？"

[sɜːr] ?

sir	**?**
先生	?

先生?

" [pʊr] ['hɛriːz] [hɑːrt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

"	**Poor**	**Harry's**	**heart**	**sank**	**within**	**him**	**.**
"	贫穷的	哈利的	心	沉没	之内	他	.

可怜的哈利心头一沉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [wʊd] [nɑːt] , [tel] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['sniːkɪŋ] .

He	**could**	**not**	**,**	**would**	**not**	**,**	**tell**	**;**	**that**	**would**	**be**	**sneaking**	**.**
他	可以	不是	,	会	不是	,	告诉	;	那	会	是	鬼鬼祟祟	.

他不能也不会说；那样做就是偷偷摸摸。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] [spoʊk] [ðæt] [hiː; hi]

And	**yet**	**he**	**knew**	**from**	**the**	**way**	**in**	**which**	**Mr**	**Prichard**	**spoke**	**that**	**he**
和	然而	他	知道	从	这	方式	在	哪个	先生	普里查德	辐	那	他

[sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ɛgɜtənz] ['peɪpər] .

suspected	**him**	**of**	**looking**	**over**	**Egerton's**	**paper**	**.**
怀疑	他	的	寻找	超过	埃格顿的	纸	.

然而，从普里查德先生的说话方式来看，他知道普里查德先生怀疑他偷看过埃格顿的论文。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , ['mɪstər] ['prɪtʃəd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] ,

The	**fact**	**was**	**,**	**Mr**	**Prichard**	**had**	**turned**	**round**	**suddenly**	**,**
这	事实	曾是	,	先生	普里查德	有	转向	圆形的	突然	,

事实上，普里查德先生突然转过身来。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['hɛriːz] [aɪz] [streɪnd] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ɛgɜ·tənz] [desk]

and	catching	Harry's	eyes	strained	eagerly	in	the	direction	of	Egerton's	desk
和	捕捉	哈利的	眼睛	紧张	急切地	在	这	方向	的	埃格顿的	桌子

, [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] ,

,	had	naturally	imagined	that	he	,
,	有	自然	想象	那	他	,

哈利的目光急切地投向埃格顿的办公桌，哈利自然而然地想象着他.....

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɛgɜ·tən] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] .

and	not	Egerton	,	was	taking	an	unfair	advantage	.
和	不是	埃格顿	,	曾是	采取	一个	不公平	优势	.

而不是埃格顿，他才是利用了不公平的优势。

[ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saʊd, 'soʊd][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv]['predʒədɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'genst]

Those	few	words	of	his	sowed	a	crop	of	prejudice	among	the	boys	against
那些	很少	字	的	他的	播种	一个	庄稼	的	偏见	之中	这	男孩们	反对

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

他那几句话在男孩们心中埋下了对哈利的偏见种子。

" ['kæmbəlz] [bɪn] [kɔːt] ['krɪbɪŋ] [ɔːf] ['ɛgɜ·tən] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd]

"	Campbell's	been	caught	cribbing	off	Egerton	,	"	was	what	rose	to	the	mind
"	坎贝尔	到过	捕捉	抄袭	离开	埃格顿	,	"	曾是	什么	玫瑰	到	这	头脑

[ænd; ənd][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] ;

and	lips	of	all	;
和	嘴唇	的	全部	;

“坎贝尔被发现抄袭埃格顿了”，这是所有人脑海中浮现并脱口而出的话；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [gruː] [ʌp][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['kʌlprɪt] ,

and	a	sort	of	sympathy	grew	up	in	favour	of	the	true	culprit	,
和	一个	种类	的	同情	生长	向上	在	偏爱	的	这	真的	罪魁祸首	,

于是，人们对真正的罪犯产生了一种同情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

because	it	appeared	that	he	had	been	the	sufferer	.
因为	它	出现	那	他	有	到过	这	患者	.

因为看起来他才是受害者。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Naturally	enough	,	there	was	a	slight	commotion	in	the	room	,
自然	足够的	,	那里	曾是	一个	轻微	骚动	在	这	房间	,

不出所料，房间里顿时响起了一阵轻微的骚动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] ['ɛgɜ·tən] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	this	gave	Egerton	ample	opportunity	to	hide	his	book	by	sitting	on	it	,
和	这	给予	埃格顿	充足	机会	到	隐藏	他的	书	经过	坐着	在	它	,

这给了埃格顿充足的机会，让他可以坐在书上把它藏起来。

[ɔːr] — [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

or	—	but	we	must	not	anticipate	.
或者	—	但	我们	必须	不是	预料	.

或者——但我们不能妄下断言。

[suːn] ['æftər] , ['hæri] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]['mɪstər] [prɪtʃɜ·dz]

Soon	after	,	Harry	finished	his	paper	,	folded	it	,	and	walked	to	Mr	Prichard's
很快	后	,	哈里	完成的	他的	纸	,	折叠	它	,	和	步行	到	先生	普里查德

[desk] ; [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜːri] ,

desk	;	in	his	hurry	,
桌子	;	在	他的	匆忙	,

不久之后，哈利写完了论文，折好后，匆匆走到普里查德先生的桌子旁；他走得很急，

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

leaving	his	own	open	at	the	time	.
离开	他的	自己的	打开	在	这	时间	.

当时他自己却留了个空位。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk][hiː; hi] [sed] , ['stæmərɪŋ] : " [aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɛgɜ·tənz]

As	he	handed	in	his	work	he	said	,	stammering	:	"	I	wasn't	looking	at	Egerton's
作为	他	递交	在	他的	工作	他	说	,	结巴	:	"	我	不是	寻找	在	埃格顿的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

他交上作业时结结巴巴地说："我没看埃格顿的论文。"

[sɜːr] ; [ɪn'diːd] [aɪ] ['wɔznt] , " [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .

sir	;	indeed	I	wasn't	,	"	and	then	blushed	crimson	.
先生	;	的确	我	不是	,	"	和	然后	脸红了	赤红	.

"先生；的确不是，"然后脸涨得通红。

['mɪstər] ['pritʃəd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['veri] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd]

Mr	Prichard	said	nothing	,	but	looked	very	hard	at	him	,	and	this	made
先生	普里查德	说	没有什么	,	但	看起来	非常	难的	在	他	,	和	这	制成

['hæri] [blʌʃ] [ðə; ði] [mɔːr] .

Harry	blush	the	more	.
哈里	脸红	这	更多的	.

普里查德先生什么也没说，只是仔细地看了他一眼，这让哈利更加脸红了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊzd]) ,

Then	he	went	back	to	his	desk	(	which	he	never	noticed	was	now	closed	)	,
然后	他	去	后退	到	他的	桌子	(	哪个	他	绝不	注意到	曾是	现在	关闭	)	,

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

locked	it	,
已锁定	它	,

然后他回到办公桌前（他完全没注意到办公桌已经关上了），把桌子锁上了。

[ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli] [tɪl] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ; [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

and	sat	quietly	till	the	class	was	dismissed	;	and	shortly	after	was	running
和	卫星	悄悄	直到	这	班级	曾是	解雇	;	和	不久	后	曾是	跑步

[hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

home	to	his	mother	.
家	到	他的	母亲	.

他安静地坐在那里，直到下课；下课后不久，他就跑回家去找他的母亲了。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

MOTHER	AND	SON	.
母亲	和	儿子	.

母亲和儿子。

['veri] ['mɪzrəb(ə)l] — [pæst][hoʊp] — ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] — ['breɪkɪŋ] [daʊn] — [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — "

Very	miserable	—	Past	hope	—	Mother	and	son	—	Breaking	down	—	Resignation	—	"
非常	悲惨的	—	过去的	希望	—	母亲	和	儿子	—	打破	向下	—	辞职	—	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

非常悲惨——过去的希望——母亲和儿子——崩溃——听天由命——"一切都好。

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] - ['wɪndɪd] ['poʊni][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" The doctor's carriage with the broken - winded pony was standing at the door
" 这 医生的 运输 和 这 破碎的 - 喘息 小马 曾是 常设 在 这 门
[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
of the farm .
的 这 农场 .

“医生的马车，载着那匹呼吸困难的小马，停在农场门口。

['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['lɪt(ə)l]
Mrs Valentine had just come out , and was talking to the doctor's little
太太 情人节 有 只是 来 出去 , 和 曾是 说 到 这 医生的 小的
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

瓦伦丁太太刚出来，正在和医生的小男孩说话。

[huː] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] .
who sat holding the reins .
WHO 卫星 保持 这 缰绳 .

谁坐在那里握着缰绳。

" [hə'ləu] , ['hæri] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ? "
" Hallo , Harry , " he cried , " home from school ? "
" 你好 , 哈里 , " 他 哭 , " 家 从 学校 ? "

“你好，哈利，”他喊道，“放学回家了吗？”

" [hʌʃ] , ['mæstər] ['brɑːmli] , [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] .
" Hush , Master Bromley , don't make such a noise ! " interposed Mrs Valentine .
" 嘘 , 掌握 布罗姆利 , 不 制作 这样的 一个 噪音 ! " 插入 太太 情人节 .

“嘘，布罗姆利少爷，别这么吵！”瓦伦丁太太插嘴道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]['mæstər] ['brɑːmli] , ['hæri] [ɪk'skleɪmd] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə]['mɪsɪz]
Without taking any notice of Master Bromley , Harry exclaimed nervously to Mrs
没有 采取 任何 注意 的 掌握 布罗姆利 , 哈里 惊呼 紧张地 到 太太
['væləntaɪn] —
Valentine —
情人节 —

哈利完全不理会布罗姆利少爷，紧张地向瓦伦丁太太喊道——

" [ɪz] ['mæmə] [wɜːrs] , ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ? "
" Is mamma worse , Mrs Valentine ? "
" 是 妈妈 更糟 , 太太 情人节 ? "

“妈妈的情况更糟吗，瓦伦丁太太？”

" [jes] , [dɪr] , " [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ['ænsər] ; " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ][ɪn] [naʊ] .
" Yes , dear , " the good farmer's wife answered ; " you mustn't go in now .
" 是的 , 亲爱的 , " 这 好的 农民的 妻子 回答 ; " 你 不得 去 在 现在 .

“是的，亲爱的，”善良的农妇回答说，“你现在不能进去。”

[ʃiːz] ['veri] [bæd] , [ɪn'diːd] .
She's very bad , indeed .
她是 非常 坏的 , 的确 .

她确实非常糟糕。

['mɪstər] ['brɑːmli] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Mr Bromley is with her .
先生 布罗姆利 是 和 她 .

布罗姆利先生和她在一起。

" [soʊ] ['hæri] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [felt] ['veri]

"	So	Harry	ran	into	the	orchard	,	and	sitting	down	under	a	tree	,	felt	very
"	所以	哈里	跑	进入	这	果园	,	和	坐着	向下	在下面	一个	树	,	毛毡	非常

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

于是哈利跑进果园，坐在树下，感到非常难过。

[hɪz; ɪz] ['mæmə] [wʌz; wəz] [wɜːrs] — [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['daɪɪŋ] [naʊ] ?

His	mamma	was	worse	—	was	she	really	dying	now	?
他的	妈妈	曾是	更糟	—	曾是	她	真的	垂死	现在	?

他妈妈的情况更糟——她真的要死了吗?

[ðə; ði]['terəb(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd]

The	terrible	examination	—	he	remembered	her	words	about	his	work	,	and
这	糟糕的	考试	—	他	记得	她	字	关于	他的	工作	,	和

['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːksfərd] .

going	to	Oxford	.
去	到	牛津	.

那场可怕的考试——他想起了她对他的工作和去牛津大学读书的评价。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	was	he	to	do	?
什么	曾是	他	到	做	?

他该怎么办?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][get] [liːv] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ]

Was	he	to	get	leave	from	school	,	and	give	up	the	chance	of	getting
曾是	他	到	得到	离开	从	学校	,	和	给	向上	这	机会	的	获得

[ðə; ði] [praɪz] ,

the	prize	,
这	奖	,

他是否应该请假离开学校，放弃获奖的机会?

[ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ɪn'sted] ?

and	stay	at	home	with	mamma	instead	?
和	停留	在	家	和	妈妈	反而	?

不如待在家里陪妈妈?

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [ðæt] [veks][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pər'hæps] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] ?

But	wouldn't	that	vex	her	,	and	perhaps	make	her	worse	?
但	不会	那	烦恼	她	,	和	也许	制作	她	更糟	?

但这岂不是会让她生气，甚至使情况变得更糟吗?

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [juːz][kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ?

Besides	,	what	use	could	he	be	at	home	?
除了	,	什么	使用	可以	他	是	在	家	?

此外，他待在家里又能有什么用呢?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ?

but	if	she	were	to	die	when	he	was	away	?
但	如果	她	是	到	死	什么时候	他	曾是	离开	?

但如果她在他不在家的时候去世呢?

[noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] .

No	,	no	;	he	could	not	go	away	and	leave	her	.
不	,	不	;	他	可以	不是	去	离开	和	离开	她	.

不，不；他不能离开她。

[hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] !

He	must	stay	with	her	now	!
他	必须	停留	和	她	现在	！

他现在必须留在她身边!

[ðə; ðiː][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] !

The	examination	was	nothing	!
这	考试	曾是	没有什么	！

考试算什么!

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [θɔːts] [ðæt] [kɔːrst] [θruː] ['hɛriːz] [breɪn] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['oʊnli] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Such	were	the	thoughts	that	coursed	through	Harry's	brain	;	for	though	only	thirteen	years	old	,
这样的	是	这	想法	那	课程	通过	哈利的	脑	；	为了	尽管	仅有的	十三	年	老的	，

这些念头在哈利的脑海中翻腾；尽管他只有十三岁，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪnd] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [wɜːrk] ,

he	was	,	in	point	of	mind	,	far	beyond	his	years	,	not	in	his	school	work	,
他	曾是	，	在	观点	的	头脑	，	远的	超过	他的	年	，	不是	在	他的	学校	工作	，

他的心智远超同龄人，而不是在学业上。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ;

but	in	his	ideas	and	feelings	on	general	subjects	of	every	-	day	life	;
但	在	他的	想法	和	情怀	在	一般的	主题	的	每一个	-	天	生活	；

但他在日常生活的一般性问题上的想法和感受；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

and	the	reason	of	this	was	his	having	had	,	for	so	long	,
和	这	原因	的	这	曾是	他的	拥有	有	，	为了	所以	长的	，

而造成这种情况的原因是他长期以来一直.....

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjən] .

his	mother	as	his	only	companion	.
他的	母亲	作为	他的	仅有的	伴侣	.

他唯一的陪伴是他的母亲。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Presently	Mrs	Valentine	came	out	to	him	.
目前	太太	情人节	来了	出去	到	他	.

这时，瓦伦丁夫人向他走了出来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [red] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .

Her	eyes	were	very	red	,	for	she	had	been	crying	.
她	眼睛	是	非常	红色的	,	为了	她	有	到过	哭泣	.

她的眼睛很红，因为她哭过。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , ['mæstər] ['hæri] . "

"	You	can	come	in	now	,	Master	Harry	.	"
"	你	能	来	在	现在	,	掌握	哈里	.	"

“哈利少爷，您可以进来了。”

" ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] , [ɪz] ['mæmə] ['daɪɪŋ] ?

"	Mrs	Valentine	,	is	mamma	dying	?
"	太太	情人节	,	是	妈妈	垂死	?

瓦伦丁夫人，妈妈快不行了吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [daɪ] .

She	mustn't	die	.
她	不得	死	.

她不能死。

[kɑːnt] ['mɪstər] ['brɑːmli] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [kraɪd] ['hæri] .

Can't	Mr	Bromley	do	anything	for	her	?	"	cried	Harry	.
不能	先生	布罗姆利	做	任何事物	为了	她	?	"	哭	哈里	.

“布罗姆利先生就不能帮帮她吗？”哈利喊道。

" [noʊ] , [dɪr] [bɔɪ] .

"	No	,	dear	boy	.
"	不	,	亲爱的	男生	.

“不，亲爱的孩子。”

['mɪstər] ['brɑːmli] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [dɪr] ; [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] ['iːðər] ,

Mr	Bromley	can't	do	anything	for	her	,	poor	dear	;	nor	any	one	else	either	,
先生	布罗姆利	不能	做	任何事物	为了	她	,	贫穷的	亲爱的	;	也不	任何	一	别的	任何一个	,

可怜的布罗姆利先生帮不了她，其他人也帮不了她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .

for	the	matter	of	that	.
为了	这	事情	的	那	.

就此事而言。

[hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər] ['iziə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [laɪk] . "

He	can	only	make	her	easier	for	the	time	,	like	.	"
他	能	仅有的	制作	她	更轻松	为了	这	时间	,	喜欢	.	"

他只能暂时让她轻松一些，比如……”

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mæmə] [daɪ] [bɪ'fɔːr] ['pɑːpə] [kʌmz] [hoʊm] ? "

"	But	will	mamma	die	before	papa	comes	home	?	"
"	但	将要	妈妈	死	前	爸爸	来	家	?	"

“可是妈妈会在爸爸回家之前去世吗？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] ['veri] — ['veri] [suːn] , " ['sɒbd] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] .

"	She	may	die	very	—	very	soon	,	"	sobbed	Mrs	Valentine	.
"	她	可能	死	非常	—	非常	很快	,	"	啜泣	太太	情人节	.

“她可能很快就会去世，”瓦伦丁太太抽泣着说。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

By	this	time	they	were	at	the	door	,
经过	这	时间	他们	是	在	这	门	,

这时他们已经到了门口。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [left] ['hæri] [tuː; tə] [rʌn] ['kwaɪətli] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ruːm] .

and	Mrs	Valentine	left	Harry	to	run	quietly	upstairs	to	his	mother's	room	.
和	太太	情人节	左边	哈里	到	跑步	悄悄	楼上	到	他的	母亲的	房间	.

于是，瓦伦丁太太留下哈利悄悄地跑上楼，回到他母亲的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][bed] , ['lʊkɪŋ] ['fɪrfəli] [waɪt] ,

He	found	her	in	bed	,	looking	fearfully	white	,
他	成立	她	在	床	,	寻找	恐惧地	白色的	,

他发现她躺在床上，脸色苍白得吓人。

['seɪvɪŋ] [tuː] [red] ['hektɪk] [spɑːts] ['gloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['weɪstɪd] [tʃiːks] .

saving	two	red	hectic	spots	glowing	in	her	wasted	cheeks	.
保存	二	红色的	忙碌的	地点	发光	在	她	浪费	脸颊	.

她瘦削的脸颊上还残留着两处鲜红的斑点。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][hɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

Her	hands	were	dry	and	hot	;	and	when	she	began	to	speak	,
她	双手	是	干燥	和	热的	;	和	什么时候	她	开始	到	说话	,

她的双手干燥而滚烫；当她开始说话时，

[ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [meɪd] ['ʌtərəns] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

a	fit	of	coughing	made	utterance	impossible	.
一个	合身	的	咳嗽	制成	发声	不可能的	.

一阵剧烈的咳嗽使他无法说话。

['hæri] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

Harry	sat	by	the	bedside	,	and	burst	out	crying	.
哈里	卫星	经过	这	床头	,	和	爆裂	出去	哭泣	.

哈利坐在床边，突然嚎啕大哭起来。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪsɪz] ['kæmbl] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [soʊ] ['tʃɪrfəli] —

After	a	few	minutes	,	Mrs	Campbell	said	in	a	low	voice	,	but	so	cheerfully	—
后	一个	很少	分钟	,	太太	坎贝尔	说	在	一个	低的	嗓音	,	但	所以	愉快地	—

几分钟后，坎贝尔太太低声说道，但语气却十分愉快——

" [wel] , ['hæri] [dɪr] , [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [goʊ] [ɔːf] ? "

"	Well	,	Harry	dear	,	how	did	the	examination	go	off	?	"
"	出色地	,	哈里	亲爱的	,	如何	做过	这	考试	去	离开	?	"

“哈利，亲爱的，考试考得怎么样？”

" [ɪts] [nɑːt] ['oʊvər] , ['mæmə] ; [ænd; ənd] , [pliːz] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	It's	not	over	,	mamma	;	and	,	please	,	don't	talk	about	that	.
"	它是	不是	超过	,	妈妈	;	和	,	请	,	不	讲话	关于	那	.

“妈妈，事情还没有结束；还有，请不要再谈这件事了。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , ['mæmə] ?

Are	you	really	going	to	die	,	mamma	?
是	你	真的	去	到	死	,	妈妈	?

妈妈，你真的要死了吗?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ? "

Tell	me	,	is	it	really	true	?	"
告诉	我	,	是	它	真的	真的	?	"

告诉我，这是真的吗?

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [suːn] , [tuː] —

"	Yes	,	darling	boy	,	I	am	really	going	away	from	you	now	,	and	soon	,	too	—
"	是的	,	亲爱的	男生	,	我	是	真的	去	离开	从	你	现在	,	和	很快	,	也	—

['veri] [suːn] . "

very	soon	.	"
非常	很快	.	"

“是的，亲爱的孩子，我真的要离开你了，而且很快——很快。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , ['mæmə] ?

"	What	shall	I	do	when	you	are	gone	,	mamma	?
"	什么	将	我	做	什么时候	你	是	已消失	,	妈妈	?

妈妈，您走了以后我该怎么办?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] — — " [ænd; ənd] [hɪr] ['hæri] ['ferli] [broʊk] [daʊn] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .

How	shall	I	—	—	"	and	here	Harry	fairly	broke	down	;	he	could	speak	no	more	.
如何	将	我	—	—	"	和	这里	哈里	相当	打破	向下	;	他	可以	说话	不	更多的	.

“我该如何——”说到这里，哈利彻底崩溃了，他再也说不出话来了。

" [dəunt] [kraɪ] , ['hæri] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [soʊ] [sæd] .

"	Don't	cry	,	Harry	;	it	makes	me	so	sad	.
"	不	哭	,	哈里	;	它	制作	我	所以	伤心	.

“别哭，哈利；这让我很难过。”

[dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [peɪn] [ðer; ðər] .

Don't	you	know	I	am	going	to	heaven	,	and	there	will	be	no	pain	there	.
不	你	知道	我	是	去	到	天堂	,	和	那里	将要	是	不	疼痛	那里	.

难道你不知道我要上天堂吗？那里没有痛苦。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kɔːf] ['eni] [mɔːr] .

I	shall	not	cough	any	more	.
我	将	不是	咳嗽	任何	更多的	.

我不再咳嗽了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ][soʊ] .

You	mustn't	cry	so	.
你	不得	哭	所以	.

你不应该哭成这样。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [skuːl] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Tell	me	about	school	;	I	like	to	hear	it	all	.
告诉	我	关于	学校	;	我	喜欢	到	听到	它	全部	.

跟我说说学校里的事吧，我都想听听。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - [deɪ] , ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] .

I	am	not	going	to	die	to	-	day	,	darling	boy	.
我	是	不是	去	到	死	到	-	天	,	亲爱的	男生	.

我今天不会死的，亲爱的孩子。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [tə'geðər] .

We	shall	have	a	little	longer	together	.
我们	将	有	一个	小的	更长	一起	.

我们还能再多相处一段时间。

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Tell	me	about	the	examination	.
告诉	我	关于	这	考试	.

请告诉我考试的情况。

" [haʊ] ['hæri] [lɔŋd] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] ['ɛgɜ˞tən] [ænd; ənd]['mɪstər]

"	How	Harry	longed	to	pour	his	story	out	to	her	,	of	Egerton	and	Mr
"	如何	哈里	渴望	到	倒	他的	故事	出去	到	她	,	的	埃格顿	和	先生

['pritʃəd] .

Prichard	.
普里查德	.

“哈利多么渴望向她倾诉他与埃格顿和普里查德先生的故事啊。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [duː][soʊ] [naʊ] .

But	he	wouldn't	do	so	now	.
但	他	不会	做	所以	现在	.

但他现在不会这么做了。

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɪm'self] .

He	would	bear	it	by	himself	.
他	会	熊	它	经过	他自己	.

他会独自承受这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [hoʊm] [soʊ] ['kwɪkli] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl] ,

He	had	run	home	so	quickly	,	meaning	to	tell	her	all	,
他	有	跑步	家	所以	迅速地	,	意义	到	告诉	她	全部	,

他飞快地跑回家，想把一切都告诉她。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː]

and	knowing	she	would	believe	and	pity	him	,	and	tell	him	what	to	do
和	会心	她	会	相信	和	遗憾	他	,	和	告诉	他	什么	到	做

.

:
.

他知道她会相信他，会同情他，会告诉他该怎么做。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] [naʊ] ?

But	how	could	he	distress	her	now	?
但	如何	可以	他	痛苦	她	现在	?

但他现在怎么能让她难过呢?

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] ['veri] ['kwaɪətli] —

So	he	only	answered	very	quietly	—
所以	他	仅有的	回答	非常	悄悄	—

所以他只是轻声回答——

" [aɪ][dɪd][ðə; ði]['peɪpər] ['prɪti] [wel] , ['mæmə] ; [aɪ] [θɪŋk] ;

"	I	did	the	paper	pretty	well	,	mamma	;	I	think	;
"	我	做过	这	纸	漂亮的	出色地	,	妈妈	;	我	思考	;

“妈妈，我觉得我论文写得还不错；

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ['dʌznt] [kʌm] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]

the	examiner	doesn't	come	for	two	or	three	days	;	but	—	but	—	you	won't	be
这	考官	不	来	为了	二	或者	三	天	;	但	—	但	—	你	惯于	是

[hɪr] — [ðen] ,

here	—	then	,
这里	—	然后	,

考官两三天内不会来；但是——但是——到那时你不会在这里——

" [ænd; ənd] [bæk] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtfl] ['mesɪdʒ] ,

"	and	back	came	the	memory	of	the	fateful	message	,
"	和	后退	来了	这	记忆	的	这	命运的	信息	,

于是，那条致命信息的记忆又涌上心头。

[bæk] [keɪm] [ðə; ði] [fɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðen] .

back	came	the	fears	at	the	thought	that	he	would	be	alone	in	the	world	then	.
后退	来了	这	恐惧	在	这	想法	那	他	会	是	独自的	在	这	世界	然后	.

想到自己将来会孤身一人，恐惧感再次涌上心头。

" [haʊ] [hɑːt][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] , " [said] ['mɪsɪz] ['kæmbl] .

"	How	hot	the	room	is	,	"	sighed	Mrs	Campbell	.
"	如何	热的	这	房间	是	,	"	叹了口气	太太	坎贝尔	.

“房间里真热啊，”坎贝尔太太叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [soʊ] [wiːk] . "

"	It	makes	me	feel	so	weak	.	"
"	它	制作	我	感觉	所以	虚弱的	.	"

“这让我感觉很虚弱。”

" [ɑː] ! [ðə; ði] [er] ['iznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['mɔːltə] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] ?

"	Ah	!	the	air	isn't	like	it	was	at	Malta	;	is	it	,	mamma	?
"	啊	!	这	空气	不是	喜欢	它	曾是	在	马耳他	;	是	它	,	妈妈	?

“啊！这里的空气和马耳他的不一样，是吗，妈妈？”

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ðer; ðər] ; ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['mæmə] ? "

You	told	me	it	was	so	cool	and	sweet	there	;	didn't	you	,	mamma	?	"
你	讲述	我	它	曾是	所以	凉爽的	和	甜的	那里	;	没有	你	,	妈妈	?	"

你跟我说过那里又凉爽又美好，对吧，妈妈?

" [jes] , [dɪr] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [kuːl] ['waɪndz][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] .

"	Yes	,	dear	boy	;	but	those	cool	winds	have	made	me	like	this	.
"	是的	,	亲爱的	男生	;	但	那些	凉爽的	风	有	制成	我	喜欢	这	.

“是的，亲爱的孩子；但是那些凉爽的风让我变成了这样。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər] , [ðæt] [fɜːrst] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kɔːf] .

It	was	sitting	out	,	in	the	evenings	there	,	that	first	gave	me	my	cough	.
它	曾是	坐着	出去	,	在	这	晚上	那里	,	那	第一的	给予	我	我的	咳嗽	.

我第一次咳嗽就是因为晚上坐在外面。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] ,

But	it	was	God's	will	,	"	she	said	half	to	herself	,
但	它	曾是	神的	将要	,	"	她	说	一半	到	她自己	,

“但这都是上帝的旨意，”她喃喃自语道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [lʊk] [tuː; tə] ['sekənd] ['kɔːzɪz] ? "

"	and	why	should	one	look	to	second	causes	?	"
"	和	为什么	应该	一	看	到	第二	原因	?	"

“为什么要探究次要原因呢？”

" [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] ['dɪnər] , ['hæri] [dɪr] [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [skuːl] ,

"	Go	and	have	your	dinner	,	Harry	dear	or	you	will	be	late	for	school	,
"	去	和	有	你的	晚餐	,	哈里	亲爱的	或者	你	将要	是	晚的	为了	学校	,

“哈利，快去吃饭吧，不然上学要迟到了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	said	to	him	.
"	她	说	到	他	.

她对他说。

" [mʌst; məst][aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['mæmə] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ? "

"	Must	I	go	to	school	,	mamma	,	and	leave	you	?	"
"	必须	我	去	到	学校	,	妈妈	,	和	离开	你	?	"

“妈妈，我必须去上学，离开你吗？”

" [jes] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Yes	,	dear	,	"	she	answered	,	"	it	is	far	better	for	you	to	go	,	as	usual	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	她	回答	,	"	它	是	远的	更好的	为了	你	到	去	,	作为	通常	.

“是的，亲爱的，”她回答说，“你最好还是像往常一样去。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] — [ɪf] — [goʊ] [daʊn] [naʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['fɔːltərɪŋli] .

They	shall	send	for	you	if	—	if	—	Go	down	now	,	dear	,	"	she	added	,	falteringly	.
他们	将	发送	为了	你	如果	—	如果	—	去	向下	现在	,	亲爱的	,	"	她	额外	,	犹豫不决地	.

“如果——如果——他们会派人来接你，亲爱的，”她结结巴巴地补充道。

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] ['hezəˌteɪtɪŋli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['mɪsɪz] ['kæmbl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]

And	when	Harry	hesitatingly	left	the	room	,	Mrs	Campbell	turned	her	face	to
和	什么时候	哈里	犹豫地	左边	这	房间	,	太太	坎贝尔	转向	她	脸	到

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

当哈利犹豫地离开房间时，坎贝尔太太把脸转向了墙壁。

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['mʌðərləs] [tʃaɪld] ; [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ɑːn]

and	prayed	to	God	,	to	guard	the	motherless	child	;	to	guard	the	toilers	on
和	祈祷	到	上帝	,	到	警卫	这	无母	孩子	;	到	警卫	这	辛勤劳作者	在

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

并向上帝祈祷，求祂保佑孤儿；保佑海上劳作的人们；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] , [strɔːŋ] , ['helθi] [deɪz]

and	then	she	thought	of	her	girlhood	,	of	her	bright	,	strong	,	healthy	days
和	然后	她	想法	的	她	少女时代	,	的	她	明亮的	,	强的	,	健康	天

;

;

;

然后她想起了自己的少女时代，想起了自己阳光、强壮、健康的日子；

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [skɑːtʃ] [mɪsts] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒdʒɜːn]

and	then	of	her	marriage	in	the	ominous	Scotch	mists	,	of	the	sojourning
和	然后	的	她	婚姻	在	这	不祥的	苏格兰威士忌	薄雾	,	的	这	旅居

[æt; ət]['mɔːltə] ,

at	Malta	,
在	马耳他	,

然后是她在阴沉的苏格兰雾气中举行的婚礼，以及在马耳他的旅居生活。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] ,

of	the	journeyings	to	and	fro	;	and	chiefly	of	her	husband's	love	,
的	这	旅程	到	和	弗	;	和	主要	的	她	丈夫的	爱	,

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] [laɪf] ;

and	of	her	happy	life	;
和	的	她	快乐的	生活	;

往返旅途；最重要的是，她丈夫的爱和她幸福的生活；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	from	the	depths	of	her	heart	she	thanked	God	for	it	all	,
和	从	这	深度	的	她	心	她	谢谢	上帝	为了	它	全部	,

她由衷地感谢上帝赐予的一切。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'diːd] " [bɪn] [wel] .

and	confessed	that	it	had	indeed	"	been	well	.
和	坦白	那	它	有	的确	"	到过	出色地	.

并承认确实“一切都很好”。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] .

INJURED	INNOCENCE	.
受伤	无辜	.

无辜者受害。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] — ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] — ['kwestʃənd] — [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] — [ɪn'eksərəb(ə)l] .

A	surprise	—	Public	opinion	—	Questioned	—	Circumstantial	evidence	—	Inexorable	.
一个	惊喜	—	民众	观点	—	被质问	—	间接的	证据	—	无情的	.

出乎意料——公众舆论——受到质疑——间接证据——不可阻挡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ['hæri] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [skuːl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

With	a	heavy	heart	Harry	set	out	for	school	;	but	it	was	a	walk	of	a	mile	,
和	一个	重的	心	哈里	放	出去	为了	学校	;	但	它	曾是	一个	走	的	一个	英里	,

哈利心情沉重地出发去上学；但这可是一英里的路啊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪ'læstɪk] ;

and	his	spirits	were	very	elastic	;
和	他的	烈酒	是	非常	松紧带	;

他的精神状态非常灵活；

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɜːrk] ,

so	that	by	the	time	he	had	settled	to	his	afternoon's	work	,
所以	那	经过	这	时间	他	有	定居	到	他的	下午	工作	,

所以当他开始下午的工作时，

[ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

all	his	old	interest	and	excitement	in	the	examination	had	returned	.
全部	他的	老的	兴趣	和	激动	在	这	考试	有	返回	.

他对考试的兴趣和热情又回来了。

[ə'gen] [ðə; ði] [klæs] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnər] - ['klæsruːm] , [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]

Again	the	class	sat	writing	in	their	corner	-	classroom	,	with	busy	fingers	and
再次	这	班级	卫星	写作	在	他们的	角落	-	课堂	,	和	忙碌的	手指	和

[hʌʃt] ['vɔɪsɪz] .

hushed	voices	.
静静地	声音	.

全班同学又坐在角落的教室里写作，手指飞快地敲打着，说话的声音很轻。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] [roʊz] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['kʌstəm] , [tuː; tə]

At	half	-	past	four	Mr	Prichard	rose	,	contrary	to	his	ordinary	custom	,	to
在	一半	-	过去的	四	先生	普里查德	玫瑰	,	相反	到	他的	普通的	风俗	,	到

[kə'lekt] [ðə; ði] ['pepərz] .

collect	the	papers	.
收集	这	文件	.

四点半，普里查德先生一反常态地起身去取文件。

['hæri] [hæd; həd][dʒʌst]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] ,

Harry	had	just	opened	his	desk	hastily	for	some	blotting	paper	,
哈里	有	只是	打开	他的	桌子	草草	为了	一些	印迹法	纸	,

哈利匆忙打开桌子，想拿些吸墨纸。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm][ɪts] ['wʌntɪd] ['kɔːrnər] ,

and	as	he	took	the	piece	from	its	wonted	corner	,
和	作为	他	采取	这	片	从	它是	惯常	角落	,

当他从惯常的角落里拿起那块碎片时，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [siː] [ɛgɜːtənz] [krɪb] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

what	was	his	astonishment	to	see	Egerton's	crib	lying	there	.
什么	曾是	他的	惊讶	到	看	埃格顿的	婴儿床	说谎	那里	.

看到埃格顿的婴儿床躺在那里，他有多么惊讶啊！

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [di'lektəs] -

As	he	was	making	assurance	doubly	sure	,	that	it	really	was	the	delectus	-
作为	他	曾是	制作	保证	双倍	当然	,	那	它	真的	曾是	这	德莱克图斯	-

[krɪb] ,

crib	,
婴儿床	,

他再次确认，这确实是那个德莱克图斯摇篮，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['staːtiŋ] ['sʌd(ə)nli] , [faʊnd] ['mɪstər] ['prɪtʃəd]

he	felt	a	hand	on	his	shoulder	,	and	starting	suddenly	,	found	Mr	Prichard
他	毛毡	一个	手	在	他的	肩膀	,	和	开始	突然	,	成立	先生	普里查德

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他感到一只手搭在了他的肩膀上，猛然惊醒，发现普里查德先生站在那里。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] .

looking	over	him	into	his	desk	.
寻找	超过	他	进入	他的	桌子	.

他越过桌子看向他。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['peɪpər] , ['kæmbl] , " [sed] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] !

"	Give	me	your	paper	,	Campbell	,	"	said	Mr	Prichard	;	"	and	that	book	!
"	给	我	你的	纸	,	坎贝尔	,	"	说	先生	普里查德	;	"	和	那	书	!

“把你的论文给我，坎贝尔，”普里查德先生说；“还有那本书！”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['stɜːrnli] .

"	he	added	,	sternly	.
"	他	额外	,	严厉地	.

他严厉地补充道。

['hɛri:z] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Harry's	**heart**	**seemed**	**to**	**rise**	**into**	**his**	**mouth**	**.**
哈利的	心	似乎	到	上升	进入	他的	嘴	.

哈利的心仿佛从嘴里跳了出来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ɪ'mi:diətli]

He	**was**	**too**	**frightened**	**to**	**utter**	**a**	**word**	**,**	**but**	**gave**	**up**	**the**	**book**	**immediately**
他	曾是	也	害怕	到	说出	一个	单词	,	但	给予	向上	这	书	立即地

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] .

with	**his**	**paper**	**.**
和	他的	纸	.

他吓得说不出话来，但立刻把书和论文一起交了出去。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [hæd; həd] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['skersli] [nu:] ['weðər] [hi:; hi]

The	**whole**	**affair**	**had**	**so**	**astonished**	**him**	**that**	**he**	**scarcely**	**knew**	**whether**	**he**
这	所有的	事务	有	所以	惊讶	他	那	他	几乎	知道	无论	他

[stʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] [hi:lz] .

stood	**on**	**his**	**head**	**or**	**his**	**heels**	**.**
站立	在	他的	头	或者	他的	高跟鞋	.

整件事让他大吃一惊，以至于他几乎不知道自己是倒立着还是脚跟着地。

" [steɪ] ['æftər] [sku:l] - [prerz] , ['kæmbl] , " [sed] ['mɪstər] ['pritʃəd] , [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] ,

"	**Stay**	**after**	**school**	**-**	**prayers**	**,**	**Campbell**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**Prichard**	**,**	**as**	**he**	**passed**	**on**	**,**
"	停留	后	学校	-	祈祷	,	坎贝尔	,	"	说	先生	普里查德	,	作为	他	通过了	在	,

“坎贝尔，放学后留下来做祷告吧，”普里查德先生说完便离开了。

[kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [æz; əz] [hi:; hi] [went] .

collecting	**the**	**papers**	**as**	**he**	**went**	**.**
收集	这	文件	作为	他	去	.

他边走边收集文件。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] , [ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [roʊz] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['mə:məz] , " [sni:k] !

Shortly	**after**	**,**	**the**	**whole**	**class**	**rose**	**,**	**and**	**many**	**were**	**the**	**murmurs**	**,**	**"**	**Sneak**	**!**
不久	后	,	这	所有的	班级	玫瑰	,	和	许多	是	这	低语	,	"	潜行	!

['krɪbər] !

cribber	**!**
抄写员	!

不久之后，全班同学都站了起来，窃窃私语声此起彼伏：“偷懒鬼！抄袭者！”

" [ðæt] ['gri:tɪd] ['hɛri:z] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bɪg]

"	**that**	**greeted**	**Harry's**	**burning**	**ears**	**as**	**they**	**all**	**hurried**	**along**	**towards**	**the**	**big**
"	那	问候	哈利的	燃烧	耳朵	作为	他们	全部	慌忙	沿着	向	这	大的

['sku:lru:m,'sku:lrʊm] .

schoolroom	**.**
教室	.

“当他们都匆匆走向大教室时，哈利的耳朵顿时火辣辣的疼。”

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	**boy**	**!**
贫穷的	男生	!

可怜的孩子！

[hi:; hi] [felt] [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [streɪt] ,

he	**felt**	**in**	**a**	**sad**	**strait**	**,**
他	毛毡	在	一个	伤心	海峡	,

他感到陷入了悲惨的境地。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wel] [nu:] [haʊ] [hɑ:rd] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] .

for	**he**	**well**	**knew**	**how**	**hard**	**it**	**would**	**be**	**to**	**clear**	**himself**	**.**
为了	他	出色地	知道	如何	难的	它	会	是	到	清除	他自己	.

因为他很清楚，要洗清自己的罪名有多么困难。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] .

However	**,**	**the**	**consciousness**	**of**	**his**	**innocence**	**gave**	**him**	**a**	**brave**	**heart**	**.**
然而	,	这	意识	的	他的	无辜	给予	他	一个	勇敢的	心	.

然而，他清白的意识给了他一颗勇敢的心。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər]

His	**mother**	**had**	**always**	**told**	**him**	**that**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**the**	**consequences**	**were**
他的	母亲	有	总是	讲述	他	那	,	不	事情	什么	这	结果	是

,

,

,

他母亲总是告诉他，无论后果如何，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔顿学校；(Wilton School; or,)
第2/5页

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wel]

so	long	as	his	conscience	told	him	he	was	in	the	right	,	it	was	all	well
所以	长的	作为	他的	良心	讲述	他	他	曾是	在	这	正确的	,	它	曾是	全部	出色地

;

;

;

只要他的良心告诉他自己是对的，那就一切都好；

[ænd; ənd] [ðæt] ['siːmɪŋ] [mis'fɔːtʃənz] [wʊd] [bʌt; bət] [wɜːrk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [gʊd] .

and	that	seeming	misfortunes	would	but	work	to	his	final	good	.
和	那	似乎	不幸	会	但	工作	到	他的	最终的	好的	.

而那些看似不幸的遭遇，最终都会对他有利。

[prerz] ['oʊvər] , ['hæri] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]['mɪstər] [prɪtʃɚdz] [desk] .

Prayers	over	,	Harry	took	up	his	position	at	Mr	Prichard's	desk	.
祈祷	超过	,	哈里	采取	向上	他的	位置	在	先生	普里查德	桌子	.

祈祷结束后，哈利走到普里查德先生的办公桌前坐下。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [noʊ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kept] [ɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

It	so	happened	no	boys	were	kept	in	that	evening	,
它	所以	发生	不	男孩们	是	保留	在	那	晚上	,

那天晚上碰巧没有男生被留下来。

[soʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərz] [wɜːr; wər] [suːn] [gɔːn] ;

so	the	rest	of	the	masters	were	soon	gone	;
所以	这	休息	的	这	大师	是	很快	已消失	;

于是其余的师傅们很快就离开了；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] [ruːm] [dɪd][nɑːt] [klɪr] [soʊ] ['spiːdəli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

but	somehow	or	other	the	room	did	not	clear	so	speedily	as	usual	.
但	不知何故	或者	其他	这	房间	做过	不是	清除	所以	迅速地	作为	通常	.

但不知为何，房间里的人并没有像往常那样迅速散去。

['hɛriːz] [klæs] [ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪŋgərərz] .

Harry's	class	especially	was	among	the	lingerers	.
哈利的	班级	尤其	曾是	之中	这	徘徊者	.

哈利的班级尤其滞留了很久。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [hæd; həd] [suːn] [spred] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] .

The	report	had	soon	spread	through	the	school	.
这	报告	有	很快	传播	通过	这	学校	.

这份报告很快在学校里传开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ([ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ['tʃiːfli]) , ['ɔːlweɪz] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [wen] [nɑːt]

And	the	boys	(	the	younger	ones	chiefly	)	,	always	glad	of	a	row	when	not
和	这	男孩们	(	这	年轻	一个	主要	)	,	总是	高兴的	的	一个	排	什么时候	不是

[ðəm'selvz] [kən'sɜːrnd] ,

themselves	concerned	,
他们自己	担心的	,

而那些男孩（主要是年纪较小的男孩），只要与自身无关，就总是乐于争吵。

[stʊd] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] .

stood	peeping	through	the	open	doors	.
站立	偷窥	通过	这	打开	门	.

站在敞开的门边，向外窥视。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] , " [ən'les] [juː; jʊ]
" Leave the room at once , all of you , " shouted Mr Prichard , " unless you
" 离开 这 房间 在 一次 , 全部 的 你 , " 喊叫 先生 普里查德 , " 除非 你
[wɑːnt] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?
want an imposition ?
想 一个 征收 ?

“你们所有人立刻离开房间！”普里查德先生喊道，“除非你们想惹麻烦？”

" ['weɪtɪŋ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [tɪl] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt]
" Waiting calmly and deliberately till the room was clear , and the doors shut
" 等待 平静地 和 故意地 直到 这 房间 曾是 清除 , 和 这 门 关闭
, [waɪl] ['hæri] [lɔŋd] ,
, while Harry longed ,
, 尽管 哈里 渴望 ,

“哈利焦急地等待着，直到房间里空无一人，房门关上，他才平静而沉稳地离开。”

[ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , ['mɪstər] ['prɪtʃəd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] —
and yet dreaded for him to begin , Mr Prichard turned and said —
和 然而 令人恐惧的 为了 他 到 开始 , 先生 普里查德 转向 和 说 —

然而，普里查德先生却害怕他开口，于是转过身说道——

" [wel] , ['kæmbl] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?
" Well , Campbell , what have you to say for yourself ?
" 出色地 , 坎贝尔 , 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?

“坎贝尔，你有什么要说的吗？”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [kætʃ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] , [ɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːpi] , [frʌm; frəm]
This morning , I catch you in the act of copying , or attempting to copy , from
这 早晨 , 我 抓住 你 在 这 行为 的 复制 , 或者 尝试 到 复制 , 从
[ɛgɜˈtənz] ['peɪpər] ;
Egerton's paper ;
埃格顿的 纸 ;

今天早上，我发现你正在抄袭，或者试图抄袭埃格顿的论文；

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [jʊr; jər] [pə'zeʃn] , [wɪtʃ] ,
and , now , this afternoon , I find you with a book in your possession , which ,
和 , 现在 , 这 下午 , 我 寻找 你 和 一个 书 在 你的 拥有 , 哪个 ,
[juː; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

而今天下午，我发现你手里拿着一本书，你知道的，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [wət'evər] [tuː; tə] [hæv; həv] .
you have no business whatever to have .
你 有 不 商业 任何 到 有 .

你根本不应该有这样的资格。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [wɪl] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wɜːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [hæf] -
I suppose this will account for the correctness of your work during the past half -
我 认为 这 将要 帐户 为了 这 正确性 的 你的 工作 期间 这 过去的 一半 -
[jɪr] ?
year ?
年 ?

我想这就能解释你过去半年工作成果的正确性了吧?

[duː] [juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pər'fɔːrməns] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['snɪrɪŋli] ,
Do you feel very proud of your performance , " he added , sneeringly ,
做 你 感觉 非常 自豪的 的 你的 表现 , " 他 额外 , 冷笑着 ,

“你对自己的表现感到非常自豪吗？”他冷笑着补充道。

" [wen] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['leɪbər] [ɔːr] ['klevərnəs] ?
" when none of it was your own labour or cleverness ?
" 什么时候没有任何 的 它 曾是 你的 自己的 劳动 或者 聪明才智 ?

“当这一切都不是你自己的劳动或聪明才智所致时？”

" [miːk] - ['hɑrtɪd] ['hæri] [wʌz; wəz][ɪn] [terz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ;
" Meek - hearted Harry was in tears long before this oration was concluded ;
" 温顺 - 心地 哈里 曾是 在 眼泪 长的 前 这 演讲 曾是 结束 ;

“心地善良的哈里在演讲结束前很久就已经泪流满面了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [blʌʃiz] ['oʊnli] [tendid] [tuː; tə][kən'fɜːrm]['mɪstər]
and the streaming face and crimson blushes only tended to confirm Mr
和 这 流媒体 脸 和 赤红 脸红 仅有的 倾向于 到 确认 先生
[prɪtʃɚdz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .
Prichard's conviction of his guilt .
普里查德 定罪 的 他的 有罪 .

而他那泪流满面、绯红的脸颊，只会更加坚定普里查德先生对自己罪行的信念。

" [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] ['wɔznt] ['kɑːpiɪŋ] [ɔːf] ['ɛgɚtən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['sɒbd] ['hæri] ; " [aɪ] ['wɔznt]
" Please , sir , I wasn't copying off Egerton this morning , " sobbed Harry ; " I wasn't
" 请 , 先生 , 我 不是 复制 离开 埃格顿 这 早晨 , " 啜泣 哈里 ; " 我 不是
['kɑːpiɪŋ] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ;
copying off him ;
复制 离开 他 ;

“先生，求求您，我今天早上没有抄袭埃格顿的答案，”哈利抽泣着说；“我没有抄袭他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪ] [bʊk] .
and it isn't my book .
和 它 不是 我的 书 .

而且这不是我的书。

[its] — [its] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , [sɜːr] ! "
It's — it's — it isn't mine , sir ! "
它是 — 它是 — 它 不是 矿 , 先生 ! "

“这不是我的，先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] , [sɜːr] ? " [kraɪd] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" It isn't yours , sir ? " cried Mr Prichard , indignantly .
" 它 不是 你的 , 先生 ? " 哭 先生 普里查德 , 愤慨地 .

“这不是您的吗，先生？”普里查德先生愤愤不平地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌem 'iː] ['flætli] , [sɜːr] ,
" Have you the face to contradict me flatly , sir ,
" 有 你 这 脸 到 顶撞 我 断然 , 先生 ,

“先生，您竟有脸直接反驳我吗？”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
and say the book does not belong to you ?
和 说 这 书 做 不是 属于 到 你 ?

然后说这本书不属于你?

[huːz] [neɪm] [ɪz] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [di'lektəs] - [trænz'leɪʃ(ə)n] , ['oʊpən][æt; ət][ɪts][flaɪ] -
Whose name is that ? " he cried , holding the delectus - translation , open at its fly -
谁 姓名 是 那 ? " 他 哭 , 保持 这 德莱克图斯 - 翻译 , 打开 在 它是 飞 -
[liːf] , [tuː; tə] ['hæri] .
leaf , to Harry .
叶子 , 到 哈里 .

“那是谁的名字？”他喊道，一边把那本翻开到扉页的《德莱克图斯译本》递给哈利。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['hæri] ['kæmbl] .
And there plain enough it was — Harry Campbell .
和 那里 清楚的 足够的 它 曾是 — 哈里 坎贝尔 .

很明显，那就是哈里·坎贝尔。

" [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [maɪn] , " [pə'sistid] ['hæri] , [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

"	No	,	sir	,	no	;	it	isn't	mine	,	"	persisted	Harry	,	through	his	tears	.
"	不	,	先生	,	不	;	它	不是	矿	,	"	持续	哈里	,	通过	他的	眼泪	.

“不，先生，不；这不是我的，”哈利含着泪坚持道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [maɪn] .

"	It	isn't	mine	.
"	它	不是	矿	.

“这不是我的。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	never	saw	it	till	this	morning	.	"
我	绝不	锯	它	直到	这	早晨	.	"

我今天早上才看到它。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['ædɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɔːŋ] [kən'dʌkt] , ['kæmbl] , " [sed] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] ['veri] ['greɪvli] .

"	You	are	only	adding	to	your	wrong	conduct	,	Campbell	,	"	said	Mr	Prichard	very	gravely	.
"	你	是	仅有的	添加	到	你的	错误的	执行	,	坎贝尔	,	"	说	先生	普里查德	非常	严重地	.

“坎贝尔，你这样做只会加重你的错误行为，”普里查德先生非常严肃地说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] - ['fɛloʊz] ;

"	It	is	bad	enough	for	you	to	take	unfair	advantage	of	your	school	-	fellows	;
"	它	是	坏的	足够的	为了	你	到	拿	不公平	优势	的	你的	学校	-	伙伴们	;

你欺负同学已经够恶劣了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] .

but	you	make	the	whole	matter	ten	times	worse	by	telling	a	deliberate	falsehood	.
但	你	制作	这	所有的	事情	十	时代	更糟	经过	讲述	一个	商榷	谬误	.

但你故意说谎，让事情变得更糟十倍。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [jɔːrz] .

The	book	is	yours	.
这	书	是	你的	.

这本书是你的了。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Your	name	is	in	it	.
你的	姓名	是	在	它	.

你的名字在上面。

" [ɪn] [veɪn] ['hæri] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ; ['mɪstər] ['prɪtʃəd] [rɪ'meɪnd] [ɪn'eksərəb(ə)l] .

"	In	vain	Harry	protested	his	innocence	;	Mr	Prichard	remained	inexorable	.
"	在	徒劳	哈里	抗议	他的	无辜	;	先生	普里查德	剩余	无情的	.

“哈里徒劳地辩解自己是无辜的；普里查德先生依然毫不妥协。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

"	You	will	come	with	me	to	Dr	Palmer	to	-	morrow	,	"	and	putting	the	book	into	his	pocket	,
"	你	将要	来	和	我	到	博士	帕尔默	到	-	明天	,	"	和	推杆	这	书	进入	他的	口袋	,

“你明天跟我一起去见帕尔默医生，”说着，他把书放进口袋里。

[hiː; hi] [stɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

he	stalked	from	the	room	.
他	跟踪	从	这	房间	.

他大步走出了房间。

['tʃæptə] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [bɔɪ] [faɪt] [æt; ət] [skuːl] .

A	**BOY**	**FIGHT**	**AT**	**SCHOOL**	**.**
一个	男生	斗争	在	学校	.

学校里男生打架。

[lɪntʃ] [lɔː] — [æt; ət] [beɪ] — ['bʊli] ['wɔrbɝtən] — ['sɪŋg(ə)l]['kɑːmbæt] — [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪŋ] [raʊnd] —

Lynch	**law**	**—**	**At**	**bay**	**—**	**Bully**	**Warburton**	**—**	**Single**	**combat**	**—**	**The**	**deciding**	**round**	**—**
林奇	法律	—	在	湾	—	欺负	沃伯顿	—	单身的	战斗	—	这	决定	圆形的	—

['hæri] [ɪz] [vɪk'tɔːriəs] .

Harry	**is**	**victorious**	**.**
哈里	是	胜利者	.

私刑——陷入困境——恶霸沃伯顿——单挑——决胜回合——哈里获胜。

[ɪf] ['hæri] [felt] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wʌt]

If	**Harry**	**felt**	**heavy**	**-**	**hearted**	**when**	**he**	**started**	**for**	**home**	**that**	**afternoon**	**,**	**what**
如果	哈里	毛毡	重的	-	心地	什么时候	他	开始	为了	家	那	下午	,	什么

[mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [felt] [naʊ] ?

must	**he**	**have**	**felt**	**now**	**?**
必须	他	有	毛毡	现在	?

如果哈利那天下午启程回家时心情沉重，那么他现在该是多么难过呢?

[diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

Deeper	**than**	**ever**	**he**	**was**	**plunged**	**in**	**the**	**trouble**	**from**	**which**	**he**	**knew**	**not**
更深	比	曾经	他	曾是	暴跌	在	这	麻烦	从	哪个	他	知道	不是

[haʊ] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] .

how	**to**	**extricate**	**himself**	**.**
如何	到	解脱	他自己	.

他比以往任何时候都更加深陷困境，不知如何脱身。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [haʊ'evər] , [suːn] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

His	**thoughts**	**,**	**however**	**,**	**soon**	**flew**	**to**	**his**	**mother**	**.**
他的	想法	,	然而	,	很快	飞翔	到	他的	母亲	.

然而，他的思绪很快便飘向了他的母亲。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['kʌmfərt] , [ðæt] [ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wʊd]

He	**knew**	**that**	**there**	**he**	**would**	**find**	**comfort**	**,**	**that**	**there**	**,**	**at**	**least**	**,**	**he**	**would**
他	知道	那	那里	他	会	寻找	舒适	,	那	那里	,	在	至少	,	他	会

[biː; bi] [bi'liːvd] .

be	**believed**	**.**
是	相信	.

他知道在那里他会得到安慰，至少在那里，他会得到信任。

[soʊ] ['kerfəli] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] ,

So	**carefully**	**wiping**	**away**	**all**	**traces**	**of**	**his**	**tears**	**,**
所以	小心	擦拭	离开	全部	痕迹	的	他的	眼泪	,

于是他小心翼翼地擦去脸上所有的泪痕。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [stræpt] [hɪz; ɪz] [bʊks]

and	**putting**	**on**	**as**	**brave**	**a**	**face**	**as**	**he**	**could**	**,**	**he**	**strapped**	**his**	**books**
和	推杆	在	作为	勇敢的	一个	脸	作为	他	可以	,	他	绑带	他的	图书

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

他强装镇定，把书本捆在一起。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

and	ran	down	the	broad	stone	stairs	into	the	lobby	.
和	跑	向下	这	广阔	石头	楼梯	进入	这	大厅	.

然后跑下宽阔的石阶，进入大厅。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz][kæp] .

For	some	time	,	however	,	he	could	not	find	his	cap	.
为了	一些	时间	,	然而	,	他	可以	不是	寻找	他的	帽	.

然而，有一段时间，他却找不到自己的帽子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [mʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðɪs] [ment] [ɔːr] [fɔː'bəʊdid] .

It	did	not	need	much	reflection	to	tell	him	what	this	meant	or	foreboded	.
它	做过	不是	需要	很多	反射	到	告诉	他	什么	这	意思是	或者	不祥的预感	.

他无需过多思考便明白这意味着什么，或者预示着什么不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

It	was	the	beginning	of	persecution	.
它	曾是	这	开始	的	迫害	.

这是迫害的开始。

[bʌt; bət]['æftər] ['rʌmɪdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɑːksɪz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz]

But	after	rumaging	about	among	the	boxes	kept	in	the	lobby	,	his	patience	was
但	后	翻找	关于	之中	这	盒子	保留	在	这	大厅	,	他的	耐心	曾是

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ri'wɔːdid] .

at	length	rewarded	.
在	长度	奖励	.

但经过在大厅里翻找一番后，他的耐心终于得到了回报。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kæp] ; [bʌt; bət][tɔːrn][ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd] [mʌtʃ]

There	,	in	a	corner	,	was	the	missing	cap	;	but	torn	and	dirty	and	much
那里	,	在	一个	角落	,	曾是	这	丢失的	帽	;	但	撕裂	和	肮脏的	和	很多

['ɪndʒərd] .

injured	.
受伤	.

在角落里，找到了丢失的帽子；但是它破损不堪，脏兮兮的，而且伤痕累累。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [hiː; hi] [kliːnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Nothing	daunted	,	he	cleaned	it	as	well	as	he	could	,	and	,	putting	it
没有什么	畏惧	,	他	已清洗	它	作为	出色地	作为	他	可以	,	和	,	推杆	它

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他毫不气馁，尽力把它清洗干净，然后穿上了它。

[ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .

emerged	into	the	play	-	ground	.
出现	进入	这	玩	-	地面	.

走进了操场。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪts] ,

Just	as	he	was	fairly	in	the	open	,	walking	quickly	towards	the	gates	,
只是	作为	他	曾是	相当	在	这	打开	,	步行	迅速地	向	这	大门	,

正当他走到相当开阔的地方，快步走向大门时，

[ænd; ənd][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [bɔːr] [noʊ] ['plez(ə)nt]

and	not	looking	about	him	,	he	heard	a	burst	of	voices	that	bore	no	pleasant
和	不是	寻找	关于	他	,	他	听到	一个	爆裂	的	声音	那	钻孔	不	令人愉快的

['miːnɪŋ] ;

meaning	;
意义	;

他没有环顾四周，就听到一阵嘈杂的声音，这些声音听起来并不愉快；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['tenɪs] - [bɔːlz] [fluː] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	then	a	body	of	tennis	-	balls	flew	all	round	him	—	some	hitting	him
和	然后	一个	身体	的	网球	-	球	飞翔	全部	圆形的	他	—	一些	击中	他

['smɑːrtli] ,

smartly	,
聪明地	,

然后，一大堆网球在他周围飞来飞去——有些网球狠狠地打中了他。

[sʌm; səm] ['wɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

some	whizzing	within	an	ace	of	him	.
一些	呼啸	之内	一个	高手	的	他	.

他体内传来一阵嗖嗖声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt]

As	soon	as	he	had	recovered	from	the	first	shock	of	his	astonishment
作为	很快	作为	他	有	恢复	从	这	第一的	震惊	的	他的	惊讶

, [stʌŋ] [ænd; ənd] [bruːzd] ,

,	stung	and	bruised	,
,	被蜇了	和	瘀伤	,

他刚从最初的震惊中缓过神来，浑身是伤，疼痛难忍。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ə'baʊt] ['twenti]

he	looked	to	see	who	were	his	assailants	,	and	there	he	saw	about	twenty
他	看起来	到	看	WHO	是	他的	袭击者	,	和	那里	他	锯	关于	二十

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他环顾四周，想看看是谁袭击了他，结果发现大约有二十个男孩。

['moʊstli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] , [ɪn][fækt] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɔːrm] ;

mostly	of	his	own	age	and	size	,	in	fact	,	belonging	to	his	form	;
大多	的	他的	自己的	年龄	和	尺寸	,	在	事实	,	属于	到	他的	形式	;

事实上，大部分都是和他年龄、体型相仿的，属于他的体型；

[ðoʊ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [æz; əz]['oʊldər][ænd; ənd] [bɪgə(r)] .

though	several	of	the	crowd	stood	out	from	the	rest	,	as	older	and	bigger	.
尽管	一些	的	这	人群	站立	出去	从	这	休息	,	作为	老	和	大	.

人群中有几个人显得格外引人注目，他们年纪更大、身材更高大。

['hɛriːz] ['wiːknəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Harry's	weakness	was	now	turned	to	indignation	.
哈利的	弱点	曾是	现在	转向	到	愤慨	.

哈利的软弱此刻变成了愤慨。

" [juː; jʊ] ['biːstli] ['kaʊədz] !

"	You	beastly	cowards	!
"	你	兽	懦夫	!

你们这些畜生懦夫！

" [hiː; hi][kraɪd] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	he	cried	,	"	what	have	I	done	to	you	?	"
"	他	哭	,	"	什么	有	我	完毕	到	你	?	"

他哭着问："我到底对你做了什么？"

" [θɔːt] [tuː; tə][get][ðə; ði][praɪz][baɪ] ['krɪbɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sniːk] ? "

"	Thought	to	get	the	prize	by	cribbing	,	did	you	,	you	sneak	?	"
"	想法	到	得到	这	奖	经过	抄袭	,	做过	你	,	你	潜行	?	"

"想靠抄袭拿到奖品？你这个偷偷摸摸的家伙！"

" [aɪ][dɪd][nɑːt][krɪb] , " ['ʃaʊtɪd] ['hæri] ,

"	I	did	not	crib	,	"	shouted	Harry	,
"	我	做过	不是	婴儿床	,	"	喊叫	哈里	,

"我没有抱怨！"哈利喊道。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][hɪt][baɪ][ðə; ði][bɔːlz] .

who	**had**	**not**	**stirred**	**from**	**where**	**he**	**was**	**first**	**hit**	**by**	**the**	**balls**	**.**
WHO	有	不是	搅拌	从	在哪里	他	曾是	第一的	打	经过	这	球	.

他被球击中后，仍然一动不动地待在原地。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['laɪər] , [juː; jʊ][dɪd] .

"	**You**	**little**	**liar**	**,**	**you**	**did**	**.**
"	你	小的	说谎者	,	你	做过	.

你这个小骗子，你真的做了。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ;

Give	**it**	**him**	**again**	**,**	**"**	**cried**	**one**	**of**	**the**	**bigger**	**boys**	**;**
给	它	他	再次	,	"	哭	一	的	这	大	男孩们	;

“再给他一次！”一个个头较大的男孩喊道；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bɔːlz] [fel] [θɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

and	**then**	**another**	**shower**	**of**	**balls**	**fell**	**thick**	**about**	**him**	**.**
和	然后	其他	淋浴	的	球	跌倒	厚的	关于	他	.

然后又有一大堆球像雨点般落在他周围。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['laɪər] .

"	**I'm**	**not**	**a**	**liar**	**.**
"	我是	不是	一个	说谎者	.

我不是个骗子。

[its] [jʊə(r)] [ðə; ði]['laɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊədz] [tuː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ðə; ði] [kraʊd] ;

It's	**you're**	**the**	**liars**	**,**	**and**	**the**	**cowards**	**too**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**coming**	**nearer**	**the**	**crowd**	**;**
它是	你是	这	说谎者	,	和	这	懦夫	也	,	"	他	哭	,	未来	更近	这	人群	;

“你们才是骗子，也是懦夫！”他喊道，同时向人群走近；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] , [tuː] , ['kraʊdɪd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**then**	**the**	**boys**	**,**	**too**	**,**	**crowded**	**nearer**	**to**	**him**	**.**
和	然后	这	男孩们	,	也	,	挤	更近	到	他	.

然后，男孩们也纷纷向他靠拢过来。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər] ?

"	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**call**	**me**	**a**	**liar**	**?**
"	做	你	意思是	到	称呼	我	一个	说谎者	?

你是想说我撒谎吗?

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

Do	**you**	**mean**	**to**	**call**	**me**	**a**	**coward**	**?**
做	你	意思是	到	称呼	我	一个	懦夫	?

你是想说我是个懦夫吗?

" [kraɪd] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr]

"	**cried**	**one**	**after**	**the**	**other**	**—**	**the**	**bigger**	**boys**	**now**	**being**	**louder**	**and**	**more**
"	哭	一	后	这	其他	—	这	大	男孩们	现在	存在	更大声	和	更多的

['θretnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [toʊnz] .

threatening	**in**	**their**	**tones**	**.**
威胁	在	他们的	音调	.

“他们一个接一个地喊叫——个子大的男孩声音更大，语气也更具威胁性。”

" [jes] , [aɪ][duː] , " ['ænsər] ['hæri] , " [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [kribd] , [wen] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**do**	**,**	**"**	**answered**	**Harry**	**,**	**"**	**if**	**you**	**say**	**I**	**cribbed**	**,**	**when**	**I**	**didn't**	**.**
"	是的	,	我	做	,	"	回答	哈里	,	"	如果	你	说	我	抄袭	,	什么时候	我	没有	.

“是的，我承认，”哈利回答说，“如果你说我抄袭，而我没有。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kaʊədz] [tuː; tə][ɔːl] [set][ɑːn][wʌn] . "

And	**you**	**are**	**cowards**	**to**	**all**	**set**	**on**	**one**	**.**	**"**
和	你	是	懦夫	到	全部	放	在	一	.	"

你们都是些胆小鬼，一心只想占上风。

" [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈwɔrbɜ·tən] , [ə; eɪ][tɔːl] , [ʌnˈgeɪnli] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] ,
" Leave him to me , " said Warburton , a tall , ungainly boy of fourteen ,
" 离开 他 到 我 , " 说 沃伯顿 , 一个 高的 , 笨拙的 男生 的 十四 ,

“把他交给我吧，”沃伯顿说道，他是一个十四岁高大笨拙的男孩。

[æz; əz] [bɔɪ] [ˈæftər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
as boy after boy was eager to take the quarrel to himself .
作为 男生 后 男生 曾是 渴望的 到 拿 这 争吵 到 他自己 .

一个又一个男孩都急于独自承担争吵的责任。

" [aɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .
" I'll teach him .
" 患病的 教 他 .

我会教训他。

[naʊ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [bruːt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæri] .
Now , you young brute , " he cried , advancing to Harry .
现在 , 你 年轻的 蛮力 , " 他 哭 , 前进 到 哈里 .

“你这小畜生！”他喊道，同时向哈利走去。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] ? "
" Do you mean to call me a liar and a coward ? "
" 做 你 意思是 到 称呼 我 一个 说谎者 和 一个 懦夫 ? "

“你是想说我是个骗子和懦夫吗？”

" - [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , - [sed] [ˈwɔrbɜ·tən] , [ə; eɪ][tɔːl] [ʌnˈgeɪnli] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɔːrˈtiːn] ,
" ' Leave him to me , ' said Warburton , a tall ungainly boy of fourteen ,
" - 离开 他 到 我 , - 说 沃伯顿 , 一个 高的 笨拙的 男生 的 十四 ,

“‘把他交给我吧，’”沃伯顿说道，他是一个十四岁高大笨拙的男孩。

[æz; əz] [bɔɪ] [ˈæftər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [tuː; tə] [hɪmˈself] . " — ['wɪltən]
as boy after boy was eager to take the quarrel to himself . " — WILTON
作为 男生 后 男生 曾是 渴望的 到 拿 这 争吵 到 他自己 . " — 威尔顿

男孩们一个接一个地急于独自承担争吵的责任。——威尔顿

[skuːl] , [peɪdʒ] - .
SCHOOL , page 52 .
学校 , 页 - .

学校，第 52 页。

" [jes] , [aɪ][duː] , " [pəˈsistid] [ˈhæri] , [æz; əz] [ˈwɔrbɜ·tən] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][ɪn]
" Yes , I do , " persisted Harry , as Warburton came nearer , and shook his fist in
" 是的 , 我 做 , " 持续 哈里 , 作为 沃伯顿 来了 更近 , 和 摇晃 他的 拳头 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

“是的，我愿意，”哈利坚持道，沃伯顿走近他，朝他脸上挥舞着拳头。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [maɪ][krɪb] ; [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [nɑːt][hɪt][ˌem ˈiː] ! "
" It wasn't my crib ; and you'd better not hit me ! "
" 它 不是 我的 婴儿床 ; 和 你会 更好的 不是 打 我 ! "

“那不是我的家；你最好别打我！”

" ['betər] [nɑːt][hɪt][juː; jʊ] , " [dʒɪəd] ['wɔrbɜ·tən] ; [waɪl] [ðə; ði] [gruːp] ['ekəud] , " ['betər] [nɑːt][hɪt]
" Better not hit you , " jeered Warburton ; while the group echoed , " Better not hit
" 更好的 不是 打 你 , " 嘲笑 沃伯顿 ; 尽管 这 团体 回声 , " 更好的 不是 打
[hɪm; ɪm] , [ɪnˈdiːd] !
him , indeed !
他 , 的确 !

“最好别打你，”沃伯顿嘲笑道；而其他人则附和道：“最好别打他，真的！”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['wɔrbɝtən] ; [aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] !

Give	him	a	good	licking	for	his	cheek	,	Warburton	;	I	would	if	I	were	you	!
给	他	一个	好的	舔舐	为了	他的	脸颊	,	沃伯顿	;	我	会	如果	我	是	你	!

沃伯顿，好好舔舔他的脸颊；如果我是你，我也会这么做！

" ['wɔːrbərtənz] [dʒɪr] [wʌz; wəz] ['veri] [fɔːrst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [geɪv] [hɪm; ɪm]

"	Warburton's	jeer	was	very	forced	,	but	the	voices	of	the	rest	gave	him
"	沃伯顿的	嘲笑	曾是	非常	强制	,	但	这	声音	的	这	休息	给予	他

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

沃伯顿的嘲笑很勉强，但其他人的声音给了他勇气。

[soʊ][hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət] ['hæri] .

So	he	rushed	at	Harry	.
所以	他	匆忙	在	哈里	.

于是他冲向了哈利。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , ['siːɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðen]

The	latter	,	however	,	seeing	what	to	expect	,	threw	away	his	books	,	and	then
这	后者	,	然而	,	看到	什么	到	预计	,	扔	离开	他的	图书	,	和	然后

[fluː] [æt; ət] ['wɔrbɝtən] ,

flew	at	Warburton	,
飞翔	在	沃伯顿	,

然而，后者预见到即将发生的事情后，扔掉了书本，然后飞身扑向沃伯顿。

[huː] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [faɪt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt]

who	,	from	sheer	astonishment	at	having	actually	to	fight	when	he	thought
WHO	,	从	透明	惊讶	在	拥有	实际上	到	斗争	什么时候	他	想法

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [æn; ən] ['iːzi] ['lɪkɪŋ] ,

to	administer	an	easy	licking	,
到	管理	一个	简单的	舔舐	,

他原本以为可以轻松取胜，结果却发现自己真的要战斗，这让他感到无比震惊。

[bɪ'gæn] [ðə; ði]['kɑːmbæt][æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

began	the	combat	at	rather	a	disadvantage	.
开始	这	战斗	在	相当	一个	劣势	.

战斗开始时，他们处于相当不利的地位。

[bəuθ] [hɪt] ['veri] ['waɪldli][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Both	hit	very	wildly	at	first	,	and	not	much	damage	was	done	.
两个都	打	非常	疯狂地	在	第一的	,	和	不是	很多	损害	曾是	完毕	.

一开始双方的攻击都非常随意，并没有造成太大的伤害。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['wɔrbɝtən] [wʌz; wəz][moʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪtɪŋ]

Of	the	two	,	Warburton	was	most	out	of	breath	,	for	he	had	been	hitting
的	这	二	,	沃伯顿	曾是	最多	出去	的	气息	,	为了	他	有	到过	击中

['fjʊriəsli] [æt; ət] ['hæri] ,

furiously	at	Harry	,
愤怒地	在	哈里	,

两人之中，沃伯顿气喘吁吁的程度更甚，因为他一直在猛烈地击打哈里。

[huː] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

who	,	not	being	strong	enough	to	ward	off	the	blows	with	his	arms	,
WHO	,	不是	存在	强的	足够的	到	病房	离开	这	打击	和	他的	武器	,

他由于力量不足以用手臂抵挡攻击，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ænd; ənd] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] .

had	been	forced	to	dodge	and	duck	his	head	.
有	到过	强制	到	躲闪	和	鸭子	他的	头	.

他被迫躲闪并低头。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːbi] - [dɔːr] , [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz]

Presently	**they**	**got**	**into**	**a**	**corner**	**close**	**to**	**the**	**lobby**	**-**	**door**	**,**	**and**	**Harry**	**was**
目前	他们	得到	进入	一个	角落	关闭	到	这	大厅	-	门	,	和	哈里	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][flæg] .

beginning	**to**	**flag**	**.**
开始	到	旗帜	.

他们走到大厅门口附近的一个角落，哈利开始感到疲倦了。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði][ɑːn] - ['lʊkɜ-z] .

Not	**a**	**word**	**all**	**this**	**time**	**had**	**been**	**uttered**	**by**	**the**	**on**	**-**	**lookers**	**.**
不是	一个	单词	全部	这	时间	有	到过	说出	经过	这	在	-	外貌	.

旁观者们全程一句话也没说。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [bæk] ['hæri] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [ɑːn] ['wɔrbɜ-tən] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

They	**would**	**not**	**back**	**Harry**	**;**	**and**	**to**	**cheer**	**on**	**Warburton**	**would**	**be**	**ridiculous**	**.**
他们	会	不是	后退	哈里	;	和	到	欢呼	在	沃伯顿	会	是	荒谬的	.

他们不会支持哈里；而为沃伯顿加油则是荒谬的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [lɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ðeɪ] [sed] .

"	**Of**	**course**	**he**	**would**	**lick**	**him**	**all**	**to**	**pieces**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**they**	**said**	**.**
"	的	课程	他	会	舔	他	全部	到	件	在	一个	分钟	,	"	他们	说	.

“他当然会在一分钟之内把他舔得体无完肤，”他们说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]

But	**the**	**minute**	**had**	**been**	**a**	**good**	**long**	**one**	**,**	**and**	**all**	**in**	**their**	**hearts**	**were**
但	这	分钟	有	到过	一个	好的	长的	一	,	和	全部	在	他们的	心	是

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] .

somewhat	**surprised**	**.**
有些	惊讶	.

但这一分钟过得格外漫长，他们心中都有些惊讶。

[dʒʌst] [ðen] ['ɛgɜ-tən] [keɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

Just	**then**	**Egerton**	**came**	**up**	**;**	**and**	**Harry**	**could**	**scarcely**	**believe**	**his**	**ears**	**,**
只是	然后	埃格顿	来了	向上	;	和	哈里	可以	几乎	相信	他的	耳朵	,

就在这时，埃格顿走了过来；哈利简直不敢相信自己的耳朵。

[wen] [wʌn] [vɔɪs] [ə'loʊn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , "

when	**one**	**voice**	**alone**	**came**	**out**	**of**	**the**	**crowd**	**,**	**cheering**	**him**	**on**	**,**	**and**	**saying**	**,**	**"**
什么时候	一	嗓音	独自的	来了	出去	的	这	人群	,	欢呼	他	在	,	和	说	,	"

[goʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['kæmbl] !

Go	**it**	**,**	**Campbell**	**!**
去	它	,	坎贝尔	!

这时，人群中只有一个声音为他加油，说道：“加油，坎贝尔！”

[wel] [fɔːt] !

Well	**fought**	**!**
出色地	战斗	!

打得漂亮！

[aɪl] [bæk] [juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] .

I'll	**back**	**you**	**,**	**after**	**all**	**.**
患病的	后退	你	,	后	全部	.

我最终还是会支持你的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɛgɜ-tənz] .

"	**And**	**the**	**voice**	**was**	**Egerton's**	**.**
"	和	这	嗓音	曾是	埃格顿的	.

“而且那声音是埃格顿的。”

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['wɔrbɝtən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wen] ['hæri]
At **that** **moment** **Warburton** **was** **making** **a** **furious** **charge** **at** **him** **,** **when** **Harry**
在 那 片刻 沃伯顿 曾是 制作 一个 狂怒 收费 在 他 , 什么时候 哈里
[stept] ['ʃɑːrpli] [ə'saɪd] ,
stepped **sharply** **aside** **,**
步 尖锐地 旁边 ,

就在这时，沃伯顿气势汹汹地朝他冲过来，哈利却猛地闪到一边。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːrs] ['ɪntuː][wʌn] [bloʊ] , [hɪt][hɪz; ɪz][foʊ][ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɔː] :
and **gathering** **all** **his** **remaining** **force** **into** **one** **blow** **,** **hit** **his** **foe** **on** **the** **jaw** **:**
和 采集 全部 他的 其余的 力量 进入 一 吹 , 打 他的 敌人 在 这 颚 :

他将剩余的所有力量集中于一击，击中了敌人的下巴：

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] ['wɔrbɝtən] [slɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːls] [step]
at **the** **same** **instant** **Warburton** **slipped** **,** **and** **the** **blow** **and** **the** **false** **step**
在 这 相同的 立即的 沃伯顿 滑倒了 , 和 这 吹 和 这 错误的 步
['tɜːmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [faɪt] ,
terminated **the** **fight** **,**
终止 这 斗争 ,

就在同一瞬间，沃伯顿滑倒了，这一击和失误结束了这场战斗。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fel] ['vaɪələntli] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['lɑːbi] - [dɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [flɔːr] .
for **he** **fell** **violently** **through** **the** **open** **lobby** **-** **door** **upon** **the** **stone** **floor** **.**
为了 他 跌倒 暴力 通过 这 打开 大厅 - 门 之上 这 石头 地面 .

因为他猛地从敞开的大厅门摔到了石板地上。

" [wel] [fɔːt] , ['kæmbl] !
" **Well** **fought** **,** **Campbell** **!**
" 出色地 战斗 , 坎贝尔 !

“打得好，坎贝尔！”

[wel] [fɔːt] !
well **fought** **!**
出色地 战斗 !

打得漂亮！

" [kraɪd] ['ɛgɝtən] .
" **cried** **Egerton** **.**
" 哭 埃格顿 .

“埃格顿喊道。”

[noʊ][wʌn] [els] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .
No **one** **else** **uttered** **a** **word** **.**
不 一 别的 说出 一个 单词 .

其他人一句话也没说。

['weɪtɪŋ] [tɪl] ['wɔrbɝtən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['bliːdɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri]
Waiting **till** **Warburton** **was** **on** **his** **feet** **again** **,** **his** **mouth** **bleeding** **,** **his** **face** **very**
等待 直到 沃伯顿 曾是 在 他的 脚 再次 , 他的 嘴 出血 , 他的 脸 非常
['krestfɔːlən] ,
crestfallen **,**
垂头丧气 ,

等到沃伯顿重新站起来，他嘴角流血，脸上满是沮丧，

['hæri] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ɛgɝtənz] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['frendli]
Harry **picked** **up** **his** **books** **,** **and** **shaking** **off** **Egerton's** **congratulations** **and** **friendly**
哈里 挑选 向上 他的 图书 , 和 摇晃 离开 埃格顿的 恭喜! 和 友好的
[wɜːrdz] ,
words **,**
字 ,

哈利拿起书，甩开埃格顿的祝贺和友好话语，

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][mɔːr][hɪz; ɪz]['enəmi][ðæn; ðən]['wɔrbɜtən] , ['stɑːrtɪd][hoʊm] .

for	he	felt	he	was	far	more	his	enemy	than	Warburton	,	started	home	.
为了	他	毛毡	他	曾是	远的	更多的	他的	敌人	比	沃伯顿	,	开始	家	.

因为他觉得自己比沃伯顿更像他的敌人，于是启程回家。

[ə; eɪ][gʊd] [beɪð][ɪn][ðə; ði]['lævətɔːri][set][ðə; ði][maʊθ][tuː; tə][raɪts] ; [bʌt; bət]['wɔrbɜtən][wʌz; wəz]

A	good	bathe	in	the	lavatory	set	the	mouth	to	rights	;	but	Warburton	was
一个	好的	洗澡	在	这	厕	放	这	嘴	到	权利	;	但	沃伯顿	曾是

['ʌtərli] [kaʊd] ,

utterly	cowed	,
完全地	胆怯	,

在盥洗室里好好洗了个澡后，他的嘴巴恢复了正常；但沃伯顿却彻底被吓住了。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɜːrnt][ə; eɪ]['les(ə)n] , [wɪtʃ][ðə; ði][rest][hæd; həd][lɜːrnt][tuː] ,

and	had	learnt	a	lesson	,	which	the	rest	had	learnt	too	,
和	有	学会了	一个	课	,	哪个	这	休息	有	学会了	也	,

他吸取了教训，其他人也都吸取了教训。

[ðæt] [miːk] - ['hɑrtɪd] [bɔɪz][meɪ][ber][ə; eɪ][gʊd][diːl][ʌv; əv]['bʊliɪŋ] ,

that	meek	-	hearted	boys	may	bear	a	good	deal	of	bullying	,
那	温顺	-	心地	男孩们	可能	熊	一个	好的	交易	的	欺凌	,

性格温顺的男孩可能会遭受很多欺凌。

[bʌt; bət][ðæt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'dʊrəns] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪmɪt] .

but	that	even	to	their	endurance	there	is	a	certain	limit	.
但	那	甚至	到	他们的	耐力	那里	是	一个	肯定	限制	.

但即使是他们的耐力也是有限的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[frendz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

FRIENDS	IN	MISFORTUNE	.
朋友们	在	不幸	.

同病相怜的朋友。

['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] — [ə; eɪ]['vɪzɪtər] — ['hæri] [breɪks] [daʊn] — [ə; eɪ][kən'fjuːzd]['stɔːri] — [wʌt] [ɪz][tuː; tə]

Ominous	words	—	A	visitor	—	Harry	breaks	down	—	A	confused	story	—	What	is	to
不祥的	字	—	一个	游客	—	哈里	休息	向下	—	一个	使困惑	故事	—	什么	是	到

[biː; bi] [dʌn] ? — [ɪn] [gʊd] ['kiːpɪŋ] .

be	done	?	—	In	good	keeping	.
是	完毕	?	—	在	好的	保持	.

不祥之语——访客——哈利崩溃了——混乱的故事——该怎么办？——一切安好。

['hæri] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm][ə'baʊt][sɪks][ə'klɔk, əu-] — ['leɪtər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][taɪm] ,

Harry	reached	the	farm	about	six	o'clock	—	later	than	his	usual	time	,
哈里	达到	这	农场	关于	六	点钟	—	之后	比	他的	通常	时间	,

哈利大约六点钟到达农场——比他平时到的时间晚了些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

and	he	knew	his	mother	would	be	sure	to	inquire	the	reason	;	and	,
和	他	知道	他的	母亲	会	是	当然	到	查询	这	原因	;	和	,

[bɪ'saɪdz] ,

besides	,
除了	,

他知道母亲一定会追问原因；而且，

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [rʌf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [red] [mɑːrk]

his	hair	was	very	rough	,	and	there	was	a	suspicious	-	looking	red	mark
他的	头发	曾是	非常	粗糙的	,	和	那里	曾是	一个	可疑的	-	寻找	红色的	标记

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ['tʃiːkboʊn] .

on	his	left	cheekbone	.
在	他的	左边	颧骨	.

他的头发很粗糙，左侧颧骨上有一块看起来很可疑的红色印记。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ræn] [streɪt] [ʌp] - [sterz]

However	,	he	was	no	sooner	inside	the	house	than	he	ran	straight	up	-	stairs
然而	,	他	曾是	不	很快	里面	这	房子	比	他	跑	直的	向上	-	楼梯

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	his	mother	.
到	他的	母亲	.

然而，他一进屋就径直跑上楼去找他的母亲。

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs]

Her	bedroom	door	was	just	ajar	,	and	hearing	a	strange	voice
她	卧室	门	曾是	只是	半开	,	和	听力	一个	奇怪的	嗓音

[prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

proceeding	from	the	room	.
进行中	从	这	房间	.

她的卧室门半开着，听到房间里传来一个奇怪的声音。

['hæri] [nuː] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

Harry	knew	some	one	was	with	her	;	so	he	sat	down	on	the	stairs	,
哈里	知道	一些	一	曾是	和	她	;	所以	他	卫星	向下	在	这	楼梯	,

哈利知道她身边有人，于是他坐在了楼梯上。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

hoping	that	it	would	not	be	long	before	he	might	go	in	to	see	her	.
希望	那	它	会	不是	是	长的	前	他	可能	去	在	到	看	她	.

希望不久之后他就能进去见她。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] .

His	heart	was	bursting	to	tell	her	all	.
他的	心	曾是	爆发	到	告诉	她	全部	.

他恨不得立刻把一切都告诉她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['siːkrət][noʊ][lɔːŋgər] .

He	could	keep	it	a	secret	no	longer	.
他	可以	保持	它	一个	秘密	不	更长	.

他再也无法保守这个秘密了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredɪd] [deɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪ'fɔːr]

To	-	morrow	was	the	dreaded	day	when	he	was	to	be	taken	before
到	-	明天	曾是	这	令人恐惧的	天	什么时候	他	曾是	到	是	已采取	前

['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] ,

Dr	Palmer	,
博士	帕尔默	,

明天就是他最害怕的一天，他要被带到帕尔默医生面前。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] .

and	what	the	punishment	might	be	,	he	dared	not	think	.
和	什么	这	惩罚	可能	是	,	他	敢于	不是	思考	.

至于会受到怎样的惩罚，他不敢去想。

[ɪk'spʌlʃn] , [pər'hæps] : ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

Expulsion	,	perhaps	:	certainly	the	loss	of	his	place	in	his	class	,
驱逐	,	也许	:	当然	这	损失	的	他的	地方	在	他的	班级	,

或许会被开除；但肯定会失去在班级里的地位。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['skersli] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

and	nothing	scarcely	could	be	worse	than	that	.
和	没有什么	几乎	可以	是	更糟	比	那	.

恐怕没有比这更糟糕的了。

[pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪgnərəns] ([ænd; ənd] ['hæpɪli] [soʊ]) [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]

Poor	boy	,	he	was	in	ignorance	(	and	happily	so	)	of	the	extent	of	the
贫穷的	男生	,	他	曾是	在	无知	(	和	快乐地	所以	)	的	这	程度	的	这

[fɔːlt] [ʌv; əv] ['krɪbɪŋ] .

fault	of	cribbing	.
过错	的	抄袭	.

可怜的孩子，他（也乐于如此）对赖书的危害程度一无所知。

[moʊst] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ə; eɪ] [gʊd] ['keɪnɪŋ] ,

Most	boys	would	have	said	:	"	I	shall	get	a	good	caning	,
最多	男孩们	会	有	说	:	"	我	将	得到	一个	好的	鞭答	,

大多数男孩都会说："我会被狠狠打一顿。"

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get][maɪ][krɪb] [ə'gen] [suːn] [ɪ'nʌf] .

but	I	can	get	my	crib	again	soon	enough	.
但	我	能	得到	我的	婴儿床	再次	很快	足够的	.

但我很快就能再次拥有我的婴儿床了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] ['kæmbl] ; [soʊ] ['hæri] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	It	was	a	lady	who	was	with	Mrs	Campbell	;	so	Harry	knew	from	the
"	它	曾是	一个	女士	WHO	曾是	和	太太	坎贝尔	;	所以	哈里	知道	从	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

"那是和坎贝尔太太在一起的一位女士；哈利从声音上就认出来了。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] .

which	was	soft	and	sweet	.
哪个	曾是	柔软的	和	甜的	.

口感柔软香甜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [deθ] ;

She	was	talking	quietly	to	his	mother	about	her	death	;
她	曾是	说	悄悄	到	他的	母亲	关于	她	死亡	;

她正轻声和他的母亲谈论她的死讯；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] .

and	as	the	words	fell	upon	the	silence	.
和	作为	这	字	跌倒	之上	这	沉默	.

话语打破了寂静。

['hæri] ['lisnd] ['iːgərli] [fɔːr; fər] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

Harry	listened	eagerly	for	every	syllable	,	nervous	and	trembling	,
哈里	听着	急切地	为了	每一个	音节	,	紧张的	和	发抖	,

哈利紧张得浑身颤抖，急切地倾听着每一个音节。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [iːtʃ] ['mɪnɪt] [stoʊl] ['wɪrəli] [baɪ] .

and	grew	more	miserable	as	each	minute	stole	wearily	by	.
和	生长	更多的	悲惨的	作为	每个	分钟	偷窃	疲劳	经过	.

随着时间一分一秒地流逝，他变得越来越痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] , " ['mɪsɪz] ['kæmbl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	It	wouldn't	have	been	so	hard	to	die	,	"	Mrs	Campbell	was	saying	,
"	它	不会	有	到过	所以	难的	到	死	,	"	太太	坎贝尔	曾是	说	,

"死亡其实并不难，"坎贝尔太太说道。

" [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði][læst] .

"	if	he	could	only	have	been	with	me	till	the	last	.
"	如果	他	可以	仅有的	有	到过	和	我	直到	这	最后的	.

“如果他能陪我走到最后该多好。”

[dɪr] ['ælən] !

Dear	Alan	!
亲爱的	艾伦	!

亲爱的艾伦!

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ? "

I	wonder	where	he	is	now	?	"
我	想知道	在哪里	他	是	现在	?	"

我想知道他现在在哪里?

" [jet] [θɪŋk] , [dɪr] ['mɪsɪz] ['kæmbl] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [sperd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌfər] ,

"	Yet	think	,	dear	Mrs	Campbell	,	how	he	is	spared	the	pain	of	seeing	you	suffer	,
"	然而	思考	,	亲爱的	太太	坎贝尔	,	如何	他	是	幸存	这	疼痛	的	看到	你	遭受	,

“但是，亲爱的坎贝尔夫人，想想看，他多么幸运，不必亲眼目睹您受苦啊！”

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [waɪf] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .

"	said	the	doctor's	wife	,	for	it	was	she	.
"	说	这	医生的	妻子	,	为了	它	曾是	她	.

“医生的妻子说道，因为那人正是她。”

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	love	him	well	enough	,	I	know	,	to	enable	you	to	think	this	,	don't	you	?
"	你	爱	他	出色地	足够的	,	我	知道	,	到	使能够	你	到	思考	这	,	不	你	?

"

"
"

“我知道你很爱他，所以才会这么想，对吗？”

" [oʊ] , [jes] ! [jes] ! " ['ænsər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [waɪf] .

"	Oh	,	yes	!	yes	!	"	answered	the	dying	wife	.
"	哦	,	是的	!	是的	!	"	回答	这	垂死	妻子	.

“哦，是的！是的！”垂死的妻子回答道。

" [gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] .

"	God	knows	what	is	for	our	good	.
"	上帝	知道	什么	是	为了	我们的	好的	.

上帝知道什么对我们有益。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

It	may	have	saved	him	much	pain	and	sorrow	.
它	可能	有	已保存	他	很多	疼痛	和	悲哀	.

这或许能让他免受许多痛苦和悲伤。

[dɪr] ['ælən] !

Dear	Alan	!
亲爱的	艾伦	!

亲爱的艾伦!

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] ['veri] [loʊ] .

"	and	her	voice	grew	very	low	.
"	和	她	嗓音	生长	非常	低的	.

她的声音越来越低。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

She	was	talking	half	to	herself	.
她	曾是	说	一半	到	她自己	.

她半自言自语地说着什么。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [nuː] [θɔːt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] , [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈgen] [əˈlaʊd] ,

Then	**,**	**as**	**the**	**new**	**thought**	**flashed**	**across**	**,**	**she**	**said**	**again**	**aloud**	**,**
然后	,	作为	这	新的	想法	闪光灯	穿过	,	她	说	再次	大声	,

然后，随着新想法闪过脑海，她再次大声说道：

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈhæri] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] , [ænd; ənd][ˈælən] [aʊt] [æt; ət] [siː] ?

"	**But**	**what**	**will**	**become**	**of**	**Harry**	**when**	**I**	**am**	**gone**	**,**	**and**	**Alan**	**out**	**at**	**sea**	**?**
"	但	什么	将要	变得	的	哈里	什么时候	我	是	已消失	,	和	艾伦	出去	在	海	?

“可是我走了以后，艾伦出海后，哈里该怎么办呢？”

" [ænd; ənd] [ˈhæri] , [wer] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [dʌsk] , [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

"	**And**	**Harry**	**,**	**where**	**he**	**sat**	**on**	**the**	**stairs**	**in**	**the**	**deepening**	**dusk**	**,**	**burst**	**into**	**tears**	**.**
"	和	哈里	,	在哪里	他	卫星	在	这	楼梯	在	这	加深	黄昏	,	爆裂	进入	眼泪	.

“哈利坐在楼梯上，暮色渐浓，突然嚎啕大哭起来。”

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [kwɪk] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɒbz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] :

His	**mother's**	**quick**	**ears**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**sobs**	**,**	**and**	**she**	**exclaimed**	**:**
他的	母亲的	快的	耳朵	捕捉	这	声音	的	他的	啜泣	,	和	她	惊呼	:

他母亲耳尖敏锐地听到了他的抽泣声，她惊呼道：

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈhæri] [ˈkraɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ?

"	**Why**	**,**	**there**	**is**	**Harry**	**crying**	**on**	**the**	**stairs**	**?**
"	为什么	,	那里	是	哈里	哭泣	在	这	楼梯	?

“怎么，哈利在楼梯上哭呢？”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] [ˈbrɑːmli] ?

Tell	**him**	**to**	**come**	**in**	**,**	**will**	**you**	**,**	**Mrs**	**Bromley**	**?**
告诉	他	到	来	在	,	将要	你	,	太太	布罗姆利	?

布罗姆利太太，请您叫他进来好吗？

" [ˈhæri] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈtelɪŋ] .

"	**Harry**	**needed**	**no**	**telling**	**.**
"	哈里	需要	不	讲述	.

“哈利无需别人提醒。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

He	**was**	**soon**	**in**	**the**	**room**	**,**	**at**	**his**	**mother's**	**bedside**	**,**	**and**	**clasped**	**in**	**her**	**arms**	**.**
他	曾是	很快	在	这	房间	,	在	他的	母亲的	床头	,	和	紧握	在	她	武器	.

他很快就进了房间，来到母亲的床边，被她紧紧地抱在怀里。

" [dəunt][kraɪ] , [ˈhæri] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] [sed] .

"	**Don't**	**cry**	**,**	**Harry**	**,**	**darling**	**,**	**"**	**the**	**weak**	**voice**	**said**	**.**
"	不	哭	,	哈里	,	亲爱的	,	"	这	虚弱的	嗓音	说	.

“别哭，哈利，亲爱的，”虚弱的声音说道。

" [dəunt][kraɪ][soʊ] ! "

"	**Don't**	**cry**	**so**	**!**	**"**
"	不	哭	所以	!	"

“别哭了！”

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , [ˈmæmə] ?

"	**You**	**aren't**	**really**	**going**	**to**	**die**	**,**	**mamma**	**?**
"	你	不是	真的	去	到	死	,	妈妈	?

“妈妈，你不会真的死吧？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? — [ɔːl] [ə'loʊn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər]

What	shall	I	do	without	you	?	—	all	alone	—	and	—	and	Dr	Palmer
什么	将	我	做	没有	你	?	—	全部	独自的	—	和	—	和	博士	帕尔默

[wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

won't	believe	me	.
惯于	相信	我	.

没有你我该怎么办？——孤身一人——而且——而且帕尔默医生不会相信我的。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt] , " ['sɒbd] ['hæri] .

I	know	he	won't	,	"	sobbed	Harry	.
我	知道	他	惯于	,	"	啜泣	哈里	.

“我知道他不会的，”哈利抽泣着说。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?

"	Dr	Palmer	won't	believe	you	?
"	博士	帕尔默	惯于	相信	你	?

“帕尔默医生不会相信你？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ?

What	is	it	,	dear	?
什么	是	它	,	亲爱的	?

亲爱的，什么事？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] ?

and	what	is	the	matter	with	your	face	?
和	什么	是	这	事情	和	你的	脸	?

你的脸怎么了？

[oʊ] , ['hæri] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['faɪtɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

Oh	,	Harry	,	you	haven't	been	fighting	,	have	you	?
哦	,	哈里	,	你	还没有	到过	斗争	,	有	你	?

哦，哈利，你没打架吧？

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɔːr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	she	added	,	and	her	voice	bore	shadow	of	reproach	in	it	.
"	她	额外	,	和	她	嗓音	钻孔	阴影	的	责备	在	它	.

“她补充道，语气中带着一丝责备。”

" [jes] , ['mæmə] , [aɪ][hæv; həv] , " ['ænsər] ['hæri] , " [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [bɪ'gɪn] ; [ðeɪ] [ɔːl][set][ɑːn]

"	Yes	,	mamma	,	I	have	,	"	answered	Harry	,	"	but	I	didn't	begin	;	they	all	set	on
"	是的	,	妈妈	,	我	有	,	"	回答	哈里	,	"	但	我	没有	开始	;	他们	全部	放	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“是的，妈妈，我有，”哈利回答说，“但我不是先动手的；他们都围攻我。”

[ænd; ənd] [ʃaɪd] [bɔːlz] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [kribd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər]

and	shied	balls	at	me	,	and	said	I	cribbed	,	and	called	me	a	liar
和	躲闪	球	在	我	,	和	说	我	抄袭	,	和	称为	我	一个	说谎者

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

and	a	coward	,
和	一个	懦夫	,

他们朝我扔球，说我作弊，还骂我是骗子和懦夫。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] ['wɔrbɚtən] , [ænd; ənd] [likt] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	I	fought	Warburton	,	and	licked	him	,	"	and	then	came	the	English
和	我	战斗	沃伯顿	,	和	舔过	他	,	"	和	然后	来了	这	英语

['skuːlˌbɔɪz] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] ,

schoolboy's	triumphant	glance	,
男学生	凯	瞥一眼	,

我和沃伯顿打了一架，把他打得落花流水，”然后，那个英国小学生露出了得意的表情。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['tɪrfl] [aɪz] .
through his tearful eyes .
通过 他的 内牛满面 眼睛 .

透过他泪眼朦胧的双眼。

" [sed] [juː; jʊ] [kribd] ?
" Said you cribbed ?
" 说 你 抄袭 ?

你说你抄袭了?

[wen] , [dɪr] ?
When , dear ?
什么时候 , 亲爱的 ?

亲爱的，什么时候?

[haʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] ['kæmbl] .
How ? " asked Mrs Campbell .
如何 ? " 问 太太 坎贝尔 .

“怎么会这样？”坎贝尔太太问道。

" [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Tell me all about it .
" 告诉 我 全部 关于 它 .

“把事情的来龙去脉都告诉我。”

" [ænd; ənd] , [ðen] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ] ['hæri]
" And , then , when the two had at length succeeded in quieting Harry
" 和 , 然后 , 什么时候 这 二 有 在 长度 成功了 在 安静 哈里
, [hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
, he began his story .
, 他 开始 他的 故事 .

“然后，当两人终于让哈利安静下来后，他开始讲述他的故事。

[θruː] [ɪk'saɪtmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [kən'fjuːzd] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,
Through excitement , it was naturally very confused at first , but , by degrees ,
通过 激动 , 它 曾是 自然 非常 使困惑 在 第一的 , 但 , 经过 学位 ,
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['evriθɪŋ] [pleɪn] .
he had made everything plain .
他 有 制成 一切 清楚的 .

由于兴奋，他一开始自然非常困惑，但渐渐地，他把一切都解释清楚了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɛgɜ-tənz] [krɪb] ?
" But why don't you tell Dr Palmer that it was Egerton's crib ?
" 但 为什么 不 你 告诉 博士 帕尔默 那 它 曾是 埃格顿的 婴儿床 ?

“但是你为什么不告诉帕尔默医生，那是埃格顿的婴儿床呢？”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] ? " [sed] ['mɪsɪz] ['kæmbl] .
and all that you saw in morning school ? " said Mrs Campbell .
和 全部 那 你 锯 在 早晨 学校 ? " 说 太太 坎贝尔 .

“你早上在学校里都看到了些什么？”坎贝尔太太问道。

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] ,
" Yes , " chimed in the doctor's wife ,
" 是的 , " 齐声说道 在 这 医生的 妻子 ,

“是的，”医生的妻子插嘴道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] ['ɛgɜ-tən] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] . "
" you can tell him you distinctly saw Egerton using the book . "
" 你 能 告诉 他 你 明显地 锯 埃格顿 使用 这 书 . "

你可以告诉他，你清楚地看到埃格顿在用那本书。

" [ðæts] [noʊ] [gʊd] , ['mæmə] , " ['ænsər] ['hæri] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .
" That's no good , mamma , " answered Harry , despondingly .
" 那就是 不 好的 , 妈妈 , " 回答 哈里 , 沮丧地 .

“那可不行，妈妈，”哈利沮丧地回答道。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" He wouldn't believe me .
" 他 不会 相信 我 .

“他不相信我。”

['hiːd] [seɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɑːn] ['ɛgɜtən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nekst] [ˌem 'iː] [ɪn] [klæs] . "
He'd say I put it off on Egerton , because he was next me in class . "
他会 说 我 放 它 离开 在 埃格顿 , 因为 他 曾是 下一个 我 在 班级 . "

他会说我把事情推给埃格顿，因为他当时就在我旁边上课。

" [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? " [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːmli] .
" What is to be done ? " said Mrs Bromley .
" 什么 是 到 是 完毕 ? " 说 太太 布罗姆利 .

“该怎么办呢？”布罗姆利太太问道。

" [aɪ] [kwaɪt] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [miːnz] . "
" I quite see what the poor boy means . "
" 我 相当 看 什么 这 贫穷的 男生 方法 . "

我完全明白这个可怜的孩子的意思。

" ['nevər] [maɪnd] , ['hæri] , [dɪr] , [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] ['kæmbl] ,
" Never mind , Harry , dear , tell the truth , as I know you will , " said Mrs Campbell ,
" 绝不 头脑 , 哈里 , 亲爱的 , 告诉 这 真相 , 作为 我 知道 你 将要 , " 说 太太 坎贝尔 ,

“没关系，亲爱的哈里，说实话吧，我知道你会的，”坎贝尔太太说。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" and it will all go well with you .
" 和 它 将要 全部 去 出色地 和 你 .

“你一切都会很顺利的。”

['ɛgɜtən] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,
Egerton will be found out sooner or later ,
埃格顿 将要 是 成立 出去 很快 或者 之后 ,

埃格顿的秘密迟早会被揭穿。

[ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɜ] ['pɑːmər] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
and Dr Palmer will be sorry if he has punished you for nothing . "
和 博士 帕尔默 将要 是 对不起 如果 他 有 受到惩罚 你 为了 没有什么 . "

如果帕尔默医生白白惩罚了你，他会后悔的。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɪstər] ['brɑːmli] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɜ] ['pɑːmər] .
" I shall tell Mr Bromley to go and speak to Dr Palmer .
" 我 将 告诉 先生 布罗姆利 到 去 和 说话 到 博士 帕尔默 .

“我会告诉布罗姆利先生去和帕尔默医生谈谈。”

[ðæt] ['hɔːrɪd] [bɔɪ] , ['ɛgɜtən] !
That horrid boy , Egerton !
那 可怕的 男生 , 埃格顿 !

那个讨厌的男孩，埃格顿！

[aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] !
I could give him a good shaking !
我 可以 给 他 一个 好的 摇晃 !

我真想好好摇醒他！

" [sed] ['mɪsɪz] ['brɑːmli] , [ɪk'saɪtɪdli] .
" said Mrs Bromley , excitedly .
" 说 太太 布罗姆利 , 兴奋地 .

“布罗姆利夫人兴奋地说。”

" [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] ['kæmbl] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
" And now , dear Mrs Campbell , I must go .
" 和 现在 , 亲爱的 太太 坎贝尔 , 我 必须 去 .

“现在，亲爱的坎贝尔夫人，我必须走了。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [raʊnd] [sʌm; səm] [greɪps] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I will try and send you round some grapes in the morning .
我 将要 尝试 和 发送 你 圆形的 一些 葡萄 在 这 早晨 .

我明天早上会尽量给你送些葡萄过去。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɜːrst] .
They will be so good for your thirst .
他们 将要 是 所以 好的 为了 你的 口渴 .

它们对解渴非常有效。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] .
I shall come and see you again soon .
我 将 来 和 看 你 再次 很快 .

我很快就会再来看你。

[kiːp] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Keep up , " she added , in a whisper .
保持 向上 , " 她 额外 , 在 一个 耳语 .

“跟上，”她低声补充道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
" Think of what we have been saying .
" 思考 的 什么 我们 有 到过 说 .

想想我们一直在说什么。

[gɑːd][ɪz][bʌt; bət] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɑːrd] [jʊr; jər]
God is but calling you to a better country , and He will guard your
上帝 是 但 呼叫 你 到 一个 更好的 国家 , 和 他 将要 警卫 你的
['mʌðərləs] [bɔɪ] ! "
motherless boy ! "
无母 男生 ! "

上帝只是在召唤你前往一个更美好的国度，他会守护你那失去母亲的孩子！

" [hiː; hi] [wɪl] !
" He will !
" 他 将要 !

他会的！

[hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] !
He will , I know !
他 将要 , 我 知道 !

我知道他会的！

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You are so good and kind to me .
你 是 所以 好的 和 种类 到 我 .

你对我真好，真善良。

[kʌm] [ə'gen] [su:n] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? "
Come again soon , won't you ? "
来 再次 很快 , 惯于 你 ? "

下次再来好吗?

" [kʌm] , ['hæri] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [waɪf] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]
" Come , Harry , " said the doctor's wife , turning to him , " come down with me
" 来 , 哈里 , " 说 这 医生的 妻子 , 转弯 到 他 , " 来 向下 和 我
,
,
'

“来吧，哈利，”医生的妻子转过身对他说，“跟我下去吧。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [ti:] . "
and Mrs Valentine will give you your tea . "
和 太太 情人节 将要 给 你 你的 茶 . "

瓦伦丁太太会给你泡茶。

" [ænd; ənd][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [beɪð] [jʊr; jər] [feɪs] , [dɪr] [bɔɪ] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] ['kæmbl] ,
" And ask her to bathe your face , dear boy , " added Mrs Campbell ,
" 和 问 她 到 洗澡 你的 脸 , 亲爱的 男生 , " 额外 太太 坎贝尔 ,

“亲爱的孩子，请她帮你洗把脸，”坎贝尔太太补充道。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['vɪnɪgər] [pæd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
" and put a vinegar pad on it .
" 和 放 一个 醋 软垫 在 它 .

然后在上面放一块醋垫。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] ['brɑ:mli] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənətli] , [led] ['hæri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m]
" And then Mrs Bromley , kissing her affectionately , led Harry from the room
" 和 然后 太太 布罗姆利 , 接吻 她 亲切地 , 引领 哈里 从 这 房间
,
,
'

“然后，布罗姆利夫人深情地吻了吻她，领着哈利离开了房间。”

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][hi:; hi] [went] .
looking wistfully at his mother as he went .
寻找 怅然地 在 他的 母亲 作为 他 去 .

他边走边依依不舍地回头看了一眼母亲。

" [ɑ:] , ['ælən] , ['dɑ:rlɪŋ] ['ælən] !
" Ah , Alan , darling Alan !
" 啊 , 艾伦 , 亲爱的 艾伦 !

“啊，艾伦，亲爱的艾伦！”

" [ʃi:; ʃi] [said] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" she sighed , when she was alone in the silent twilight of the room ,
" 她 叹了口气 , 什么时候 她 曾是 独自的 在 这 沉默的 暮 的 这 房间 ,

她独自一人待在房间寂静的暮色中，叹了口气。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tu:; tə][daɪ] !
" if you were only here , it would be so much easier to die !
" 如果 你 是 仅有的 这里 , 它 会 是 所以 很多 更轻松 到 死 !

“如果你在这里，死亡就会容易得多！”

[dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [wʌns] [mɔ:r] .
Just to say good - bye once more .
只是 到 说 好的 - 再见 一次 更多的 .

只是想再说一次再见。

[ænd; ənd] [juːl] ['oʊnli] [siː] [maɪ] [greɪv] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] .

And	**you'll**	**only**	**see**	**my**	**grave**	**when**	**you**	**come**	**home**	**.**
和	你会	仅有的	看	我的	严重	什么时候	你	来	家	.

只有你回家的时候才能看到我的坟墓。

[oʊ] , [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ'self] .

Oh	**,**	**God**	**,**	**"**	**she**	**prayed**	**,**	**"**	**forgive**	**me**	**,**	**and**	**take**	**me**	**to**	**Thyself**	**.**
哦	,	上帝	,	"	她	祈祷	,	"	原谅	我	,	和	拿	我	到	你自己	.

“哦，上帝，”她祈祷道，“请原谅我，带我到祢身边。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [gruː] ['wɑːndərɪŋ] .

"	**And**	**then**	**her**	**words**	**grew**	**wandering**	**.**
"	和	然后	她	字	生长	漫游	.

然后她的话语开始变得语无伦次。

" ['skɑːtlənd] [wɪð; wɪθ] ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːbərt] — [haʊ] [rʌf] [ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] ! — [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get]

"	**Scotland**	**with**	**uncle**	**Robert**	**—**	**how**	**rough**	**the**	**waves**	**are**	**!**	**—**	**when**	**shall**	**we**	**get**
"	苏格兰	和	叔叔	罗伯特	—	如何	粗糙的	这	波浪	是	!	—	什么时候	将	我们	得到

[tuː; tə] ['mɔːltə] — ['ælən] ! ['ælən] !

to	**Malta**	**—**	**Alan**	**!**	**Alan**	**!**
到	马耳他	—	艾伦	!	艾伦	!

“和罗伯特叔叔一起去苏格兰——海浪真汹涌啊！——我们什么时候才能到马耳他——艾伦！艾伦！”

[wen] [wɪl] ['ælən] [kʌm] ? — ['ælən] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd] !

when	**will**	**Alan**	**come**	**?**	**—**	**Alan**	**,**	**darling**	**,**	**don't**	**be**	**long**	**!**	**—**	**I**	**am**	**so**	**tired**	**!**
什么时候	将要	艾伦	来	?	—	艾伦	,	亲爱的	,	不	是	长的	!	—	我	是	所以	疲劳的	!

艾伦什么时候来？——艾伦，亲爱的，别太久！——我好累啊！

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['broʊkən] ['slʌmbər] .

"	**and**	**so**	**she**	**fell**	**into**	**a**	**broken**	**slumber**	**.**
"	和	所以	她	跌倒	进入	一个	破碎的	睡眠	.

于是她陷入了断断续续的睡眠。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

['hæri] [pʊt] [ɑːn] ['traɪəl] .

HARRY	**PUT**	**ON**	**TRIAL**	**.**
哈利	放	在	审判	.

哈里被送上法庭。

[ðə; ði] [dʒi'ɑːgrəfi] ['peɪpər] — [bɪ'fɔːr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['pɑːmər] — [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] — ['sentənst] — [ðə; ði]

The	**geography**	**paper**	**—**	**Before**	**Dr**	**Palmer**	**—**	**The**	**accusation**	**—**	**Sentenced**	**—**	**The**
这	地理	纸	—	前	博士	帕尔默	—	这	指控	—	判刑	—	这

['dɑːktɚz] ['stʌdi] — ['wɪljəmz] [remɪ'nɪsnsɪz] — [ðə; ði]['dɑːktər] — ['entər] ['ɛgɚtən] — ['pʌnɪʃmənt] —

doctor's	**study**	**—**	**William's**	**reminiscences**	**—**	**The**	**doctor**	**—**	**Enter**	**Egerton**	**—**	**Punishment**	**—**
医生的	学习	—	威廉的	回忆录	—	这	医生	—	进入	埃格顿	—	惩罚	—

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['sʌmənz] — [hɑːrt] - ['strɪkən] .

A	**hasty**	**summons**	**—**	**Heart**	**-**	**stricken**	**.**
一个	仓促	传票	—	心	-	受打击的	.

地理试卷——帕尔默医生面前——指控——判刑——医生的书房——威廉的回忆——医生——埃格顿出场——惩罚——匆忙的传唤——心碎。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ['griːtɪd] ['hæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Not	**a**	**single**	**word**	**greeted**	**Harry**	**on**	**his**	**entering**	**the**	**playground**	**the**	**following**
不是	一个	单身的	单词	问候	哈里	在	他的	进入	这	操场	这	下列的

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	**;**
早晨	;

第二天早上哈利走进操场时，没有听到任何人跟他说话；

['niːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

neither	was	there	any	symptom	of	the	persecution	of	the	previous	evening	.
两者都不	曾是	那里	任何	症状	的	这	迫害	的	这	以前的	晚上	.

也没有任何迹象表明他们曾遭受过前一晚的迫害。

[noʊ] ['mɜːmɜd] [wɜːrdz] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [noʊ] [hɪsɪŋ] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [stɛəz] [ʌv; əv]

No	murmured	words	flung	at	him	;	no	hissing	;	but	only	a	few	stares	of
不	低声说道	字	扔	在	他	;	不	嘶嘶声	;	但	仅有的	一个	很少	凝视	的

['wʌndər] ,

wonder	,
想知道	,

没有低声咒骂，没有嘘声，只有几道惊奇的目光。

['ɔːlmoʊst] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ə'tʃiːvmənt] .

almost	,	at	his	recent	achievement	.
几乎	,	在	他的	最近的	成就	.

几乎，就他最近取得的成就而言。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['saɪfər] , — [sent][tuː; tə] ['kɔvəntri] [ɪn][fækt] .

He	was	treated	as	a	mere	cypher	,	—	sent	to	Coventry	in	fact	.
他	曾是	治疗	作为	一个	仅仅	暗号	,	—	发送	到	考文垂	在	事实	.

他被当作一个无关紧要的人对待，实际上被送往了考文垂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɑːzətɪv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ;

But	this	he	did	not	mind	;	it	certainly	was	preferable	to	positive	persecution	;
但	这	他	做过	不是	头脑	;	它	当然	曾是	优选	到	积极的	迫害	;

但他并不介意；这当然比遭受迫害要好得多；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr'diːl] ,

and	as	he	wished	to	keep	calm	for	his	coming	ordeal	,
和	作为	他	希望	到	保持	冷静的	为了	他的	未来	考验	,

他希望在即将到来的考验中保持冷静，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [in'sjuːd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə'nʌðər] [faɪt] — [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [hiː; hi]

he	was	glad	that	nothing	ensued	to	cause	another	fight	—	a	contingency	he
他	曾是	高兴的	那	没有什么	随后	到	原因	其他	斗争	—	一个	应急措施	他

[hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

had	been	fully	prepared	to	expect	.
有	到过	完全	准备	到	预计	.

他很高兴没有发生任何可能引发另一场争斗的事情——他早已做好了应对这种意外情况的准备。

['wɔrbɜtən] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Warburton	scowled	at	him	.
沃伯顿	皱着眉头	在	他	.

沃伯顿怒视着他。

['ɛgɜtən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

Egerton	turned	his	face	away	as	they	passed	.
埃格顿	转向	他的	脸	离开	作为	他们	通过了	.

他们经过时，埃格顿把脸转开了。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['hæri] ;

This	,	however	,	did	not	make	the	slightest	impression	on	Harry	;
这	,	然而	,	做过	不是	制作	这	丝毫	印象	在	哈里	;

然而，这件事却丝毫没有给哈利留下印象；

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv]

he	felt	proud	of	his	victory	over	the	former	,	and	despised	the	meanness	of
他	毛毡	自豪的	的	他的	胜利	超过	这	以前的	,	和	被鄙视的	这	卑鄙	的

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

他为自己战胜前者而感到自豪，并鄙视后者的卑鄙无耻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd]

He	was	allowed	to	proceed	with	the	examination	;	but	his	place	had
他	曾是	允许	到	继续	和	这	考试	;	但	他的	地方	有

[bɪn] [tʃeɪndʒd] ,

been	changed	,
到过	已更改	,

他被允许继续接受考试，但他的位置被换了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [sæt] [kloʊz] [tuː; tə]['mɪstər] ['prɪtʃəd] .

and	he	now	sat	close	to	Mr	Prichard	.
和	他	现在	卫星	关闭	到	先生	普里查德	.

他现在就坐在普里查德先生旁边。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ['wɪrəli] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] ['oʊvər]

The	reason	was	evident	,	and	he	asked	himself	wearily	,	as	he	bent	over
这	原因	曾是	明显	,	和	他	问	他自己	疲劳	,	作为	他	弯曲	超过

[hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

his	paper	,
他的	纸	,

原因显而易见，他疲惫地俯身看着文件，自言自语道：

[wen] [wʊd] [hiː; hi]['evər][biː; bi][set] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

when	would	he	ever	be	set	clear	in	the	eyes	of	the	masters	and	his
什么时候	会	他	曾经	是	放	清除	在	这	眼睛	的	这	大师	和	他的

['skuːlˌfɛloʊz] ?

schoolfellows	?
同学们	?

他何时才能在老师和同学们眼中获得认可?

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] ['peɪpər]) [wʌz; wəz] ,

Strangely	enough	,	one	of	the	questions	(	it	was	a	geography	paper	)	was	,
奇怪的	足够的	,	一	的	这	问题	(	它	曾是	一个	地理	纸	)	曾是	,

奇怪的是，其中一道题（这是一份地理试卷）是：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv]['mɔːltə] ?

"	What	do	you	know	of	Malta	?
"	什么	做	你	知道	的	马耳他	?

你对马耳他了解多少?

" ['hæri] [hɪr] [felt] [æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

"	Harry	here	felt	at	an	advantage	.
"	哈里	这里	毛毡	在	一个	优势	.

“哈利在这里感觉自己占了上风。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	remembered	,	of	course	,	nothing	from	his	own	experience	;	but	he
他	记得	,	的	课程	,	没有什么	从	他的	自己的	经验	;	但	他

[hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

had	heard	his	mother's	description	,
有	听到	他的	母亲的	描述	,

他当然不记得自己的任何经历；但他听过母亲的描述。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][pen][ræn] ['kwɪkli] , ['ekəuiŋ] [ɪn] ['bɔɪɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [huːm] [hiː; hi]

and	as	his	pen	ran	quickly	,	echoing	in	boyish	language	her	words	whom	he
和	作为	他的	笔	跑	迅速地	,	回声	在	男孩气	语言	她	字	谁	他

[lʌvd] [soʊ] [wel] ,

loved	so	well	,
喜爱	所以	出色地	,

他的笔飞快地写着，用稚嫩的语言回荡着他深爱的那个人的话语。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['ɔːlmoʊst] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

it	is	not	much	to	be	wondered	that	his	interest	almost	banished	from	his
它	是	不是	很多	到	是	想知道	那	他的	兴趣	几乎	被放逐	从	他的

[maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːri] [plaɪt] .

mind	the	memory	of	his	sorry	plight	.
头脑	这	记忆	的	他的	对不起	困境	.

毫不奇怪，他的兴趣几乎让他忘记了自己悲惨的处境。

[bʌt; bət] " [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] , [wen] [wʌn] ,

But	"	like	a	dream	,	when	one	awaketh	,
但	"	喜欢	一个	梦	,	什么时候	一	醒来	,

但是“就像做梦一样，当一个人醒来时，

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

"	he	came	back	suddenly	to	a	recollection	of	how	he	was	situated	.
"	他	来了	后退	突然	到	一个	回忆	的	如何	他	曾是	位于	.

他突然回想起自己所处的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][pʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn]['traɪəl] ,

He	was	going	to	be	put	,	as	it	were	,	on	trial	,
他	曾是	去	到	是	放	,	作为	它	是	,	在	审判	,

他即将接受审判。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn][tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] .

and	the	charge	against	him	was	a	difficult	one	to	disprove	.
和	这	收费	反对	他	曾是	一个	难的	一	到	反驳	.

对他的指控很难被驳倒。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] , [prerz] [wɜːr; wər] [riːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] - [skuːl] .

Being	a	half	-	holiday	,	prayers	were	read	at	the	end	of	morning	-	school	.
存在	一个	一半	-	假期	,	祈祷	是	读	在	这	结尾	的	早晨	-	学校	.

由于是半个假期，所以在上午的学校课程结束后会诵读祷文。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] .

And	now	the	time	was	come	.
和	现在	这	时间	曾是	来	.

现在时机已到。

['hæri] [wɔːkt] [tuː; tə]['mɪstər] [prɪtʃɝdz] [desk] , [huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Harry	walked	to	Mr	Prichard's	desk	,	who	conducted	him	at	once	across	the
哈里	步行	到	先生	普里查德	桌子	,	WHO	实施	他	在	一次	穿过	这

[ruːm] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ]['pɑːmər] .

room	to	Dr	Palmer	.
房间	到	博士	帕尔默	.

哈利走到普里查德先生的办公桌前，普里查德先生立即领着他穿过房间去见帕尔默医生。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [sər'praɪzd] .

The	latter	looked	over	his	spectacles	,	surprised	.
这	后者	看起来	超过	他的	眼镜	,	惊讶	.

后者透过眼镜看向前方，一脸惊讶。

[ɪn'diːd] , ['hæri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['mɑːd(ə)l] [bɔɪz] . "

Indeed	,	Harry	had	always	been	one	of	the	"	model	boys	.	"
的确	,	哈里	有	总是	到过	一	的	这	"	模型	男孩们	.	"

事实上，哈利一直都是“模范男孩”之一。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] ['pritʃəd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	What	is	the	matter	,	Mr	Prichard	?	"	he	inquired	.
"	什么	是	这	事情	,	先生	普里查德	?	"	他	询问	.

“普里查德先生，您有什么事吗？”他问道。

" [hæz; həz] ['kæmbl] [bɪn] [ˌmɪsbɪ'heɪvɪŋ] [hɪm'self] ? "
" Has Campbell been misbehaving himself ? "
" 有 坎贝尔 到过 行为不端 他自己 ? "

坎贝尔的行为有不当之处吗?

" ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] , " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
" Yesterday morning , sir , " answered Mr Prichard , " during the examination ,
" 昨天 早晨 , 先生 , " 回答 先生 普里查德 , " 期间 这 考试 ,

“昨天上午，先生，”普里查德先生回答说，“在考试期间，

[aɪ] [dɪ'tektɪd] ['kæmbl] [dɪ'lɪbərətli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ɛgʒ-tənz] ['peɪpər] ,
I detected Campbell deliberately looking over Egerton's paper ,
我 检测到 坎贝尔 故意地 寻找 超过 埃格顿的 纸 ,

我发现坎贝尔故意偷看埃格顿的论文。

[huː] [juː; jʊ] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][stændz][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [klæs] . "
who you know at present stands next to him in class . "
WHO 你 知道 在 展示 站立 下一个 到 他 在 班级 . "

你认识的现在就站在他旁边上课的人是谁?

" [noʊ] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] [aɪ] ['wɔznt] , " [bɜːrst][ɪn] ['hæri] .
" No , sir , indeed I wasn't , " burst in Harry .
" 不 , 先生 , 的确 我 不是 , " 爆裂 在 哈里 .

“不，先生，我确实没有，”哈利突然插嘴道。

" ['saɪləns] , [sɜːr] !
" Silence , sir !
" 沉默 , 先生 !

“先生，安静！”

" ['ʃɑːrpli] [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['pɑːmər] .
" sharply said Dr Palmer .
" 尖锐地 说 博士 帕尔默 .

帕尔默博士尖锐地说道。

" [hæd; həd] [ðɪs] [bɪn] [ɔːl] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm]
" Had this been all , " resumed Mr Prichard , " I should have punished him
" 有 这 到过 全部 , " 恢复 先生 普里查德 , " 我 应该 有 受到惩罚 他
[maɪ'self] , [sɪ'vɪrli] ,
myself , severely ,
我 , 严重 ,

“如果事情仅此而已，”普里查德先生继续说道，“我会亲自严厉惩罚他。”

[wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði]['pepərz]
without troubling you ; but , in the afternoon , as I was collecting the papers
没有 令人不安的 你 ; 但 , 在 这 下午 , 作为 我 曾是 收集 这 文件
,
,
,

不打扰您；但是，下午我收文件的时候，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [kloʊz] [baɪ] ['kæmbəlz] [desk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
and passing close by Campbell's desk , which was open at the time ,
和 通过 关闭 经过 坎贝尔 桌子 , 哪个 曾是 打开 在 这 时间 ,

路过坎贝尔当时敞开的办公桌时，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [bʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] [di'lektəs] - [krɪb] .
I found this book in it , " and he handed the delectus - crib .
我 成立 这 书 在 它 , " 和 他 递交 这 德莱克图斯 - 婴儿床 .

我在里面找到了这本书，”然后他递给了那本小书。

" [ænd; ənd] ['kæmbl] [sez] — "
" And Campbell says — "
" 和 坎贝尔 说道 — "

坎贝尔说——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , [sɜːr] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['hæri] .
" It isn't mine , sir ! " pleaded Harry .
" 它 不是 矿 , 先生 ! " 恳求 哈里 .

“这不是我的，先生！”哈利恳求道。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ! "
" Some one must have put it there ! "
" 一些 一 必须 有 放 它 那里 ! "

“肯定是有人把它放在那里的！”

" ['saɪləns] , [sɜːr] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] , ['ʃɑːrpli] [ə'gen] .
" Silence , sir ! " said Dr Palmer , sharply again .
" 沉默 , 先生 ! " 说 博士 帕尔默 , 尖锐地 再次 .

“先生，安静！”帕尔默医生再次厉声说道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] .
" You will have to answer presently .
" 你 将要 有 到 回答 目前 .

你现在必须回答这个问题。

[wel] , ['mɪstər] ['pritʃəd] ? "
Well , Mr Prichard ? "
出色地 , 先生 普里查德 ? "

普里查德先生，您好?

" ['kæmbl] [meɪks] [ðə; ði] ['mætər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" Campbell makes the matter , as I told him ,
" 坎贝尔 制作 这 事情 , 作为 我 讲述 他 ,

“坎贝尔把这件事说得很清楚，就像我告诉他的那样，

[fɑːr] [wɜːrs] [baɪ] [pər'sɪstəntli] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
far worse by persistently denying that he is the owner of the book .
远的 更糟 经过 持续地 否认 那 他 是 这 所有者 的 这 书 .

更糟糕的是，他一直否认自己是这本书的所有者。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
And yet his name is in it . "
和 然而 他的 姓名 是 在 它 . "

然而，他的名字却在上面。

" ['kæmbl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] , ['greɪvli] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst]
" Campbell , " said Dr Palmer , gravely , " this is a most serious charge against
" 坎贝尔 , " 说 博士 帕尔默 , 严重地 , " 这 是 一个 最多 严肃的 收费 反对
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“坎贝尔，”帕尔默医生严肃地说，“这是对你最严重的指控。”

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [bɔɪ] .
I had always thought you were an honourable boy .
我 有 总是 想法 你 是 一个 光荣的 男生 .

我一直认为你是个正直的男孩。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [dʌn] ,

You	always	have	been	very	industrious	,	and	your	work	has	been	well	done	,
你	总是	有	到过	非常	勤劳	,	和	你的	工作	有	到过	出色地	完毕	,

[æz; əz][aɪ] [hɪr] ;

as	I	hear	;
作为	我	听到	;

据我所知，你一直非常勤奋，而且工作完成得很好；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] .

but	this	matter	alters	the	whole	case	.
但	这	事情	改变	这	所有的	案件	.

但这件事改变了整个案件的走向。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [haʊ] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [di'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] .

It	shows	how	one	can	be	deceived	in	a	boy	.
它	演出	如何	一	能	是	受骗	在	一个	男生	.

它揭示了人们是如何被男孩欺骗的。

" [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['hæri] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [di'naiəlz] [hiː; hi][hæd; həd]

"	As	he	paused	a	moment	,	Harry	broke	in	with	the	same	denials	he	had
"	作为	他	暂停	一个	片刻	,	哈里	打破	在	和	这	相同的	否认	他	有

[juːst] [bɪ'fɔːr] .

used	before	.
用过的	前	.

“他停顿了一下，然后像之前一样用同样的否认语气插了进来。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [læst] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] [ə'fəːm] [huː] [wʌz; wəz]

He	could	not	yet	bring	himself	to	try	his	last	resource	of	affirming	who	was
他	可以	不是	然而	带来	他自己	到	尝试	他的	最后的	资源	的	肯定	WHO	曾是

[ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

the	rightful	owner	of	the	book	,
这	正当的	所有者	的	这	书	,

他仍然无法鼓起勇气尝试最后的办法，那就是确认谁才是这本书的合法所有者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪrd] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bʌt; bət] [meɪk] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɜːrs] .

and	he	feared	even	that	would	but	make	his	case	worse	.
和	他	害怕	甚至	那	会	但	制作	他的	案件	更糟	.

他担心，即便那样做，也只会让他的处境更加糟糕。

" [goʊ]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , " ['ædɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] .

"	Go	into	my	study	,	and	wait	till	I	come	,	"	added	Dr	Palmer	.
"	去	进入	我的	学习	,	和	等待	直到	我	来	,	"	额外	博士	帕尔默	.

“到我的书房去，等我来，”帕尔默博士补充道。

[ænd; ənd] ['hæri] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðæt] [ment] , [went] [ə'weɪ] ['tremblɪŋ] ; [fɔːr; fər][noʊ] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]

And	Harry	,	knowing	what	that	meant	,	went	away	trembling	;	for	no	boy	on	the
和	哈里	,	会心	什么	那	意思是	,	去	离开	发抖	;	为了	不	男生	在	这

[iːv] ,

eve	,
前夕	,

哈利明白这意味着什么，战战兢兢地离开了；因为没有哪个男孩会在前夜，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] ['keɪnɪŋ] , [fiːlz] [mʌtʃ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	in	the	midst	of	,	a	caning	,	feels	much	consolation	in	a	consciousness	of	his
或者	在	这	中间	的	,	一个	鞭笞	,	感觉	很多	安慰	在	一个	意识	的	他的

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

或者在遭受鞭笞时，因意识到自己的清白而感到极大的安慰。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] ['stʌdi] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

How	he	got	to	Dr	Palmer's	study	he	knew	not	.
如何	他	得到	到	博士	帕尔默的	学习	他	知道	不是	.

他不知道自己是怎么来到帕尔默博士的书房的。

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [siːmd] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm]

The	playground	seemed	so	very	long	,	and	the	boys	who	crowded	to	watch	him
这	操场	似乎	所以	非常	长的	,	和	这	男孩们	WHO	挤	到	手表	他

[pæs] ,

pass	,
经过	,

操场看起来很长，围着他看他经过的男孩们，

[tuː; tə][hæv; həv] ['dʌbld] [ɔːr] ['trebəld] [ðer; ðər] ['nʌmbər] .

to	have	doubled	or	trebled	their	number	.
到	有	双倍	或者	三倍	他们的	数字	.

数量翻了一番或两番。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][glæd] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪz][kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

And	he	was	almost	glad	,	if	such	a	feeling	is	compatible	with	his	position
和	他	曾是	几乎	高兴的	,	如果	这样的	一个	感觉	是	兼容的	和	他的	位置

,

,
,

如果这种感觉与他的立场相符，他几乎感到高兴。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['sæŋktəm] ['riːəli] [wʌz; wəz]

when	he	reached	the	room	of	horrors	,	as	the	Doctor's	sanctum	really	was
什么时候	他	达到	这	房间	的	恐怖	,	作为	这	医生的	圣所	真的	曾是

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ;

to	the	boys	;
到	这	男孩们	;

当他到达那间恐怖的房间时，正如医生对孩子们来说真正的圣所一样；

[fɔːr; fər] [nʌn] [set] [fʊt] [ˌðer'ɪn] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] " [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] .

for	none	set	foot	therein	save	those	who	were	"	in	for	a	row	.
为了	没有任何	放	脚	其中	节省	那些	WHO	是	"	在	为了	一个	排	.

除了那些“与人发生争执”的人之外，没有人会踏入那里。

" ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][hiː; hi][met]['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] ['bʌtlər] , [æn; ən][oʊld][mæn] , [moʊst]

"	Crossing	the	hall	he	met	Dr	Palmer's	butler	,	an	old	man	,	most
"	十字路口	这	大厅	他	遇见	博士	帕尔默的	管家	,	一个	老的	男人	,	最多

[fə'mɪliər] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

familiar	to	everybody	,
熟悉的	到	大家	,

“穿过大厅时，他遇到了帕尔默医生的管家，一位上了年纪的老人，大家都对他很熟悉。”

[huː] ['nevər] ['iːv(ə)n] [sed] " [sɜːr] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]

who	never	even	said	"	Sir	"	to	his	master	;	but	then	he	had	known	him
WHO	绝不	甚至	说	"	先生	"	到	他的	掌握	;	但	然后	他	有	已知	他

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] .

from	a	boy	.
从	一个	男生	.

他甚至从未称呼过他的主人“先生”；但他从小就认识他的主人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] [wʌz; wəz][soʊ] [blʌnt] .

So	it	is	no	wonder	his	greeting	to	Harry	was	so	blunt	.
所以	它	是	不	想知道	他的	问候	到	哈里	曾是	所以	钝	.

所以，他对哈利的问候如此直白也就不足为奇了。

" [wʌt] ? - [es] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kæmbl] ?
" What ? ' s that you , Campbell ?
" 什么 ? - s 那 你 , 坎贝尔 ?

“什么？是你吗，坎贝尔？”

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Well , to be sure !
出色地 , 到 是 当然 !

当然!

[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['keɪnɪŋ] , [aɪ] [spoʊz] .
In for a caning , I s'pose .
在 为了 一个 鞭答 , 我 假设 .

看来我得挨一顿鞭子了。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ænd; ənd] [dʌn] [naʊ] ? "
What have you been and done now ? "
什么 有 你 到过 和 完毕 现在 ? "

你最近都做了些什么?

" ['nʌθɪŋ] , ['wɪljəm] .
" Nothing , William .
" 没有什么 , 威廉 .

“没什么，威廉。”

[aɪ] ['hævnt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , " ['sɒbd] ['hæri] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['græmər] .
I haven't done nothing , " sobbed Harry , regardless of grammar .
我 还没有 完毕 没有什么 , " 啜泣 哈里 , 不管 的 语法 .

“我什么都没做，”哈利抽泣着说，全然不顾语法错误。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['keɪnd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] . "
" I'm going to be caned for nothing . "
" 我是 去 到 是 手杖 为了 没有什么 . "

“我岂不是白白挨打了？”

" [oʊ] [noʊ] ! ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
" Oh no ! nothing at all .
" 哦 不 ! 没有什么 在 全部 .

“哦，不！什么都没有。”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskəlz] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['wɪljəm] , [hæf] [ə'laʊd] , [æz; əz][hiː; hi]
That's what they all say , the young rascals , " ejaculated William , half aloud , as he
那就是 什么 他们 全部 说 , 这 年轻的 无赖 , " 射精 威廉 , 一半 大声 , 作为 他
['hɜːrid] [ə'weɪ] ,
hurried away ,
慌忙 离开 ,

“那些小混混都这么说，”威廉一边匆匆离开，一边半自言自语道。

['pɑːrtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
partly about his business , but chiefly because he didn't like the sight of the
部分 关于 他的 商业 , 但 主要 因为 他 没有 喜欢 这 视线 的 这
['bɔɪz] [terz] .
boy's tears .
男孩们 眼泪 .

一部分原因是出于他的生意考虑，但主要原因是他不忍心看到男孩的眼泪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] ['æplz] ([hiː; hi] [wʊd] [tel]
It made him think of the time when he used to steal apples (he would tell
它 制成 他 思考 的 这 时间 什么时候 他 用过的 到 偷 苹果 (他 会 告诉
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]) ,
them in the kitchen) ,
他们 在 这 厨房) ,

这让他想起了以前偷苹果的时光（他会在厨房里告诉他们）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [θræʃt]

and	his	mother	used	to	hold	him	up	by	his	ears	while	his	father	thrashed
和	他的	母亲	用过的	到	抓住	他	向上	经过	他的	耳朵	尽管	他的	父亲	痛击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的母亲常常揪着他的耳朵把他提起来，而他的父亲则对他拳打脚踢。

['hæri] [hæd; həd] ['skersli] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ]

Harry	had	scarcely	taken	his	seat	upon	the	edge	of	one	of	Dr
哈里	有	几乎	已采取	他的	座位	之上	这	边缘	的	一	的	博士

['pɑ:mɝz, 'pɑ:lmɝz]['krɪmz(ə)n] - [mə'rɑ:koʊ] - ['kʌvərd] [tʃerz] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['fʊtstep] [ɪn]

Palmer's	crimson	-	morocco	-	covered	chairs	when	he	heard	the	fatal	footstep	in
帕尔默的	赤红	-	摩洛哥	-	涵盖	椅子	什么时候	他	听到	这	致命的	脚步	在

[ðə; ði] [hɔ:l] ,

the	hall	,
这	大厅	,

哈利刚在帕尔默医生的一张深红色摩洛哥皮椅边上坐下，就听到大厅里传来致命的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['entərd] .

and	the	next	moment	the	Doctor	entered	.
和	这	下一个	片刻	这	医生	进入	.

下一刻，医生就进来了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪnz] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

The	first	thing	he	did	was	to	take	down	one	of	the	canes	that	lay	on	the
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	拿	向下	一	的	这	拐杖	那	躺	在	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['bukʃelvz] ,

top	of	the	bookshelves	,
顶部	的	这	书架	,

他做的第一件事就是取下放在书架顶上的一根手杖。

['hæri] ['næroʊli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] —

Harry	narrowly	watching	him	the	while	,	and	then	he	said	—
哈里	勉强	观看	他	这	尽管	,	和	然后	他	说	—

哈利一直警惕地看着他，然后说道——

" ['kæmbl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ju:; jʊ] .

"	Campbell	,	I	am	exceedingly	sorry	to	be	obliged	to	punish	you	.
"	坎贝尔	,	我	是	非常	对不起	到	是	有义务	到	惩治	你	.

“坎贝尔，我很遗憾不得不惩罚你。”

" ['hæri] ['ʃɪvəd] ; [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [mæn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] [lʊkt] ['veri]

"	Harry	shivered	;	the	doctor	was	a	powerful	man	;	and	the	cane	looked	very
"	哈里	瑟瑟发抖	;	这	医生	曾是	一个	强大的	男人	;	和	这	甘蔗	看起来	非常

[laɪð] [ænd; ənd] ['lɪsəm] .

lithe	and	lissome	.
轻盈	和	轻盈	.

哈利打了个寒颤；医生是个力大无比的人；那根拐杖看起来非常轻巧灵活。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [pæs] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [fɔ:lt] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz]

"	But	I	cannot	pass	over	such	a	serious	fault	,	even	though	you	have	always
"	但	我	不能	经过	超过	这样的	一个	严肃的	过错	,	甚至	尽管	你	有	总是

[ˌhɪðər'tu:] ,

hitherto	,
迄今为止	,

“但是，即使你一直以来都……”，我不能对如此严重的错误视而不见。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] , [kən'dʌktɪd] [jɔ:r'self] [wel] .

so	far	as	I	have	seen	,	conducted	yourself	well	.
所以	远的	作为	我	有	已见	,	实施	你自己	出色地	.

就我所见，你的行为举止很好。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [jɔːrz] .

There	can	be	not	the	slightest	doubt	that	the	book	is	yours	.
那里	能	是	不是	这	丝毫	怀疑	那	这	书	是	你的	.

毫无疑问，这本书是你的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [desk] , [ænd; ənd][hæz; həz][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

It	was	found	in	your	desk	,	and	has	your	name	in	it	.	"
它	曾是	成立	在	你的	桌子	,	和	有	你的	姓名	在	它	.	"

它在你的办公桌里找到的，上面有你的名字。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , [sɜːr] .

"	It	isn't	mine	,	sir	.
"	它	不是	矿	,	先生	.

“这不是我的，先生。”

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

I	declare	it	isn't	.
我	宣布	它	不是	.

我声明并非如此。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] , " — [ænd; ənd] [hɪr] ['hæri]

Some	one	must	have	put	it	there	;	and	I	saw	,	"	—	and	here	Harry
一些	一	必须	有	放	它	那里	;	和	我	锯	,	"	—	和	这里	哈里

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

一定是有人把它放在那里的；我看到了，”——说到这里，哈利停顿了一下。

['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['næroʊli] .

Dr	Palmer	looked	at	him	narrowly	.
博士	帕尔默	看起来	在	他	勉强	.

帕尔默医生眯起眼睛打量着他。

" [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?

"	Some	one	must	have	put	it	there	?
"	一些	一	必须	有	放	它	那里	?

“肯定是有人把它放在那里的？”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['skuːlˌfɛloʊz] ,

And	do	you	mean	to	say	,	then	,	that	you	accuse	one	of	your	schoolfellows	,
和	做	你	意思是	到	说	,	然后	,	那	你	控	一	的	你的	同学们	,

那么，你的意思是说，你指控你的一位同学?

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] —

not	only	of	putting	it	there	,	but	also	of	—
不是	仅有的	的	推杆	它	那里	,	但	还	的	—

不仅是把它放在那里，而且——

" ['hæri] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [toʊnz] ,

"	Harry	could	endure	no	longer	,	and	with	excited	and	stammering	tones	,
"	哈里	可以	忍受	不	更长	,	和	和	兴奋的	和	结巴	音调	,

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] .

he	told	the	whole	tale	.
他	讲述	这	所有的	故事	.

“哈利再也忍不住了，他激动地结结巴巴地把整个故事都讲了出来。”

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] ,

"	This	is	a	most	serious	charge	for	you	to	bring	,	"	said	Dr	Palmer	,
"	这	是	一个	最多	严肃的	收费	为了	你	到	带来	,	"	说	博士	帕尔默	,

“你提出的这项指控非常严重，”帕尔默医生说。

['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [keɪn] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

laying	down	the	cane	and	ringing	the	bell	.
躺下	向下	这	甘蔗	和	铃声	这	钟	.

放下拐杖，摇响铃铛。

" [send] ['mæstə] ['ɛgɜtən] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] ['wɪljəm] [ə'pɪrd] .

"	Send	Master	Egerton	here	,	"	he	said	,	when	William	appeared	.
"	发送	掌握	埃格顿	这里	,	"	他	说	,	什么时候	威廉	出现	.

“让埃格顿少爷过来，”威廉出现时，他说。

['æftə][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['aʊə] [tuː; tə] ['hæri] ,

After	a	pause	of	about	three	minutes	,	which	seemed	like	an	hour	to	Harry	,
后	一个	暂停	的	关于	三	分钟	,	哪个	似乎	喜欢	一个	小时	到	哈里	,

哈利沉默了大约三分钟，感觉像过了一个小时。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , ['ɛgɜtən] ['entərd] , [kuːl] [ænd; ənd]

and	during	which	not	a	word	was	uttered	,	Egerton	entered	,	cool	and
和	期间	哪个	不是	一个	单词	曾是	说出	,	埃格顿	进入	,	凉爽的	和

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

期间一言不发，埃格顿镇定自若地走了进来。

[ænd; ənd] [sed] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜ] ['pɑːmər] :

and	said	respectfully	to	Dr	Palmer	:
和	说	尊敬	到	博士	帕尔默	:

然后恭敬地对帕尔默博士说：

" ['wɪljəm] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [sɜːr] . "

"	William	said	I	was	wanted	,	sir	.	"
"	威廉	说	我	曾是	通缉	,	先生	.	"

“威廉说我是通缉犯，先生。”

" ['kæmbl] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ]['juːzɪŋ] [ðɪs] [bʊk] , " — ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [di'lektəs] - [krɪb]

"	Campbell	tells	me	he	saw	you	using	this	book	,	"	—	holding	out	the	delectus	-	crib
"	坎贝尔	讲述	我	他	锯	你	使用	这	书	,	"	—	保持	出去	这	德莱克图斯	-	婴儿床

— " [ɪn] ['jestərdeɪ] - ['mɔːrnɪŋ] [skuːl] .

—	"	in	yesterday	-	morning	school	.
—	"	在	昨天	-	早晨	学校	.

“坎贝尔告诉我，他昨天早上在学校看到你用这本书，”——说着，他递出了那本《阅读小书》——“

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['ðerfɔːr] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

The	conclusion	,	therefore	is	,	that	it	is	yours	,	and	that	you	put	it	into	his
这	结论	,	所以	是	,	那	它	是	你的	,	和	那	你	放	它	进入	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

因此，结论是，它是你的，是你把它放在他的桌子里的。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['ɛgɜtən] ? "

What	have	you	to	say	to	this	,	Egerton	?	"
什么	有	你	到	说	到	这	,	埃格顿	?	"

埃格顿，对此你有什么要说的?

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðə; ði] [bʊk] ['iznt] [maɪn] , " ['ænsər] ['ɛgɜtən] , ['pɑːzətɪvli] , [ænd; ənd] [stɪl]

"	No	,	sir	,	I	declare	the	book	isn't	mine	,	"	answered	Egerton	,	positively	,	and	still
"	不	,	先生	,	我	宣布	这	书	不是	矿	,	"	回答	埃格顿	,	积极地	,	和	仍然

[kwaɪt] ['kuːlli] .

quite	coolly	.
相当	冷静地	.

“不，先生，我声明这本书不是我的，”埃格顿肯定地回答道，语气依然相当冷静。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['kæmbəlz] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪm] [nekst] [hɪm; ɪm] [ɪn]
" I suppose Campbell's tried to put it off on me , because I'm next him in
" 我 认为 坎贝尔 尝试 到 放 它 离开 在 我 , 因为 我是 下一个 他 在
[klæs] . "
class . "
班级 . "

“我想坎贝尔是想把责任推给我，因为我坐在他旁边。”

" [oʊ] , ['ɛgɜ·tən] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] !
" Oh , Egerton , how can you say so !
" 哦 , 埃格顿 , 如何 能 你 说 所以 !

“哦，埃格顿，你怎么能这么说呢！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['hæri] .
" ejaculated Harry .
" 射精 哈里 .

哈利射精了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['ju:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" You know you were using it . "
" 你 知道 你 是 使用 它 . "

“你知道你一直在用它。”

" [æsk] ['evənz] , [sɜ:r] ; [hi:; hi] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , " [sed] ['ɛgɜ·tən] .
" Ask Evans , sir ; he sat on the other side of me , " said Egerton .
" 问 埃文斯 , 先生 ; 他 卫星 在 这 其他 边 的 我 , " 说 埃格顿 .

“先生，问问埃文斯吧；他坐在我的另一边，”埃格顿说。

['evənz] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] .
Evans was sent for .
埃文斯 曾是 发送 为了 .

埃文斯被叫了过来。

" [noʊ] , [hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] ['ɛgɜ·tən] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .
" No , he never saw Egerton using the book .
" 不 , 他 绝不 锯 埃格顿 使用 这 书 .

“不，他从未见过埃格顿使用这本书。”

[hi:; hi] [sæt] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] ['si:ɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
He sat close to him , and couldn't have helped seeing if he was
他 卫星 关闭 到 他 , 和 不能 有 帮助 看到 如果 他 曾是
['krɪbɪŋ] .
cribbing .
抄袭 .

他坐在他旁边，难免会看到他是否在抱怨。

" ['ɛgɜ·tən] [ə'gen] ['pɑ:zətɪvli] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [dɪ'klɛrɪŋ] [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv]
" Egerton again positively and solemnly declaring he knew nothing whatever of
" 埃格顿 再次 积极地 和 庄严地 声明 他 知道 没有什么 任何 的
[ðə; ði] ['mætər] ,
the matter ,
这 事情 ,

“埃格顿再次明确郑重地声明，他对此事一无所知。”

[ænd; ənd] ['evənz] - ['evɪdəns] [soʊ] [fɑ:r] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ·] ['pɑ:mər] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm]
and Evans ' evidence so far bearing him out , Dr Palmer dismissed them
和 埃文斯 - 证据 所以 远的 轴承 他 出去 , 博士 帕尔默 解雇 他们
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

鉴于埃文斯迄今为止提供的证据与他相符，帕尔默医生驳回了他们两人的指控。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæri] .
and **then** **turned** **to** **Harry** **.**
和 然后 转向 到 哈里 .

然后转向哈利。

" ['kæmbl] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hæd; həd] ['evri] [tʃæns] .
" **Campbell** **,** **you** **have** **now** **had** **every** **chance** **.**
" 坎贝尔 , 你 有 现在 有 每一个 机会 .

“坎贝尔，你已经拥有了所有的机会。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪs'ɑːnərəbl] [ækt] ,
You **have** **been** **detected** **in** **a** **most** **dishonourable** **act** **,**
你 有 到过 检测到 在 一个 最多 不光彩的 行为 ,

你被发现犯下了极其不光彩的罪行。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [fɔːlt] [baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
and **you** **have** **added** **to** **your** **fault** **by** **telling** **a** **lie** **.**
和 你 有 额外 到 你的 过错 经过 讲述 一个 说谎 .

你撒谎加重了你的罪责。

[bend] [daʊn] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
Bend **down** **,** **"** **he** **concluded** **,** **taking** **his** **cane** **.**
弯曲 向下 , " 他 结束 , 采取 他的 甘蔗 .

“弯下腰，”他一边说着，一边拿起拐杖。

[ɪn] [veɪn] ['hæri] [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .
In **vain** **Harry** **protested** **his** **innocence** **.**
在 徒劳 哈里 抗议 他的 无辜 .

哈利徒劳地辩解自己是无辜的。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] ['bɛgd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['pɑːmər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .
In **vain** **he** **begged** **Dr** **Palmer** **to** **believe** **him** **.**
在 徒劳 他 乞求 博士 帕尔默 到 相信 他 .

他徒劳地恳求帕尔默医生相信他。

['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm] [roʊz] , ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [keɪn] [wɪʃ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
Twenty **times** **the** **strong** **arm** **rose** **,** **twenty** **times** **the** **cane** **whished** **through** **the** **air** **,**
二十 时代 这 强的 手臂 玫瑰 , 二十 时代 这 甘蔗 希兹 通过 这 空气 ,

那强壮的手臂举了二十次，拐杖挥了二十次，

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] ['hæri] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] .
and **twenty** **times** **Harry** **felt** **the** **sting** **.**
和 二十 时代 哈里 毛毡 这 蜇 .

哈利一共感受到了二十次刺痛。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [nʌmd] [ænd; ənd] [stɪf] [wɪð; wɪθ]
By **the** **time** **it** **was** **all** **over** **,** **he** **was** **perfectly** **numbed** **and** **stiff** **with**
经过 这 时间 它 曾是 全部 超过 , 他 曾是 完美 麻木 和 僵硬的 和
[peɪn] .
pain **.**
疼痛 .

一切结束后，他全身麻木，疼痛难忍，僵硬不堪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l]['ægəni]
But **the** **bodily** **suffering** **was** **nothing** **when** **compared** **with** **the** **mental** **agony**
但 这 身体上的 痛苦 曾是 没有什么 什么时候 比较的 和 这 精神的 痛苦
[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ðʌs] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] [wen] ['ɪnəs(ə)nt] .
he **felt** **at** **thus** **being** **punished** **when** **innocent** **.**
他 毛毡 在 因此 存在 受到惩罚 什么时候 清白的 .

但与他因无辜受罚而遭受的精神痛苦相比，肉体上的痛苦根本算不了什么。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] ,

His	whole	frame	was	convulsed	with	sobs	,
他的	所有的	框架	曾是	抽搐	和	啜泣	,

他全身抽搐，泣不成声。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'bjuːk] ,

and	Dr	Palmer	was	giving	him	a	few	words	of	concluding	rebuke	,
和	博士	帕尔默	曾是	给予	他	一个	很少	字	的	总结	训斥	,

帕尔默博士最后还不忘对他进行几句责备。

[wen] [ə; eɪ] ['heɪsti] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

when	a	hasty	knock	came	at	the	door	;	and	William	,	without	waiting	for	the
什么时候	一个	仓促	敲	来了	在	这	门	;	和	威廉	,	没有	等待	为了	这

['kʌstəmeri] " [kʌm] [ɪn] ,

customary	"	Come	in	,
习惯	"	来	在	,

这时，有人急促地敲门；威廉不等别人按惯例说“请进”，就走了进去。

" ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [weɪ] :

"	hurried	into	the	room	,	and	said	in	his	blunt	way	:
"	慌忙	进入	这	房间	,	和	说	在	他的	钝	方式	:

他匆匆走进房间，直截了当地说道：

" ['kæmbəlz] ['wɑːntɪd] [hoʊm] .

"	Campbell's	wanted	home	.
"	坎贝尔	通缉	家	.

坎贝尔想要回家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bæd] .

His	mother's	bad	.
他的	母亲的	坏的	.

他母亲很糟糕。

" ['dɑːktər]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] [sɪ'verəti] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Doctor	Palmer's	sternness	and	severity	vanished	in	a	moment	.
"	医生	帕尔默的	严厉	和	严重性	消失了	在	一个	片刻	.

帕尔默医生的严厉和冷漠瞬间消失了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

So	it	was	always	with	him	.
所以	它	曾是	总是	和	他	.

所以它一直都和他在一起。

[strɪkt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [sɪ'vɪr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

Strict	as	he	was	,	severe	as	he	was	,	directly	the	punishment
严格的	作为	他	曾是	,	严重	作为	他	曾是	,	直接地	这	惩罚

[hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [əd'mɪnɪstəd] ,

had	been	duly	administered	,
有	到过	正式地	管理	,

尽管他严厉苛刻，惩罚还是立即执行了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['dʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

he	was	kind	-	hearted	and	genial	to	the	culprit	long	before	he	had
他	曾是	种类	-	心地	和	和蔼可亲	到	这	罪魁祸首	长的	前	他	有

[rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

recovered	the	effects	of	his	punishment	.
恢复	这	效果	的	他的	惩罚	.

即使在惩罚的影响尚未完全消退之前，他也对罪犯心地善良、态度和蔼。

" ['kæmbl] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] .

"	Campbell	,	your	mother	is	ill	.
"	坎贝尔	,	你的	母亲	是	患病的	.

坎贝尔，你母亲病了。

" [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['mɪsɪz] ['kæmbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] .

"	He	knew	nothing	more	than	that	Mrs	Campbell	was	a	confirmed	invalid	.
"	他	知道	没有什么	更多的	比	那	太太	坎贝尔	曾是	一个	确认的	无效的	.

“他只知道坎贝尔夫人是一位确诊的残疾人。”

" [goʊ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [kæp] ; [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	Go	and	get	your	cap	;	I	will	come	with	you	.
"	去	和	得到	你的	帽	;	我	将要	来	和	你	.

“去拿你的帽子吧，我陪你一起去。”

[pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [juːz] .

Perhaps	I	can	be	of	some	use	.
也许	我	能	是	的	一些	使用	.

或许我能帮上点忙。

" [bʌt; bət] ['hɛriːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] ['strɪkən] [tuː; tə] [ək'sept] [ðoʊz] [wel] - [ment] [wɜːrdz] ;

"	But	Harry's	heart	was	too	stricken	to	accept	those	well	-	meant	words	;
"	但	哈利的	心	曾是	也	受打击的	到	接受	那些	出色地	-	意思是	字	;

“但哈利的心太过伤心，无法接受这些好心的话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktər] [meɪd] ['hæri] [seɪ] [wʌt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi]

and	the	sudden	change	in	the	Doctor	made	Harry	say	what	at	another	time	he
和	这	突然	改变	在	这	医生	制成	哈里	说	什么	在	其他	时间	他

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] .

would	never	have	dared	to	say	.
会	绝不	有	敢于	到	说	.

博士的突然转变让哈利说出了在其他任何时候他都不敢说的话。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .

"	No	,	"	he	sobbed	.
"	不	,	"	他	啜泣	.

“不，”他抽泣着说。

" [aɪl] [goʊ] [ə'loʊn] .

"	I'll	go	alone	.
"	患病的	去	独自的	.

“我一个人去。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt] [juː; jʊ] .

She	doesn't	want	you	.
她	不	想	你	.

她不想要你。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] .

She	believes	me	,	and	you	don't	.
她	相信	我	,	和	你	不	.

她相信我，而你不相信。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

She	won't	speak	to	you	.
她	惯于	说话	到	你	.

她不会跟你说话。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	he	rushed	from	the	room	,
"	和	他	匆忙	从	这	房间	,

然后他冲出了房间。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][fɑ:r] [tu:] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm][ɔ:r][kɔ:l]
leaving **the** **doctor** **far** **too** **affected** **and** **moved** **to** **attempt** **to** **stop** **him** **or** **call**
离开 这 医生 远的 也 做作的 和 已搬 到 试图 到 停止 他 或者 称呼
[hɪm; ɪm] [bæk] .
him **back** **.**
他 后退 .

医生深受触动，试图阻止他或叫他回来。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

['sʌnlaɪt] .
SUNLIGHT **.**
阳光 .

阳光。

['mɪnɪstərɪŋ] [frendz] — ['wɑtʃɪŋ] — [pæst][ɔ:l] [terz] — ['teɪkən] [hoʊm] — [ðə; ði][dɑ:rk] ['væli] .
Ministering **friends** **—** **Watching** **—** **Past** **all** **tears** **—** **Taken** **home** **—** **The** **dark** **valley** **.**
服侍 朋友们 — 观看 — 过去的 全部 眼泪 — 已采取 家 — 这 黑暗的 谷 .

服侍的朋友——守望——泪尽一切——被带回家——黑暗的山谷。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] [leɪ] [θɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [wer] ['mɪsɪz] ['kæmbl] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
The **summer** **sunlight** **lay** **thick** **about** **the** **room** **where** **Mrs** **Campbell** **was** **dying** **.**
这 夏天 阳光 躺 厚的 关于 这 房间 在哪里 太太 坎贝尔 曾是 垂死 .

夏日的阳光浓重地洒在坎贝尔太太弥留的房间里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [di:p] [blu:] [skaɪ] , [edʒd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪm] ,
There **was** **a** **square** **of** **deep** **blue** **sky** **,** **edged** **by** **the** **window** **frame** **,**
那里 曾是 一个 正方形 的 深的 蓝色的 天空 , 边缘 经过 这 窗户 框架 ,

窗框边缘露出一块深蓝色的天空。

['glɪsnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [naʊ] [wɜ:r; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [ʌv; əv]
glistening **before** **her** **eyes** **—** **eyes** **that** **now** **were** **lighted** **up** **with** **the** **fervour** **of**
闪闪发光 前 她 眼睛 — 眼睛 那 现在 是 照明 向上 和 这 热情 的
[ə; eɪ]['hoʊli] [deθ] — [aɪz] [ðæt] [gləud] [ɪn] [swi:t] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz]
a **holy** **death** **—** **eyes** **that** **glowed** **in** **sweet** **anticipation** **of** **that** **pure** **light** **which** **shines**
一个 圣 死亡 — 眼睛 那 发光 在 甜的 预期 的 那 纯的 光 哪个 闪耀
[fər'evər] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
forever **on** **the** **hills** **of** **heaven** **.**
永远 在 这 丘陵 的 天堂 .

在她眼前闪闪发光——她的眼睛此刻充满了圣洁死亡的热情——她的眼睛充满了对那永恒照耀在天堂山丘上的纯净光芒的甜蜜期待。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['oʊnli]['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [fju:] ['su:ðɪŋ]
The **silence** **of** **the** **room** **was** **only** **broken** **now** **and** **then** **by** **the** **few** **soothing**
这 沉默 的 这 房间 曾是 仅有的 破碎的 现在 和 然后 经过 这 很少 舒缓
[wɜ:rdz][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [waɪf] [wʊd] [seɪ] [ɔ:r] [ri:d] .
words **the** **doctor's** **wife** **would** **say** **or** **read** **.**
字 这 医生的 妻子 会 说 或者 读 .

房间里一片寂静，只有医生的妻子偶尔说或读几句安慰的话才能打破这种寂静。

['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] ;
Mrs **Valentine** **sat** **on** **the** **farther** **side** **of** **the** **bed** **,** **her** **eyes** **red** **with** **weeping** **;**
太太 情人节 卫星 在 这 更远 边 的 这 床 , 她 眼睛 红色的 和 哭泣 ;

瓦伦丁夫人坐在床的另一边，双眼因哭泣而通红；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [traɪd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['nɜːrɪʃmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pʊr]

and	,	from	time	to	time	,	tried	to	get	some	nourishment	into	the	poor
和	,	从	时间	到	时间	,	尝试	到	得到	一些	营养	进入	这	贫穷的

[wiːk] [lɪps] ,

weak	lips	,
虚弱的	嘴唇	,

而且，时不时地，他还试图给那可怜的、虚弱的嘴唇喂些东西。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['tendər] [wɜːr; wər] [ɪn] [veɪn] .

though	she	knew	well	the	while	that	all	these	tender	ministerings	were	in	vain	.
尽管	她	知道	出色地	这	尽管	那	全部	这些	投标	服事	是	在	徒劳	.

虽然她心里很清楚，所有这些温柔的服侍都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [deθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌn] ,

It	was	a	lonely	death	for	the	dying	one	,
它	曾是	一个	孤独	死亡	为了	这	垂死	一	,

对于垂死之人来说，这是一场孤独的死亡。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðiːz] [tuː] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

even	though	she	had	these	two	good	friends	with	her	.
甚至	尽管	她	有	这些	二	好的	朋友们	和	她	.

即使她身边有这两个好朋友。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] , [soʊ] [wel] ,

He	who	had	loved	,	and	loved	her	still	,	so	well	,
他	WHO	有	喜爱	,	和	喜爱	她	仍然	,	所以	出色地	,

他曾经深爱着她，现在依然深爱着她。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

could	not	be	there	to	hear	her	last	words	on	earth	.
可以	不是	是	那里	到	听到	她	最后的	字	在	地球	.

没能亲耳听到她在人世间的最后遗言。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['ʌðər] [ɑːrmz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [soʊl]

She	must	lay	her	head	in	other	arms	than	his	,	and	give	up	her	soul
她	必须	躺	她	头	在	其他	武器	比	他的	,	和	给	向上	她	灵魂

[tuː; tə] [gɑːd] ,

to	God	,
到	上帝	,

她必须将头枕在别人的臂弯里，而不是他的臂弯里，并将灵魂交付给上帝。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [prer] [tə'geðər] ['ʌtəd] ,

without	a	farewell	word	from	him	,	without	one	prayer	together	uttered	,
没有	一个	告别	单词	从	他	,	没有	一	祷告	一起	说出	,

他没有留下一句告别语，也没有一起祷告。

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [lænd] [wer] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .

that	God	would	hasten	the	time	of	their	meeting	in	that	land	where	partings	are	unknown	.
那	上帝	会	趋	这	时间	的	他们的	会议	在	那	土地	在哪里	离别	是	未知	.

愿上帝加速他们在那个没有离别之苦的国度重逢的时刻。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] , ['dɪrɪst] [wʌn] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

She	must	die	without	the	presence	of	her	nearest	,	dearest	one	on	earth	,
她	必须	死	没有	这	在场	的	她	最近的	,	亲爱的	一	在	地球	,

她将在没有世上至亲之人陪伴的情况下离世。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

while	he	was	beating	out	upon	the	great	waters	of	the	ocean	.
尽管	他	曾是	殴打	出去	之上	这	伟大的	水	的	这	海洋	.

当他奋力划桨驶向浩瀚的海洋时。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['hæri] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [skuːl] , ['mɪsɪz] ['kæmbl] , [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] [fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] ,

In	the	morning	after	Harry	had	started	for	school	,	Mrs	Campbell	,	in	a	violent	fit	of	coughing	,
在	这	早晨	后	哈里	有	开始	为了	学校	,	太太	坎贝尔	,	在	一个	暴力	合身	的	咳嗽	,

哈利上学后的第二天早上，坎贝尔太太突然剧烈咳嗽起来，

[hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] .

had	broken	a	blood	-	vessel	.
有	破碎的	一个	血	-	血管	.

血管破裂了。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ðɪs] [ment] ['spiːdi] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

In	her	present	state	this	meant	speedy	and	certain	death	.
在	她	展示	状态	这	意思是	迅速	和	肯定	死亡	.

以她当时的状况来看，这意味着迅速而必然的死亡。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] ['brɑːmli] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] ,

And	Dr	Bromley	,	when	he	returned	home	,	after	having	seen	her	,
和	博士	布罗姆利	,	什么时候	他	返回	家	,	后	拥有	已见	她	,

布罗姆利医生在见过她之后回到家时，

[hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ðæt] ['mɪsɪz] ['kæmbl] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .

had	told	his	wife	that	Mrs	Campbell	could	not	last	more	than	two	or	three	hours	.
有	讲述	他的	妻子	那	太太	坎贝尔	可以	不是	最后的	更多的	比	二	或者	三	小时	.

他曾告诉妻子，坎贝尔太太最多只能坚持两三个小时。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['sendɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] [tuː; tə] [rɪ'kwest] ['dɑːktər]['pɑːmər][tuː; tə] [ə'laʊ] ['hæri] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] ,

sending	at	once	to	the	Grammar	-	School	to	request	Doctor	Palmer	to	allow	Harry	to	go	home	immediately	,
发送	在	一次	到	这	语法	-	学校	到	要求	医生	帕尔默	到	允许	哈里	到	去	家	立即地	,

立即派人到文法学校请求帕尔默医生允许哈利立即回家。

[ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['mɪsɪz] ['brɑːmli] ['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːrm] .

the	tender	-	hearted	Mrs	Bromley	started	for	the	farm	.
这	投标	-	心地	太太	布罗姆利	开始	为了	这	农场	.

心地善良的布罗姆利太太动身前往农场。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [waɪf] ,

And	there	she	sat	reading	and	speaking	words	of	comfort	to	the	dying	wife	,
和	那里	她	卫星	阅读	和	请讲	字	的	舒适	到	这	垂死	妻子	,

她就那样坐在那里，一边读着书，一边安慰即将离世的妻子。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [i:tʃ] ['moʊmənt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst] .

watching	and	fearing	each	moment	would	be	the	last	.
观看	和	害怕	每个	片刻	会	是	这	最后的	.

时刻警惕，害怕每一刻都是最后一刻。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] ['kæmbəlz] ['oʊnli] [frend] [seɪv] ['mɪsɪz]['væləntaɪn] .

She	was	Mrs	Campbell's	only	friend	save	Mrs	Valentine	.
她	曾是	太太	坎贝尔	仅有的	朋友	节省	太太	情人节	.

除了瓦伦丁太太之外，她是坎贝尔太太唯一的朋友。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði]['vɪkər][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ['sevrəl] [taɪmz] ,

It	is	true	the	vicar	had	been	to	visit	her	several	times	,
它	是	真的	这	牧师	有	到过	到	访问	她	一些	时代	,

牧师确实曾多次去看望过她。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz]

but	under	such	painful	circumstances	the	absence	of	one	so	near	and	dear	as
但	在下面	这样的	痛苦	情况	这	缺席	的	一	所以	靠近	和	亲爱的	作为

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['ɔ:lmoʊst][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

her	husband	made	her	almost	inconsolable	.
她	丈夫	制成	她	几乎	无法安慰	.

但在如此痛苦的情况下，失去至亲丈夫让她几乎无法安慰。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli]

Her	parents	had	both	been	dead	some	years	,	and	she	was	their	only
她	父母	有	两个都	到过	死的	一些	年	,	和	她	曾是	他们的	仅有的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

她的父母都已去世多年，她是家里的独生女。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] ['hæpənz] , [waɪl] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['nʌmbərz]

And	as	it	often	happens	,	while	so	many	people	have	relations	in	numbers
和	作为	它	经常	发生	,	尽管	所以	许多	人们	有	关系	在	数字

['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ə'bʌndənt] ,

almost	too	abundant	,
几乎	也	丰富	,

而且，经常会出现这种情况：很多人关系密切，而且亲属数量多得几乎过多。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

she	had	none	.
她	有	没有任何	.

她一个也没有。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [greɪt] [frendz] [wɜ:r; wər][ɪn]['mɔ:ltə] , [frendz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪr]

Her	only	great	friends	were	in	Malta	,	friends	whom	she	had	known	in	the	dear
她	仅有的	伟大的	朋友们	是	在	马耳他	,	朋友们	谁	她	有	已知	在	这	亲爱的

[oʊld] [deɪz] ,

old	days	,
老的	天	,

她仅有的几个挚友都在马耳他，都是她过去美好时光里认识的朋友。

[wen] [ɔ:l] [si:md] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

when	all	seemed	so	bright	and	hopeful	before	her	.
什么时候	全部	似乎	所以	明亮的	和	充满希望	前	她	.

当一切在她面前都显得如此光明和充满希望的时候。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [gʊd] [waɪf] ;

It	was	therefore	but	natural	that	she	should	cling	to	the	doctor's	good	wife	;
它	曾是	所以	但	自然的	那	她	应该	黏着	到	这	医生的	好的	妻子	;

因此，她依附于医生的好妻子也就不足为奇了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] , [bɔːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

and	thus	their	friendship	,	born	as	it	was	of	a	time	of	sorrow	and
和	因此	他们的	友谊	,	出生	作为	它	曾是	的	一个	时间	的	悲哀	和

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

他们的友谊，诞生于悲伤和苦难的时代，就这样开始了。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

was	one	of	pure	and	holy	comfort	to	them	both	.
曾是	一	的	纯的	和	圣	舒适	到	他们	两个都	.

对他们两人来说，这是一种纯粹而神圣的安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [krept] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['sɔːftli] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

And	the	morning	crept	on	,	with	words	of	heaven	softly	uttered	by	the	living	,
和	这	早晨	悄悄地爬	在	,	和	字	的	天堂	轻轻	说出	经过	这	活的	,

晨曦悄然降临，生者们轻声吟诵着宛如天籁的话语。

[ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪrz] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ,

and	drunk	in	with	eager	ears	by	the	dying	;	and	outside	the	birds	sang	,
和	醉	在	和	渴望的	耳朵	经过	这	垂死	;	和	外部	这	鸟类	唱	,

垂死之人侧耳倾听，贪婪地汲取着酒液；屋外，鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [triːz] ['wɪspəd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]['taɪni] [liːf] - [hændz][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	green	trees	whispered	,	stretching	out	their	tiny	leaf	-	hands	to	the
和	这	绿色的	树木	低声说道	,	伸展	出去	他们的	微小的	叶子	-	双手	到	这

[kə'resənt] ['briːzɪz] ,

caressant	breezes	,
爱抚者	微风	,

绿树低语，伸出纤细的叶片，迎接轻柔的微风。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌməri] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] , — [ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['glædnəs] .

and	all	was	summery	there	without	,	—	all	was	sunshine	and	gladness	.
和	全部	曾是	夏季	那里	没有	,	—	全部	曾是	阳光	和	欢乐	.

外面一片夏日景象，到处都是阳光和欢乐。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hiːdləs] ['vɪlɪdʒ] [ræn] ['hæri] , [hɑːrt] - ['broʊkən][ænd; ənd][ə'freɪd] , [ænd; ənd]

And	through	the	heedless	village	ran	Harry	,	heart	-	broken	and	afraid	,	and
和	通过	这	鲁莽	村庄	跑	哈里	,	心	-	破碎的	和	害怕的	,	和

['entərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

entered	,	from	the	brightness	,
进入	,	从	这	亮度	,

哈利心碎又害怕地穿过冷漠的村庄，从明亮的灯光中走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['piːsf(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] .

his	mother's	peaceful	room	of	death	.
他的	母亲的	和平	房间	的	死亡	.

他母亲平静的离世房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ɔːl] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .

He	was	past	all	crying	now	.
他	曾是	过去的	全部	哭泣	现在	.

他现在已经哭完了。

[ðə; ði] [terz] [siːmd] [draɪd] [ʌp] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['bɜːrnɪŋ] [spɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][breɪn] .

The	tears	seemed	dried	up	in	one	great	burning	spot	within	his	brain	.
这	眼泪	似乎	干燥	向上	在	一	伟大的	燃烧	点	之内	他的	脑	.

他大脑中仿佛有一团灼热的火焰，泪水瞬间干涸。

[hiː; hi] [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ][ðə; ði][bed] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nɑːt]

He	stood	quietly	by	the	bed	,	longing	to	hear	that	well	-	known	voice	,	but	not
他	站立	悄悄	经过	这	床	,	渴望	到	听到	那	出色地	-	已知	嗓音	,	但	不是

['derɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ;

daring	to	speak	;
大胆	到	说话	;

他静静地站在床边，渴望听到那熟悉的声音，却不敢开口说话；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə'laɪv][ɔːr] ['riːəli] [ded] .

she	lay	so	still	he	scarcely	knew	whether	she	were	alive	or	really	dead	.
她	躺	所以	仍然	他	几乎	知道	无论	她	是	活	或者	真的	死的	.

她一动不动地躺着，他几乎分不清她是活着还是真的死了。

" [hɪr] [ɪz] ['hæri] , [dɪr] ['mɪsɪz] ['kæmbl] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm]

"	Here	is	Harry	,	dear	Mrs	Campbell	,	"	said	the	doctor's	wife	;	"	he	has	come
"	这里	是	哈里	,	亲爱的	太太	坎贝尔	,	"	说	这	医生的	妻子	;	"	他	有	来

[frʌm; frəm] [skuːl] .

from	school	.
从	学校	.

“亲爱的坎贝尔太太，哈里来了，”医生的妻子说，“他刚从学校回来。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

Don't	you	know	him	?
不	你	知道	他	?

你不认识他吗?

[hɪr] [hiː; hi][ɪz] .

Here	he	is	.
这里	他	是	.

他来了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]

"	She	turned	her	large	grey	eyes	upon	her	boy	for	some	time	without
"	她	转向	她	大的	灰色的	眼睛	之上	她	男生	为了	一些	时间	没有

['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

recognising	him	.
识别	他	.

“她用那双灰色的大眼睛盯着她的儿子看了好一会儿，却认不出他来。”

[ðen] , [æt; ət][læst] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [sed] :

Then	,	at	last	,	opening	her	arms	,	said	:
然后	,	在	最后的	,	开幕	她	武器	,	说	:

最后，她张开双臂，说道:

" ['hæri] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

"	Harry	,	darling	,	is	that	you	?
"	哈里	,	亲爱的	,	是	那	你	?

“哈利，亲爱的，是你吗？”

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] — ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

I'm	going	away	now	—	going	to	heaven	.
我是	去	离开	现在	—	去	到	天堂	.

我现在要走了——要去天堂了。

[juːl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You'll	always	be	a	good	boy	,	won't	you	?	"
你会	总是	是	一个	好的	男生	,	惯于	你	?	"

你永远都会是个好孩子，对吗?

" ['mæmə] , ['mæmə] , [juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] ['hæri] .

"	Mamma	,	mamma	,	you	do	believe	I'm	innocent	,	don't	you	?	"	said	Harry	.
"	妈妈	,	妈妈	,	你	做	相信	我是	清白的	,	不	你	?	"	说	哈里	.

“妈妈，妈妈，你相信我是无辜的，对吗？”哈利说。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪrɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [frʌm; frəm] [oʊn] [lɪps][hɜːr; hər]

He	could	not	let	her	die	without	hearing	once	more	from	own	lips	her
他	可以	不是	让	她	死	没有	听力	一次	更多的	从	自己的	嘴唇	她

[ˈtrʌstfl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

trustful	confidence	in	him	.
值得信赖的	信心	在	他	.

他不能让她就这样死去，而没有再次亲耳听到她对他的信任和信心。

" [jes] , [ˈdɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

"	Yes	,	darling	boy	,	I	know	you	have	spoken	the	truth	.
"	是的	,	亲爱的	男生	,	我	知道	你	有	说	这	真相	.

“是的，亲爱的孩子，我知道你说的是实话。”

[kɪs] [ˌem ˈiː] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] ['wikər] .

Kiss	me	now	,	"	she	whispered	,	her	voice	growing	weaker	.
吻	我	现在	,	"	她	低声说道	,	她	嗓音	生长	较弱	.

“现在就吻我，”她低声说道，声音越来越弱。

" [gʊd] - [baɪ] , ['dɑːrlɪŋ] ['hæri] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	Good	-	bye	,	darling	Harry	;	God	bless	you	!
"	好的	-	再见	,	亲爱的	哈里	;	上帝	保佑	你	!

“再见了，亲爱的哈利；上帝保佑你！”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['mɪsɪz] ['brɑːmli] .

Good	-	bye	,	dear	Mrs	Bromley	.
好的	-	再见	,	亲爱的	太太	布罗姆利	.

再见了，亲爱的布罗姆利夫人。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] .

Good	-	bye	,	Mrs	Valentine	.
好的	-	再见	,	太太	情人节	.

再见，瓦伦丁夫人。

[gɑːd] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] !

God	will	reward	you	!
上帝	将要	报酬	你	!

上帝会奖赏你的！

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['ɔːdəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə][hɜːr'self] , "

"	And	then	her	voice	was	hardly	audible	as	she	murmured	to	herself	,	"
"	和	然后	她	嗓音	曾是	几乎	可听见的	作为	她	低声说道	到	她自己	,	"

['berid] [æt; ət] ['wɪltən] ,

Buried	at	Wilton	,
埋葬	在	威尔顿	,

“然后她的声音越来越小，几乎听不见，她喃喃自语道：‘葬在威尔顿，’”

[ænd; ənd]['ælən] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [greɪv] .

and	Alan	will	come	and	see	my	grave	.
和	艾伦	将要	来	和	看	我的	严重	.

艾伦会来我的墓前看看。

['ælən] , ['dɑːrlɪŋ] ['ælən] , [gɑːd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [hoʊm] .

Alan	,	darling	Alan	,	God	is	taking	me	home	.
艾伦	,	亲爱的	艾伦	,	上帝	是	采取	我	家	.

艾伦，亲爱的艾伦，上帝要接我回家了。

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [riːˈgeɪnd]

"	And	then	as	a	heavenly	light	shone	through	her	eyes	,	her	voice	regained
"	和	然后	作为	一个	天上	光	闪耀	通过	她	眼睛	,	她	嗓音	恢复

[ɪts] [streŋθ] .

its	strength	.
它是	力量	.

“然后，一道天光透过她的双眼照射进来，她的声音也恢复了力量。”

" ['ɪntuː][ðaɪ][hænd] , [oʊ][lɔːrd][aɪ] [kə'mend] [maɪ]['spɪrɪt] !
" Into thy hand , O Lord I commend my spirit !
" 进入 你的 手 , 哦 主 我 表彰 我的 精神 !

主啊，我将我的灵魂交在你手中!

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][daɪd] .
" and so she died .
" 和 所以 她 死亡 .

于是她就去世了。

['hɛriːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɜːrz] ,
Harry's face was pressed close to hers ,
哈利的 脸 曾是 按下 关闭 到 她的 ,

哈利的脸紧紧贴着她的脸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [terz] [naʊ] [fel] [θɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] [tʃiːk] .
and his burning tears now fell thick upon the lifeless cheek .
和 他的 燃烧 眼泪 现在 跌倒 厚的 之上 这 无生命 脸颊 .

他滚烫的泪水倾泻在冰冷的脸颊上。

" [oʊ] ! ['mæmə] , ['mæmə] , " [hiː; hi] ['sɒbd] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
" Oh ! mamma , mamma , " he sobbed , " what shall I do ?
" 哦 ! 妈妈 , 妈妈 , " 他 啜泣 , " 什么 将 我 做 ?

“哦！妈妈，妈妈，”他抽泣着说，“我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [wept] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
" And , sinking on the floor , he wept as though his heart would break .
" 和 , 下沉 在 这 地面 , 他 哭泣 作为 尽管 他的 心 会 休息 .

“然后，他瘫倒在地，痛哭流涕，仿佛心都要碎了。”

['mɪsɪz] ['brɑːmliː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [griːf] [tuː; tə]
Mrs Bromley and the farmer's wife were too much wrapt in their own grief to
太太 布罗姆利 和 这 农民的 妻子 是 也 很多 包裹 在 他们的 自己的 悲伤 到
[stɜːr][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
stir to comfort him .
搅拌 到 舒适 他 .

布罗姆利太太和农妇都沉浸在自己的悲痛之中，无暇顾及安慰他。

[soʊ][ðə; ði] [θriː] [wept] [ðer; ðər] [tə'geðər] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [bɪ'saɪd] [oʊld] ['wɪltən] [tʃɜːrtʃ] ;
So the three wept there together , in the quiet little farm beside old Wilton church ;
所以 这 三 哭泣 那里 一起 , 在 这 安静的 小的 农场 旁 老的 威尔顿 教会 ;

于是，三人一起在老威尔顿教堂旁那座安静的小农场里哭泣；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wept] , [naʊ] [ˌhens'fɔːrθ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] , [noʊ] [mɔːr] [peɪn]
while she , for whom they wept , now henceforth knew no more sorrow , no more pain
尽管 她 , 为了 谁 他们 哭泣 , 现在 今后 知道 不 更多的 悲哀 , 不 更多的 疼痛
,
,
,

而她，他们为之哭泣的人，从此不再感到悲伤，不再感到痛苦。

[nɔːr] ['eniː] [terz] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] [ɑːn] [ʌn'wɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm]
nor any tears ; and still outside the birds sang on unwitting , and , from
也不 任何 眼泪 ; 和 仍然 外部 这 鸟类 唱 在 不知情 , 和 , 从
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

没有眼泪；外面的鸟儿依然浑然不觉地歌唱，从外面传来，

[ðə; ði] ['sʌmər] ['braɪtnəs] [mɑ:kt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv]

the	summer	brightness	mocked	the	darkness	that	was	within	—	the	darkness	of
这	夏天	亮度	嘲笑	这	黑暗	那	曾是	之内	—	这	黑暗	的

[ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

the	valley	of	the	shadow	of	death	.
这	谷	的	这	阴影	的	死亡	.

夏日的明媚阳光嘲弄着内心的黑暗——死亡阴影笼罩的山谷的黑暗。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['mu:vɪŋ] [hoʊm] .

MOVING	HOME	.
移动	家	.

搬家。

[sku:l] [ə'gen] — ['li:vɪŋ] [ðə; ði][fɑ:rm] — [laɪk] ['fɑ:ðər] , [laɪk] [sʌn] — [ti:] [fɔ:r; fər] [tu:] — [ðə; ði]['dɑ:ktər]

School	again	—	Leaving	the	farm	—	Like	father	,	like	son	—	Tea	for	two	—	The	doctor
学校	再次	—	离开	这	农场	—	喜欢	父亲	,	喜欢	儿子	—	茶	为了	二	—	这	医生

[rɪ'taɪəz] — [mɪs] ['pɑ:rkɚz] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .

retires	—	Miss	Parker's	oration	.
退休	—	错过	帕克的	演讲	.

重返校园——离开农场——有其父必有其子——两人下午茶——医生退休——帕克小姐的演讲。

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [klaʊdz] .

Clouds	and	sunshine	,	sunshine	and	clouds	.
云	和	阳光	,	阳光	和	云	.

云和晴，晴和云。

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ə'weɪ] .

So	runs	the	world	away	.
所以	跑步	这	世界	离开	.

世界就这样飞逝而去。

['i:kwəli] ['nesəseri] , ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['sʌnbi:mz] [fɔ:r; fər]

Equally	necessary	,	sorrow	and	gladness	are	as	the	rains	and	sunbeams	for
同样地	必要的	,	悲哀	和	欢乐	是	作为	这	雨	和	阳光	为了

[ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	fruits	of	the	earth	.
这	水果	的	这	地球	.

悲伤和快乐同样不可或缺，就像雨水和阳光之于大地果实一样。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['sædnəs] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [groʊ] [mə'roʊs] [ænd; ənd]['tɔ:rpɪd] ;

Were	it	all	sadness	the	world	would	grow	morose	and	torpid	;
是	它	全部	悲伤	这	世界	会	生长	忧郁	和	迟钝	;

如果世间只有悲伤，世界将会变得阴郁而沉闷；

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['glædnəs] [men] [wʊd] [bi:; bi] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] .

were	it	all	gladness	men	would	be	selfish	and	hard	-	hearted	.
是	它	全部	欢乐	男人	会	是	自私	和	难的	-	心地	.

如果世间只有快乐，那么人就会变得自私冷酷。

[fɔ:r] [deɪz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mɪsɪz] ['kæmbl] [daɪd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]

Four	days	had	now	elapsed	since	Mrs	Campbell	died	;	and	it	was	the
四	天	有	现在	过去	自从	太太	坎贝尔	死亡	;	和	它	曾是	这

['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:nərəl] - [deɪ] ,

evening	of	the	funeral	-	day	,
晚上	的	这	葬礼	-	天	,

坎贝尔夫人去世已经四天了；今天是葬礼当晚。

[ə; eɪ][sæd] , ['reɪni] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [waɪl] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [pækt] [hɪz; ɪz]

a	sad	,	rainy	evening	,	and	Harry	was	waiting	while	Mrs	Valentine	packed	his
一个	伤心	,	下雨	晚上	,	和	哈里	曾是	等待	尽管	太太	情人节	包装	他的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

这是一个阴雨绵绵的夜晚，哈利在一旁等待着，看着瓦伦丁太太收拾他的东西。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] [tuː; tə] [sliːp] ;

for	that	night	he	was	to	go	to	the	Grammar	-	School	to	sleep	;
为了	那	夜晚	他	曾是	到	去	到	这	语法	-	学校	到	睡觉	;

当晚他要去文法学校睡觉；

[tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔːrdər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrnd] .

to	be	there	as	a	boarder	,	at	any	rate	till	his	father	returned	.
到	是	那里	作为	一个	边境	,	在	任何	速度	直到	他的	父亲	返回	.

至少在他父亲回来之前，他会在那里寄宿。

[hiː; hi] ['skersli] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

He	scarcely	spoke	a	word	,	and	what	he	did	say	seemed	to	choke	him	.
他	几乎	辐	一个	单词	,	和	什么	他	做过	说	似乎	到	呛	他	.

他几乎一言不发，而且说出口的话似乎都让他哽咽难言。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ded] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ə'weɪ] [æt; ət] [siː] ;

His	mother	dead	;	his	father	away	at	sea	;
他的	母亲	死的	;	他的	父亲	离开	在	海	;

他的母亲去世了；他的父亲出海远航；

[hɪm'self] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ,

himself	sent	back	to	the	school	he	had	left	but	a	few	days	since	,
他自己	发送	后退	到	这	学校	他	有	左边	但	一个	很少	天	自从	,

他被送回了几天前离开的学校。

['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ; [hɪz; ɪz]

smarting	with	the	pain	of	his	undeserved	punishment	and	accusation	;	his
刺痛	和	这	疼痛	的	他的	不应得的	惩罚	和	指控	;	他的

[plaɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd][wʌn] .

plight	was	indeed	a	sad	one	.
困境	曾是	的确	一个	伤心	一	.

他因遭受不应有的惩罚和指控而痛苦不堪；他的处境确实令人悲哀。

['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] ,

Mrs	Valentine	tried	to	cheer	him	as	well	as	she	might	,
太太	情人节	尝试	到	欢呼	他	作为	出色地	作为	她	可能	,

瓦伦丁夫人尽力让他振作起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔顿学校；(Wilton School; or,)
第3/5页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [left] ['hæri] ['mʌðərləs] [tu:] ['bɪtərli] [hɜ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv]

but	she	felt	the	blow	that	left	Harry	motherless	too	bitterly	herself	to	be	of
但	她	毛毡	这	吹	那	左边	哈里	无母	也	苦涩地	她自己	到	是	的

[mʌtʃ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

much	comfort	to	him	.
很多	舒适	到	他	.

但她自己也对哈利失去母亲的打击感到无比痛苦，无法给予他多少安慰。

[æt; ət] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] ['wɪljəm] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [kɑ:rt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ]

At	half	-	past	seven	William	appeared	with	a	light	cart	of	Dr
在	一半	-	过去的	七	威廉	出现	和	一个	光	大车	的	博士

['pɑ:mɝz, 'pɑ:lmɝz] ,

Palmer's	,
帕尔默的	,

七点半，威廉推着帕尔默医生的一辆轻便小车出现了。

[tu:; tə] [teɪk] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə] [sku:l] .

to	take	Harry	and	his	luggage	to	school	.
到	拿	哈里	和	他的	行李	到	学校	.

送哈利和他的行李去学校。

[pər'hæps][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:n] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] .

Perhaps	the	bluntness	of	the	old	butler	was	more	opportune	now	than	ever	.
也许	这	钝	的	这	老的	管家	曾是	更多的	适时的	现在	比	曾经	.

或许，这位老管家的直言不讳在当下比以往任何时候都更加恰当。

[ˌaɪ 'ti:] [pri'ventid] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]

It	prevented	the	lengthening	of	a	parting	that	could	not	be	otherwise	than
它	阻止	这	延长	的	一个	离别	那	可以	不是	是	否则	比

['ʌtərli] [sæd][ænd; ənd] ['retʃɪd] [tu:; tə] ['hæri] .

utterly	sad	and	wretched	to	Harry	.
完全地	伤心	和	可怜	到	哈里	.

它避免了离别时间的延长，否则对哈利来说，这场离别只能是无比悲伤和痛苦的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [kaɪnd]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [tu:; tə] [li:v] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][fɑ:rm] ,

There	was	the	good	kind	Mrs	Valentine	to	leave	;	and	the	dear	old	farm	,
那里	曾是	这	好的	种类	太太	情人节	到	离开	;	和	这	亲爱的	老的	农场	,

还有善良的瓦伦丁太太要离开；还有那座亲爱的老农场，

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['dʒɔɪəs] [deɪz] [ɪn] ['hæpi] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ]

where	he	had	spent	so	many	joyous	days	in	happy	ignorance	of	the	blow	which
在哪里	他	有	花费	所以	许多	欢乐	天	在	快乐的	无知	的	这	吹	哪个

[naʊ] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm; ɪm] .

now	had	stricken	him	.
现在	有	受打击的	他	.

他曾在那里度过了许多快乐的日子，对如今降临在他身上的打击浑然不知。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] , [wɪtʃ] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd]

And	there	was	the	churchyard	to	say	good	-	bye	to	,	which	now	he	could
和	那里	曾是	这	墓地	到	说	好的	-	再见	到	,	哪个	现在	他	可以

[si:] [bʌt; bət] ['seldəm] ,

see	but	seldom	,
看	但	很少	,

还有那片他现在虽能看到却很少看到的教堂墓地，他得跟它告别。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [greɪv] ,

and	when	he	was	near	her	grave	,
和	什么时候	他	曾是	靠近	她	严重	,

当他走到她的坟墓附近时，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

his	mother	did	not	seem	to	him	to	be	so	far	away	.
他的	母亲	做过	不是	似乎	到	他	到	是	所以	远的	离开	.

他觉得母亲离自己并不远。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [blʌnt] .

But	William	was	not	unkindly	blunt	.
但	威廉	曾是	不是	不友善的	钝	.

但威廉的言辞并非刻薄无礼。

[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['hɛriːz] [maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt]

Yet	the	sight	of	him	brought	back	to	Harry's	mind	the	recollection	of	all	that
然而	这	视线	的	他	带来	后退	到	哈利的	头脑	这	回忆	的	全部	那

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [skuːl] [ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['wɪljəmz] [oʊ'biːs]

had	occurred	at	school	on	the	last	occasion	he	had	seen	William's	obese
有	发生	在	学校	在	这	最后的	场合	他	有	已见	威廉的	肥胖

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

然而，看到他，哈利就想起了上次在学校见到威廉肥胖的身影时发生的一切。

[ðə; ði] [krɪb] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] , [ðə; ði] [faɪt] , [ðə; ði] ['keɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] ,

The	crib	found	in	his	desk	,	the	fight	,	the	caning	,	and	then	—	then	,
这	婴儿床	成立	在	他的	桌子	,	这	斗争	,	这	鞭笞	,	和	然后	—	然后	,

在他书桌里发现的婴儿床，那场争吵，那次体罚，然后——然后，

[bæk] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'loʊn] .

back	came	the	recollection	that	he	was	indeed	alone	.
后退	来了	这	回忆	那	他	曾是	的确	独自的	.

他突然想起自己确实是孤身一人。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] , [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ;

"	Good	-	bye	,	my	dear	,	good	-	bye	,	"	said	Mrs	Valentine	;
"	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	,	好的	-	再见	,	"	说	太太	情人节	;

“再见，亲爱的，再见，”瓦伦丁夫人说；

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	be	sure	you	come	and	see	me	when	you	can	.
"	是	当然	你	来	和	看	我	什么时候	你	能	.

“有空一定要来看我。”

- [biː; bi] [hoʊm] [suːn] , ['meɪbi] ,

Papa'll	be	home	soon	,	maybe	,
-	是	家	很快	,	或许	,

爸爸可能很快就会回家了。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːls] [hoʊps] [ɪn] [ðɪs] .

"	though	she	feared	she	was	but	holding	out	false	hopes	in	this	.
"	尽管	她	害怕	她	曾是	但	保持	出去	错误的	希望	在	这	.

“尽管她担心自己只是在抱有不切实际的希望。”

" [ðer; ðər] , ['ðætəl] [duː] , ['mɪsɪz] , " [sed] ['wɪljəm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [mɔɪst] [ɪm'breisiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	There	,	that'll	do	,	missis	,	"	said	William	,	interrupting	the	moist	embraces	of	the
"	那里	,	那将	做	,	太太	,	"	说	威廉	,	打断	这	潮湿	拥抱	的	这

[gʊd] ['fɑːrmɚz] [waɪf] ;

good	farmer's	wife	;
好的	农民的	妻子	;

“好了，夫人，”威廉说着，打断了善良农妇湿润的拥抱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [flikt] [ðə; ðɪ][fæt]['poʊni] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [sliːk] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['hæri]

and	he	flicked	the	fat	pony	across	his	sleek	shoulder	;	and	,	with	Harry
和	他	轻弹	这	胖的	小马	穿过	他的	光滑	肩膀	;	和	,	和	哈里

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɑːksɪz] ,

and	his	boxes	,
和	他的	盒子	,

他甩了甩那匹肥马，让它横跨在他光滑的肩膀上；然后，他带着哈利和他的箱子，

[wʌz; wəz] [suːn] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] , ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] [geɪzɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

was	soon	away	down	the	lane	,	Mrs	Valentine	gazing	after	them	,
曾是	很快	离开	向下	这	车道	,	太太	情人节	凝视	后	他们	,

很快，他们沿着小路走远了，瓦伦丁太太望着他们的背影。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [prɪnt] ['eɪprən][æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .

her	long	print	apron	at	her	eyes	.
她	长的	打印	围裙	在	她	眼睛	.

她长长的印花围裙遮住了眼睛。

" [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dɪr] [bɔɪ] , [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [laɪk] .

"	Just	like	his	father	,	dear	boy	,	as	brave	and	composed	like	.
"	只是	喜欢	他的	父亲	,	亲爱的	男生	,	作为	勇敢的	和	由	喜欢	.

“就像他父亲一样，亲爱的孩子，勇敢沉着。”

[bʌt; bət] - [tɪz]['hɑːrdər] - [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

But	'	tis	harder	a'most	for	all	that	.
但	-	的	更难	-	为了	全部	那	.

但即便如此，情况也几乎更糟。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɑːrəlaɪz] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ?

"	And	who	would	say	that	her	moralising	was	wrong	?
"	和	WHO	会	说	那	她	道德说教	曾是	错误的	?

谁又会说她的道德说教是错的呢?

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] , [ænd; ənd] " [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [dɪ'plɔːrəbl] [ə'flɪkʃ(ə)n] , "

As	a	special	favour	,	and	"	in	consideration	of	his	late	deplorable	affliction	,	"
作为	一个	特别的	偏爱	,	和	"	在	考虑	的	他的	晚的	可悲的	痛苦	,	"

[æz; əz] [mɪs] ['pɑːkə] ,

as	Miss	Parker	,
作为	错过	帕克	,

作为一项特别恩惠，并“考虑到他最近遭受的悲惨疾病”，帕克小姐说，

[ðə; ðɪ]['meɪtrən] , [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn]['dɑːktər]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz]

the	matron	,	phrased	it	,	Harry	was	to	have	his	tea	in	Doctor	Palmer's
这	护士长	,	措辞	它	,	哈里	曾是	到	有	他的	茶	在	医生	帕尔默的

['stʌdi] [ðæt] [naɪt] ,

study	that	night	,
学习	那	夜晚	,

女舍监说，哈利当晚要在帕尔默医生的书房里喝茶。

[ə; eɪ] ['feɪvər] ['hæri] [baɪ][noʊ] [miːnz] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn'tendɪd] .

a	favour	Harry	by	no	means	saw	in	the	light	intended	.
一个	偏爱	哈里	经过	不	方法	锯	在	这	光	故意的	.

哈利丝毫没有意识到这是对方的本意。

[hiː; hi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

He	would	far	rather	have	had	his	tea	with	the	rest	;	though	,	for	the
他	会	远的	相当	有	有	他的	茶	和	这	休息	;	尽管	,	为了	这

['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

matter	of	that	,
事情	的	那	,

他宁愿和其他人一起喝茶；不过，就这件事而言，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eni] [tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

he	didn't	want	any	tea	at	all	.
他	没有	想	任何	茶	在	全部	.

他一点茶都不想喝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] .

He	was	too	miserable	to	eat	.
他	曾是	也	悲惨的	到	吃	.

他痛苦得吃不下饭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['dɑːktər]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz]

But	his	face	was	quiet	and	composed	when	he	reached	Doctor	Palmer's
但	他的	脸	曾是	安静的	和	由	什么时候	他	达到	医生	帕尔默的

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

但当他到达帕尔默医生的大厅时，他的表情平静而沉着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	was	ushered	into	the	study	.
和	曾是	引导	进入	这	学习	.

然后被领进了书房。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ɔːl] ['redi] , — [tuː] [kʌps] , [tuː] ['sɔːsəz] , [tuː] [pleɪts] ,

The	tea	was	all	ready	,	—	two	cups	,	two	saucers	,	two	plates	,
这	茶	曾是	全部	准备好	,	—	二	杯子	,	二	碟子	,	二	盘子	,

茶具都准备好了——两个杯子、两个碟子、两个盘子。

— [soʊ] ['hæri] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .

—	so	Harry	was	prepared	for	a	tête	-	à	-	tête	with	the	Doctor	.
—	所以	哈里	曾是	准备	为了	一个	头	-	-	-	头	和	这	医生	.

所以哈利做好了与博士单独会面的准备。

['evriθɪŋ] [lʊkt] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['temptɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [soʊ]

Everything	looked	very	nice	and	tempting	,	at	least	,	it	would	have	looked	so
一切	看起来	非常	好的	和	诱人的	,	在	至少	,	它	会	有	看起来	所以

[ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [ə'keɪʒn] ;

on	any	other	occasion	;
在	任何	其他	场合	;

一切看起来都非常美好诱人，至少在其他任何场合都会如此；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [nuː'merɪk(ə)l] ['hɔːrər] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ðoʊz] [tuː]

but	now	there	was	that	numerical	horror	staring	him	in	the	face	;	those	two
但	现在	那里	曾是	那	数值	恐怖	凝视	他	在	这	脸	;	那些	二

[kʌps] ,

cups	,
杯子	,

但现在，摆在他面前的却是令人恐惧的数字：那两个杯子，

[ðoʊz] [tuː] ['sɔːsəz] , [ðoʊz] [tuː] [pleɪts] !

those	two	saucers	,	those	two	plates	!
那些	二	碟子	,	那些	二	盘子	!

那两个碟子，那两个盘子！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər]['dɑːktər]['pɑːmər][ænd; ənd][hɪm'self] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər]

It	must	be	for	Doctor	Palmer	and	himself	that	all	the	preparations	were
它	必须	是	为了	医生	帕尔默	和	他自己	那	全部	这	准备工作	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

这一切准备工作一定是为帕尔默医生和他自己做的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][left] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] , [fɔːr; fər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['dɑːktər]

But	he	was	not	left	long	in	doubt	,	for	,	at	that	moment	,	the	Doctor
但	他	曾是	不是	左边	长的	在	怀疑	,	为了	,	在	那	片刻	,	这	医生

['entərd] .

entered	.
进入	.

但他并没有怀疑太久，因为就在这时，医生进来了。

[hiː; hi] ['griːtɪd] ['hæri] [moʊst]['kaɪndli] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	greeted	Harry	most	kindly	,	and	told	him	to	take	a	seat	at	the	table	,
他	问候	哈里	最多	亲切地	,	和	讲述	他	到	拿	一个	座位	在	这	桌子	,

他非常友好地向哈利问好，并请他到桌边坐下。

[wɪtʃ] ['hæri] [dɪd][ɪn]['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [fɔːr; fər]

which	Harry	did	in	silence	;	and	then	the	Doctor	poured	out	a	cup	of	tea	for
哪个	哈里	做过	在	沉默	;	和	然后	这	医生	倾倒	出去	一个	杯子	的	茶	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

哈利默默地照做了；然后医生给他倒了一杯茶。

[ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm][koʊld] [miːt] .

and	helped	him	to	some	cold	meat	.
和	帮助	他	到	一些	寒冷的	肉	.

然后帮他拿了一些冷肉。

['hæri] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Harry	watching	every	motion	the	while	;	and	then	,	taking	a	cup	for	himself	,
哈里	观看	每一个	运动	这	尽管	;	和	然后	,	采取	一个	杯子	为了	他自己	,

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] .

drank	it	standing	.
喝	它	常设	.

哈利一边观察着周围的一举一动，一边拿起一杯，站着喝了下去。

['hæri] [heitid] [ɔːl] [ðɪs] ['kaɪndnəs] .

Harry	hated	all	this	kindness	.
哈里	憎恨	全部	这	仁慈	.

哈利讨厌这一切好意。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['æŋgri] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	would	almost	have	preferred	angry	words	;	but	he	ate	what	he	had	,
他	会	几乎	有	首选	生气的	字	;	但	他	吃	什么	他	有	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	enjoyed	it	,
和	享受	它	,

他几乎宁愿听到愤怒的言语；但他还是吃下了手里的东西，并且吃得很开心。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [jes] , " [ɔːr] " [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ɔːr] " [pliːz] ,

though	he	said	nothing	more	than	"	yes	,	"	or	"	no	,	thank	you	,	"	or	"	please	,
尽管	他	说	没有什么	更多的	比	"	是的	,	"	或者	"	不	,	感谢	你	,	"	或者	"	请	,

虽然他除了说“是”或“不，谢谢”或“请”之外什么也没说，

" [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['veriəs] [ri'maːks] .

"	to	the	Doctor's	various	remarks	.
"	到	这	医生的	各种各样的	评论	.

针对医生的各种评论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] ,

It	was	becoming	unbearable	,
它	曾是	成为	难以忍受	,

情况变得越来越难以忍受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪstənt] ['etɪkət] [wɪtʃ] [skuːl] - [laɪf] [sets] [bɪ'twiːn] [bɔɪz]

and	he	longed	for	the	distant	etiquette	which	school	-	life	sets	between	boys
和	他	渴望	为了	这	遥远	礼仪	哪个	学校	-	生活	套	之间	男孩们

[ænd; ənd]['mæstərz] .

and	masters	.
和	大师	.

他怀念学校生活中男孩和老师之间那种疏离的礼节。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['perənt] ,

He	was	in	no	mood	for	a	master	to	try	to	play	the	parent	,
他	曾是	在	不	情绪	为了	一个	掌握	到	尝试	到	玩	这	父母	,

他根本没心情让一个老师扮演家长的角色。

[ɪ'speʃəli] [wen] [naʊ] [ðə; ði]['kɑːntræst] [siːmd] [soʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

especially	when	now	the	contrast	seemed	so	great	,	and	lying	,	as	he	was	,
尤其	什么时候	现在	这	对比	似乎	所以	伟大的	,	和	说谎	,	作为	他	曾是	,

['ʌndər] [fɔːls] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] .

under	false	imputations	.
在下面	错误的	推断	.

尤其是现在这种反差显得如此巨大，而且他还在撒谎，遭受了虚假的指控。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'liːvd] , [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['pɑːmər] [sed] :

But	he	was	soon	relieved	,	for	Doctor	Palmer	said	:
但	他	曾是	很快	松了口气	,	为了	医生	帕尔默	说	:

但他很快就松了口气，因为帕尔默医生说：

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [naʊ] , ['kæmbl] .

"	I	have	to	go	out	now	,	Campbell	.
"	我	有	到	去	出去	现在	,	坎贝尔	.

“坎贝尔，我现在得出去了。”

[dəunt] ['hɜːri] ['oʊvər][jʊr; jər] [tiː] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ]

Don't	hurry	over	your	tea	,	but	when	you	have	quite	finished	you	can	go
不	匆忙	超过	你的	茶	,	但	什么时候	你	有	相当	完成的	你	能	去

[tuː; tə][bed] .

to	bed	.
到	床	.

喝茶的时候别着急，喝完之后就可以去睡觉了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [prerz] . "

You	need	not	wait	up	for	prayers	.	"
你	需要	不是	等待	向上	为了	祈祷	.	"

你无需熬夜等待祷告。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['hæri] , [braitə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	answered	Harry	,	brighter	for	the	first	time	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	回答	哈里	,	更亮	为了	这	第一的	时间	.

“谢谢您，先生，”哈利回答道，他的笑容第一次明亮了起来。

[rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [kʌm] [æt; ət][læst] ,

Relief	was	come	at	last	,
宽慰	曾是	来	在	最后的	,

终于松了一口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌdi] - [dɔːr] ['kloʊzɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['pɔːrtli] [fɔːrm][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	the	study	-	door	closing	over	the	Doctor's	portly	form	was	the	welcomest
和	这	学习	-	门	结束	超过	这	医生的	肥胖的	形式	曾是	这	欢迎

[saɪt] ['hæri] [hæd; həd] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

sight	Harry	had	seen	for	many	days	.
视线	哈里	有	已见	为了	许多	天	.

书房的门在医生肥胖的身影下关上，这是哈利好几天以来看到的最令人欣慰的景象。

[wʌns] [ə'loʊn] , [hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tiː] .

Once	alone	,	he	lingered	over	his	tea	.
一次	独自的	,	他	徘徊不去	超过	他的	茶	.

他独自一人时，久久地品着茶。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [siːmd] ['dʌbli] [gʊd] [naʊ] .

He	knew	he	wouldn't	be	interrupted	,	and	the	contents	of	the	table	seemed	doubly	good	now	.
他	知道	他	不会	是	中断	,	和	这	内容	的	这	桌子	似乎	双倍	好的	现在	.

他知道自己不会被打扰，桌上的东西现在看起来格外诱人。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] [bʊks] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][wʌn] ,

He	even	looked	at	some	books	,	and	at	last	became	so	absorbed	in	one	,
他	甚至	看起来	在	一些	图书	,	和	在	最后的	成为	所以	吸收	在	一	,

他甚至翻阅了一些书籍，最后还完全沉浸在其中一本里。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [taɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɔːdəz] - [prer] - [bel] ['rɪŋɪŋ] ,

that	he	went	on	reading	,	regardless	of	time	,	till	he	heard	the	boarders	'	prayer	-	bell	ringing	,
那	他	去	在	阅读	,	不管	的	时间	,	直到	他	听到	这	寄宿生	-	祷告	-	钟	铃声	,

他不顾时间，一直读书，直到听到寄宿生们的祈祷钟声响起。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

at	the	sound	of	which	he	hurried	off	to	bed	.
在	这	声音	的	哪个	他	慌忙	离开	到	床	.

听到这声音，他赶紧上床睡觉了。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [met] [ðə; ði]['meɪtrən] .

On	the	stairs	he	met	the	matron	.
在	这	楼梯	他	遇见	这	护士长	.

在楼梯上，他遇到了女舍监。

" [oʊ] , ['mæstər] ['kæmbl] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Oh	,	Master	Campbell	,	I	was	looking	for	you	.
"	哦	,	掌握	坎贝尔	,	我	曾是	寻找	为了	你	.

“哦，坎贝尔少爷，我一直在找您。”

[jʊə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][noʊ] . ['sɛvən]['dɔːrmətɔːri] .

You're	changed	into	No	.	7	dormitory	.
你是	已更改	进入	不	.	7	宿舍	.

你被安排入住7号宿舍。

[aɪ] [pʊt] [jʊr; jər][bɑːks][baɪ][jʊr; jər][bed] , [soʊ] [juːl] [noʊ] [wer] [jʊə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .

I	put	your	box	by	your	bed	,	so	you'll	know	where	you're	to	sleep	.
我	放	你的	盒子	经过	你的	床	,	所以	你会	知道	在哪里	你是	到	睡觉	.

我把你的箱子放在床边，这样你就知道该睡在哪里了。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['kaɪndli] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɑːpə] ?

How	are	you	now	,	dear	,	"	she	added	,	kindly	,	"	have	you	heard	from	your	papa	?
如何	是	你	现在	,	亲爱的	,	"	她	额外	,	亲切地	,	"	有	你	听到	从	你的	爸爸	?

“亲爱的，你现在怎么样了？”她亲切地问道，“你收到爸爸的消息了吗？”

['wɛnz, 'hwɛnz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

when's	he	coming	home	?
什么时候?	他	未来	家	?

他什么时候回家?

[juːl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

You'll	try	and	be	a	good	boy	,	won't	you	?
你会	尝试	和	是	一个	好的	男生	,	惯于	你	?

你会努力做一个好孩子，对吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [veks][jʊr; jər] [dɪr] [mɑː] ;

You	must	think	how	it	would	vex	your	dear	ma	;
你	必须	思考	如何	它	会	烦恼	你的	亲爱的	玛	;

你想想这会让你亲爱的妈妈多么生气；

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [gɪv] ['dɑːktər]['pɑːmər] [kɔːz] [tuː; tə] [keɪn] [juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪ] [noʊ] ,

and	you	won't	give	Doctor	Palmer	cause	to	cane	you	again	,	I	know	,
和	你	惯于	给	医生	帕尔默	原因	到	甘蔗	你	再次	,	我	知道	,

我知道，你不会再给帕尔默医生打你的理由了。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːkə] [smuːðd] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [tʊk] [breθ] ['æftər][hɜːr; hər] [lɔːŋ] -

"	and	Miss	Parker	smoothed	her	apron	,	and	took	breath	after	her	long	-
"	和	错过	帕克	平滑	她	围裙	,	和	采取	气息	后	她	长的	-

['wɪndɪd] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

winded	oration	.
喘息	演讲	.

帕克小姐抚平了围裙，结束了冗长的演讲，长舒了一口气。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] .

There	it	was	at	last	.
那里	它	曾是	在	最后的	.

终于找到了。

['hæri] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [krɪb] .

Harry	feared	it	would	come	sooner	or	later	,	this	allusion	to	the	crib	.
哈里	害怕	它	会	来	很快	或者	之后	,	这	典故	到	这	婴儿床	.

哈利担心，这句关于摇篮的暗示迟早会到来。

[hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn'dɪgnəntli] , —

He	burst	out	indignantly	,	—
他	爆裂	出去	愤慨地	,	—

他愤愤不平地爆发了——

" ['mæmə] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['pɑːkə] , [ɪf] ['noʊbɑːdi] [els] [dɪd] .

"	Mamma	believed	me	,	Miss	Parker	,	if	nobody	else	did	.
"	妈妈	相信	我	,	错过	帕克	,	如果	无人	别的	做过	.

“帕克小姐，就算没人相信我，妈妈也会相信我。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ] ['dɪdnt] [krɪb] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt] , " [hiː; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] ,

She	knew	I	didn't	crib	;	but	I	won't	bear	it	,	I	won't	,	"	he	cried	passionately	,
她	知道	我	没有	婴儿床	;	但	我	惯于	熊	它	,	我	惯于	,	"	他	哭	热情地	,

她知道我不抱怨；但我忍无可忍，我忍无可忍了！”他激动地喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	he	ran	up	-	stairs	to	his	new	destination	.
作为	他	跑	向上	-	楼梯	到	他的	新的	目的地	.

他跑上楼，前往他的新目的地。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['bʊliɪŋ] .

BULLYING	.
欺凌	.

欺凌。

" [gæs] [aʊt] .
" Gas out .
" 气体 出去 .

“气体耗尽。”

" — [ðə; ði] [nuː] ['bɔɪz] [tɜːrn] — " [tuː; tə] [er] [ɪz] ['hjuːmən] " — [rɪ'zɪstəns] — [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] — [aɪl] [rʌn]
" — The new boy's turn — " To err is human " — Resistance — Persecution — I'll run
" — 这 新的 男孩们 转动 — " 到 犯错 是 人类 " — 反抗 — 迫害 — 患病的 跑步
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“——新来的男孩——“人非圣贤，孰能无过”——反抗——迫害——我要逃跑。

" [wel] , [ðer; ðər] [naʊ] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [mɪs] ['pɑːkə] , " [aɪ] ['nevər] !
" Well , there now , " ejaculated Miss Parker , " I never !
" 出色地 , 那里 现在 , " 射精 错过 帕克 , " 我 绝不 !

“哎呀，真是的，”帕克小姐脱口而出，“我从来没有！”

[ðæt] ['bɔɪz] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [brɔːt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] .
That boy's not a bit brought down by his mother's death .
那 男孩们 不是 一个 少量 带来 向下 经过 他的 母亲的 死亡 .

母亲的去世丝毫没有让那个男孩消沉。

[hiː; hi] [stɪks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz] ['evər] .
He sticks to it , just as indignant as ever .
他 棍子 到 它 , 只是 作为 愤怒 作为 曾经 .

他依然坚持己见，一如既往地义愤填膺。

" [bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
" But Harry was out of hearing , and was sitting on his bed ,
" 但 哈里 曾是 出去 的 听力 , 和 曾是 坐着 在 他的 床 ,

“但哈利已经听不见了，他正坐在床上。”

['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['oʊpənd] .
staring into his box which he had just opened .
凝视 进入 他的 盒子 哪个 他 有 只是 打开 .

他盯着自己刚刚打开的盒子。

['prez(ə)ntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['skɜːriːɪŋ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Presently , there was a sound of footsteps scurrying up - stairs and along the
目前 , 那里 曾是 一个 声音 的 脚步声 匆匆忙忙 向上 - 楼梯 和 沿着 这
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

这时，传来一阵急促的脚步声，有的在楼上，有的在走廊里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][noʊ] . ['sɛvən]['dɔːrmətɔːri] [bɜːrst]['oʊpən] ,
and the door of No . 7 dormitory burst open ,
和 这 门 的 不 . 7 宿舍 爆裂 打开 ,

7号宿舍的门猛地被推开，

[ænd; ənd][ɪts] [ˌsɪks'tiːn] [bɔɪz] [rʌʃt] [ɪn][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , ['hʌdl] [tə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]
and its sixteen boys rushed in one after another , huddling together like a flock of
和 它是 十六 男孩们 匆忙 在 一 后 其他 , 抱团取暖 一起 喜欢 一个 群 的
[ʃiːp] .
sheep .
羊 .

十六个男孩一个接一个地冲了进来，像一群绵羊一样挤在一起。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz] ['hæri] ,
The first thing that met their eyes was Harry ,
这 第一的 事物 那 遇见 他们的 眼睛 曾是 哈里 ,

他们第一眼看到的是哈利。

[huː] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .

who	didn't	quite	know	whether	they	would	speak	to	him	or	not	.
WHO	没有	相当	知道	无论	他们	会	说话	到	他	或者	不是	.

他们不太确定是否要和他说话。

[soʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

So	he	waited	till	one	or	two	greeted	him	with	a	shake	of	the	hand	,
所以	他	等待	直到	一	或者	二	问候	他	和	一个	摇	的	这	手	,

于是他等到有一两个人跟他握手打招呼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] " [haʊ] - [diː] - [duː] , ['kæmbl] ?

and	a	"	how	-	de	-	do	,	Campbell	?
和	一个	"	如何	-	德	-	做	,	坎贝尔	?

还有一句“你好，坎贝尔？”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] " [hə'ləu] , ['kæmbl] !

"	two	or	three	more	with	a	cold	"	hallo	,	Campbell	!
"	二	或者	三	更多的	和	一个	寒冷的	"	你好	,	坎贝尔	!

“再来两三个，还带着冷饮”“你好，坎贝尔！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [ster] .

"	and	the	rest	with	only	a	stare	.
"	和	这	休息	和	仅有的	一个	盯	.

而其他人则只是冷冷地看着。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['ɛgɜ·tən] [ænd; ənd] ['wɔrbɜ·tən] .

Amongst	the	latter	were	Egerton	and	Warburton	.
在	这	后者	是	埃格顿	和	沃伯顿	.

后者包括埃格顿和沃伯顿。

[ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'loʊ] .

In	about	five	minutes	a	step	was	heard	on	the	landing	-	place	below	.
在	关于	五	分钟	一个	步	曾是	听到	在	这	降落	-	地方	以下	.

大约五分钟后，下面的平台传来脚步声。

" [gæs] [aʊt] , " [kraɪd] ['ɛgɜ·tən] , " [ðeəz; ðəz] [liː] ['kʌmɪŋ] . "

"	Gas	out	,	"	cried	Egerton	,	"	there's	Lea	coming	.	"
"	气体	出去	,	"	哭	埃格顿	,	"	有	莉亚	未来	.	"

“煤气用完了，”埃格顿喊道，“莉娅来了。”

" [liː] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] - ['mæstər] .

"	Lea	"	was	a	house	-	master	.
"	莉亚	"	曾是	一个	房子	-	掌握	.

“Lea”是舍监。

[noʊ][wʌn] [muːvd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

No	one	moved	to	obey	the	order	.
不	一	已搬	到	服从	这	命令	.

没有人响应命令。

" [naʊ] , [ðen] , " [kraɪd] ['wɔrbɜ·tən] , " [huːz] [nuː] [bɔɪ] ?

"	Now	,	then	,	"	cried	Warburton	,	"	who's	new	boy	?
"	现在	,	然后	,	"	哭	沃伯顿	,	"	谁是	新的	男生	?

“那么，”沃伯顿喊道，“谁是新来的？”

" ['hæri] , [wer] [hiː; hi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	Harry	,	where	he	knelt	at	his	bedside	saying	his	prayers	,	knew	he	was
"	哈里	,	在哪里	他	跪下	在	他的	床头	说	他的	祈祷	,	知道	他	曾是

[ment] ;

meant	;
意思是	;

“哈里跪在床边祈祷，他知道自己命中注定要来；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][əˈbeɪ][ðə; ði]['ɔːrdər] ,

but	he	had	not	jumped	up	from	his	knees	to	obey	the	order	,
但	他	有	不是	跳了起来	向上	从	他的	膝盖	到	服从	这	命令	,

但他并没有从跪着的姿势跳起来服从命令。

[wen] [ə; eɪ] ['slɪpər] [keɪm] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

when	a	slipper	came	hard	at	him	.
什么时候	一个	拖鞋	来了	难的	在	他	.

一只拖鞋狠狠地踢向他。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [fɜːrst][pʊt] [aʊt][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [əˈgen] , ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,

He	,	however	,	first	put	out	the	gas	,	and	was	on	his	knees	again	,	finishing	his	prayers	,
他	,	然而	,	第一的	放	出去	这	气体	,	和	曾是	在	他的	膝盖	再次	,	精加工	他的	祈祷	,

然而，他先关掉了煤气，然后再次跪下，继续祷告。

[wen] ['mɪstər] [liː] ['entərd] .

when	Mr	Lea	entered	.
什么时候	先生	莉亚	进入	.

利先生进来的时候。

[ɔːl] ['biːɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [aʊt] , [hiː; hi][rɪˈtaɪərd] .

All	being	quiet	,	and	the	light	out	,	he	retired	.
全部	存在	安静的	,	和	这	光	出去	,	他	退休	.

周围一片寂静，灯光熄灭后，他便退下了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][læst] [step][wʌz; wəz] [hɜːrd] [bɪˈloʊ] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪkˈskleɪmd] —

As	soon	as	his	last	step	was	heard	below	,	one	or	two	voices	exclaimed	—
作为	很快	作为	他的	最后的	步	曾是	听到	以下	,	一	或者	二	声音	惊呼	—

他最后一声脚步声刚被楼下的人听到，就传来一两个惊呼声——

" [aɪ] [seɪ] , ['dʒæksən] , [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] , [wer] [juː; jʊ] [left] [ɔːf] [læst] [naɪt] . "

"	I	say	,	Jackson	,	go	on	with	your	story	,	where	you	left	off	last	night	.	"
"	我	说	,	杰克逊	,	去	在	和	你的	故事	,	在哪里	你	左边	离开	最后的	夜晚	.	"

“我说，杰克逊，继续你的故事，从昨晚讲完的地方讲起。”

" [oʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] ['dʒæksən] , [ðə; ði] [bɔɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə] , " [aɪ] [eɪnt] [nuː] [bɔɪ] [naʊ] .

"	Oh	,	no	,	"	answered	Jackson	,	the	boy	appealed	to	,	"	I	ain't	new	boy	now	.
"	哦	,	不	,	"	回答	杰克逊	,	这	男生	上诉	到	,	"	我	不是	新的	男生	现在	.

“哦，不，”杰克逊回答道，男孩恳求道，“我现在可不是新来的了。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ][tɜːrn] .

I've	done	my	turn	.
我已经	完毕	我的	转动	.

我已经尽力了。

" [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk][tuː; tə] [tel] ['hæri] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːrn][tuː; tə][prəˈvaɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['naɪtli] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ,

"	The	majority	of	the	boys	did	not	quite	like	to	tell	Harry	plainly	it	was	his	turn	to	provide	the	usual	nightly	amusement	of	a	story	,
"	这	多数	的	这	男孩们	做过	不是	相当	喜欢	到	告诉	哈里	显然	它	曾是	他的	转动	到	提供	这	通常	每晚	娱乐	的	一个	故事	,

“大多数男孩都不太愿意直接告诉哈利，轮到他像往常一样给大家讲故事了。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [deθ] ,

for	they	felt	some	sort	of	compunction	towards	him	,	because	of	his	mother's	death	,
为了	他们	毛毡	一些	种类	的	愧疚	向	他	,	因为	的	他的	母亲的	死亡	,

因为母亲的去世，他们对他感到某种愧疚。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

even	though	they	had	not	spoken	to	him	;
甚至	尽管	他们	有	不是	说	到	他	;

尽管他们没有和他说话;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [tɔ:k] ['pɔɪntɪdli] [ə'baʊt] [ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['bɔɪz] [tɜ:rn] ;

but	they	did	not	hesitate	to	talk	pointedly	about	its	being	the	new	boy's	turn	;
但	他们	做过	不是	犹豫	到	讲话	尖锐地	关于	它是	存在	这	新的	男孩们	转动	;

但他们毫不犹豫地直截了当地谈论起该轮到新来的男孩了;

[ðæt] ['dʒæksən][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [nu:] [bɔɪ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

that	Jackson	had	done	his	turn	;	he	was	the	last	new	boy	,	and	so	on	.
那	杰克逊	有	完毕	他的	转动	;	他	曾是	这	最后的	新的	男生	,	和	所以	在	.

杰克逊已经完成了他的任务;他是最后一个新来的男孩,等等。

[bʌt; bət][æz; əz] ['hæri] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] , ['ɛgɜ-tən] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ]

But	as	Harry	took	no	notice	of	these	remarks	,	Egerton	solved	the	difficulty	by
但	作为	哈里	采取	不	注意	的	这些	评论	,	埃格顿	已解决	这	困难	经过

['seɪɪŋ] ['kɜ:rtli] , —

saying	curtly	,	—
说	简短地	,	—

但哈利对这些话置若罔闻,埃格顿便简洁地解决了这个问题——

" ['kæmbl] , [its] [jʊr; jər][tɜ:rn][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [soʊ] [lʊk] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] . "

"	Campbell	,	it's	your	turn	to	tell	a	story	,	so	look	sharp	,	and	begin	.	"
"	坎贝尔	,	它是	你的	转动	到	告诉	一个	故事	,	所以	看	锋利的	,	和	开始	.	"

“坎贝尔,现在轮到你讲故事了,打起精神,开始吧。”

" [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][wʌn][tu:; tə] [tel] , " ['ænsər] ['hæri] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] , [stɪl] [ʌn'drest] , [ɑ:n]

"	I	haven't	got	one	to	tell	,	"	answered	Harry	,	as	he	sat	,	still	undressed	,	on
"	我	还没有	得到	一	到	告诉	,	"	回答	哈里	,	作为	他	卫星	,	仍然	脱光衣服	,	在

[hɪz; ɪz][bed] ,

his	bed	,
他的	床	,

“我没有故事可讲,”哈利回答道,他仍然赤身裸体地坐在床上。

[ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] .

unlacing	his	boots	.
解开	他的	靴子	.

他正在解开靴子。

" [kɑ:nt] [help] [ðæt] , " [sed] ['ɛgɜ-tən] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [wʌn] .

"	Can't	help	that	,	"	said	Egerton	,	"	you	must	make	up	one	.
"	不能	帮助	那	,	"	说	埃格顿	,	"	你	必须	制作	向上	一	.

“没办法,”埃格顿说,“你必须编一个。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [ðæt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

You're	a	good	hand	at	that	,	aren't	you	?
你是	一个	好的	手	在	那	,	不是	你	?

你很擅长这个,对吧?

" [hi:; hi] [sniəd] , ['bru:təli] .

"	he	sneered	,	brutally	.
"	他	冷笑	,	残酷地	.

他冷笑着,语气残酷无情。

[ðoʊz] [fju:] [wɜ:rdz] [klentʃt] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] [ɪn]

Those	few	words	clenched	the	feeling	of	hatred	that	had	been	gradually	growing	in
那些	很少	字	紧握	这	感觉	的	仇恨	那	有	到过	逐步地	生长	在

['hɛri:z] [brest] [tɔ:rdz] ['ɛgɜ-tən] .

Harry's	breast	towards	Egerton	.
哈利的	胸部	向	埃格顿	.

这几句话更加激起了哈利心中对埃格顿的憎恨之情,这种憎恨之情一直在逐渐滋长。

[ðen] [fɜːrst] [spræŋ] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,

Then	**first**	**sprang**	**up**	**within**	**him**	**a**	**great**	**desire**	**of**	**revenge**	**,**
然后	第一的	弹簧	向上	之内	他	一个	伟大的	欲望	的	复仇	,

于是，他心中首先涌起一股强烈的复仇欲望。

[wɪtʃ] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ] [ˈhɛriːz] [groʊθ] — [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][wʌn] [huː] [hæd; həd]

which	**in**	**after**	**years**	**increased**	**with**	**Harry's**	**growth**	**—**	**of**	**revenge**	**on**	**one**	**who**	**had**
哪个	在	后	年	增加	和	哈利的	生长	—	的	复仇	在	一	WHO	有

[ðʌs] [ˈblæstɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

thus	**blasted**	**his**	**reputation**	**,**
因此	炸毁	他的	名声	,

多年以后，随着哈利的成长，这种复仇之心也愈发强烈——他要向那个诋毁他名誉的人复仇。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər] [ˈevər] .

it	**seemed**	**for**	**ever**	**.**
它	似乎	为了	曾经	.

感觉过了好久好久。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈʃɔːrtli] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] .

It	**is**	**true**	**,**	**he**	**had**	**but**	**shortly**	**risen**	**from**	**his**	**knees**	**.**
它	是	真的	,	他	有	但	不久	升起	从	他的	膝盖	.

的确，他不久前才从跪姿中站起来。

[bʌt; bət][duː][nɑːt][kɔːl][hɪz; ɪz] [prerz] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz] [ˈæŋgri] ,

But	**do**	**not**	**call**	**his**	**prayers**	**hypocritical**	**,**	**because**	**these**	**angry**	**,**
但	做	不是	称呼	他的	祈祷	虚伪	,	因为	这些	生气的	,

但不要说他的祈祷是虚伪的，因为这些愤怒的，

[rɪˈvendʒfəl] [θɔːts] [hæd; həd][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ruːt] [ɪn][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .

revengeful	**thoughts**	**had**	**taken**	**such**	**root**	**in**	**him**	**so**	**soon**	**.**
复仇的	想法	有	已采取	这样的	根	在	他	所以	很快	.

复仇的念头如此迅速地在他心中生根发芽。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [ðiːz] [ˈpæʃnz] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪˈvaɪn] .

If	**we**	**had**	**not**	**these**	**passions**	**we**	**should**	**be**	**divine**	**.**
如果	我们	有	不是	这些	激情	我们	应该	是	神圣的	.

如果我们没有这些欲望，我们就如同神明一般。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ;

The	**only**	**strange**	**thing**	**is**	**,**	**he**	**was**	**so**	**young**	**;**
这	仅有的	奇怪的	事物	是	,	他	曾是	所以	年轻的	;

唯一奇怪的是，他当时年纪太小了；

[fɔːr; fər] " [ˈvendʒəns] " [ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈoʊnli][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [məˈtʃʊr] [eɪdʒ] .

for	**"**	**vengeance**	**"**	**is**	**usually**	**only**	**the**	**cry**	**of**	**those**	**of**	**mature**	**age**	**.**
为了	"	复仇	"	是	通常	仅有的	这	哭	的	那些	的	成熟	年龄	.

因为“复仇”通常只是成年人的呼声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ,

But	**a**	**consideration**	**of**	**the**	**circumstances**	**in**	**which**	**he**	**was**	**placed**	**,**
但	一个	考虑	的	这	情况	在	哪个	他	曾是	放置	,

但考虑到他所处的具体情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈtemprəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ˈvænɪʃ] .

and	**the**	**advanced**	**temperament**	**of**	**his**	**mind**	**,**	**will**	**make**	**the**	**wonder**	**vanish**	**.**
和	这	先进的	气质	的	他的	头脑	,	将要	制作	这	想知道	消失	.

他超凡的思维方式，会让这种惊奇感消失。

['hæri] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ɛgɜtənz] [spiːtʃ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

Harry	**took**	**no**	**notice**	**of**	**Egerton's**	**speech**	**as**	**far**	**as**	**an**	**answer**	**was**	**concerned**
哈里	采取	不	注意	的	埃格顿的	演讲	作为	远的	作为	一个	回答	曾是	担心的

.

:

.

就回答而言，哈利完全没有理会埃格顿的讲话。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˌʌn'leɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɜːrn] [waɪt] [wɪð; wɪθ]

He	**went**	**on**	**unlacing**	**his**	**boots**	**in**	**silence**	**;**	**but**	**he**	**felt**	**his**	**face**	**burn**	**white**	**with**
他	去	在	解开	他的	靴子	在	沉默	;	但	他	毛毡	他的	脸	烧伤	白色的	和

['æŋgər] .

anger **.**

愤怒 .

他默默地继续解开靴子；但他感到自己的脸因愤怒而变得惨白。

" [naʊ] [ðen] , ['kæmbl] , " [kraɪd] ['ɛgɜtən] , " [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌlks] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .

"	**Now**	**then**	**,**	**Campbell**	**,**	**"**	**cried**	**Egerton**	**,**	**"**	**none**	**of**	**your**	**sulks**	**;**	**it**	**won't**	**do**	**.**
"	现在	然后	,	坎贝尔	,	"	哭	埃格顿	,	"	没有任何	的	你的	生闷气	;	它	惯于	做	.

“好了，坎贝尔，”埃格顿喊道，“你谁都不许生闷气；这样可不行。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɔːr][nɑːt] ? "

Are	**you**	**going**	**to**	**tell**	**a**	**story**	**or**	**not**	**?**	**"**
是	你	去	到	告诉	一个	故事	或者	不是	?	"

你打算讲故事吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['hæri] , ['blʌntli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] .

"	**No**	**,**	**"**	**answered**	**Harry**	**,**	**bluntly**	**and**	**firmly**	**.**
"	不	,	"	回答	哈里	,	直截了当地	和	牢牢	.

“不，”哈利直截了当地坚定地回答道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər][tɜːrn] , ['kæmbl] , " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['wɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	**But**	**it's**	**your**	**turn**	**,**	**Campbell**	**,**	**"**	**expostulated**	**some**	**of**	**the**	**others**	**,**	**wanting**	**the**
"	但	它是	你的	转动	,	坎贝尔	,	"	所宣称的	一些	的	这	其他的	,	想要	这

['stɔːri] ,

story **,**

故事 ,

“但是现在轮到你了，坎贝尔，”其他人嚷道，他们都想知道这个故事。

[bʌt; bət] [jet] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] .

but	**yet**	**not**	**wanting**	**a**	**row**	**.**
但	然而	不是	想要	一个	排	.

但又不想发生争吵。

" [aɪ'd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] , [ɪf] ['ɛgɜtən] ['hædnt] [sed] [ðæt] , " ['ænsər] ['hæri] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst]

"	**I'd**	**have**	**tried**	**to**	**,**	**if**	**Egerton**	**hadn't**	**said**	**that**	**,**	**"**	**answered**	**Harry**	**to**	**the**	**last**
"	ID	有	尝试	到	,	如果	埃格顿	之前没有	说	那	,	"	回答	哈里	到	这	最后的

['spiːkɜz] ,

speakers **,**

演讲者 ,

“如果埃格顿没那么说，我也会尝试的，”哈利回答最后几位发言者时说道。

[huːz] [toʊn] [siːmd] ['sʌmwʌt] [kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

whose	**tone**	**seemed**	**somewhat**	**consolatory**	**to**	**him**	**.**
谁	语气	似乎	有些	安慰	到	他	.

对方的语气似乎带给他一些安慰。

" ['hædnt] [sed] [wʌt] ? " [ðeɪ] [æskt] .

"	**Hadn't**	**said**	**what**	**?**	**"**	**they**	**asked**	**.**
"	之前没有	说	什么	?	"	他们	问	.

“没说什么？”他们问。

" [waɪ] , [sed] [ðæt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .

"	Why	,	said	that	I	knew	how	to	tell	stories	.
"	为什么	,	说	那	我	知道	如何	到	告诉	故事	.

“为什么？”他说，我知道怎么讲故事。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [its] ['biːstli] ['bʊliɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [went] [ɑːn] ['hæri] ,

You	know	what	he	meant	,	and	it's	beastly	bullying	,	it	is	,	"	went	on	Harry	,
你	知道	什么	他	意思是	,	和	它是	兽	欺凌	,	它	是	,	"	去	在	哈里	,

“你知道他的意思，那真是太恶劣的欺凌了，”哈利继续说道。

[ɪmˈpetʃuəsli] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnəntli] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['hiːz][ðə; ði]['laɪər] , [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] ,

impetuously	and	indignantly	,	"	and	he	knows	he's	the	liar	,	and	not	me	,
冲动地	和	愤慨地	,	"	和	他	知道	他是	这	说谎者	,	和	不是	我	,

他愤怒而又愤慨地说：“他知道说谎的是他，而不是我。”

" ['wæksɪŋ] [boʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpærənt] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]

"	waxing	bold	from	the	apparent	sympathy	the	silence	of	the	room	seemed	to
"	打蜡	大胆的	从	这	明显	同情	这	沉默	的	这	房间	似乎	到

['ɔːgər] .

augur	.
占卜师	.

“房间里一片寂静，似乎预示着某种同情，他因此变得更加大胆。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['saɪləns] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['ɛgɜˑtən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	in	that	silence	the	anger	of	Egerton	,	and	of	a	number	of	his
但	在	那	沉默	这	愤怒	的	埃格顿	,	和	的	一个	数字	的	他的

['speʃ(ə)l] [frendz] ,

special	friends	,
特别的	朋友们	,

但在那片沉默中，却隐藏着埃格顿以及他的一些挚友的愤怒。

[wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛriːz] [maʊθ] ,

was	gathering	;	and	the	words	were	scarcely	out	of	Harry's	mouth	,
曾是	采集	;	和	这	字	是	几乎	出去	的	哈利的	嘴	,

气氛开始变得紧张起来；哈利的话还没说完，

[wen] [ə; eɪ] [buːt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

when	a	boot	came	through	the	darkness	,	hitting	him	on	the	shoulder	,	and
什么时候	一个	启动	来了	通过	这	黑暗	,	击中	他	在	这	肩膀	,	和

[ðen] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] .

then	another	,	and	another	.
然后	其他	,	和	其他	.

一只靴子从黑暗中窜出，打在他的肩膀上，接着又是一只，又一只。

['hæri] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Harry	sat	on	his	bed	,	boiling	with	rage	.
哈里	卫星	在	他的	床	,	沸腾	和	愤怒	.

哈利坐在床上，怒火中烧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	did	not	feel	in	the	mood	for	fighting	,	and	besides	,	in	the	dark	it	was
他	做过	不是	感觉	在	这	情绪	为了	斗争	,	和	除了	,	在	这	黑暗的	它	曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

他没有心情打架，而且在黑暗中也不可能打架。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] ['saʊndɪd] [nɪr]
Then **came** **another** **ominous** **silence** **;** **and** **suddenly** **a** **scuffle** **of** **feet** **sounded** **near**
然后 来了 其他 不祥的 沉默 ; 和 突然 一个 扭打 的 脚 听起来 靠近
[hɪz; ɪz][bed] ,
his **bed** **,**
他的 床 ,

随后又是一阵令人不安的寂静；突然，他的床边传来一阵脚步声。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and **before** **he** **knew** **where** **he** **was** **,**
和 前 他 知道 在哪里 他 曾是 ,

他还没弄明白自己身在何处，

[hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['drægd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [tɜːrnd] ['oʊvər] ,
his **bed** **was** **suddenly** **dragged** **out** **into** **the** **middle** **of** **the** **room** **,** **turned** **over** **,**
他的 床 曾是 突然 拖拽 出去 进入 这 中间 的 这 房间 , 转向 超过 ,
[ænd; ənd] [kloʊðz] ,
and **clothes** **,**
和 衣服 ,

他的床突然被拖到房间中央，翻了个底朝天，衣服也散落一地。

[buːts] , ['spʌndʒɪz] , [wet] ['tauəlz] , [ænd; ənd] ['piləuz] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
boots **,** **sponges** **,** **wet** **towels** **,** **and** **pillows** **heaped** **upon** **him** **.**
靴子 , 海绵 , 湿的 毛巾 , 和 枕头 堆积如山 之上 他 .

他身上堆满了靴子、海绵、湿毛巾和枕头。

['hæri] [wʌz; wəz] ['mædənd] : [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][hɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Harry **was** **maddened** **:** **he** **longed** **to** **find** **some** **one** **to** **hit** **,** **but** **the**
哈里 曾是 疯狂的 : 他 渴望 到 寻找 一些 一 到 打 , 但 这
['dɑːrknəs] [pri'ventid] [ðæt] .
darkness **prevented** **that** **.**
黑暗 阻止 那 .

哈利怒不可遏：他渴望找个人来打，但黑暗阻止了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [sə'prest] ['vɔɪsɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nɑːt][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]
He **heard** **suppressed** **voices** **laughing** **at** **him** **,** **but** **could** **see** **not** **a** **sign** **of**
他 听到 被抑制 声音 笑 在 他 , 但 可以 看 不是 一个 符号 的
['eni] [wʌn] ;
any **one** **;**
任何 一 ;

他听到有人压抑着笑声嘲笑他，但却看不到任何人的身影；

[ðə; ði] ['bedkloʊðz] [in'tæŋgld] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spʌndʒɪz]
the **bedclothes** **entangled** **his** **movements** **;** **he** **was** **wet** **with** **the** **sponges**
这 床上用品 纠缠 他的 移动 ; 他 曾是 湿的 和 这 海绵
[ænd; ənd] [bruːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːts] .
and **bruised** **from** **the** **boots** **.**
和 瘀伤 从 这 靴子 .

被褥缠住了他的行动；他身上沾满了海绵的湿漉漉的，靴子也把他弄得青一块紫一块的。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What **could** **he** **do** **?**
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[wer] [kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd] [help] ?
Where **could** **he** **find** **help** **?**
在哪里 可以 他 寻找 帮助 ?

他可以去哪里寻求帮助?

" [nɑːt][æt; ət] [skuːl] , [nɑːt][æt; ət] [skuːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Not	at	school	,	not	at	school	,	"	he	said	to	himself	.
"	不是	在	学校	,	不是	在	学校	,	"	他	说	到	他自己	.

“不在学校，不在学校，”他自言自语道。

" [ɪf] [aɪ] [tel] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [bi'liːvd] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] — "

"	If	I	tell	,	I	shan't	be	believed	;	"	and	then	the	idea	came	across	him	—	"
"	如果	我	告诉	,	我	不会	是	相信	;	"	和	然后	这	主意	来了	穿过	他	—	"

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] .

I'll	run	away	.
患病的	跑步	离开	.

“如果我说了，就不会有人相信我了；”然后他突然想到——“我要逃跑。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['fɜːrmli]

"	The	thought	was	no	sooner	in	his	head	,	than	his	mind	was	firmly
"	这	想法	曾是	不	很快	在	他的	头	,	比	他的	头脑	曾是	牢牢

[rɪ'zɑːlvd] .

resolved	.
已解决	.

“这个念头刚一闪过他的脑海，他就下定了决心。”

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrɪd] [pleɪs] ; ['eniwer] , ['eniwer] , ['ræðər]

Yes	,	he	would	run	away	from	this	horrid	place	;	anywhere	,	anywhere	,	rather
是的	,	他	会	跑步	离开	从	这	可怕的	地方	;	任何地方	,	任何地方	,	相当

[ðæn; ðən] [steɪ] [hɪr] .

than	stay	here	.
比	停留	这里	.

是的，他宁愿逃离这个可怕的地方；任何地方都行，也不愿留在这里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[flaɪt] .

FLIGHT	.
航班	.

航班。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — [pæst][ðə; ði][læst] [dɔːr] — ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] — [ə; eɪ]

In	the	passage	—	Past	the	last	door	—	Somebody	coming	—	Across	the	lawn	—	A
在	这	通道	—	过去的	这	最后的	门	—	某人	未来	—	穿过	这	草地	—	一个

['fʊtstep] — [ðə; ði]['dɑːktər] !

footstep	—	The	doctor	!
脚步	—	这	医生	!

在走廊里——穿过最后一扇门——有人来了——穿过草坪——脚步声——医生！

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['hɛriːz] [bed][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

As	luck	would	have	it	,	Harry's	bed	was	near	the	door	.
作为	运气	会	有	它	,	哈利的	床	曾是	靠近	这	门	.

真是巧合，哈利的床就在门口附近。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ,

If	he	could	but	get	out	of	the	dormitory	unobserved	by	the	boys	,
如果	他	可以	但	得到	出去	的	这	宿舍	未被观察到的	经过	这	男孩们	,

如果他能不被男生们发现就离开宿舍的话，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] [rʌŋ] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

that	would	be	at	least	one	rung	mounted	on	the	ladder	of	escape	.
那	会	是	在	至少	一	梯子	安装	在	这	梯子	的	逃脱	.

那至少相当于在逃生梯上安装了一级台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] , [hɪz; ɪz] [buːts] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [ʌn'leɪst] .

He	was	fully	dressed	,	his	boots	only	being	unlaced	.
他	曾是	完全	穿着	,	他的	靴子	仅有的	存在	解开	.

他衣着整齐，只有靴子没系鞋带。

[soʊ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [hiː; hi] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] ['kɔːʃəsli] , ['hɪd(ə)n]

So	taking	them	off	,	he	crept	towards	the	door	,	and	waiting	cautiously	,	hidden
所以	采取	他们	离开	,	他	悄悄地爬	向	这	门	,	和	等待	谨慎地	,	隐

[baɪ][ðə; ði] [naʊ] - ['welkəm] ['dɑːrknəs] ,

by	the	now	-	welcome	darkness	,
经过	这	现在	-	欢迎	黑暗	,

于是他脱下鞋子，蹑手蹑脚地走向门口，小心翼翼地等待着，躲藏在如今令人欣喜的黑暗中。

[tɪl] [ə; eɪ] [freʃ] ['nɔɪzi] ['ɑːnset][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [ɑːn][ðə; ði][bed] [wer] [ðeɪ]

till	a	fresh	noisy	onset	was	made	by	his	assailants	on	the	bed	where	they
直到	一个	新鲜的	嘈杂	发病	曾是	制成	经过	他的	袭击者	在	这	床	在哪里	他们

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

supposed	him	to	be	,
据称	他	到	是	,

直到袭击者们再次在他以为躺着的床上发出嘈杂的攻击声，

[hiː; hi] ['stelθɪli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

he	stealthily	lifted	the	latch	and	stood	on	the	stairs	.
他	悄悄地	抬起	这	闩锁	和	站立	在	这	楼梯	.

他悄悄地打开门闩，站在楼梯上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] ['kriːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] — [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɑːrpətɪd]

He	was	not	long	creeping	down	to	the	first	landing	—	a	narrow	carpeted
他	曾是	不是	长的	爬行	向下	到	这	第一的	降落	—	一个	狭窄的	铺地毯的

['pæsɪdʒ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] [dɔːz] ,

passage	,	full	of	numerous	doors	,
通道	,	满的	的	很多的	门	,

他没走多久就蹑手蹑脚地来到了第一层平台——一条铺着地毯的狭窄通道，两侧有很多扇门。

[ænd; ənd] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] ['oʊvər][ə; eɪ] [ʃed] [wer] [ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd]

and	terminating	in	a	window	which	looked	over	a	shed	where	the	boots	and
和	终止	在	一个	窗户	哪个	看起来	超过	一个	棚	在哪里	这	靴子	和

[naɪvz] ,

knives	,
刀具	,

尽头是一扇窗户，从窗户可以看到一个棚子，里面放着靴子和刀具。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɜːr; wər] [kliːnd] .

etc	.	,	were	cleaned	.
ETC	.	,	是	已清洗	.

等等，都进行了清洗。

[ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led] [bɪ'loʊ] , [dʒɔɪnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][noʊ] . ['sɛvən]['dɔːrmətɔːri][æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv]

The	stairs	which	led	below	,	joined	those	of	No	.	7	dormitory	at	one	end	of
这	楼梯	哪个	引领	以下	,	加入	那些	的	不	.	7	宿舍	在	一	结尾	的

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

the	passage	,
这	通道	,

通往楼下的楼梯，在走廊的一端与7号宿舍的楼梯相连。

[ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz]

exactly	opposite	to	the	window	,	the	distance	from	the	window	to	the	stairs
确切地	对面的	到	这	窗户	,	这	距离	从	这	窗户	到	这	楼梯

['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ten] [jaːdz] .

being	about	ten	yards	.
存在	关于	十	码	.

正好在窗户对面，从窗户到楼梯的距离大约是十码。

[wen] ['hæri] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] ['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

When	Harry	left	his	room	he	had	not	the	least	notion	how	he	was	going
什么时候	哈里	左边	他的	房间	他	有	不是	这	至少	概念	如何	他	曾是	去

[tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

to	accomplish	his	purpose	.
到	完成	他的	目的	.

哈利离开房间时，丝毫没有意识到自己将如何实现目的。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ;

He	had	only	a	vague	idea	that	he	was	running	away	;
他	有	仅有的	一个	模糊的	主意	那	他	曾是	跑步	离开	;

他只隐约知道自己是在逃跑；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['menʃ(ə)nd] ,

and	it	was	not	till	he	alighted	at	the	end	of	the	passage	mentioned	,
和	它	曾是	不是	直到	他	下车	在	这	结尾	的	这	通道	提及	,

直到他到达上述段落的尽头时，

[ænd; ənd] [sɔ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:rtənˌlɛs] ['wɪndoʊ] ,

and	saw	from	the	other	end	the	moonlight	streaming	in	through	the	curtainless	window	,
和	锯	从	这	其他	结尾	这	月光	流媒体	在	通过	这	无窗帘	窗户	,

从另一头望去，只见月光透过没有窗帘的窗户倾泻而入。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðer; ðər] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

that	it	entered	his	head	that	there	he	might	find	means	of	escape	.
那	它	进入	他的	头	那	那里	他	可能	寻找	方法	的	逃脱	.

他突然想到，或许在那里他能找到逃脱的方法。

[soʊ] [hi:; hi] [stoʊl] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['nɜ:rvəs] , [ɪk'saɪtɪd] ,

So	he	stole	cautiously	along	the	passage	,	nervous	,	excited	,
所以	他	偷窃	谨慎地	沿着	这	通道	,	紧张的	,	兴奋的	,

于是他小心翼翼地沿着通道走去，既紧张又兴奋。

[fiərɪŋ] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'stɜ:rb] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sli:pɝz] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [ru:mz; rʊmz] [hi:; hi] [pæst] .

fearing	lest	he	should	disturb	any	of	the	sleepers	in	the	various	rooms	he	passed	.
害怕	免得	他	应该	打扰	任何	的	这	卧铺	在	这	各种各样的	房间	他	通过了	.

他生怕打扰到他经过的各个房间里熟睡的人。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [stɪl] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] .

The	whole	place	was	so	still	,	he	could	almost	hear	his	heart	thumping	.
这	所有的	地方	曾是	所以	仍然	,	他	可以	几乎	听到	他的	心	怦	.

整个地方静得出奇，他几乎能听到自己的心跳声。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [səb'du:d] [mə'nɑ:tənəs] ['snɔ:rɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] .

The	only	thing	besides	that	stirred	the	silence	was	the	subdued	monotonous	snoring	from	the	rooms	.
这	仅有的	事物	除了	那	搅拌	这	沉默	曾是	这	低沉的	单调	打鼾	从	这	房间	.

除此之外，唯一打破寂静的就是房间里传来的低沉单调的鼾声。

[ə; eɪ][wɑːft; wæft][ʌv; əv] [freʃ] ['sʌmər] [naɪt] - [er] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd]

A	waft	of	fresh	summer	night	-	air	made	his	heart	leap	with	delight	and
一个	飘动	的	新鲜的	夏天	夜晚	-	空气	制成	他的	心	飞跃	和	喜	和

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

一股清新的夏夜微风吹来，让他心中充满了喜悦和渴望。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	window	was	open	.
这	窗户	曾是	打开	.

窗户开着。

[ðə; ði] [rest] [siːmd] ['iːzi] .

The	rest	seemed	easy	.
这	休息	似乎	简单的	.

剩下的部分似乎都很容易。

[ðə; ði] [læst] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ledʒ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	last	door	was	passed	,	and	he	stood	at	the	ledge	looking	out	into	the
这	最后的	门	曾是	通过了	,	和	他	站立	在	这	壁架	寻找	出去	进入	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

他穿过最后一扇门，站在窗台上，望着月光。

[haʊ] ['kwaɪət] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] !

How	quiet	everything	was	!
如何	安静的	一切	曾是	!

周围好安静啊！

[fɑːr] [ɔːf] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mæstərz]

Far	off	,	across	the	playground	,	he	saw	a	few	lights	burning	in	the	different	masters
远的	离开	,	穿过	这	操场	,	他	锯	一个	很少	灯	燃烧	在	这	不同的	大师

- ['haʊzɪz] ;

'	houses	;
-	房屋	;

在远处，穿过操场，他看到几间不同主人的房子里亮着灯；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktɚz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

but	the	Doctor's	,	in	a	wing	of	which	he	was	,	was	quite	dark	.
但	这	医生的	,	在	一个	翼	的	哪个	他	曾是	,	曾是	相当	黑暗的	.

但是，医生所在的那个侧翼房间却相当昏暗。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [aʊt] .

Of	course	,	he	remembered	,	the	Doctor	was	out	.
的	课程	,	他	记得	,	这	医生	曾是	出去	.

他当然记得，医生出去了。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] !

How	fortunate	!
如何	幸运	!

真幸运！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndoʊz] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

and	the	kitchen	-	windows	looked	the	other	way	.
和	这	厨房	-	视窗	看起来	这	其他	方式	.

厨房的窗户朝向另一个方向。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] .

The	roof	of	the	boot	-	house	was	about	six	feet	below	the	window	-	ledge	.
这	屋顶	的	这	启动	-	房子	曾是	关于	六	脚	以下	这	窗户	-	壁架	.

靴屋的屋顶比窗台低了大约六英尺。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [bʌt] , [ænd; ənd] , [ə'genst] [ðæt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['empti] [bɑːks]

At	the	corner	stood	a	water	-	butt	,	and	,	against	that	,	a	large	empty	box
在	这	角落	站立	一个	水	-	屁股	,	和	,	反对	那	,	一个	大的	空的	盒子

[tɜːrnd] [ʌp][ɑːn][end] .

turned	up	on	end	.
转向	向上	在	结尾	.

角落里立着一个水桶，对面竖着一个大空箱子。

['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ðer; ðər][tuː; tə] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

Everything	appeared	to	be	put	there	to	further	his	escape	.
一切	出现	到	是	放	那里	到	更远	他的	逃脱	.

一切似乎都是为了帮助他逃脱而安排的。

[ðə; ði] [buːt] - [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][jɑːrd] , [wɪtʃ] ['oʊpənd]['ɪntuː]['draɪv, 'dɑːktɝ]['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz] ['gɑːrdn] ,

The	boot	-	house	stood	in	a	yard	,	which	opened	into	Dr	Palmer's	garden	,
这	启动	-	房子	站立	在	一个	院子	,	哪个	打开	进入	博士	帕尔默的	花园	,

鞋房位于一个院子里，院子通向帕尔默医生的花园。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

and	from	that	he	knew	escape	would	be	easy	enough	.
和	从	那	他	知道	逃脱	会	是	简单的	足够的	.

由此他知道，逃跑应该很容易。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪd][hɪz; ɪz] [buːts] [tə'geðər] ,

He	had	just	tied	his	boots	together	,
他	有	只是	系	他的	靴子	一起	,

他刚把靴子系好。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

and	by	the	aid	of	his	pocket	-	handkerchief	dropped	them	on	the	roof	.
和	经过	这	援助	的	他的	口袋	-	手帕	掉落	他们	在	这	屋顶	.

他用手帕把它们扔到了屋顶上。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] , [ænd; ənd][wʌn] [leg]['oʊvər] ,

His	hands	were	already	on	the	window	-	ledge	,	and	one	leg	over	,
他的	双手	是	已经	在	这	窗户	-	壁架	,	和	一	腿	超过	,

他的双手已经放在窗台上，一条腿也跨了过去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [bɪ'loʊ] .

when	he	heard	a	footstep	on	the	stairs	below	.
什么时候	他	听到	一个	脚步	在	这	楼梯	以下	.

这时他听到楼下楼梯上传来脚步声。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː] ?

What	should	he	do	?
什么	应该	他	做	?

他该怎么办?

[tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['moʊʃnləs] , [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

To	stay	as	he	was	,	motionless	,	would	be	fatal	.
到	停留	作为	他	曾是	,	静止不动	,	会	是	致命的	.

如果他保持静止不动，将会是致命的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

He	was	full	in	the	moonlight	.
他	曾是	满的	在	这	月光	.

他沐浴在月光下。

[tuː; tə] [kraʊtʃ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] , [maɪt] ['pɑːsəbli]

To	crouch	down	in	the	corner	,	where	the	moonlight	did	not	shine	,	might	possibly
到	蹲伏	向下	在	这	角落	,	在哪里	这	月光	做过	不是	闪耀	,	可能	可能

[skriːn] [hɪm; ɪm] .

screen	him	.
屏幕	他	.

蹲在月光照不到的角落里，或许能掩护自己。

[nɑːt][ə; eɪ]['sekənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

Not	a	second	was	to	be	lost	.
不是	一个	第二	曾是	到	是	丢失的	.

一秒钟都不能浪费。

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

His	resolution	was	formed	.
他的	解决	曾是	形成	.

他下定了决心。

['oʊvər] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [leg] ; [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

Over	went	the	other	leg	;	and	,	hanging	with	his	fingers	to	the	outside	of
超过	去	这	其他	腿	;	和	,	绞刑	和	他的	手指	到	这	外部	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] ,

the	window	-	ledge	,
这	窗户	-	壁架	,

另一条腿也垂了下去；他用手指勾住窗台外侧，

[ə'freɪd] [tuː; tə][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [lest] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [klʌŋ] ['tremblɪŋ] ,

afraid	to	drop	to	the	roof	lest	the	noise	should	be	heard	,	he	clung	trembling	,
害怕的	到	降低	到	这	屋顶	免得	这	噪音	应该	是	听到	,	他	紧紧抓住	发抖	,

他不敢跳到屋顶上，怕发出声响被人听到，只好颤抖着紧紧抓住。

[waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [step] [ə'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]['dɔːrmətɔːri] .

while	he	heard	the	step	ascending	to	the	top	dormitory	.
尽管	他	听到	这	步	上升	到	这	顶部	宿舍	.

他听到了通往顶层宿舍的脚步声。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] , — [raɪt] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

He	must	be	off	,	—	right	away	,	in	a	few	minutes	;
他	必须	是	离开	,	—	正确的	离开	,	在	一个	很少	分钟	;

他必须马上出发，几分钟之内就得出发；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪst] .

for	it	would	not	now	be	long	before	he	was	missed	.
为了	它	会	不是	现在	是	长的	前	他	曾是	错过	.

因为不久之后，他的离去就会被人怀念。

[daʊn] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] , [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [buːts] , ['skræmbld] [daʊn] [ðə; ði]

Down	he	dropped	the	remaining	distance	,	picked	up	his	boots	,	scrambled	down	the
向下	他	掉落	这	其余的	距离	,	挑选	向上	他的	靴子	,	打乱	向下	这

['wɔːtər] - [bʌt] ,

water	-	butt	,
水	-	屁股	,

他俯身跑完剩下的路程，捡起靴子，爬下水桶。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [læst] .

on	to	the	box	,	and	there	he	was	safe	on	the	ground	at	last	.
在	到	这	盒子	,	和	那里	他	曾是	安全的	在	这	地面	在	最后的	.

他被抬上箱子，终于安全落地了。

[ðə; ði] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] .

The	gate	from	the	yard	into	the	doctor's	garden	was	always	open	.
这	门	从	这	院子	进入	这	医生的	花园	曾是	总是	打开	.

从院子通往医生花园的门总是敞开着的。

[hiː; hi][ræn] ['nɔɪzləsli] [θruː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['buːtlləs] [fiːt] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs]

He	ran	noiselessly	through	,	on	his	bootless	feet	,	into	the	garden	,	and	across
他	跑	无声	通过	,	在	他的	无靴	脚	,	进入	这	花园	,	和	穿过

[ðə; ði] [lɔːn] ;

the	lawn	;
这	草地	;

他光着脚，悄无声息地跑进花园，穿过草坪；

[ænd; ənd] , ['skɜːrtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wer] [ðə; ði] ['lɔrəlz] [kæst][ə; eɪ][dɑːrk] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði]

and	,	skirting	along	where	the	laurels	cast	a	dark	pathway	of	shadow	over	the
和	,	裙边	沿着	在哪里	这	月桂树	投掷	一个	黑暗的	路径	的	阴影	超过	这

['muːnlɪt] [græs] ,

moonlit	grass	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草	,

然后，沿着月桂树在月光下的草地上投下阴影的小径，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] , [nɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ræn] ,

he	made	for	a	corner	of	the	garden	-	wall	,	near	which	the	high	road	ran	,
他	制成	为了	一个	角落	的	这	花园	-	墙	,	靠近	哪个	这	高的	路	跑	,

他走到花园围墙的一个角落，那里离大路很近。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] ['iːðər] ['loʊər] [ðæn; ðən]

and	which	some	few	days	ago	he	had	noticed	was	either	lower	than
和	哪个	一些	很少	天	前	他	有	注意到	曾是	任何一个	降低	比

['els,wer] ,

elsewhere	,
别处	,

几天前他注意到，这个数值比其他地方要低。

[ɔːr] ['sʌmwʌt] ['tʌmbld] [daʊn] .

or	somewhat	tumbled	down	.
或者	有些	翻滚	向下	.

或者有些坍塌了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lɔrəlz] [hiː; hi]['dɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [wɪʃt] ; [ænd; ənd] ,

Into	the	laurels	he	darted	,	and	soon	found	the	spot	he	wished	;	and	,
进入	这	月桂树	他	飞镖	,	和	很快	成立	这	点	他	希望	;	和	,

他飞快地钻进月桂树丛中，很快找到了他想要的地方；然后，

[ðen] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

then	knowing	he	was	quite	hidden	,	and	,	moreover	,
然后	会心	他	曾是	相当	隐	,	和	,	而且	,

然后他知道他藏得很隐蔽，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [noʊ][wʌn] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

in	a	place	where	no	one	would	dream	of	searching	for	him	,
在	一个	地方	在哪里	不	一	会	梦	的	搜索	为了	他	,

在一个谁也想不到会去寻找他的地方，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

he	sat	down	to	regain	his	breath	;	and	,	as	he	put	on	his	boots	,
他	卫星	向下	到	恢复	他的	气息	;	和	,	作为	他	放	在	他的	靴子	,

他坐下来喘口气；然后，当他穿上靴子时，

['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns]

listened	eagerly	to	catch	the	slightest	sound	that	might	warn	him	that	his	absence
听着	急切地	到	抓住	这	丝毫	声音	那	可能	警告	他	那	他的	缺席

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

was	discovered	.
曾是	发现	.

他屏息凝神地倾听，希望能捕捉到任何细微的声音，以免自己的缺席被发现。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]

Nor	**was**	**it**	**more**	**than**	**two**	**or**	**three**	**minutes**	**before**	**he**	**heard**	**voices**	**in**	**the**
也不	曾是	它	更多的	比	二	或者	三	分钟	前	他	听到	声音	在	这

['pleɪgraʊnd] ,

playground	**,**
操场	,

不到两三分钟，他就听到操场上有人说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌnˈlɔkiŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɔːz] , [ænd; ənd] [laɪts] [ʃoʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['sevrəl]

and	**the**	**unlocking**	**of**	**various**	**doors**	**,**	**and**	**lights**	**shone**	**suddenly**	**in**	**several**
和	这	解锁	的	各种各样的	门	,	和	灯	闪耀	突然	在	一些

['wɪndoʊz] .

windows	**.**
视窗	.

随后，几扇门被打开，几扇窗户里突然亮起了灯。

" [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [seɪf] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][læst] .

"	**There**	**he**	**was**	**,**	**safe**	**on**	**the**	**ground**	**at**	**last**	**.**
"	那里	他	曾是	,	安全的	在	这	地面	在	最后的	.

“他终于安全着陆了。”

" — ['wɪltən] [skuːl] , [peɪdʒ] -

"	**—**	**WILTON**	**SCHOOL**	**,**	**page**	**98**
"	—	威尔顿	学校	,	页	-

——威尔顿学校，第98页

[noʊ] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

No	**more**	**waiting**	**was**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**.**
不	更多的	等待	曾是	到	是	想法	的	.

不再等待。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [ɪf] [hiː; hi] [ment] ['riːəli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ; [ɔːr][biː; bi] [kɔːt] ,

He	**must**	**go**	**on**	**,**	**if**	**he**	**meant**	**really**	**to**	**escape**	**;**	**or**	**be**	**caught**	**,**
他	必须	去	在	,	如果	他	意思是	真的	到	逃脱	;	或者	是	捕捉	,

如果他真的想逃跑，就必须继续前进；否则就会被抓住。

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fraɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt][fɔːr; fər]

and	**so**	**have**	**all**	**the**	**trouble**	**and**	**fright**	**for**	**nothing**	**,**	**or**	**at**	**least**	**not**	**for**
和	所以	有	全部	这	麻烦	和	惊吓	为了	没有什么	,	或者	在	至少	不是	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

所以，所有的麻烦和恐惧都是徒劳的，或者至少不是徒劳的。

[hiː; hi] [nuː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːt] , [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt]

He	**knew**	**if**	**he**	**were**	**caught**	**,**	**his**	**stay**	**at**	**school**	**would**	**only**	**be**	**a**	**very**	**short**
他	知道	如果	他	是	捕捉	,	他的	停留	在	学校	会	仅有的	是	一个	非常	短的

[wʌn] ;

one	**;**
一	;

他知道如果被抓到，他在学校的日子就不会很长了；

[ænd; ənd] ['betər] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən][biː; bi] ['keɪnd] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪk'speld] .

and	**better**	**anything**	**than**	**be**	**caned**	**,**	**and**	**afterwards**	**expelled**	**.**
和	更好的	任何事物	比	是	手杖	,	和	然后	被驱逐	.

比起被鞭打后再被开除，任何惩罚都好。

[soʊ][hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]

So	he	scrambled	up	the	garden	-	wall	,	and	his	eyes	brightened	as	he	saw
所以	他	打乱	向上	这	花园	-	墙	,	和	他的	眼睛	明亮	作为	他	锯

[ðə; ði][hɑːrd] ,

the	hard	,
这	难的	,

于是他爬上花园的围墙，当他看到坚硬的墙体时，眼睛一亮。

['haɪˈroʊd] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

highroad	that	would	lead	him	away	from	this	place	of	torture	.
大路	那	会	带领	他	离开	从	这	地方	的	酷刑	.

一条能让他远离这处酷刑之地的大道。

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][roʊd][ræn] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] : [tuː; tə][left][ˌaɪ ˈtiː][led][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,

To	right	the	road	ran	down	towards	the	village	:	to	left	it	led	to	the	school	,
到	正确的	这	路	跑	向下	向	这	村庄	:	到	左边	它	引领	到	这	学校	,

向右走，路通向村庄；向左走，路通向学校。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['dɑːktər]['pɑːmɚz, 'pɑːlmɚz] [haʊs] ; [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [ɑːn] , [tuː; tə]

and	to	the	entrance	of	Doctor	Palmer's	house	;	and	,	further	on	,	to
和	到	这	入口	的	医生	帕尔默的	房子	;	和	,	更远	在	,	到

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

the	neighbouring	town	.
这	邻接	镇	.

并到达帕尔默医生家的入口；再往前走，就到了邻近的城镇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] , [wen] [əˈgen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep]

He	was	preparing	to	jump	down	,	when	again	the	sound	of	a	footstep
他	曾是	准备	到	跳	向下	,	什么时候	再次	这	声音	的	一个	脚步

[tʃekt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .

checked	and	terrified	him	.
已检查	和	恐惧	他	.

他正准备跳下去，这时又听到脚步声，吓得他停了下来。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [siː]

If	it	were	coming	up	from	the	village	,	the	passer	-	by	would	of	course	see
如果	它	是	未来	向上	从	这	村庄	,	这	过路人	-	经过	会	的	课程	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果他是从村子里过来的，路人当然会看到他。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə]

If	it	were	coming	from	the	school	,	the	same	result	would	be	fatal	to
如果	它	是	未来	从	这	学校	,	这	相同的	结果	会	是	致命的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果这起事件来自学校，那么对他来说后果将不堪设想。

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] ,

The	only	hope	was	,
这	仅有的	希望	曾是	,

唯一的希望是，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈtriːtɪŋ] [step] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [waɪl] [hɪz; ɪz]

that	it	was	a	retreating	step	of	some	one	who	had	passed	while	his
那	它	曾是	一个	撤退	步	的	一些	一	WHO	有	通过了	尽管	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

attention	was	drawn	off	by	the	noise	of	those	who	were	searching	for	him	.
注意力	曾是	绘制	离开	经过	这	噪音	的	那些	WHO	是	搜索	为了	他	.

那是一个路人退缩的脚步声，因为他的注意力被寻找他的人们的喧闹声分散了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

He	stretched	out	his	head	and	looked	down	the	road	.
他	拉伸	出去	他的	头	和	看起来	向下	这	路	.

他伸长脖子，望向路边。

[noʊ] [wʌn] [ðer; ðər] .

No	one	there	.
不	一	那里	.

那里没有人。

[soʊ] [fɑːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] .

So	far	he	was	safe	.
所以	远的	他	曾是	安全的	.

目前为止他很安全。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fɪgjər] ,

He	looked	up	the	road	;	and	there	was	a	well	-	known	figure	,
他	看起来	向上	这	路	;	和	那里	曾是	一个	出色地	-	已知	数字	,

他抬头望向路边，看到一个熟悉的身影。

['mægnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [gɔːnt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

magnified	and	looking	very	gaunt	in	the	moonlight	.
放大	和	寻找	非常	瘦削	在	这	月光	.

在月光下，他的身影被放大，显得非常憔悴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

It	was	the	Doctor	.
它	曾是	这	医生	.

是医生。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

But	—	and	Harry	could	scarcely	believe	his	eyes	for	joy	—	he	was	going
但	—	和	哈里	可以	几乎	相信	他的	眼睛	为了	喜悦	—	他	曾是	去

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] [hɪz; ɪz] ['rʌnəweɪ] ['pjuːp(ə)l] [kraʊtʃt] ['tremblɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

away	from	where	his	runaway	pupil	crouched	trembling	on	the	wall	.
离开	从	在哪里	他的	逃跑	瞳孔	蹲着	发抖	在	这	墙	.

但是——哈利简直不敢相信自己的眼睛——他要离开他那逃跑的学生蜷缩在墙上瑟瑟发抖的地方了。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pæst] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] .

He	must	have	passed	just	before	he	climbed	up	.
他	必须	有	通过了	只是	前	他	攀登	向上	.

他一定是爬上去之前就去世了。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [soʊ] [pər'vɜːrsli] [sloʊ] , ['æktʃuəli] ['strəulin] , ['hæri]

The	Doctor	seemed	to	be	walking	so	perversely	slow	,	actually	strolling	,	Harry
这	医生	似乎	到	是	步行	所以	反常地	慢的	,	实际上	漫步	,	哈里

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

哈利心想，医生走路的姿势慢得有点反常，简直像是在散步。

[wen] [wʊd] [hiː; hi] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ?

When	would	he	turn	the	corner	?
什么时候	会	他	转动	这	角落	?

他何时才能转变立场?

['feɪntər] , [haʊ'evər] , [gruː] [ðə; ði] ['futsteps] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['fɪgjər]

Fainter	,	however	,	grew	the	footsteps	,	and	at	length	the	portly	figure
较暗	,	然而	,	生长	这	脚步声	,	和	在	长度	这	肥胖的	数字

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

然而，脚步声越来越弱，最终，那个肥胖的身影消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['dʒʌmpɪŋ] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

And	then	,	jumping	hastily	from	the	wall	,	with	a	slip	on	to	the	road	,
和	然后	,	跳	草草	从	这	墙	,	和	一个	滑	在	到	这	路	,

然后，他匆忙地从墙上跳下来，结果滑倒在路上。

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] ,

and	scrambling	to	pick	himself	up	,
和	争抢	到	挑选	他自己	向上	,

他慌忙挣扎着爬起来。

['hæri] [ræn][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tɔːrdz] ['wɪltən] ['vɪlɪdʒ] .

Harry	ran	as	hard	as	his	legs	would	carry	him	down	towards	Wilton	village	.
哈里	跑	作为	难的	作为	他的	腿	会	携带	他	向下	向	威尔顿	村庄	.

哈利拼命地跑，朝着威尔顿村的方向跑去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[æt; ət] [sliːp] [æt; ət] [læst] .

AT	SLEEP	AT	LAST	.
在	睡觉	在	最后的	.

终于睡着了。

['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] — [sɔːr] [pər'pleksəti] — ['tʃerɪʃɪŋ] ['vendʒəns] — - [wer] [ðə; ði][dɔːg] — [wɑːnt]

Mingled	feelings	—	Sore	perplexity	—	Cherishing	vengeance	—	'	Ware	the	dog	—	Want
混合	情怀	—	疮	困惑	—	珍惜	复仇	—	-	仓库	这	狗	—	想

[ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] — ['futsteps] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] .

of	reflection	—	In	the	churchyard	—	Footsteps	—	A	strange	bed	.
的	反射	—	在	这	墓地	—	脚步声	—	一个	奇怪的	床	.

复杂的情感——痛苦的困惑——渴望复仇——小心那条狗——缺乏反思——在教堂墓地——脚步声——一张陌生的床。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ['rʌnɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] ['nɪrli] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]

He	did	not	stop	running	till	he	had	put	nearly	three	-	quarters	of	a	mile
他	做过	不是	停止	跑步	直到	他	有	放	几乎	三	-	四分之一	的	一个	英里

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] .

between	him	and	the	school	.
之间	他	和	这	学校	.

他一直跑，直到离学校还有将近四分之三英里才停下来。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː] [kənsɪdə'reɪʃnz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

And	then	two	considerations	brought	him	to	a	standstill	.
和	然后	二	考虑因素	带来	他	到	一个	停顿	.

然后，有两个因素让他犹豫不决。

['fɜːrstli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [breθ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rʌn][ə; eɪ][step] ['fɑːrðər] ; [ænd; ənd]

Firstly	,	he	was	out	of	breath	;	he	could	scarcely	run	a	step	farther	;	and
首先	,	他	曾是	出去	的	气息	;	他	可以	几乎	跑步	一个	步	更远	;	和

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

首先，他气喘吁吁，几乎再也跑不动了；其次，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

he	was	now	close	into	the	heart	of	the	village	,
他	曾是	现在	关闭	进入	这	心	的	这	村庄	,

他现在已经接近村子的中心地带了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['laʊndʒɪŋ] ['fɪgjərz] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	the	groups	of	lounging	figures	he	espied	in	the	distance	warned	him	he
和	这	团体	的	休闲	数据	他	窥视	在	这	距离	警告	他	他

[mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [prə'siːdid] .

must	be	careful	how	he	proceeded	.
必须	是	小心	如何	他	继续	.

远处他瞥见的一群群懒散的身影，提醒他必须小心行事。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn] [æd'væns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [haʊs] — " [ðə; ði] [bluː] ['æŋkər] ; "

About	two	hundred	yards	in	advance	was	a	public	house	—	"	The	Blue	Anchor	;	"
关于	二	百	码	在	进步	曾是	一个	民众	房子	—	"	这	蓝色的	锚	;	"

[ænd; ənd] [hɪr] ,

and	here	,
和	这里	,

前方大约两百码处有一家酒馆——“蓝锚”；就在这里，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [nɑːt] [ʌv; əv][men] , [sʌm; səm][ˌɪn'saɪd] ['drɪŋkɪŋ] , [sʌm; səm] [ˌaʊt'saɪd]

of	course	,	was	a	goodly	knot	of	men	,	some	inside	drinking	,	some	outside
的	课程	,	曾是	一个	很好	结	的	男人	,	一些	里面	喝	,	一些	外部

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

当然，现场聚集了不少男人，有的在里面喝酒，有的在外面抽烟。

[ænd; ənd][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'repjətəbl] [nɔɪz] .

and	all	making	a	most	disreputable	noise	.
和	全部	制作	一个	最多	声名狼藉的	噪音	.

而且他们都发出极其不雅的噪音。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

There	were	also	one	or	two	women	in	amongst	the	crowd	,
那里	是	还	一	或者	二	女性	在	在	这	人群	,

人群中还有一两个女人。

['evɪdəntli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['truːənt] [sʌnz] [ɔːr] ['hʌzbəndz] ,

evidently	searching	for	truant	sons	or	husbands	,
显然	搜索	为了	逃学	儿子们	或者	丈夫们	,

显然是在寻找逃学的儿子或丈夫，

[ænd; ənd] ['hæri] [fɪrd] [ðer; ðər] [ɪn'kwɪzətɪv] [aɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [men] .

and	Harry	feared	their	inquisitive	eyes	even	more	than	he	feared	the	men	.
和	哈里	害怕	他们的	好奇	眼睛	甚至	更多的	比	他	害怕	这	男人	.

哈利害怕他们探寻的目光，甚至超过了害怕那些男人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

For	he	remembered	he	was	covered	with	dust	and	dirt	from	his
为了	他	记得	他	曾是	涵盖	和	灰尘	和	污垢	从	他的

['skræmb(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [her] [ɔːl] [rʌf] ;

scramble	;	his	hair	all	rough	;
争夺	;	他的	头发	全部	粗糙的	;

因为他记得自己刚才慌乱中浑身沾满了灰尘和泥土；头发也变得粗糙不堪；

[hætlɪs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'taɪdi] .

hatless	,	and	generally	untidy	.
无帽	,	和	一般来说	凌乱	.

没戴帽子，而且衣着邋遢。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ndərɪŋ]
what **business** **had** **a** **boy** **of** **his** **age** **and** **station** **in** **life** **to** **be** **wandering**
什么 商业 有 一个 男生 的 他的 年龄 和 车站 在 生活 到 是 漫游
[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
about **a** **village** **,**
关于 一个 村庄 ,

一个像他这样年纪和身份的男孩，有什么事会让他到村子里闲逛呢?

[ə'loʊn] , [æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] ?
alone **,** **at** **half** **-** **past** **nine** **?**
独自的 , 在 一半 - 过去的 九 ?

九点半，一个人?

[soʊ][hi:; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] ,
So **he** **retraced** **his** **steps** **a** **short** **distance** **,**
所以 他 重走 他的 步骤 一个 短的 距离 ,

于是他原路返回了一小段距离。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [staɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd]
until **he** **came** **to** **a** **stile** **leading** **to** **a** **lane** **which** **skirted** **the** **village** **;** **and**
直到 他 来了 到 一个 风格 领导 到 一个 车道 哪个 裙摆 这 村庄 ; 和
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

直到他来到一个通往环绕村庄的小路的栅栏门前；而这条小路，

['rʌnɪŋ] [pæst][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] - ['menʃ(ə)nd] ,
running **past** **the** **farm** **and** **the** **church** **,** **as** **before** **-** **mentioned** **,**
跑步 过去的 这 农场 和 这 教会 , 作为 前 - 提及 ,

如前所述，跑过农场和教堂，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
joined **the** **highroad** **at** **the** **further** **end** **of** **the** **village** **.**
加入 这 大路 在 这 更远 结尾 的 这 村庄 .

从村子的另一端与大路汇合。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [saɪt] , [hi:; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Once **in** **the** **lane** **,** **and** **safe** **from** **sight** **,** **he** **slackened** **his** **pace** **;** **and** **then** **,**
一次 在 这 车道 , 和 安全的 从 视线 , 他 松弛 他的 步伐 ; 和 然后 ,

进入车道后，确保自身安全，他放慢了脚步；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] , [keɪm] ['veri] ['miŋgld] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
with **the** **feeling** **of** **comparative** **safety** **,** **came** **very** **mingled** **feelings** **of** **exultation** **,**
和 这 感觉 的 比较 安全 , 来了 非常 混合 情怀 的 大喜 ,
['loʊnlinəs] ,
loneliness **,**
孤独 ,

伴随着相对安全感而来的，是欣喜和孤独这两种非常复杂的情绪。

[ænd; ənd] [fɪr] — [i:tʃ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [hɑ:rt] .
and **fear** **—** **each** **striving** **to** **have** **the** **uppermost** **in** **the** **poor** **boy's** **heart** **.**
和 害怕 — 每个 努力 到 有 这 最上层 在 这 贫穷的 男孩们 心 .

恐惧和害怕——两者都试图占据这个可怜男孩心中最重要的位置。

[ˌhɪðər'tu:] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vɪŋ] [ðæt] [veɪg] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
Hitherto **the** **excitement** **of** **achieving** **that** **vague** **performance** **of** **running** **away**
迄今为止 这 激动 的 实现 那 模糊的 表现 的 跑步 离开
[frʌm; frəm] [sku:l] [hæd; həd] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm; ɪm] ,
from **school** **had** **pre** **-** **occupied** **him** **,**
从 学校 有 预 - 占领 他 ,

此前，他一直沉浸在逃学这种模糊的表演所带来的兴奋之中。

[ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

and	kept	away	all	thoughts	of	the	future	.
和	保留	离开	全部	想法	的	这	未来	.

并完全不去想未来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːl] [ˌoʊvər'kʌm] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['hæri] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

But	the	dangers	of	the	escape	were	now	all	overcome	,	or	at	least	Harry	thought	they	were	.
但	这	危险	的	这	逃脱	是	现在	全部	克服	,	或者	在	至少	哈里	想法	他们	是	.

但逃跑的危险现在都已克服，至少哈利是这么认为的。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	,	then	,	was	the	next	thing	to	be	done	?
什么	,	然后	,	曾是	这	下一个	事物	到	是	完毕	?

那么，接下来该做什么呢?

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ?

Should	he	go	to	Mrs	Valentine	?
应该	他	去	到	太太	情人节	?

他应该去找瓦伦丁太太吗?

[ɪf] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] .

If	he	went	there	,	perhaps	she	would	send	him	back	to	school	.
如果	他	去	那里	,	也许	她	会	发送	他	后退	到	学校	.

如果他去了那里，她或许会送他回学校。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][fɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

And	besides	,	the	farm	would	be	shut	up	,	and	every	one	gone	to	bed	.
和	除了	,	这	农场	会	是	关闭	向上	,	和	每一个	一	已消失	到	床	.

而且，农场应该已经关门了，大家都去睡觉了。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'trækt] ['mɪsɪz] ['vælənˌtaɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] ?

How	should	he	attract	Mrs	Valentine's	attention	;	and	make	her	come	down	and	let	him	in	?
如何	应该	他	吸引	太太	情人节	注意力	;	和	制作	她	来	向下	和	让	他	在	?

他该如何吸引瓦伦丁太太的注意，让她下来给他开门呢?

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [luːs] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn'truːdəz] [ɔːf] .

The	dog	was	always	loose	at	night	,	to	keep	intruders	off	.
这	狗	曾是	总是	松动的	在	夜晚	,	到	保持	入侵者	离开	.

为了防止入侵者，这条狗晚上总是被放开。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][flai][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] .

He	would	be	sure	to	fly	at	him	,	if	he	attempted	to	go	near	the	place	.
他	会	是	当然	到	飞	在	他	,	如果	他	尝试过	到	去	靠近	这	地方	.

如果他胆敢靠近那个地方，他一定会朝他飞过去。

[soʊ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔːr] [pər'plekst] ,

So	Harry	was	very	sore	perplexed	,
所以	哈里	曾是	非常	疮	困惑	,

哈利感到非常困惑不解。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] ['æftər][ɔːl] .

and	began	to	think	that	running	away	was	not	such	an	easy	thing	after	all	.
和	开始	到	思考	那	跑步	离开	曾是	不是	这样的	一个	简单的	事物	后	全部	.

于是他开始觉得，逃跑其实并没有那么容易。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['ɛgɝtən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

And	he	remembered	that	Egerton	was	the	cause	of	all	this	trouble	.
和	他	记得	那	埃格顿	曾是	这	原因	的	全部	这	麻烦	.

他想起了这一切麻烦都是埃格顿造成的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] ; ['mʌðərləs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Had	it	not	been	for	him	,	he	would	have	been	at	school	;	motherless	,	it	is	true	,
有	它	不是	到过	为了	他	,	他	会	有	到过	在	学校	;	无母	,	它	是	真的	,

如果不是因为他，他现在应该还在上学；的确，他没有母亲。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [sæd][æt; ət] [hɑːrt] ,

but	not	in	disgrace	as	he	was	;	sad	at	heart	,
但	不是	在	耻辱	作为	他	曾是	;	伤心	在	心	,

但他并非蒙受耻辱；内心充满悲伤。

[bʌt; bət][nɑːt] [heitid] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [baɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['mæstərz] .

but	not	hated	and	suspected	by	boys	and	masters	.
但	不是	憎恨	和	怀疑	经过	男孩们	和	大师	.

但却不被男孩和老师憎恨和怀疑。

['ɛgɝtən] !

Egerton	!
埃格顿	!

埃格顿!

['ɛgɝtən] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

Egerton	had	caused	it	all	!
埃格顿	有	导致	它	全部	!

这一切都是埃格顿造成的!

[ænd; ənd] ['hæri] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

And	Harry	longed	for	revenge	.
和	哈里	渴望	为了	复仇	.

哈利渴望复仇。

[hiː; hi] [wʊd] ['treʒər] [ʌp][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] , [hɪz; ɪz][θɜːrst][fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ænd; ənd][sʌm; səm][deɪ] , [pər'hæps] ,

He	would	treasure	up	his	hatred	,	his	thirst	for	vengeance	,	and	some	day	,	perhaps	,
他	会	宝藏	向上	他的	仇恨	,	他的	口渴	为了	复仇	,	和	一些	天	,	也许	,

他会将仇恨和复仇的渴望积攒起来，或许有一天，

[hiː; hi] [wʊd] [miːt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [rɔːŋ] ,

he	would	meet	the	one	who	had	done	him	this	wrong	,
他	会	见面	这	一	WHO	有	完毕	他	这	错误的	,

他将会见到那个伤害他的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [det] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [ɔːf] .

and	then	the	debt	should	be	paid	off	.
和	然后	这	债务	应该	是	有薪酬的	离开	.

然后应该偿还债务。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɜːrmli] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

This	feeling	of	revenge	was	already	firmly	rooted	in	his	heart	,
这	感觉	的	复仇	曾是	已经	牢牢	根	在	他的	心	,

这种复仇的念头早已在他心中根深蒂固。

[ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

already	beginning	to	be	the	one	purpose	of	his	life	.
已经	开始	到	是	这	一	目的	的	他的	生活	.

这已经开始成为他人生的唯一目标。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [stʊd] .

He	would	go	on	towards	the	farm	,	at	any	rate	,	and	see	how	things	stood	.
他	会	去	在	向	这	农场	,	在	任何	速度	,	和	看	如何	事物	站立	.

无论如何，他都会前往农场，看看情况如何。

[pərˈhæps][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][nɑːt] [luːs] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [maɪt] [ˈrekəgnaɪz] [hɪm; ɪm]

Perhaps	the	dog	was	not	loose	that	night	,	or	if	it	were	,	might	recognise	him
也许	这	狗	曾是	不是	松动的	那	夜晚	,	或者	如果	它	是	,	可能	认出	他

.

:

.

也许那天晚上那条狗并没有走失，或者即使是走失的，它也可能认得他。

[soʊ] , [ˈplʌkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] , [hiː; hi][ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][fɑːrm] ,

So	,	plucking	up	his	spirits	,	he	ran	along	the	lane	towards	the	little	farm	,
所以	,	拔毛	向上	他的	烈酒	,	他	跑	沿着	这	车道	向	这	小的	农场	,

于是，他振作精神，沿着小路向小农场跑去。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [ded] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

where	he	had	been	so	happy	with	his	dear	dead	mother	,	and	towards	the
在哪里	他	有	到过	所以	快乐的	和	他的	亲爱的	死的	母亲	,	和	向	这

['kwaɪət] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

quiet	churchyard	,
安静的	墓地	,

他曾与他亲爱的已故母亲在那里度过无比幸福的时光，而现在，他正朝着宁静的教堂墓地走去。

[huːz] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [griːn] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɜːr; hər] .

whose	coverlet	of	green	was	over	her	.
谁	床单	的	绿色的	曾是	超过	她	.

她身上盖着一条绿色的被子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd] [went] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

He	was	not	long	reaching	the	farm	,	and	went	cautiously	up	to	the	gate	.
他	曾是	不是	长的	到达	这	农场	,	和	去	谨慎地	向上	到	这	门	.

他没走多久就到了农场，小心翼翼地走到大门前。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] !

Not	a	sound	!
不是	一个	声音	!

一声不吭!

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['eni] ['wɪndoʊ] !

not	a	light	in	any	window	!
不是	一个	光	在	任何	窗户	!

所有窗户里都没有灯!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] [muːn] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [braɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [deɪ] ,

There	was	the	great	silver	moon	making	everything	as	bright	almost	as	day	,
那里	曾是	这	伟大的	银	月亮	制作	一切	作为	明亮的	几乎	作为	天	,

那轮巨大的银色月亮高悬空中，照亮了大地，几乎像白天一样明亮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [mʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['ɔːrtʃərd] .

and	there	was	the	slow	munching	of	the	cows	in	the	adjoining	orchard	.
和	那里	曾是	这	慢的	咀嚼	的	这	牛	在	这	相邻的	果园	.

隔壁果园里传来牛群慢悠悠地咀嚼的声音。

['hɛri:z] [hɑ:rt] [roʊz] ['haɪər] .

Harry's	**heart**	**rose**	**higher**	**.**
哈利的	心	玫瑰	更高	.

哈利的心跳加速。

[noʊ][dɔ:g] !

No	**dog**	**!**
不	狗	!

禁止带狗!

[nɑ:t][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

not	**a**	**sign**	**of**	**him**	**!**
不是	一个	符号	的	他	!

一点他的踪影都没有!

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .

He	**put**	**his**	**hand**	**to**	**open**	**the**	**gate**	**.**
他	放	他的	手	到	打开	这	门	.

他伸手去开门。

[ðə; ði] [lætʃ] [stʌk] .

The	**latch**	**stuck**	**.**
这	闩锁	卡住	.

门闩卡住了。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['hɑ:rdər] ; [ˌaɪ 'ti:] [flu:] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [klɪk] ,

He	**pushed**	**harder**	**;**	**it**	**flew**	**open**	**with**	**a**	**sharp**	**click**	**,**
他	推动	更难	;	它	飞翔	打开	和	一个	锋利的	点击	,

他用力一推，门就“咔哒”一声打开了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][taɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] ['weðər] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ɔ:r][noʊ]

and	**he**	**had**	**not**	**time**	**to**	**listen**	**whether**	**the**	**sound**	**had**	**been**	**heard**	**or**	**no**
和	他	有	不是	时间	到	听	无论	这	声音	有	到过	听到	或者	不

,

,

,

他没有时间去听是否有人听到了那个声音。

[wen] [ə; eɪ] ['dɔgz] [loʊ] [graʊl] ['sɑ:lvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

when	**a**	**dog's**	**low**	**growl**	**solved**	**the**	**question**	**.**
什么时候	一个	狗的	低的	咆哮	已解决	这	问题	.

一声狗的低吼解决了这个问题。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [fel] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] .

He	**started**	**back**	**from**	**the**	**gate**	**,**	**which**	**fell**	**to**	**with**	**a**	**loud**	**crash**	**.**
他	开始	后退	从	这	门	,	哪个	跌倒	到	和	一个	大声	碰撞	.

他从大门边往回走，大门随即轰然倒塌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌp] [naʊ] .

It	**was**	**all**	**up**	**now**	**.**
它	曾是	全部	向上	现在	.

一切都结束了。

[aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði][dɔ:g] , ['bɑ:kiŋ] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [ɔ:f] [rʌʃt] ['hæri] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Out	**rushed**	**the**	**dog**	**,**	**barking**	**fiercely**	**,**	**and**	**off**	**rushed**	**Harry**	**simultaneously**	**.**
出去	匆忙	这	狗	,	叫声	激烈地	,	和	离开	匆忙	哈里	同时地	.

狗狂吠着冲了出来，哈利也同时冲了出去。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [tu:] .

And	**naturally**	**enough**	**,**	**too**	**.**
和	自然	足够的	,	也	.

当然，这也不足为奇。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːld] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mæstɪf] .

It	is	not	pleasant	to	be	mauled	by	a	huge	mastiff	.
它	是	不是	令人愉快的	到	是	被袭击	经过	一个	巨大的	獒	.

被一只体型巨大的獒犬撕咬可不是什么愉快的事。

[hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

Had	the	idea	struck	him	,	he	would	have	kept	at	a	respectful	distance	,
有	这	主意	击	他	,	他	会	有	保留	在	一个	尊重	距离	,

如果他当时有那样的想法，他会保持礼貌的距离。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['weɪtɪd] [ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['inmeits]

and	there	waited	in	hopes	that	the	baying	of	the	dog	would	disturb	the	inmates
和	那里	等待	在	希望	那	这	吠叫	的	这	狗	会	打扰	这	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

于是，他便在那里等待，希望狗的吠叫声能惊扰到屋里的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

and	that	on	their	coming	out	to	discover	the	reason	,
和	那	在	他们的	未来	出去	到	发现	这	原因	,

而当他们出来后发现原因时，

[hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [let] [ɪn] .

he	would	gain	his	object	of	being	let	in	.
他	会	获得	他的	目的	的	存在	让	在	.

他会达到目的，被允许进入。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

But	it	is	very	doubtful	whether	a	much	older	and	,	therefore	,
但	它	是	非常	疑	无论	一个	很多	老	和	,	所以	,

但年龄更大、因而……的情况是否属实，这一点非常值得怀疑。

[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['hæri] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

more	thoughtful	person	than	Harry	would	have	considered	anything	but	the
更多的	周到	人	比	哈里	会	有	经过考虑的	任何事物	但	这

['fɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

fierceness	of	the	dog	,
凶猛	的	这	狗	,

比哈利更有心思的人，根本不会考虑狗的凶猛。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] , [æz; əz]

and	the	desirability	of	getting	away	as	quickly	,	and	as	far	,	as
和	这	理想性	的	获得	离开	作为	迅速地	,	和	作为	远的	,	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

以及尽快、尽可能远地逃离的愿望。

[soʊ] ['hæri] ['boʊltɪd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət] ['hedlɔːŋ] [spiːd] , [waɪl] [ðə; ði][dɔːg] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

So	Harry	bolted	down	the	lane	at	headlong	speed	,	while	the	dog	,	seeing	the
所以	哈里	螺栓连接	向下	这	车道	在	一头扎	速度	,	尽管	这	狗	,	看到	这

[ɪn'truːdər] [dɪ'pɑːrt] ,

intruder	depart	,
入侵者	离开	,

于是哈利飞快地沿着小路跑去，而那条狗看到入侵者离开后，

['oʊnli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [self] - ['sætɪsfaɪd] [graulz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][mæt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]

only	uttered	a	few	self	-	satisfied	growls	,	and	returned	to	his	mat	in	the	porch
仅有的	说出	一个	很少	自己	-	使满意	咆哮	,	和	返回	到	他的	垫	在	这	门廊

,

,

,

它只是自鸣得意地低吼了几声，然后回到门廊的垫子上。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti] .

conscious	that	he	had	done	his	duty	.
有意识的	那	他	有	完毕	他的	责任	.

他意识到自己已经尽到了职责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

At	the	same	moment	,
在	这	相同的	片刻	,

与此同时，

['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪt] - [kæpt] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]

Mrs	Valentine	opened	her	window	and	put	out	a	night	-	capped	head	into	the
太太	情人节	打开	她	窗户	和	放	出去	一个	夜晚	-	封顶	头	进入	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

瓦伦丁太太打开窗户，戴着睡帽探出头来，沐浴在月光下。

[ænd; ənd] ['kreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raʊnd] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

and	craning	it	all	round	,	to	see	what	was	the	matter	,	and	seeing
和	起重机	它	全部	圆形的	,	到	看	什么	曾是	这	事情	,	和	看到

['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

nothing	extraordinary	,
没有什么	非凡的	,

于是他四处张望，想看看出了什么事，却没发现什么异常。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .

put	it	in	again	,	with	a	slight	shiver	.
放	它	在	再次	,	和	一个	轻微	颤抖	.

又把它放了进去，微微颤抖了一下。

[gʊd] [soʊl] !

Good	soul	!
好的	灵魂	!

善良的人儿!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [dremt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pærəntli] - ['traɪflɪŋ] ['epɪsoʊd] [i'næktid] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər]

how	little	she	dreamt	of	the	apparently	-	trifling	episode	enacted	underneath	her
如何	小的	她	梦见	的	这	显然	-	琐事	插曲	已颁布	下	她

['wɪndoʊ] !

window	!
窗户	!

她做梦也想不到，在她窗下竟然发生了这样一件看似微不足道的小事!

[haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['fraɪt(ə)nd] [bɔɪ] !

How	gladly	would	she	have	welcomed	the	runaway	frightened	boy	!
如何	乐意	会	她	有	欢迎	这	逃跑	害怕	男生	!

她该多么乐意接纳这个惊恐逃亡的男孩啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] ['bɔɪz] ['æftər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] ['weikənd]

And	how	different	that	boy's	after	life	would	have	been	had	she	but	wakened
和	如何	不同的	那	男孩们	后	生活	会	有	到过	有	她	但	醒来

['suːnər] .

sooner	.
很快	.

如果她早点醒来，那个男孩的来世该有多么不同啊。

['miːnwaɪl] , ['hæri] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] - [geɪt] .

Meanwhile	,	Harry	was	stopping	at	the	churchyard	-	gate	.
同时	,	哈里	曾是	停止	在	这	墓地	-	门	.

与此同时，哈利正停在教堂墓地的门口。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] .

He	longed	to	go	in	.
他	渴望	到	去	在	.

他很想进去。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['laɪftaɪm] ,

On	another	occasion	,	and	in	his	mother's	lifetime	,
在	其他	场合	,	和	在	他的	母亲的	寿命	,

另一次，在他母亲在世的时候，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [goʊ] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ['æftər] [dɑːrk] .

he	would	not	have	dared	to	go	inside	the	wicket	after	dark	.
他	会	不是	有	敢于	到	去	里面	这	便门	后	黑暗的	.

天黑以后，他肯定不敢进入球门区。

[bʌt; bət] [naʊ] , [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] !

But	now	,	now	he	was	going	away	,	he	knew	not	where	!
但	现在	,	现在	他	曾是	去	离开	,	他	知道	不是	在哪里	!

但现在，他要离开了，他不知道要去哪里！

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] [tuː; tə] ['hæri] .

Out	into	the	world	,	and	that	seemed	a	very	long	way	off	to	Harry	.
出去	进入	这	世界	,	和	那	似乎	一个	非常	长的	方式	离开	到	哈里	.

走向世界，对哈利来说，那似乎还很遥远。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'nʌðər] ['kʌntri] .

It	was	like	another	country	.
它	曾是	喜欢	其他	国家	.

感觉就像到了另一个国家。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ?

Besides	,	what	would	hurt	him	while	she	was	there	,	he	asked	himself	?
除了	,	什么	会	伤害	他	尽管	她	曾是	那里	,	他	问	他自己	?

此外，她在那里的时候，有什么能伤害到他呢？他心想。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [geɪt] , [ʌp] [ðə; ði] [laɪm] - [triː]

So	,	without	more	ado	,	he	passed	through	the	creaking	gate	,	up	the	lime	-	tree
所以	,	没有	更多的	阿多	,	他	通过了	通过	这	嘎吱作响	门	,	向上	这	酸橙	-	树

['ævənuː] ,

avenue	,
大街	,

于是，他二话不说，穿过吱呀作响的大门，沿着菩提树大道走了上去。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] - [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]

heedless	of	the	ghost	-	like	shadows	of	the	tombstones	,	and	the	rustle	of
鲁莽	的	这	鬼	-	喜欢	阴影	的	这	墓碑	,	和	这	沙沙	的

[ðə; ði] ['freɪgrənt] [liːvz] .

the	fragrant	leaves	.
这	香	树叶	.

他全然不顾墓碑上幽灵般的影子，也不理会芬芳树叶的沙沙声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['græsi] [maʊnd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['aɪvi] - ['kʌvərd]

It	was	soon	found	,	that	little	grassy	mound	in	the	corner	by	the	ivy	-	covered
它	曾是	很快	成立	,	那	小的	草丛	冢	在	这	角落	经过	这	常春藤	-	涵盖

[pɔːrtʃ] .

porch	.
门廊	.

很快就找到了，就在爬满常春藤的门廊角落里，有一个小小的草丘。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ʌp][noʊ][lɔːŋgər] .

And	then	he	could	bear	up	no	longer	.
和	然后	他	可以	熊	向上	不	更长	.

然后他再也无法忍受了。

[hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] ['muːnlɪt]

He	burst	into	tears	,	and	throwing	himself	on	the	dewy	moonlit
他	爆裂	进入	眼泪	,	和	投掷	他自己	在	这	露水	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[swɔːrd] , [wept] ['bɪtərli] .

sward	,	wept	bitterly	.
草	,	哭泣	苦涩地	.

他突然嚎啕大哭，扑倒在月光洒满露水的草地上，痛哭流涕。

" [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ?

"	Oh	,	mamma	,	mamma	,	why	did	you	die	?
"	哦	,	妈妈	,	妈妈	,	为什么	做过	你	死	?

“哦，妈妈，妈妈，你为什么死了？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ?

why	did	you	die	?
为什么	做过	你	死	?

你为什么会死?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [hiː; hi] ['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪk'saɪtɪd] [toʊn] , " [aɪm][soʊ] ['loʊnli] , ['mæmə] ! ['mæmə] !

"	he	sobbed	in	a	low	,	excited	tone	,	"	I'm	so	lonely	,	mamma	!	mamma	!
"	他	啜泣	在	一个	低的	,	兴奋的	语气	,	"	我是	所以	孤独	,	妈妈	!	妈妈	!

他低声抽泣着，激动地说：“妈妈，我好孤独！妈妈！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] [stoʊl] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft]['waɪndz][ʌv; əv][dʒuːn] ['wɪspəd] ['oʊvər]

"	And	the	quiet	night	stole	on	,	and	the	soft	winds	of	June	whispered	over
"	和	这	安静的	夜晚	偷窃	在	,	和	这	柔软的	风	的	六月	低声说道	超过

[ðə; ði] ['mʌðərləs] [bɔɪ] ,

the	motherless	boy	,
这	无母	男生	,

“夜色静谧地降临，六月的微风轻拂着失去母亲的男孩，

['wiːpɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

weeping	there	alone	in	the	churchyard	.
哭泣	那里	独自的	在	这	墓地	.

他独自一人在教堂墓地里哭泣。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] !

The	sound	of	footsteps	!
这	声音	的	脚步声	!

脚步声！

['hæri] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lisnd] , ['iːgər] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Harry	jumped	up	and	listened	,	eager	,	and	frightened	.
哈里	跳了起来	向上	和	听着	,	渴望的	,	和	害怕	.

哈利跳起来侧耳倾听，既渴望又害怕。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ə'gen] ,

The	churchyard	wicket	was	opened	and	shut	again	,
这	墓地	便门	曾是	打开	和	关闭	再次	,

教堂墓地的门开了又关上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stedi] ['meʒərd] [tred] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] .

and	then	he	heard	a	steady	measured	tread	of	persons	slowly	approaching	.
和	然后	他	听到	一个	稳定的	测量	踏	的	人	缓慢地	接近	.

然后他听到一阵有节奏的脚步声，那是人慢慢靠近的声音。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [broʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

He	was	riveted	to	the	spot	,	and	a	cold	perspiration	broke	upon	his
他	曾是	铆接	到	这	点	,	和	一个	寒冷的	汗	打破	之上	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他呆立在原地，额头上渗出了冷汗。

[ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] ,

The	steps	were	nearing	,	and	then	,	rounding	the	corner	of	the	tower	,
这	步骤	是	临近	,	和	然后	,	四舍五入	这	角落	的	这	塔	,

台阶越来越近，然后，绕过塔楼的拐角，

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

the	new	comers	came	into	sight	.
这	新的	来者	来了	进入	视线	.

新来的人出现在视野中。

[wʌn] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

One	look	was	enough	,
一	看	曾是	足够的	,

只需一眼就足够了。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [pæθ] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [tuː; tə]

and	Harry	was	off	down	the	other	path	that	led	from	the	churchyard	to
和	哈里	曾是	离开	向下	这	其他	小路	那	引领	从	这	墓地	到

[ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	further	end	of	the	village	.
这	更远	结尾	的	这	村庄	.

哈利则沿着另一条小路走去，这条小路从教堂墓地通往村子的另一头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [draʊnd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

It	was	only	a	funeral	of	a	drowned	man	who	had	been	picked	up	the
它	曾是	仅有的	一个	葬礼	的	一个	溺水	男人	WHO	有	到过	挑选	向上	这

['priːviəs] [naɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] ['wɪltən] .

previous	night	upon	the	shore	of	Wilton	.
以前的	夜晚	之上	这	支撑	的	威尔顿	.

这只是前一天晚上在威尔顿海岸发现的一名溺亡者的葬礼。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gliːm]

But	the	dark	,	slow	-	moving	figures	of	the	bearers	,	and	the	flickering	gleam
但	这	黑暗的	,	慢的	-	移动	数据	的	这	持有者	,	和	这	闪烁	闪耀

[ʌv; əv][ðə; ði] ['læntərn] ,

of	the	lanthorns	,
的	这	灯笼	,

但抬灯人缓慢移动的黑色身影，以及灯笼摇曳的光芒，

[meɪd] [dɪm][baɪ][ðə; ði] ['muːnʃaɪn] , [froʊz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,

made	dim	by	the	moonshine	,	froze	his	heart	with	terror	,
制成	暗淡	经过	这	私酿酒	,	冻住了	他的	心	和	恐怖	,

月光昏暗，令他心惊胆战。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪv] [wɪˈðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] .

and	drove	him	away	from	his	mother's	grave	without	one	word	of	parting	.
和	驾驶	他	离开	从	他的	母亲的	严重	没有	一	单词	的	离别	.

然后一声不吭地把他从母亲的坟前赶走。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] .

Perhaps	it	was	better	so	.
也许	它	曾是	更好的	所以	.

或许这样更好。

[ˌaɪ ˈtiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

It	saved	him	the	difficulty	and	sorrow	of	having	to	decide	to	say	good	-
它	已保存	他	这	困难	和	悲哀	的	拥有	到	决定	到	说	好的	-

[baɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə] [ðæt] ['græsi] ['sliːpɪŋ] - [pleɪs] [wer] [slept] [ðə; ði] [wʌn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə]

bye	for	ever	to	that	grassy	sleeping	-	place	where	slept	the	one	so	dear	to
再见	为了	曾经	到	那	草丛	睡眠	-	地方	在哪里	睡着了	这	一	所以	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这让他免去了不得不永远告别那片长满青草的安息之地的痛苦和悲伤，那里安息着他最亲爱的人。

[əˈweɪ] [hiː; hi][ræn] , ['hiːdləs] , ['fraɪt(ə)nd] , [θruː] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Away	he	ran	,	heedless	,	frightened	,	through	the	straggling	remainder	of	the	village
离开	他	跑	,	鲁莽	,	害怕	,	通过	这	零散的	余	的	这	村庄

.

:
.

他惊恐万分，不顾一切地跑开了，穿过了村庄里零星散落的残余人群。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['stɜːrɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] ,

Not	a	light	was	burning	,	not	a	person	stirring	,	which	was	fortunate	,
不是	一个	光	曾是	燃烧	,	不是	一个	人	搅拌	,	哪个	曾是	幸运	,

屋内一片漆黑，没有一盏灯亮着，也没有一个人走动，这真是幸运。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] ; [ɔːr] [θɪŋk] ,

though	he	never	paused	to	see	;	or	think	,
尽管	他	绝不	暂停	到	看	; 或者		思考	,

虽然他从未停下来观看；或思考，

[bʌt; bət] ['heɪsnd] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [maɪlz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

but	hastened	on	till	he	fancied	he	had	gone	miles	;	and	then	,
但	加快	在	直到	他	幻想	他	有	已消失	英里	;	和	然后	,

但他加快脚步，感觉自己已经走了好几英里；然后，

['siːɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [bɑːrn] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [tɜːrnd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

seeing	an	inviting	barn	close	by	the	roadside	,	turned	in	,	and	,	worn	out	with
看到	一个	邀请	谷仓	关闭	经过	这	路边	,	转向	在	,	和	,	磨损	出去	和

[fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

fatigue	and	excitement	,
疲劳	和	激动	,

看到路边附近有一座诱人的谷仓，便拐了进去，又累又兴奋，

[suːn] [slept] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['broʊkən]['meɪndʒər] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['welkəm]

soon	slept	heavily	in	a	low	,	broken	manger	full	of	hay	—	a	strange	but	welcome
很快	睡着了	重度	在	一个	低的	,	破碎的	马槽	满的	的	干草	—	一个	奇怪的	但	欢迎

[bed] .

bed	.
床	.

很快，他就沉沉地睡在了一个低矮破旧的、堆满干草的马槽里——这是一张奇怪但令人欣慰的床。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['baɪtərz] [bɪt] .

THE	BITERS	BIT	.
这	咬人者	少量	.

咬人者咬。

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [skuːl] — [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] — [ðə; ði]['dɑːktər] [spiːks] — [dɪ'lɪbərət] ['fɔːlshʊd] —

Excitement	in	school	—	Expecting	a	row	—	The	doctor	speaks	—	Deliberate	falsehood	—
激动	在	学校	—	期待	一个	排	—	这	医生	说话	—	商榷	谬误	—

[ðə; ði] [truːθ] [kʌmz] [aʊt] — [ðə; ði] [tuː] ['kʌlprɪts] — ['mænli] [kən'feʃ(ə)n] — ['mɪstər] ['fræŋklɪn] [spiːks] —

The	truth	comes	out	—	The	two	culprits	—	Manly	confession	—	Mr	Franklyn	speaks	—
这	真相	来	出去	—	这	二	罪魁祸首	—	曼利	忏悔	—	先生	弗兰克林	说话	—

['ɑːnɪst] [ʃeɪm] — ['ɛgɜ˞tən] [kən'vɪktɪd] — [ðə; ði] ['dɑːktɜ˞z] [spiːtʃ] — ['wɔrbɜ˞tən] ['keɪnd] — ['ɛgɜ˞tən]

Honest	shame	—	Egerton	convicted	—	The	doctor's	speech	—	Warburton	caned	—	Egerton
诚实的	耻辱	—	埃格顿	已定罪	—	这	医生的	演讲	—	沃伯顿	手杖	—	埃格顿

[bɜːtʃ] — [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

birched	—	Justification	.
桦木	—	理由	.

学校里的兴奋——预料到一场争吵——医生发言——故意说谎——真相大白——两个罪犯——男子汉的坦白——弗兰克林先生发言——坦诚的羞愧——埃格顿被判有罪——医生的讲话——沃伯顿被藤条抽打——埃格顿被鞭打——正当理由。

[ðə; ði] [braɪt] [freʃ] ['sʌmər] ['aʊər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	bright	fresh	summer	hour	of	seven	,	the	following	morning	,
这	明亮的	新鲜的	夏天	小时	的	七	,	这	下列的	早晨	,

第二天清晨七点，阳光明媚，空气清新，是夏日的美好时光。

[wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [wer] ['hæri] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [tuː; tə] [wʌt]

was	very	different	in	the	barn	where	Harry	had	taken	up	his	abode	to	what
曾是	非常	不同的	在	这	谷仓	在哪里	哈里	有	已采取	向上	他的	住所	到	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] .

it	was	at	the	grammar	-	school	.
它	曾是	在	这	语法	-	学校	.

哈利居住的谷仓与他在文法学校的住所截然不同。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði]['taɪərd] ['loʊnli] [bɔɪ] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]

In	the	former	,	it	saw	the	tired	lonely	boy	sleeping	heavily	,	his	face	stained	with
在	这	以前的	,	它	锯	这	疲劳的	孤独	男生	睡眠	重度	,	他的	脸	染色	和

[terz] ;

tears	;
眼泪	;

在前一幅画面中，可以看到疲惫孤独的男孩沉沉睡去，脸上满是泪痕；

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

in	the	latter	,	a	great	stir	and	confusion	.
在	这	后者	,	一个	伟大的	搅拌	和	困惑	.

后者引起了巨大的骚动和混乱。

['kæmbl] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

Campbell	had	run	away	.
坎贝尔	有	跑步	离开	.

坎贝尔逃跑了。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fruːtləs] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

The	search	in	the	night	had	been	fruitless	;	and	to	add	to	the	general
这	搜索	在	这	夜晚	有	到过	徒劳无功	;	和	到	添加	到	这	一般的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

夜间的搜寻毫无结果；更令人恐慌的是，

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði]['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	morning	the	Examiner	was	to	commence	the	viva	voce	part	of	the
那	早晨	这	考官	曾是	到	开始	这	维瓦	voce	部分	的	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

那天上午，考官将开始进行口试部分。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm]['sev(ə)n][tuː; tə] [eɪt] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʌstriəs]

The	hour	of	preparation	,	from	seven	to	eight	,	was	not	a	very	industrious
这	小时	的	准备	,	从	七	到	八	,	曾是	不是	一个	非常	勤劳

[wʌn] .

one	.
一	.

从七点到八点的准备时间，并不是一个很高效的时间。

[bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'maɪziz] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['pritʃəd] ,

Boys	were	too	full	of	surmises	,	and	Mr	Prichard	,
男孩们	是	也	满的	的	推测	,	和	先生	普里查德	,

男孩们充满了各种猜测，而普里查德先生，

[huː] ['hæpənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

who	happened	that	morning	to	be	in	charge	of	the	school	-	room	,
WHO	发生	那	早晨	到	是	在	收费	的	这	学校	-	房间	,

那天早上碰巧负责教室的老师，

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] ['hɛriːz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

was	too	much	disturbed	about	Harry's	disappearance	to	pay	much	attention	to
曾是	也	很多	不安	关于	哈利的	消失	到	支付	很多	注意力	到

[ðə; ði] ['hwispəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

the	whispers	which	were	spreading	through	the	room	.
这	低语	哪个	是	传播	通过	这	房间	.

她太担心哈利的失踪，以至于没有太在意房间里传来的窃窃私语。

['brekfəst] , [tuː] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɔːrdn'erəli] ['kwaɪət] [miːl] .

Breakfast	,	too	,	was	by	no	means	the	usual	ordinarily	quiet	meal	.
早餐	,	也	,	曾是	经过	不	方法	这	通常	按说	安静的	一顿饭	.

早餐也绝非寻常的安静一餐。

[ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪz] [huː] [bɪ'treɪd] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ɔːr] [ʌn'iːzinis] ([ɔːl][wɜːr; wər]
The **only** **boys** **who** **betrayed** **any** **symptoms** **of** **nervousness** **or** **uneasiness** **(** **all** **were**
这 仅有的 男孩们 WHO 背叛 任何 症状 的 紧张 或者 不安 (全部 是
[ɪk'saɪtɪd] ,
excited **,**
兴奋的 ,

唯一表现出紧张或不安情绪的男孩（他们都很兴奋），

[ʌv; əv] [kɔːrs]) [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd] ['ɛgɜ-tən] [ænd; ənd] ['wɔrbɜ-tən] [ɪn][ðer; ðər]
of **course** **)** **were** **those** **who** **had** **joined** **Egerton** **and** **Warburton** **in** **their**
的 课程) 是 那些 WHO 有 加入 埃格顿 和 沃伯顿 在 他们的
[ə'sɔːlt] [ɑːn] ['hæri] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
assault **on** **Harry** **the** **previous** **night** **.**
突击 在 哈里 这 以前的 夜晚 .

当然，这些人就是前一天晚上和埃格顿、沃伯顿一起袭击哈里的人。

[ðiːz] [lʊkt] ['gɪlti] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['rɪŋliːdər] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kuːlnəs] [ænd; ənd]
These **looked** **guilty** **;** **but** **their** **ringleaders** **preserved** **the** **utmost** **coolness** **and**
这些 看起来 有罪的 ; 但 他们的 头目 保存完好 这 极致 凉爽 和
[ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] ,
indifference **;** **and** **a** **casual** **observer** **,**
漠不关心 ; 和 一个 随意的 观察员 ,

这些人看起来像是有罪的；但他们的头目却表现得极其冷静和漠不关心；而一个旁观者，

[ɪf] [æskt] , [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [wel] ,
if **asked** **,** **would** **have** **said** **,** **"** **Well** **,**
如果 问 , 会 有 说 , " 出色地 ,

如果有人问起，我会说：“嗯，

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [bɔɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [huː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
if **there** **are** **two** **boys** **more** **than** **any** **others** **who** **certainly** **have** **nothing** **to** **do**
如果 那里 是 二 男孩们 更多的 比 任何 其他的 WHO 当然 有 没有什么 到 做
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,
with **the** **whole** **affair** **,**
和 这 所有的 事务 ,

如果说有两个男孩比其他任何男孩都更与整件事毫无关系，

[ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] ['ɛgɜ-tən] [ænd; ənd] ['wɔrbɜ-tən] .
those **two** **are** **Egerton** **and** **Warburton** **.**
那些 二 是 埃格顿 和 沃伯顿 .

那两个人分别是埃格顿和沃伯顿。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [gɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæsk][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][soʊ] [wel] [ə'suːm] .
" **So** **much** **for** **guilt** **,** **and** **the** **mask** **it** **can** **so** **well** **assume** **.**
" 所以 很多 为了 有罪 , 和 这 面具 它 能 所以 出色地 认为 .

“这就是所谓的内疚，以及它所能戴上的面具。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [bel] [hæd; həd] ['siːst] ['rɪŋɪŋ] ,
Before **the** **nine** **o'clock** **bell** **had** **ceased** **ringing** **,**
前 这 九 点钟 钟 有 停止 铃声 ,

九点钟的钟声还没停止响起，

['evri] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [ruːm] — [ə; eɪ] [rer] [ə'kɜːrəns] ,
every **boy** **was** **in** **his** **place** **in** **the** **big** **school** **-** **room** **—** **a** **rare** **occurrence** **,**
每一个 男生 曾是 在 他的 地方 在 这 大的 学校 - 房间 — 一个 稀有的 发生 ,

在宽敞的教室里，每个男孩都各就各位——这种情况实属罕见。

[ɪn'diːd] — ['weɪtɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .
indeed **—** **waiting** **eagerly** **for** **the** **appearance** **of** **the** **Doctor** **.**
的确 — 等待 急切地 为了 这 外貌 的 这 医生 .

确实如此——热切期盼着博士的出现。

[fɔːr; fər] [bɔɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] " [roʊ] " [wen] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt]

For	boys	like	nothing	better	than	a	"	row	"	when	they	themselves	are	not
为了	男孩们	喜欢	没有什么	更好的	比	一个	"	排	"	什么时候	他们	他们自己	是	不是

['ɪmplɪkeɪtɪd] .

implicated	.
牵涉其中	.

对于男孩来说，没有什么比自己不被牵连的"争吵"更让他们高兴的了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]

And	remember	,	those	who	were	so	implicated	were	but	an	exceedingly
和	记住	,	那些	WHO	是	所以	牵涉其中	是	但	一个	非常

[smɔːl] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] .

small	fraction	of	the	whole	number	.
小的	分数	的	这	所有的	数字	.

请记住，那些牵涉其中的人只是总数中极小的一部分。

[wʌt] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌnz] [felt] [wɪl] [best] [biː; bi] [noʊn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]

What	the	guilty	ones	felt	will	best	be	known	by	those	who	have	been	in	a	similar
什么	这	有罪的	一个	毛毡	将要	最好的	是	已知	经过	那些	WHO	有	到过	在	一个	相似的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

只有那些有过类似经历的人才能最了解那些有罪之人内心的感受。

['draɪv, 'dɑːktɚ] ['pɑːmər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] , [ə; eɪ] [freʃ] - ['kʌlərd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ]

Dr	Palmer	entered	with	the	Examiner	,	a	fresh	-	coloured	young	man	,	in	a
博士	帕尔默	进入	和	这	考官	,	一个	新鲜的	-	有色	年轻的	男人	,	在	一个

['veri] [nuː] [gaʊn] ,

very	new	gown	,
非常	新的	袍	,

帕尔默医生和考官一起走了进来，考官是一位面色红润、身穿崭新考官服的年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [nuː] [hʊd] , [θroʊn] ['dʒɔːntɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	a	very	new	hood	,	thrown	jauntily	over	his	shoulders	.
和	一个	非常	新的	兜帽	,	抛掷	轻快地	超过	他的	肩膀	.

他潇洒地把一顶崭新的兜帽披在肩上。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['noʊbɑːdi] .

The	doctor	was	grave	and	stern	,	and	looked	at	nobody	.
这	医生	曾是	严重	和	船尾	,	和	看起来	在	无人	.

医生神情严肃，目光不曾与任何人接触。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

The	Examiner	played	with	his	watch	-	chain	,	and	looked	at	everybody	,
这	考官	玩	和	他的	手表	-	链	,	和	看起来	在	大家	,

这位观察员摆弄着他的表链，环顾四周。

['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [desks] [ænd; ənd][fɔːrmz] .

running	his	eyes	rapidly	along	the	different	desks	and	forms	.
跑步	他的	眼睛	快速	沿着	这	不同的	桌子	和	表格	.

他的目光迅速扫过不同的桌子和表格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mæstərz] ['fɑːloʊd] [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] .

And	the	other	masters	followed	in	due	order	.
和	这	其他	大师	随后	在	到期的	命令	.

其他大师也依次登场。

[ænd; ənd] , [wen] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] , [prerz] [wɜːr; wər] [sed] , [ænd; ənd]

And	,	when	all	were	in	their	respective	places	,	prayers	were	said	,	and
和	,	什么时候	全部	是	在	他们的	各自	地方	,	祈祷	是	说	,	和

['draɪv, 'dɑːktɚ]['pɑːmər] , [ə'mɪd] ['breθləs] ['saɪləns] ,

Dr	Palmer	,	amid	breathless	silence	,
博士	帕尔默	,	之中	喘不过气	沉默	,

当所有人都各就各位后，大家开始祈祷，帕尔默博士在令人窒息的寂静中说道：

[spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

spoke	as	follows	:
辐	作为	跟随	:

发言内容如下：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [nɑːt][ɔːl] , [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] [læst] [naɪt] .

"	You	are	most	of	you	,	if	not	all	,	aware	of	what	occurred	last	night	.
"	你	是	最多	的	你	,	如果	不是	全部	,	意识到的	的	什么	发生	最后的	夜晚	.

“你们大多数人，如果不是所有人，都知道昨晚发生了什么事。”

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nʌmbər] , ['kæmbl] , [hæz; həz] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['ræʃnəs] [ænd; ənd] [heɪst] , [rʌn]

One	of	your	number	,	Campbell	,	has	,	in	a	fit	of	rashness	and	haste	,	run
一	的	你的	数字	,	坎贝尔	,	有	,	在	一个	合身	的	鲁莽	和	匆忙	,	跑步

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

你们当中有一个人，坎贝尔，一时冲动，逃跑了。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] .

and	as	yet	has	not	been	found	.
和	作为	然而	有	不是	到过	成立	.

目前尚未找到。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;

There	must	be	some	special	reason	for	this	;
那里	必须	是	一些	特别的	原因	为了	这	;

这其中必定有特殊原因；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	and	the	Doctor	paused	and	looked	round	the	room	.
"	和	这	医生	暂停	和	看起来	圆形的	这	房间	.

“医生停顿了一下，环顾了一下房间。”

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [læst] [naɪt] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiː] ,

"	I	left	him	in	my	study	at	half	-	past	seven	last	night	,	having	his	tea	,
"	我	左边	他	在	我的	学习	在	一半	-	过去的	七	最后的	夜晚	,	拥有	他的	茶	,

“昨晚七点半我离开时，他正在我的书房里喝茶。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði][sæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	as	happy	as	he	could	be	under	the	sad	circumstances	of	his
和	作为	快乐的	作为	他	可以	是	在下面	这	伤心	情况	的	他的

['mʌðɚz] [deθ] .

mother's	death	.
母亲的	死亡	.

在母亲去世的悲痛情况下，他仍然感到无比快乐。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] ; " [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][naɪn][aɪ][faɪnd]

"	And	his	voice	trembled	;	"	On	reaching	home	a	few	minutes	after	nine	I	find
"	和	他的	嗓音	颤抖	;	"	在	到达	家	一个	很少	分钟	后	九	我	寻找

[hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] .

he	has	disappeared	.
他	有	消失	.

“他的声音颤抖着；“九点刚过几分钟到家，我发现他不见了。”

[ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][slept] , [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [steɪt] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər]

The	dormitory	,	in	which	he	slept	,	is	discovered	in	a	disgraceful	state	of	disorder
这	宿舍	,	在	哪个	他	睡着了	,	是	发现	在	一个	可耻	状态	的	紊乱

[ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	confusion	.
和	困惑	.

他所住的宿舍被发现时一片狼藉，凌乱不堪。

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [sliːp] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] .

The	boys	who	sleep	there	must	have	an	explanation	to	give	.
这	男孩们	WHO	睡觉	那里	必须	有	一个	解释	到	给	.

睡在那里的男孩们肯定得有个解释。

[ɑːn] [ə'nʌðər] ['mætər] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['kæmbl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] ['prez(ə)ntli] .

On	another	matter	with	regard	to	Campbell	,	I	shall	have	to	speak	presently	.
在	其他	事情	和	看待	到	坎贝尔	,	我	将	有	到	说话	目前	.

关于坎贝尔的另一件事，我稍后会再说。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	And	again	the	dignified	voice	was	broken	with	ill	-	concealed	emotion	.
"	和	再次	这	凝重	嗓音	曾是	破碎的	和	患病的	-	暗	情感	.

“然后，那庄重的声音再次被难以掩饰的情绪打破了。”

" [sɪt] [daʊn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [sliːp] [ɪn][noʊ] . ['sɛvən]['dɔːrmətɔːri] .

"	Sit	down	,	all	of	you	,	except	those	who	sleep	in	No	.	7	dormitory	.
"	坐	向下	,	全部	的	你	,	除了	那些	WHO	睡觉	在	不	.	7	宿舍	.

“除了住在7号宿舍的人，其他人都坐下。”

" [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [əu'beid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [əb'zɜːrvd]

"	The	order	was	obeyed	,	and	the	sixteen	stood	in	their	places	,	the	observed
"	这	命令	曾是	服从	,	和	这	十六	站立	在	他们的	地方	,	这	观察到

[ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] .

of	all	eyes	.
的	全部	眼睛	.

“命令得到执行，十六个人站在各自的位置上，接受所有人的注视。”

" ['ɛgɜtən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['eldɪst] [ɪn][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .

"	Egerton	,	you	are	eldest	in	the	dormitory	.
"	埃格顿	,	你	是	长子	在	这	宿舍	.

“埃格顿，你是宿舍里年纪最大的。”

[dɪd][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] , [ɔːr] [siː] ['eniθɪŋ] [dʌn] , [ðæt] [maɪt] [prə'voʊk] ['kæmbl] [tuː; tə] [ðɪs] [ræʃ]

Did	you	do	anything	,	or	see	anything	done	,	that	might	provoke	Campbell	to	this	rash
做过	你	做	任何事物	,	或者	看	任何事物	完毕	,	那	可能	惹	坎贝尔	到	这	皮疹

[ækt] ? "

act	?	"
行为	?	"

你是否做过或见过什么事，可能刺激坎贝尔做出这种鲁莽的行为?

" [noʊ] , [sɜːr] ; ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] ['ɛgɜtən] , ['fɪrləsli] .

"	No	,	sir	;	nothing	at	all	,	"	answered	Egerton	,	fearlessly	.
"	不	,	先生	;	没有什么	在	全部	,	"	回答	埃格顿	,	无畏地	.

“不，先生；什么也没有，”埃格顿毫不畏惧地回答道。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] ?

"	You	did	not	interfere	with	him	in	any	way	?
"	你	做过	不是	干扰	和	他	在	任何	方式	?

你没有以任何方式干涉他吗?

" ['ɛgɜtən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Egerton	hesitated	.
"	埃格顿	犹豫了一下	.

埃格顿犹豫了一下。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] .
" No , sir , I didn't .
" 不 , 先生 , 我 没有 .

“不，先生，我没有。”

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I didn't even speak to him .
我 没有 甚至 说话 到 他 .

我甚至都没跟他说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] ['æftər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] . "
It wasn't likely after what he said of me to you . "
它 不是 可能 后 什么 他 说 的 我 到 你 . "

他跟你说了那些关于我的事之后，这不太可能。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , " [sed] ['dɑːktər] ['pɑːmər] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] .
" That will do , " said Doctor Palmer , in a strange tone .
" 那 将要 做 , " 说 医生 帕尔默 , 在 一个 奇怪的 语气 .

“这样就可以了，”帕尔默医生用一种奇怪的语气说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] .
" You may sit down .
" 你 可能 坐 向下 .

请坐。

['wɔrbɝtən] ! "
Warburton ! "
沃伯顿 ! "

沃伯顿！

" [jes] , [sɜːr] ! "
" Yes , sir ! "
" 是的 , 先生 ! "

“是的，先生！”

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['kæmbl] [ɪn] ['eni] [wei] [læst] [naɪt] ? "
" Did you interfere with Campbell in any way last night ? "
" 做过 你 干扰 和 坎贝尔 在 任何 方式 最后的 夜晚 ? "

“你昨晚有没有以任何方式干扰坎贝尔？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] ['wɔrbɝtən] .
" No , sir , not at all , " answered Warburton .
" 不 , 先生 , 不是 在 全部 , " 回答 沃伯顿 .

“不，先生，完全没有，”沃伯顿回答道。

" [sɪt] [daʊn] !
" Sit down !
" 坐 向下 !

“坐下！

" [ə'gen] [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" again said the Doctor .
" 再次 说 这 医生 .

“医生又说了一遍。”

[tuː] [dɪ'lɪbərət] ['laɪəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,
Two deliberate liars out of sixteen is a large proportion ,
二 商榷 说谎者 出去 的 十六 是 一个 大的 部分 ,

十六个人里有两个故意说谎的人，这个比例太大了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [sʌtʃ] .
and it is not to be supposed that there would be more such .
和 它 是 不是 到 是 据称 那 那里 会 是 更多的 这样的 .

而且不能假定以后还会出现更多这样的情况。

[ðə; ði] [rest] [wʊd] ['iːðər] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['saɪləns] [ɔːr] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

The	rest	would	either	maintain	a	frightened	silence	or	tell	the	truth	.
这	休息	会	任何一个	维持	一个	害怕	沉默	或者	告诉	这	真相	.

其余的人要么保持恐惧的沉默，要么说出真相。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst] ['kwestʃənd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [klæs] .

Fortunately	,	the	boy	next	questioned	was	one	of	the	latter	class	.
幸运的是	,	这	男生	下一个	被质问	曾是	一	的	这	后者	班级	.

幸运的是，接下来被盘问的男孩属于后一类学生。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] ['ænsər] [geɪv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .

And	his	fearless	answer	gave	courage	to	the	rest	.
和	他的	无畏	回答	给予	勇气	到	这	休息	.

他无畏的回答给了其他人勇气。

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ] [dɪd] .

"	Yes	,	sir	,	I	did	.
"	是的	,	先生	,	我	做过	.

“是的，先生，我做了。”

[aɪ] [pʊld] [hɪz; ɪz] [bed] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['wɪljəmz] ,

I	pulled	his	bed	out	into	the	room	and	upset	it	,	"	answered	Williams	,
我	拉	他的	床	出去	进入	这	房间	和	沮丧的	它	,	"	回答	威廉姆斯	,

“我把他的床拉到房间里，把它弄翻了，”威廉姆斯回答说。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

when	the	same	question	was	put	to	him	.
什么时候	这	相同的	问题	曾是	放	到	他	.

当同样的问题被问到他时。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

And	before	the	Doctor	could	say	a	word	,	the	remaining	three	implicated	with
和	前	这	医生	可以	说	一个	单词	,	这	其余的	三	牵涉其中	和

['ɛgɜ˞tən] , ['wɔrbɜ˞tən] ,

Egerton	,	Warburton	,
埃格顿	,	沃伯顿	,

还没等博士开口，剩下的三名与埃格顿、沃伯顿有关的人员.....

[ænd; ənd] ['wɪljəmz] , [kən'fest] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] .

and	Williams	,	confessed	their	share	in	the	matter	.
和	威廉姆斯	,	坦白	他们的	分享	在	这	事情	.

威廉姆斯也承认了他们在这件事中所扮演的角色。

[ðə; ði] [rest] [dɪ'naɪd] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['kæmbl] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

The	rest	denied	,	with	truth	,	having	done	anything	to	Campbell	,	and	were
这	休息	否认	,	和	真相	,	拥有	完毕	任何事物	到	坎贝尔	,	和	是

[toʊld] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] .

told	to	sit	down	.
讲述	到	坐	向下	.

其余的人都如实否认对坎贝尔做过任何事，并被要求坐下。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kən'fest] [wɜːr; wər] [ðen] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

Those	who	had	confessed	were	then	called	into	the	centre	of	the	room	and
那些	WHO	有	坦白	是	然后	称为	进入	这	中心	的	这	房间	和

['fɜːrðər] ['kwestʃənd] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [kə'menst] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] ['kæmbl] ,

further	questioned	as	to	who	commenced	the	attack	on	Campbell	,
更远	被质问	作为	到	WHO	开始	这	攻击	在	坎贝尔	,

那些认罪的人随后被叫到房间中央，进一步审问是谁先袭击了坎贝尔。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	what	was	the	cause	of	it	.
和	什么	曾是	这	原因	的	它	.

而造成这种情况的原因是什么?

['wɪljəmz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [lʊkt]

Williams	**looked**	**at**	**the**	**other**	**three**	**who**	**stood**	**with**	**him**	**,**	**and**	**the**	**three**	**looked**
威廉姆斯	看起来	在	这	其他	三	WHO	站立	和	他	,	和	这	三	看起来

[æt; ət] ['wɪljəmz] ;

at	**Williams**	**;**
在	威廉姆斯	;

威廉姆斯看了看站在他身边的另外三个人，那三个人也看着威廉姆斯；

[ænd; ənd][ɔːl][gɑːt] ['veri] [red] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	**all**	**got**	**very**	**red**	**,**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
和	全部	得到	非常	红色的	,	和	说	没有什么	.

所有人都脸红了，一句话也没说。

[ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

The	**Doctor**	**repeated**	**his**	**question**	**.**
这	医生	重复	他的	问题	.

医生重复了他的问题。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtfəli] [tɔːrdz] ['ɛgɝtən] [ænd; ənd] ['wɔrbɝtən]

The	**boys**	**hesitated**	**,**	**and**	**looked**	**doubtfully**	**towards**	**Egerton**	**and**	**Warburton**
这	男孩们	犹豫了一下	,	和	看起来	怀疑地	向	埃格顿	和	沃伯顿

, [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['fɔːrwərd] ;

,	**to**	**see**	**if**	**they**	**would**	**come**	**forward**	**;**
,	到	看	如果	他们	会	来	向前	;

男孩们犹豫了一下，疑惑地看着埃格顿和沃伯顿，看看他们是否会走上前来；

[bʌt; bət][noʊ] !

but	**no**	**!**
但	不	!

但是，不!

[ðə; ði] [tuː] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['stɑːlɪd] [dɪ'miːnər] .

the	**two**	**preserved**	**the**	**same**	**stolid**	**demeanour**	**.**
这	二	保存完好	这	相同的	沉稳	风度	.

两人始终保持着同样沉稳的神态。

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['wɪljəmz] [toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , [nɑːt] ['ekskəlˌpeɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [liːst]

So	**at**	**length**	**Williams**	**told**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**not**	**exculpating**	**himself**	**in**	**the**	**least**
所以	在	长度	威廉姆斯	讲述	这	所有的	故事	,	不是	免责	他自己	在	这	至少

[dɪ'griː] ,

degree	**,**
程度	,

于是，威廉姆斯最终把事情的来龙去脉都讲了出来，丝毫没有为自己开脱。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['seɪɪŋ] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt]

but	**only**	**saying**	**how**	**sorry**	**he**	**was**	**;**	**and**	**the**	**others**	**confirmed**	**his**	**statement**
但	仅有的	说	如何	对不起	他	曾是	;	和	这	其他的	确认的	他的	陈述

.

:
.

但他只是表达了歉意；其他人也证实了他的说法。

" ['ɛgɝtən] [ænd; ənd] ['wɔrbɝtən] , [stænd] [aʊt] .

"	**Egerton**	**and**	**Warburton**	**,**	**stand**	**out**	**.**
"	埃格顿	和	沃伯顿	,	站立	出去	.

“埃格顿和沃伯顿表现突出。”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] ['wɪljəmz] [sez] ?

Do	**you**	**hear**	**what**	**Williams**	**says**	**?**
做	你	听到	什么	威廉姆斯	说道	?

你听到威廉姆斯说了什么吗?

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [brɔːt] [ə'genst] [juː; jʊ] ?

Do	you	still	deny	the	charge	brought	against	you	?
做	你	仍然	否定	这	收费	带来	反对	你	?

你仍然否认对你的指控吗?

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['breθləs] .

"	The	room	was	breathless	.
"	这	房间	曾是	喘不过气	.

房间里一片寂静。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌlprɪts] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]

The	two	culprits	turned	deadly	pale	,	and	began	to	stammer	out	what	was
这	二	罪魁祸首	转向	致命	苍白	,	和	开始	到	结巴	出去	什么	曾是

['pɑːrʃəli] [dɪ'naɪəl] , ['pɑːrʃəli] [ɪk'skjuːs] .

partially	denial	,	partially	excuse	.
部分	拒绝	,	部分	原谅	.

两名罪犯脸色惨白，开始结结巴巴地说着一些半否认半辩解的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən]['æbdʒekt] [toʊn] [ɪm'plɔːd] [fər'gɪvnəs] .

And	then	in	an	abject	tone	implored	forgiveness	.
和	然后	在	一个	卑贱	语气	恳求	饶恕	.

然后，他用卑微的语气恳求原谅。

['dɑːktər] ['pɑːmər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [en'triːtiːz] , [bʌt; bət] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

Doctor	Palmer	took	no	notice	of	their	entreaties	,	but	mentioned	to	them
医生	帕尔默	采取	不	注意	的	他们的	恳求	,	但	提及	到	他们

[tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [desk] .

to	stand	by	his	desk	.
到	站立	经过	他的	桌子	.

帕尔默医生对他们的恳求置之不理，只是吩咐他们站在他的办公桌旁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] .

The	other	four	he	dismissed	to	their	seats	.
这	其他	四	他	解雇	到	他们的	座位	.

他示意其他四人回到座位上。

[hiː; hi] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['mæstərz] :

He	then	addressed	the	whole	assemblage	of	boys	and	masters	:
他	然后	已解决	这	所有的	装配	的	男孩们	和	大师	:

然后，他向在场的所有男孩和老师们发表了讲话:

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'nʌðər] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] ['sɪriəs] ['moʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

"	I	have	now	another	matter	of	very	serious	moment	to	speak	to	you	about	.
"	我	有	现在	其他	事情	的	非常	严肃的	片刻	到	说话	到	你	关于	.

“我现在还有一件非常严肃的事情要跟你谈谈。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] ['kæmbl] — [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn]

A	great	injustice	has	been	done	to	Campbell	—	an	injustice	which	has	in
一个	伟大的	不公正	有	到过	完毕	到	坎贝尔	—	一个	不公正	哪个	有	在

[ə; eɪ] ['meʒər] [kən'trɪbjuːtɪd] ,

a	measure	contributed	,
一个	措施	贡献	,

坎贝尔遭受了极大的不公——这种不公在某种程度上促成了.....

[aɪ] [fɪr] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

I	fear	,	to	his	reasons	for	running	away	.
我	害怕	,	到	他的	原因	为了	跑步	离开	.

我担心，这就是他逃跑的原因。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔顿学校；(Wilton School; or,)
第4/5页

[tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['oʊpənli] ,

To	**set**	**you**	**an**	**example**	**of**	**the**	**manliness**	**of**	**confession**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**openly**	**,**
到	放	你	一个	例子	的	这	男子气概	的	忏悔	,	我	告诉	你	公然	,

为了给你们树立坦白认罪的男子气概的榜样，我坦诚地告诉你们：

[ænd; ənd] ['mɪstər] ['prɪtʃəd] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	**Mr**	**Prichard**	**wishes**	**me**	**to**	**say**	**the**	**same**	**for**	**him**	**,**
和	先生	普里查德	愿望	我	到	说	这	相同的	为了	他	,

普里查德先生也希望我替他这么说。

[ðæt] [wiː; wi] — [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] — [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd]

that	**we**	**—**	**he**	**and**	**I**	**—**	**have**	**made**	**a**	**great**	**mistake**	**,**	**and**	**judged**	**and**
那	我们	—	他	和	我	—	有	制成	一个	伟大的	错误	,	和	评判	和

['pʌnɪʃt] ['kæmbl] [ˌʌn'dʒʌstli] .

punished	**Campbell**	**unjustly**	**.**
受到惩罚	坎贝尔	不公正的	.

我们——他和我——犯了一个大错，对坎贝尔进行了不公正的审判和惩罚。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃn]

You	**will**	**understand**	**that**	**I**	**am**	**referring**	**to**	**the**	**book**	**found**	**in**	**his**	**possession**
你	将要	理解	那	我	是	指	到	这	书	成立	在	他的	拥有

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

during	**the**	**examination**	**.**
期间	这	考试	.

你应该明白我指的是在检查过程中从他身上搜出的那本书。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['fʊli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [went]

At	**the**	**same**	**time**	**,**	**I**	**wish**	**you**	**all**	**fully**	**to**	**understand**	**that**	**appearances**	**went**
在	这	相同的	时间	,	我	希望	你	全部	完全	到	理解	那	外貌	去

[dɪ'saɪdɪdli] [ə'genst] ['kæmbl] ,

decidedly	**against**	**Campbell**	**,**
绝对地	反对	坎贝尔	,

与此同时，我希望大家充分理解，从表面上看，坎贝尔的处境非常不利。

[ænd; ənd] ['evɪdəns] [pruːvd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

and	**evidence**	**proved**	**his**	**guilt**	**.**
和	证据	已证实	他的	有罪	.

证据证明他有罪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['evɪdəns] [ðæt] [wiː; wi]

And	**it**	**was**	**acting**	**upon**	**these**	**appearances**	**and**	**this**	**evidence**	**that**	**we**
和	它	曾是	表演	之上	这些	外貌	和	这	证据	那	我们

['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

punished	**him**	**.**
受到惩罚	他	.

正是根据这些表象和证据，我们惩罚了他。

['mɪstər] ['frænŋklɪn] , [haʊ'evər] , [wɪl] ['kaɪndli] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

Mr	**Franklyn**	**,**	**however**	**,**	**will**	**kindly**	**explain**	**the**	**matter**	**to**	**you**	**;**
先生	弗兰克林	,	然而	,	将要	亲切地	解释	这	事情	到	你	;

不过，弗兰克林先生会友好地向您解释此事；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sæt] [daʊn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	**and**	**the**	**Doctor**	**sat**	**down**	**overcome**	**by**	**excitement**	**and**	**emotion**	**.**
"	和	这	医生	卫星	向下	克服	经过	激动	和	情感	.

医生激动得坐了下来，情绪激动不已。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] ([ðə; ði][ɪg'zæmɪnər]) , ['æftər][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] " [ə'hemˌə'həm] !

And	then	Mr	Franklyn	(	the	Examiner	)	,	after	a	preliminary	"	ahem	!
和	然后	先生	弗兰克林	(	这	考官	)	,	后	一个	初步的	"	嗯	!

然后，弗兰克林先生（《考官》）在一番初步的“嗯！”之后……

" [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

"	spoke	to	the	boys	in	a	clear	ringing	voice	,
"	辐	到	这	男孩们	在	一个	清除	铃声	嗓音	,

用清晰洪亮的声音对男孩们说道

['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ri'maːks] .

going	straight	to	the	point	without	any	introductory	remarks	.
去	直的	到	这	观点	没有	任何	引言	评论	.

开门见山，没有任何引言。

" [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [læst] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pepərz] [dʌn] [baɪ][juː; jʊ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

"	On	Tuesday	last	I	received	the	papers	done	by	you	on	Monday	morning	.
"	在	周二	最后的	我	已收到	这	文件	完毕	经过	你	在	周一	早晨	.

“上周二我收到了你周一早上准备好的文件。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [θɜːrd] [fɔːrm] [keɪm] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['prɪtʃəd] ,

With	those	of	the	Lower	Third	Form	came	a	note	from	Mr	Prichard	,
和	那些	的	这	降低	第三	形式	来了	一个	笔记	从	先生	普里查德	,

低年级三年级的学生们收到了普里查德先生的便条，

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ] [di'lektəs] [trænz'leɪʃ(ə)n] (-

saying	that	he	had	sent	with	the	papers	a	book	—	a	Delectus	translation	(
说	那	他	有	发送	和	这	文件	一个	书	—	一个	德莱克图斯	翻译	(

' [krɪb] - [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) — [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] ['kæmbəlz] [pə'zeʃn]

'	Crib	as	you	would	call	it	)	—	which	he	had	found	in	Campbell's	possession
-	婴儿床	作为	你	会	称呼	它	)	—	哪个	他	有	成立	在	坎贝尔	拥有

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

during	the	examination	.
期间	这	考试	.

他说，他随文件寄出的一本书——一本德莱克图斯译本（你们可以称之为“小抄”）——是他在审讯期间在坎贝尔的藏身之处发现的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'kwestid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] , [tuː] ,

And	he	requested	me	,	and	very	properly	,	too	,
和	他	请求	我	,	和	非常	适当地	,	也	,

他向我提出了请求，而且请求也十分合理。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [steps] [rɪ'spektɪŋ] ['kæmbəlz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

to	take	the	necessary	steps	respecting	Campbell's	place	in	his	class	.
到	拿	这	必要的	步骤	尊重	坎贝尔	地方	在	他的	班级	.

采取必要措施，尊重坎贝尔在班级中的地位。

[hɪr] , [haʊ'evər] , ['mɪstər] ['prɪtʃəd] [begz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pleɪnli] [steɪt] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [hiː; hi] [meɪd] .

Here	,	however	,	Mr	Prichard	begs	me	to	plainly	state	the	mistake	he	made	.
这里	,	然而	,	先生	普里查德	乞求	我	到	显然	状态	这	错误	他	制成	.

然而，普里查德先生恳请我坦白地指出他所犯的错误。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'per] [ðə; ði] ['pepərz] [sent] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

He	did	not	compare	the	papers	sent	in	,	with	the	translation	of	the	book	.
他	做过	不是	比较	这	文件	发送	在	,	和	这	翻译	的	这	书	.

他没有将送来的文件与该书的译文进行比对。

[ðɪs] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] ['kæmbl] .

This	would	at	once	have	acquitted	Campbell	.
这	会	在	一次	有	无罪释放	坎贝尔	.

这样一来，坎贝尔就立刻被宣告无罪了。

[fɔːr; fər][aɪ][æt; ət][wʌns] [ɪm'fætɪkli] [seɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

For	**I**	**at**	**once**	**emphatically**	**say**	**that**	**,**	**even**	**if**	**the**	**book**	**were**	**his**	**,**
为了	我	在	一次	强调地	说	那	,	甚至	如果	这	书	是	他的	,

因为我立刻要郑重声明，即使这本书是他的，

[hiː; hi] ['nevər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

he	**never**	**used**	**it**	**during**	**the**	**examination**	**.**
他	绝不	用过的	它	期间	这	考试	.

考试期间他从未使用过它。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kə'rekt] , [bʌt; bət] ['bɔɪɪʃ] [ɪn] [staɪl] .

His	**work**	**was**	**correct**	**,**	**but**	**boyish**	**in**	**style**	**.**
他的	工作	曾是	正确的	,	但	男孩气	在	风格	.

他的作业内容正确，但风格稚嫩。

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

The	**rendering**	**of**	**the**	**book**	**is**	**the**	**work**	**of**	**a**	**man**	**.**
这	渲染	的	这	书	是	这	工作	的	一个	男人	.

这本书的插图是由人绘制的。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ðen] , [ɪz] [klɪr] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

So	**much**	**,**	**then**	**,**	**is**	**clear**	**,**	**that**	**of**	**the**	**charge**	**of**	**using**	**the**	**book**	**during**	**the**
所以	很多	,	然后	,	是	清除	,	那	的	这	收费	的	使用	这	书	期间	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	**,**
考试	,

由此可见，关于考试期间使用教材的指控，

['kæmbl] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ]

Campbell	**is**	**perfectly**	**innocent**	**;**	**and**	**I**	**only**	**wish**	**he**	**were**	**here**	**to**	**hear**	**me**	**say**
坎贝尔	是	完美	清白的	;	和	我	仅有的	希望	他	是	这里	到	听到	我	说

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

坎贝尔完全无辜；我只希望他能在这里听到我说这话。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɔːl] ['revərəns] [fɔːr; fər] ['mæstərz] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

"	**At**	**these**	**words**	**all**	**reverence**	**for**	**masters**	**was**	**thrown**	**aside**	**,**
"	在	这些	字	全部	尊敬	为了	大师	曾是	抛掷	旁边	,

“听到这番话，人们对师父的敬畏之心荡然无存。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəmənt] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [suːn] [ʃoʊd] [ðæt] ['hɛriːz] [gʊd] [neɪm] [wʌz; wəz]

and	**the**	**vehement**	**clapping**	**of**	**hands**	**soon**	**showed**	**that**	**Harry's**	**good**	**name**	**was**
和	这	慷慨	鼓掌	的	双手	很快	显示	那	哈利的	好的	姓名	曾是

[wʌns] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

once	**more**	**firmly**	**established**	**,**
一次	更多的	牢牢	已确立的	,

热烈的掌声很快表明，哈利的名声再次得到了牢固的维护。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ɪ'stæblɪʃt] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['klɪrəns] [geɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

and	**not**	**only**	**established**	**,**	**but**	**that**	**his**	**clearance**	**gave**	**joy**	**to**	**the**	**school**	**.**
和	不是	仅有的	已确立的	,	但	那	他的	清除	给予	喜悦	到	这	学校	.

不仅如此，他的获释还给学校带来了喜悦。

" [bʌt; bət] , " [riˈzjuːmd] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] , [wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] [ə'beɪt] , " [tuː; tə] [meɪk]

"	**But**	**,**	**"**	**resumed**	**Mr**	**Franklyn**	**,**	**when**	**the**	**noise**	**had**	**abated**	**,**	**"**	**to**	**make**
"	但	,	"	恢复	先生	弗兰克林	,	什么时候	这	噪音	有	减弱	,	"	到	制作

[əˈʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ,

assurance	**doubly**	**sure**	**,**
保证	双倍	当然	,

“但是，”弗兰克林先生在喧闹声平息后继续说道，“为了确保万无一失，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [huː] [dɪd] [juːz] [ðə; ði] [bʊk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

I	will	go	a	step	further	,	and	tell	you	who	did	use	the	book	during	the
我	将要	去	一个	步	更远	,	和	告诉	你	WHO	做过	使用	这	书	期间	这

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

我还要更进一步，告诉你考试期间谁用了这本书。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]

"	With	a	sort	of	presentiment	of	what	was	coming	,	all	eyes	were	turned
"	和	一个	种类	的	预感	的	什么	曾是	未来	,	全部	眼睛	是	转向

[ə'pɑːn] ['ɛgɜ˞tən] ;

upon	Egerton	;
之上	埃格顿	;

“带着某种预感，所有人的目光都转向了埃格顿；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] — ['ɑːnɪst] ,

while	in	the	hearts	of	many	a	feeling	of	shame	—	honest	,
尽管	在	这	心	的	许多	一个	感觉	的	耻辱	—	诚实的	,

而在许多人的心中，却有一种羞耻感——坦白地说，

[gʊd] - [prə'djʊsɪŋ] [ʃeɪm] — [spræŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʌn'kaɪnd][pɑːrt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [tuː; tə]

good	-	producing	shame	—	sprang	up	for	the	unkind	part	they	had	played	to
好的	-	生产	耻辱	—	弹簧	向上	为了	这	不友善	部分	他们	有	玩	到

['hæri] .

Harry	.
哈里	.

对他们在哈利身上扮演的不友善的角色感到羞愧。

" [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɛgɜ˞tənz] ['pepərz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] ,

"	On	turning	to	Egerton's	papers	,	"	continued	Mr	Franklyn	,
"	在	转弯	到	埃格顿的	文件	,	"	持续	先生	弗兰克林	,

“翻阅埃格顿的文件时，”弗兰克林先生继续说道，

" [aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌsɪmə'lærəti][tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][dʒʌst]

"	I	at	once	detected	a	strong	similarity	to	the	translation	I	had	just
"	我	在	一次	检测到	一个	强的	相似	到	这	翻译	我	有	只是

[ɪg'zæmɪnd] ;

examined	;
检查	;

“我立刻发现它与我刚才看过的译文非常相似；

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [kloʊz] [kəm'pærɪsn] [faʊnd] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ˌkəuin'saidid][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd]

and	on	a	close	comparison	found	his	translation	coincided	word	for	word
和	在	一个	关闭	比较	成立	他的	翻译	巧合	单词	为了	单词

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [faʊnd] [ɪn] ['kæmbəlz] [pə'zeʃn] ,

with	the	book	found	in	Campbell's	possession	,
和	这	书	成立	在	坎贝尔	拥有	,

经过仔细比对，发现他的译文与坎贝尔所拥有的那本书一字不差。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] .

and	which	he	was	accused	of	using	.
和	哪个	他	曾是	被告	的	使用	.

他被指控使用了这种药物。

['weðər] [ðə; ði] [bʊk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ɛgɜ˞tən] [ɔːr][nɑːt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] ,

Whether	the	book	belongs	to	Egerton	or	not	,	I	do	not	know	;	but	this	is	evident	,
无论	这	书	属于	到	埃格顿	或者	不是	,	我	做	不是	知道	;	但	这	是	明显	,

我不知道这本书是否属于埃格顿，但这一点显而易见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][nɑːt] ['kæmbl] , [huː] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌʌn'fer]

that	it	was	he	,	and	not	Campbell	,	who	was	guilty	of	taking	unfair
那	它	曾是	他	,	和	不是	坎贝尔	,	WHO	曾是	有罪的	的	采取	不公平

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

advantage	of	his	companions	.
优势	的	他的	同伴	.

是他，而不是坎贝尔，有不公平地利用同伴的罪行。

[haʊ] [ðə; ði] [bʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['kæmbəlz] [desk] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

How	the	book	came	into	Campbell's	desk	I	know	not	.
如何	这	书	来了	进入	坎贝尔	桌子	我	知道	不是	.

我不知道这本书是怎么到坎贝尔办公桌上的。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɛgɜtən] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪn] [ðiːz] [tuː] ['mætərz] , [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlfl]

But	as	Egerton	has	been	,	in	these	two	matters	,	convicted	of	telling	a	wilful
但	作为	埃格顿	有	到过	,	在	这些	二	事情	,	已定罪	的	讲述	一个	故意

[ˌʌn'truːθ] ,

untruth	,
谎言	,

但由于埃格顿在这两件事中都被判犯有故意说谎罪，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'siːtf(ə)l] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [skriːn]

I	am	ready	to	believe	him	capable	of	any	further	deceitful	conduct	to	screen
我	是	准备好	到	相信	他	有能力的	的	任何	更远	欺骗性的	执行	到	屏幕

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

我愿意相信他为了自保，还会做出任何欺骗行为。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər] ['pɑːmər] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [moʊst]['peɪnf(ə)l] [ə'fer] .

It	rests	with	Doctor	Palmer	to	conclude	this	most	painful	affair	.
它	休息	和	医生	帕尔默	到	结束	这	最多	痛苦	事务	.

最终决定权在于帕尔默医生，他将处理这件极其痛苦的事情。

" [æz; əz]['mɪstər] ['frænŋklɪn] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst]

"	As	Mr	Franklyn	ended	,	and	resumed	his	seat	,	there	was	a	mixed
"	作为	先生	弗兰克林	结束	,	和	恢复	他的	座位	,	那里	曾是	一个	混合

['mɜːrmər] ,

murmur	,
低语	,

“弗兰克林先生说完话，回到座位上时，教室里响起一阵低低的议论声。”

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] ['pleʒər] [æt; ət] ['hɛriːz] ['ɪnəsns] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪmpʌls] , [wɪtʃ]

partly	from	pleasure	at	Harry's	innocence	,	partly	from	an	impulse	,	which
部分	从	乐趣	在	哈利的	无辜	,	部分	从	一个	冲动	,	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ,

seemed	to	take	possession	of	all	,
似乎	到	拿	拥有	的	全部	,

一部分是出于对哈利天真的喜爱，一部分是出于一种似乎占据了她全部心神不宁的冲动。

[ʌv; əv] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['ɛgɜtən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfl] [hændz] .

of	snatching	the	punishment	of	Egerton	out	of	the	lawful	hands	.
的	抢夺	这	惩罚	的	埃格顿	出去	的	这	合法的	双手	.

从合法手中夺走对埃格顿的惩罚。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [haʊ'evər] , ['ɪnstəntli] ['siːst] [wen] ['dɑːktər] ['pɑːmər] [roʊz] .

The	noise	,	however	,	instantly	ceased	when	Doctor	Palmer	rose	.
这	噪音	,	然而	,	即刻	停止	什么时候	医生	帕尔默	玫瑰	.

然而，当帕尔默医生起身时，喧闹声立刻停止了。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	None	of	you	can	be	more	glad	than	I	am	,	"	he	said	,
"	没有任何	的	你	能	是	更多的	高兴的	比	我	是	,	"	他	说	,

“你们当中没有人会比我更高兴，”他说。

" [ðæt] ['kæmbəlz] ['ɪnəsns] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [pruːvd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [mɔːr] ['sɑːri]

"	that	Campbell's	innocence	has	been	fully	proved	,	and	none	of	you	more	sorry
"	那	坎贝尔	无辜	有	到过	完全	已证实	,	和	没有任何	的	你	更多的	对不起

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

“坎贝尔的清白已被完全证明，你们中没有人比我更感到遗憾。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ˌʌn'dʒʌstli] .

that	he	has	been	punished	unjustly	.
那	他	有	到过	受到惩罚	不公正的	.

他受到了不公正的惩罚。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] , [wɪtʃ] ['mɪstər]

At	the	same	time	,	you	must	clearly	understand	that	the	mistake	,	which	Mr
在	这	相同的	时间	,	你	必须	清楚地	理解	那	这	错误	,	哪个	先生

['pritʃəd] [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ,

Prichard	and	I	made	,
普里查德	和	我	制成	,

与此同时，你必须清楚地认识到，我和普里查德先生所犯的错误是：

[dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ɪg'zɑːnəreɪt] ['ɛgɜ˞tən] .

does	not	in	the	least	degree	exonerate	Egerton	.
做	不是	在	这	至少	程度	开脱	埃格顿	.

这丝毫没有免除埃格顿的责任。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['pʌnɪʃt] ['kæmbl] ;

He	has	done	that	for	which	I	punished	Campbell	;
他	有	完毕	那	为了	哪个	我	受到惩罚	坎贝尔	;

他做了我惩罚坎贝尔所做的事情；

[rɪ'muːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]

removing	as	he	thought	all	traces	of	his	guilt	,	and	throwing	them	on
移除	作为	他	想法	全部	痕迹	的	他的	有罪	,	和	投掷	他们	在

[ə'nʌðɜ˞z] ['ʃəuldəz] .

another's	shoulders	.
另一个的	肩膀	.

他认为要抹去自己所有的罪恶痕迹，并将它们转嫁到别人的肩上。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [skriːn] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə]['ruːɪn] [ðæt] ['ʌðər] ,

And	then	,	not	merely	to	screen	himself	,	but	to	ruin	that	other	,
和	然后	,	不是	仅仅	到	屏幕	他自己	,	但	到	废墟	那	其他	,

然后，他不仅是为了掩饰自己，也是为了毁掉另一个人，

[hiː; hi] [telz] [wʌn] [dɪ'lɪbərət] [laɪ]['æftər] [ə'nʌðər] .

he	tells	one	deliberate	lie	after	another	.
他	讲述	一	商榷	说谎	后	其他	.

他故意编造谎言，而且谎言一个接一个。

[nɑːt]['kɑːntent]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [prə'vəuks] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi]

Not	content	even	with	that	,	he	provokes	the	innocent	boy	whose	reputation	he
不是	内容	甚至	和	那	,	他	挑衅	这	清白的	男生	谁	名声	他

[hæd; həd] ['blæstɪd] ,

had	blasted	,
有	炸毁	,

他不仅如此，还继续挑衅那个被他诋毁名誉的无辜男孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] .

and	the	result	you	all	know	.
和	这	结果	你	全部	知道	.

结果你们都知道了。

[ðoʊz] [huː] [dʒɔɪnd][ɪn] ['bʊliɪŋ] ['kæmbl] [læst] [naɪt] , [aɪ] [fər'gɪv] .

Those	who	joined	in	bullying	Campbell	last	night	,	I	forgive	.
那些	WHO	加入	在	欺凌	坎贝尔	最后的	夜晚	,	我	原谅	.

昨晚参与欺凌坎贝尔的人，我原谅他们。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'fest] .

They	have	confessed	.
他们	有	坦白	.

他们已经认罪了。

['wɔrbɝtən] [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [soʊ] .

Warburton	has	not	done	so	.
沃伯顿	有	不是	完毕	所以	.

沃伯顿没有这样做。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪ] , [aɪ] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

For	his	lie	,	I	punish	him	.
为了	他的	说谎	,	我	惩治	他	.

他撒谎了，我要惩罚他。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['kɔːlɪŋ] ['wɔrbɝtən] , [hiː; hi] ['keɪnd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] ,

"	And	then	,	calling	Warburton	,	he	caned	him	severely	before	the	whole	school	,
"	和	然后	,	呼叫	沃伯顿	,	他	手杖	他	严重	前	这	所有的	学校	,

[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [bʌt; bət] ['rerli] [ə'dɑːptɪd] ,

a	punishment	but	rarely	adopted	,
一个	惩罚	但	很少	已采用	,

“然后，他叫来沃伯顿，当着全校师生的面狠狠地鞭打了他，这种惩罚方式很少被采用。”

[ænd; ənd][wʌns]['oʊnli] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] .

and	once	only	remembered	to	have	taken	place	by	the	elder	boys	.
和	一次	仅有的	记得	到	有	已采取	地方	经过	这	长老	男孩们	.

而这件事只有年纪较大的男孩们记得。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ɛgɝtən] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	With	regard	to	Egerton	,	"	he	resumed	,	"	there	is	but	one	course	for	me
"	和	看待	到	埃格顿	,	"	他	恢复	,	"	那里	是	但	一	课程	为了	我

[tuː; tə][ə'dɑːpt] .

to	adopt	.
到	采纳	.

“至于埃格顿，”他继续说道，“我只有一条路可走。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

"	And	he	rang	a	bell	which	communicated	with	his	house	,	and	,
"	和	他	响铃	一个	钟	哪个	沟通	和	他的	房子	,	和	,

于是他摇响了一口与他家相连的钟，然后，

['æftər][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] [ʌv; əv][ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] , ['wɪljəm] ['entərd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrtʃ] ,

after	a	breathless	pause	of	about	three	minutes	,	William	entered	,	bearing	a	birch	,
后	一个	喘不过气	暂停	的	关于	三	分钟	,	威廉	进入	,	轴承	一个	桦木	,

一阵令人窒息的沉默大约三分钟后，威廉走了进来，手里拿着一根桦树枝。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɑːk] ['grævəti][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

with	an	expression	of	mock	gravity	on	his	countenance	.
和	一个	表达	的	嘲笑	重力	在	他的	面容	.

他脸上带着故作严肃的表情。

[ɛgɜˈtənz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈæbdʒekt] [ˈmiːnnəs] ; [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [ɔːl]

Egerton's	appearance	was	one	of	abject	meanness	;	his	indifference	was	all
埃格顿的	外貌	曾是	一	的	卑贱	卑鄙	;	他的	漠不关心	曾是	全部

[gɔːn] ;

gone	;
已消失	;

埃格顿的表情十分卑鄙，他之前的冷漠完全消失了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈtremblɪŋ] , [ˈtɪrfl] [ˈkaʊərdɪs] .

he	was	the	picture	of	trembling	,	tearful	cowardice	.
他	曾是	这	图片	的	发抖	,	内牛满面	怯懦	.

他浑身颤抖，泪流满面，一副懦弱无能的样子。

[ðə; ði] [bɜːrtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .

The	birch	had	never	been	used	in	the	recollection	of	any	of	the	boys	.
这	桦木	有	绝不	到过	用过的	在	这	回忆	的	任何	的	这	男孩们	.

男孩们的记忆中，这棵桦树以前从未被使用过。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ɪgˈzɪstɪd] — [ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] [ˈterər] .

It	had	only	existed	—	a	shadowy	terror	.
它	有	仅有的	存在	—	一个	阴暗的	恐怖	.

它一直都只是存在着——一种阴影般的恐怖。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [stɜːrn] [ˈdɪgnəti] , [ˈɛgɜtən] , [ðə; ði] [ˈdestɪnd] [rɪˈsɪpiənt] ,

But	now	that	it	appeared	in	all	its	stern	dignity	,	Egerton	,	the	destined	recipient	,
但	现在	那	它	出现	在	全部	它是	船尾	尊严	,	埃格顿	,	这	注定	接受者	,

但现在，当它以其庄严的姿态出现时，注定的接受者埃格顿

[fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] — [ˈkaʊərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] —

fell	on	his	knees	,	and	,	with	streaming	eyes	—	coward	as	he	was	—
跌倒	在	他的	膝盖	,	和	,	和	流媒体	眼睛	—	懦夫	作为	他	曾是	—

['bɛgd] [imˈplɔːrɪŋli] [fɔːr; fər] [fərˈgɪvnəs] .

begged	imploringly	for	forgiveness	.
乞求	恳求地	为了	饶恕	.

他跪倒在地，泪流满面——尽管他是个懦夫——恳求原谅。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈveɪl] .

It	was	not	likely	his	cries	would	be	of	any	avail	.
它	曾是	不是	可能	他的	哭泣	会	是	的	任何	可用	.

他的呼喊恐怕无济于事。

[nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] .

Nor	,	indeed	,	were	they	.
也不	,	的确	,	是	他们	.

事实上，他们也并非如此。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [prəˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [siːn] .

Nor	would	the	Doctor	prolong	the	sickening	scene	.
也不	会	这	医生	延长	这	令人作呕	场景	.

医生也不会让这令人作呕的一幕继续下去。

[ðə; ði] [bɜːrtʃ] [dɪd] [ɪts] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [wel] .

The	birch	did	its	duty	,	and	well	.
这	桦木	做过	它是	责任	,	和	出色地	.

白桦树尽职尽责，做得很好。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɛgɜtən] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [θɔːt]

In	five	minutes	Egerton	had	been	birched	in	such	a	manner	that	every	one	thought
在	五	分钟	埃格顿	有	到过	桦木	在	这样的	一个	方式	那	每一个	一	想法

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] .

he	would	certainly	never	forget	it	till	his	dying	day	.
他	会	当然	绝不	忘记	它	直到	他的	垂死	天	.

五分钟之内，埃格顿就被鞭打得体无完肤，每个人都认为他肯定会终生难忘。

['ɛgɜ˞tən] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [tu:] " ['pɜ:rsənəli] [ə'fektɪd] " [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət]

Egerton	himself	was	too	"	personally	affected	"	to	think	of	anything	,	but
埃格顿	他自己	曾是	也	"	亲自	做作的	"	到	思考	的	任何事物	,	但

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['haʊlɪŋ] ['lʌstɪli] .

contented	himself	with	howling	lustily	.
满足	他自己	和	嚎叫	热情地	.

埃格顿本人“深受触动”，什么也想不起来，只是放声大笑。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ˞z] [vɔɪs] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'speld] ,

And	finally	he	heard	the	Doctor's	voice	,	telling	him	he	was	expelled	,
和	最后	他	听到	这	医生的	嗓音	,	讲述	他	他	曾是	被驱逐	,

最后他听到了医生的声音，告诉他被开除了。

[ænd; ənd] [wʊd] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] .

and	would	leave	the	school	in	two	hours	.
和	会	离开	这	学校	在	二	小时	.

两小时后他将离开学校。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] , " [sed] ['dɑ:ktər] ['pɑ:mər] ,

"	There	will	be	no	more	work	to	-	day	,	"	said	Doctor	Palmer	,
"	那里	将要	是	不	更多的	工作	到	-	天	,	"	说	医生	帕尔默	,

“今天不会再有工作了，”帕尔默医生说。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [breθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

when	he	had	recovered	breath	from	his	exertions	.
什么时候	他	有	恢复	气息	从	他的	努力	.

当他从剧烈运动中缓过神来时。

" [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] ['kæmbəlz] ['ɪnəsns] ,

"	Besides	the	pleasure	of	proclaiming	Campbell's	innocence	,
"	除了	这	乐趣	的	宣告	坎贝尔	无辜	,

除了宣告坎贝尔无罪的喜悦之外，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['mɪstər] ['fræŋklɪn] [telz] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['pepərz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [su:'pɪriər]

I	have	to	add	that	Mr	Franklyn	tells	me	his	papers	were	far	superior
我	有	到	添加	那	先生	弗兰克林	讲述	我	他的	文件	是	远的	优越的

[tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ;

to	those	of	the	rest	of	his	class	;
到	那些	的	这	休息	的	他的	班级	;

我还要补充一点，弗兰克林先生告诉我，他的论文比班上其他同学的论文要好得多；

[ænd; ənd] [ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['i:zəli] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz]

and	that	,	judging	from	them	,	he	would	have	easily	maintained	his
和	那	,	评判	从	他们	,	他	会	有	容易地	维持	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [bɔɪ] ,

position	as	head	boy	,
位置	作为	头	男生	,

从这些表现来看，他完全有能力保住学生会主席的位置。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [left] [ju: 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔ:rd] , [prə'vəukt] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tri:tɪd] , [aɪ]

had	he	not	left	us	of	his	own	accord	,	provoked	and	ill	-	treated	,	I
有	他	不是	左边	我们	的	他的	自己的	符合	,	挑衅	和	患病的	-	治疗	,	我

['kɔ:rdʒəli] [ə'laʊ] .

cordially	allow	.
诚挚地	允许	.

如果他不是自愿离开我们，也不是因为受到挑衅和虐待而离开，我衷心地允许他离开。

[aɪ]['oʊnli] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm][wʌns]

I	only	trust	we	may	be	able	to	discover	him	,	and	have	him	once
我	仅有的	相信	我们	可能	是	有能力的	到	发现	他	,	和	有	他	一次

[mɔːr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

more	among	us	.
更多的	之中	我们	.

我只希望我们能够找到他，让他再次回到我们身边。

[juː; jʊ] [siː] , [bɔɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'fekʃənətli] , " [truːθ] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [raɪt]

You	see	,	boys	,	"	he	added	affectionately	,	"	truth	and	innocence	will	always	right
你	看	,	男孩们	,	"	他	额外	亲切地	,	"	真相	和	无辜	将要	总是	正确的

[ðəm'selvz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

themselves	sooner	or	later	.
他们自己	很快	或者	之后	.

“你们看，孩子们，”他慈爱地补充道，“真相和纯真迟早都会得到纠正。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['mæstərz] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	And	then	,	as	the	masters	left	the	room	,
"	和	然后	,	作为	这	大师	左边	这	房间	,

然后，当大师们离开房间时，

[ðer; ðər] [roʊz] [ðə; ði] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪz] [noʊ] [soʊ] [wel] [tuː; tə] [gɪv] .

there	rose	the	loud	ringing	cheers	that	English	boys	know	so	well	to	give	.
那里	玫瑰	这	大声	铃声	干杯	那	英语	男孩们	知道	所以	出色地	到	给	.

一阵响亮的欢呼声响起，那是英国男孩们最熟悉的欢呼声。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ðə; ði] ['gɪlti] ['pʌnɪʃt] !

The	innocent	was	justified	;	the	guilty	punished	!
这	清白的	曾是	合理的	;	这	有罪的	受到惩罚	!

无辜者受到公正对待，有罪者受到惩罚！

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] ['hɑːrts] [glæd] ?

Was	not	that	enough	to	make	all	hearts	glad	?
曾是	不是	那	足够的	到	制作	全部	心	高兴的	?

难道这还不足以让所有人都感到高兴吗?

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] , [hiː; hi] , [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [moʊst] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] ,

But	meantime	,	he	,	whom	all	this	most	chiefly	concerned	,
但	与此同时	,	他	,	谁	全部	这	最多	主要	担心的	,

但与此同时，这一切最主要关乎的是他，

[stɪl] [slept] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] [heɪ] , [ə; eɪ] ['driːmləs] [sliːp] ,

still	slept	in	the	barn	on	his	bed	of	hay	,	a	dreamless	sleep	,
仍然	睡着了	在	这	谷仓	在	他的	床	的	干草	,	一个	无梦	睡觉	,

他依然睡在谷仓里的干草床上，睡得安稳无梦。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl]

unconscious	alike	of	sorrow	and	of	that	which	might	have	changed	the	whole
无意识	同样	的	悲哀	和	的	那	哪个	可能	有	已更改	这	所有的

['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [ðə; ði] [rɪ'muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [gɪlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [weid]

colour	of	his	life	—	the	removing	of	the	burden	of	guilt	which	had	weighed
颜色	的	他的	生活	—	这	移除	的	这	负担	的	有罪	哪个	有	称重

[hɪm; ɪm] [daʊn] .

him	down	.
他	向下	.

他既没有意识到自己的悲伤，也没有意识到那件可能会彻底改变他人生的事情——那就是解除压在他身上的罪恶感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

But	it	had	come	too	late	.
但	它	有	来	也	晚的	.

但为时已晚。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [soʊ] ?

Was	it	better	so	?
曾是	它	更好的	所以	?

这样更好吗?

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Maybe	it	was	.
或许	它	曾是	.

也许是吧。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

- ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri] .

BLEWCOME'S	ROYAL	MENAGERIE	.
-	皇家	动物园	.

BLEWCOME皇家动物园。

[ə; eɪ] [wel] - [mætʃt] [per] — ['hæri] [ə'weiks] — [nuː] ['kærəktərz] — [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] — ['brekfəst] —

A	well	-	matched	pair	—	Harry	awakes	—	New	characters	—	Introduction	—	Breakfast	—
一个	出色地	-	匹配	一对	—	哈里	醒来	—	新的	人物	—	介绍	—	早餐	—

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hæpiːɚ] — [hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .

A	trifle	happier	—	His	new	life	.
一个	琐事	更快乐	—	他的	新的	生活	.

一对天作之合——哈利醒来——新角色——介绍——早餐——稍微快乐了一些——他的新生活。

['mɪstər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['mɪsɪz] - , [wɜːr; wər] [greɪt] ['trævələz] .

Mr	Blewcome	and	his	wife	,	Mrs	Blewcome	,	were	great	travellers	.
先生	-	和	他的	妻子	,	太太	-	,	是	伟大的	旅行者	.

布鲁科姆先生和他的妻子布鲁科姆太太都是旅行爱好者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] ['pleɪsɪz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

There	were	few	places	,	large	and	small	,	in	England	,
那里	是	很少	地方	,	大的	和	小的	,	在	英格兰	,

英格兰境内，无论大小，地方都很少。

[wer] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] .

where	the	forms	of	Mr	and	Mrs	Blewcome	were	unknown	.
在哪里	这	表格	的	先生	和	太太	-	是	未知	.

布鲁科姆先生和夫人的姓名不详。

['mɪstər] - [wʌz; wəz][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] ,

Mr	Blewcome	was	the	proprietor	of	a	travelling	menagerie	,
先生	-	曾是	这	业主	的	一个	旅行	动物园	,

布鲁科姆先生是一家流动动物园的老板。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

and	was	a	very	distinguished	personage	in	his	own	way	,
和	曾是	一个	非常	杰出的	人士	在	他的	自己的	方式	,

他以自己的方式是一位非常杰出的人物。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][fɑːr] [ə'bʌv] [jʊr; jər]['ɔːrd(ə)neri] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] " [waɪld] - ,

a	man	with	a	mind	far	above	your	ordinary	proprietors	of	"	wild	beastesses	,
一个	男人	和	一个	头脑	远的	多于	你的	普通的	业主	的	"	荒野	-	,

一个心智远超普通"野兽"饲养者的人，

" [æz; əz]['mɪsɪz] - [ɪn'fɔːrmd] [ɔːl] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] .

"	as	Mrs	Blewcome	informed	all	whom	she	met	.
"	作为	太太	-	知情的	全部	谁	她	遇见	.

正如布鲁科姆夫人告诉她遇到的所有人的那样。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['reɪzɪŋ]

A	man	who	had	adopted	that	profession	with	the	noble	object	of	raising
一个	男人	WHO	有	已采用	那	职业	和	这	高贵	目的	的	提高

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər]['lev(ə)l] .

it	to	its	proper	level	.
它	到	它是	恰当的	等级	.

一位怀着崇高目标选择该职业，并将其提升到应有水平的人。

['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] - !

Noble	and	enthusiastic	Blewcome	!
高贵	和	热情的	-	!

高贵而热情的布鲁科姆！

['mɪstər] - [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [θɪn] ; ['mɪsɪz][biː] . [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] .

Mr	Blewcome	was	tall	and	thin	;	Mrs	B	.	was	short	and	stout	.
先生	-	曾是	高的	和	薄的	;	太太	B	.	曾是	短的	和	肥硕	.

布鲁科姆先生身材高瘦；布鲁科姆太太身材矮胖。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv] - ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri] [wʌz; wəz]

The	face	of	the	manager	and	proprietor	of	Blewcome's	Royal	Menagerie	was
这	脸	的	这	经理	和	业主	的	-	皇家	动物园	曾是

['sæloʊ] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] .

sallow	and	cadaverous	.
黄褐色	和	尸体的	.

布鲁科姆皇家动物园的经理兼老板脸色蜡黄，面容憔悴。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] [wʌz; wəz]['ruːbɪkənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

The	face	of	his	spouse	was	rubicund	to	a	degree	.
这	脸	的	他的	配偶	曾是	红润的	到	一个	程度	.

他妻子的脸色有些红润。

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] ['ædmərəbli] ['suːtɪd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ,

In	fact	,	in	everything	,	the	pair	were	admirably	suited	,	according	to	the	principle	,
在	事实	,	在	一切	,	这	一对	是	令人钦佩地	适合	,	根据	到	这	原则	,

事实上，按照这个原则，两人在所有方面都非常般配。

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌn'laɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['betər] [ðeɪ] [wɪl] [ə'griː] ;

that	the	more	unlike	two	people	are	,	the	better	they	will	agree	;
那	这	更多的	与此不同	二	人们	是	,	这	更好的	他们	将要	同意	;

两个人的差异越大，他们就越容易达成共识；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːspərəs] " [dʒæk][spræt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] " [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ,

and	they	led	a	very	prosperous	"	Jack	Sprat	and	his	wife	"	sort	of	life	,
和	他们	引领	一个	非常	繁荣	"	杰克	鲱鱼	和	他的	妻子	"	种类	的	生活	,

他们过着非常富裕的“杰克·斯普拉特和他的妻子”式的生活，

['roʊmɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kærəvænz][ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]

roaming	from	place	to	place	,	with	their	caravans	of	wild	beasts	and
漫游	从	地方	到	地方	,	和	他们的	旅行拖车	的	荒野	野兽	和

['jeloʊ] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [ʌn'helθi] - ['lʊkɪŋ] [mju'zɪʃənz] ,

yellow	chariot	of	unhealthy	-	looking	musicians	,
黄色的	战车	的	不良	-	寻找	音乐家	,

他们带着野兽组成的商队和一辆载着面容憔悴的乐师的黄色战车，四处游荡。

[huːz] [pər'fɔːrməns] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

whose	performance	consisted	of	a	very	small	quantity	of	trumpet	,	and	a	very
谁	表现	由……组成	的	一个	非常	小的	数量	的	喇叭	,	和	一个	非常

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [drʌm] .

great	deal	of	drum	.
伟大的	交易	的	鼓	.

其表演中小号用量很少，而鼓用量却很多。

[fɜːrst] - [reɪt] [θɪŋz] [ɪn]['bændz] , [drʌmz] [ɑːr; ər] ; [ðeɪ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,

First	-	rate	things	in	bands	,	drums	are	;	they	make	so	much	noise	,
第一的	-	速度	事物	在	乐队	,	鼓	是	;	他们	制作	所以	很多	噪音	,

鼓是乐队中最重要的乐器之一；它们能发出巨大的噪音。

[ænd; ənd][haɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .

and	hide	such	a	multitude	of	mistakes	.
和	隐藏	这样的	一个	民众	的	错误	.

并掩盖如此多的错误。

[bɪ'saɪdz] , [wʌn] [tuːn] [wɪl] [læst][soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪntər'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [drʌm] .

Besides	,	one	tune	will	last	so	much	longer	with	a	judicious	intermixture	of	drum	.
除了	,	一	调	将要	最后的	所以	很多	更长	和	一个	明智的	混合	的	鼓	.

此外，如果巧妙地加入鼓点，一首曲子就能持续更长时间。

[soʊ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [went] [ə'baʊt] ['ɪŋgləndˌ]

So	Mr	and	Mrs	Blewcome	went	about	England	,
所以	先生	和	太太	-	去	关于	英格兰	,

于是布鲁科姆夫妇便开始在英格兰各地游历。

[ænd; ənd]['mɪstər] - [geɪv] [ˌɪnkə'rekt] ['lektʃərz] [ə'baʊt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][waɪld] [biːsts] ,

and	Mr	Blewcome	gave	incorrect	lectures	about	impossible	wild	beasts	,
和	先生	-	给予	错误	讲座	关于	不可能的	荒野	野兽	,

布鲁科姆先生就不可能存在的野生动物发表了错误的演讲。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [waɪl] [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][bænd]

and	Mrs	Blewcome	took	the	money	at	the	door	;	while	outside	,	the	band
和	太太	-	采取	这	钱	在	这	门	;	尽管	外部	,	这	乐队

[pleɪd] [tuː; tə] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːdɪənsɪz] ,

played	to	delighted	audiences	,
玩	到	高兴极了	观众	,

布鲁科姆太太在门口收钱；与此同时，乐队在外面演奏，观众们欣喜不已。

[huː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ]

who	always	came	to	hear	the	music	because	they	had	not	to	pay	anything
WHO	总是	来了	到	听到	这	音乐	因为	他们	有	不是	到	支付	任何事物

[fɔːr; fər] [ðæt] ['pleʒər] .

for	that	pleasure	.
为了	那	乐趣	.

他们总是来听音乐，因为他们不必为此支付任何费用。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] - ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst]

Now	it	so	happened	that	Blewcome's	Royal	Menagerie	had	made	a	most
现在	它	所以	发生	那	-	皇家	动物园	有	制成	一个	最多

[sək'sesf(ə)l] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['wɪltən] ,

successful	sojourn	in	Wilton	,
成功的	旅居	在	威尔顿	,

恰巧布鲁科姆皇家动物园在威尔顿的展出非常成功。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛri] ; [ænd; ənd] ,

and	was	now	on	its	way	to	the	neighbouring	town	of	Newbury	;	and	,
和	曾是	现在	在	它是	方式	到	这	邻接	镇	的	纽伯里	;	和	,

现在它正前往邻近的纽伯里镇；而且，

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][θɜːrd] ['maɪlstoʊn] [frʌm; frəm] ['wɪltən] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][bɑːrn] [wer]

having	reached	the	third	milestone	from	Wilton	,	was	passing	the	barn	where
拥有	达到	这	第三	里程碑	从	威尔顿	,	曾是	通过	这	谷仓	在哪里

['hæri] [slept] ,

Harry	slept	,
哈里	睡着了	,

从威尔顿出发，到达第三个里程碑时，他们正经过哈利睡觉的谷仓。

['fænsiɪŋ] [hɪm'self] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [heitid] ['græmər] - [skuːl] .

fancying	himself	miles	away	from	the	hated	grammar	-	school	.
幻想	他自己	英里	离开	从	这	憎恨	语法	-	学校	.

他觉得自己离那所令人厌恶的文法学校已经远远远了。

[laɪk] [moʊst] [bɔɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]

Like	most	boys	,	he	had	not	much	idea	of	distance	,	and	,	besides	,	the
喜欢	最多	男孩们	,	他	有	不是	很多	主意	的	距离	,	和	,	除了	,	这

[naɪt] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

night	had	deceived	him	.
夜晚	有	受骗	他	.

像大多数男孩一样，他对距离的概念并不深刻，而且，夜晚也欺骗了他。

[ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vænz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] ,

The	rumbling	of	the	vans	,	and	the	growling	of	the	beasts	,
这	隆隆声	的	这	货车	,	和	这	咆哮	的	这	野兽	,

货车的隆隆声，以及野兽的咆哮声，

[huː] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['veri] [ʌn'nesəseri] [nɔɪz] , ['stɑːrtld] ['hæri] [frʌm; frəm]

who	were	making	a	great	deal	of	very	unnecessary	noise	,	startled	Harry	from
WHO	是	制作	一个	伟大的	交易	的	非常	不必要	噪音	,	惊慌	哈里	从

[hɪz; ɪz] [sliːp] ;

his	sleep	;
他的	睡觉	;

他们制造了很多不必要的噪音，把哈利从睡梦中惊醒；

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['sliːpɪŋ] - ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ,

and	he	ran	out	of	his	strange	sleeping	-	chamber	to	see	what	it	all	meant	,
和	他	跑	出去	的	他的	奇怪的	睡眠	-	房间	到	看	什么	它	全部	意思是	,

于是他跑出那间奇怪的卧室，想看看这一切究竟是怎么回事。

[ænd; ənd] [stʊd] ['sterɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['daɪvərz] - ['kʌlərd] ['kærəvænz][æz; əz]

and	stood	staring	open	-	mouthed	at	the	curious	divers	-	coloured	caravans	as
和	站立	凝视	打开	-	嘴巴	在	这	好奇的	潜水员	-	有色	旅行拖车	作为

[ðeɪ] [roʊld] [ə'lɔːŋ] .

they	rolled	along	.
他们	滚动	沿着	.

他们目瞪口呆地望着那些色彩斑斓的奇特商队缓缓驶来。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['tʃæriət] [led][ðə; ði] [wei] .

The	yellow	chariot	led	the	way	.
这	黄色的	战车	引领	这	方式	.

黄色战车在前开路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

But	the	musicians	were	silent	,
但	这	音乐家	是	沉默的	,

但乐手们却沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌn'biːtn] [ænd; ənd][æt; ət]

and	the	drum	swung	from	the	back	of	the	vehicle	unbeaten	and	at
和	这	鼓	摇摆	从	这	后退	的	这	车辆	不败	和	在

[piːs] .

peace	.
和平	.

鼓在车后摇曳，纹丝不动，平静安详。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [keɪm] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['gɔːdiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kærəvænz] ,

Last	of	all	came	Mr	and	Mrs	Blewcome	in	the	gaudiest	of	the	caravans	,
最后的	的	全部	来了	先生	和	太太	-	在	这	最艳丽的	的	这	旅行拖车	,

最后到的是布鲁科姆夫妇，他们开着最花哨的旅行车。

[drɔːn] [baɪ] [tuː] ['paɪbɔːld] [stiːdz] [wɪð; wɪθ] ['veri] [lɔːŋ] [meɪniːz] [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [teɪlz] ,

drawn	by	two	piebald	steeds	with	very	long	manes	and	very	thin	tails	,
绘制	经过	二	花斑	马匹	和	非常	长的	鬃毛	和	非常	薄的	尾巴	,

由两匹鬃毛很长、尾巴很细的杂色骏马牵引。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [best] [deɪz] .

and	who	seemed	to	have	seen	their	best	days	.
和	WHO	似乎	到	有	已见	他们的	最好的	天	.

他们似乎已经度过了人生的巅峰时期。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv] ['tɪməθi] - [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæri] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

The	eagle	eye	of	Timothy	Blewcome	caught	sight	of	Harry	,	and	,	turning	to
这	鹰	眼睛	的	蒂莫西	-	捕捉	视线	的	哈里	,	和	,	转弯	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

蒂莫西·布鲁科姆的鹰眼发现了哈利，他转过身对妻子说：

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] [toʊn] ([hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrətər] , [wʌz; wəz]

he	remarked	,	in	a	tragic	tone	(	he	was	a	bit	of	an	orator	,	was
他	评论	,	在	一个	悲惨	语气	(	他	曾是	一个	少量	的	一个	演说者	,	曾是

-

Blewcome	;
-	;

他用悲伤的语气说道（布鲁科姆有点演说天赋；

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ]) :

at	least	,	he	thought	so	)	:
在	至少	,	他	想法	所以	)	:

至少他是这么认为的）：

" - , ['hiːl] [duː] !

"	Jemimar	,	he'll	do	!
"	-	,	地狱	做	!

“杰米玛，他可以的！”

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kənˈveɪəns] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

"	And	their	conveyance	came	to	a	standstill	,
"	和	他们的	输送	来了	到	一个	停顿	,

他们的交通工具就此停了下来。

[ænd; ənd] ['hæri] [sɔː] [ðə; ði] ['pɔːrtli] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [dʒi'maimə] - [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði]

and	Harry	saw	the	portly	form	of	the	said	Jemima	Blewcome	descending	the
和	哈里	锯	这	肥胖的	形式	的	这	说	杰米玛	-	下降	这

['kærəvæn] - [steps] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

caravan	-	steps	and	coming	towards	him	.
大篷车	-	步骤	和	未来	向	他	.

哈利看到体态丰腴的杰米玛·布鲁科姆走下房车台阶，朝他走来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

He	was	not	the	least	afraid	,	she	looked	so	kind	and	good	-	natured	.
他	曾是	不是	这	至少	害怕的	,	她	看起来	所以	种类	和	好的	-	自然	.

他一点也不害怕，她看起来那么和善善良。

" [maɪ] [dɪr] ! " [sed] ['mɪsɪz] - , ['kɜːrtiəsli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blændɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .

"	My	dear	!	"	said	Mrs	Blewcome	,	courteously	,	with	the	blandest	of	smiles	.
"	我的	亲爱的	!	"	说	太太	-	,	礼貌地	,	和	这	最平淡的	的	微笑	.

“亲爱的！”布鲁科姆太太礼貌地说，脸上带着最淡淡的微笑。

" [jes] , " ['ænsər] ['hæri] , ['veɪkəntli] .

"	Yes	,	"	answered	Harry	,	vacantly	.
"	是的	,	"	回答	哈里	,	空洞地	.

“是的，”哈利茫然地回答道。

" [maɪ] [dɪr] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] - , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" My dear ! " repeated Mrs Blewcome , " come along with me !
" 我的 亲爱的 ! " 重复 太太 - , " 来 沿着 和 我 !

“亲爱的！”布鲁科姆太太重复道，“跟我来吧！”

" ['hæri] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
" Harry wanted his breakfast .
" 哈里 通缉 他的 早餐 .

哈利想吃早餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .
He was ravenously hungry .
他 曾是 贪婪地 饥饿的 .

他饿得前胸贴后背。

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['stɑːlɪdli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] . "
" Give me something to eat , then , " he said stolidly , " and I'll come . "
" 给 我 某物 到 吃 , 然后 , " 他 说 沉稳地 , " 和 患病的 来 . "

“那就给我点吃的，”他平静地说，“我就来。”

" [get] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][væn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
" Get up into the van , my dear , and I will .
" 得到 向上 进入 这 货车 , 我的 亲爱的 , 和 我 将要 .

“亲爱的，你上车去，我这就去。”

[hɪr] , [tɪm] , [help] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] .
Here , Tim , help the boy up .
这里 , 蒂姆 , 帮助 这 男生 向上 .

蒂姆，来，扶这孩子起来。

" [ænd; ənd] ['hæri] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['tɪməθi] -
" And Harry , nothing daunted , reached out his hand , and Timothy Blewcome -
" 和 哈里 , 没有什么 畏惧 , 达到 出去 他的 手 , 和 蒂莫西 -
['greɪvli] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
gravely assisted him up the steps .
严重地 协助 他 向上 这 步骤 .

“哈里毫不畏惧，伸出手，蒂莫西·布鲁科姆严肃地扶他上了台阶。

[geɪzɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Gazing admiringly at the gorgeous colouring of the door and sides of the
凝视 钦佩地 在 这 华丽的 染色 的 这 门 和 侧面 的 这
[streɪndʒ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːn] [wiːlz] ,
strange habitation on wheels ,
奇怪的 居住地 在 车轮 ,

他满怀欣赏地凝视着这辆奇特的移动住所的车门和车身的华丽色彩，

['hæri] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Harry sat himself down in one corner of the van , and , somehow or other ,
哈里 卫星 他自己 向下 在 一 角落 的 这 货车 , 和 , 不知何故 或者 其他 ,

哈利在面包车的一个角落里坐了下来，然后，不知怎么的，

[suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
soon began to feel quite at home .
很快 开始 到 感觉 相当 在 家 .

很快就感觉像在家一样自在。

['mɪsɪz] - [ðen] [ə'sendɪd] , [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
Mrs Blewcome then ascended , the word was given , and the whole
太太 - 然后 上升 , 这 单词 曾是 给定 , 和 这 所有的
[ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [muːvd] [ɑːn] .
cavalcade moved on .
车队 已搬 在 .

随后布鲁科姆夫人登台，命令下达，整个队伍继续前进。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhæri] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst]

It	was	the	work	of	a	moment	;	and	there	was	Harry	,	not	the	least
它	曾是	这	工作	的	一个	片刻	;	和	那里	曾是	哈里	,	不是	这	至少

[ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

realising	his	position	,
意识到	他的	位置	,

这一切都发生在瞬间；而哈利，丝毫没有意识到自己的处境。

[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [məˈnædʒəri] .

a	member	of	a	travelling	menagerie	.
一个	成员	的	一个	旅行	动物园	.

巡回动物园的一员。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .

It	was	a	change	from	the	previous	day	,	certainly	.
它	曾是	一个	改变	从	这	以前的	天	,	当然	.

这和前一天的情况确实有所不同。

[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [kənˈfaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋz] [siːmd]

The	space	of	the	apartment	was	somewhat	confined	,	and	the	springs	seemed
这	空间	的	这	公寓	曾是	有些	受限	,	和	这	弹簧	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [bæd] ,

to	be	very	bad	,
到	是	非常	坏的	,

公寓空间有些狭小，而且弹簧似乎很不好用。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kærəvæn][dʒəultid] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [help]

for	the	caravan	jolted	along	in	such	a	manner	that	he	could	scarcely	help
为了	这	大篷车	猛然一震	沿着	在	这样的	一个	方式	那	他	可以	几乎	帮助

[ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðə; ði] ['mʌðərli] [hændz][ʌv; əv]['mɪsɪz] -

upsetting	the	cup	of	bread	and	milk	the	motherly	hands	of	Mrs	Blewcome
镦	这	杯子	的	面包	和	牛奶	这	母性	双手	的	太太	-

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had	given	him	.
有	给定	他	.

因为商队颠簸前行，他几乎不由自主地碰翻了布鲁科姆太太慈爱地递给他的面包和牛奶。

[hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bʌt; bət] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli]

He	never	uttered	a	word	,	but	ate	his	breakfast	,	and	enjoyed	it	thoroughly
他	绝不	说出	一个	单词	,	但	吃	他的	早餐	,	和	享受	它	彻底

,

,

,

他一句话也没说，只是默默地吃着早餐，而且吃得津津有味。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr]['naɪsər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɝz]

thinking	it	far	nicer	than	all	the	good	things	he	had	had	in	the	Doctor's
思维	它	远的	更漂亮	比	全部	这	好的	事物	他	有	有	在	这	医生的

['stʌdi] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

study	on	the	previous	night	.
学习	在	这	以前的	夜晚	.

他觉得这比前一天晚上在医生书房里吃到的所有好吃的都好得多。

[læst] [naɪt] !

Last	night	!
最后的	夜晚	!

昨夜！

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][læst] [naɪt] ?

Could	it	really	be	last	night	?
可以	它	真的	是	最后的	夜晚	?

真的是昨晚吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] .

It	seemed	such	a	long	,	long	while	ago	.
它	似乎	这样的	一个	长的	,	长的	尽管	前	.

感觉好像是很久很久以前的事了。

" [hiː; hi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	never	uttered	a	word	,	but	ate	his	breakfast	,	and	enjoyed	it
"	他	绝不	说出	一个	单词	,	但	吃	他的	早餐	,	和	享受	它

['θɜːrəli] . " — ['wɪltən]

thoroughly	.	"	—	WILTON
彻底	.	"	—	威尔顿

“他一句话也没说，只是默默地吃着早餐，而且吃得津津有味。”——威尔顿

[skuːl] , [peɪdʒ] - .

SCHOOL	,	page	131	.
学校	,	页	-	.

学校，第 131 页。

['miːnwaɪl] , ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tə'geðər] [æt; ət]

Meanwhile	,	Mr	and	Mrs	Blewcome	were	conversing	confidentially	together	at
同时	,	先生	和	太太	-	是	对话	保密	一起	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ;

the	other	end	of	the	van	;
这	其他	结尾	的	这	货车	;

与此同时，布鲁科姆夫妇正在货车的另一端低声交谈；

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [wʌt] ['hæri] [kʊd; kəd] ['gæðər] , [ðɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

and	,	from	what	Harry	could	gather	,	this	appeared	to	be	the	state	of
和	,	从	什么	哈里	可以	收集	,	这	出现	到	是	这	状态	的

[ðə; ði] [keɪs] :

the	case	:
这	案件	:

据哈利所知，情况似乎就是这样：

[ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

The	labours	and	responsibilities	of	the	menagerie	were	becoming	a	little	too
这	劳动	和	职责	的	这	动物园	是	成为	一个	小的	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

much	for	the	proprietor	and	his	wife	.
很多	为了	这	业主	和	他的	妻子	.

动物园的劳作和责任对园主和他的妻子来说越来越难以承受了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [help] ,

They	could	not	afford	to	pay	a	man	to	help	,
他们	可以	不是	买得起	到	支付	一个	男人	到	帮助	,

他们请不起人帮忙。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] .

nor	did	they	care	to	enter	into	partnership	with	any	one	.
也不	做过	他们	关心	到	进入	进入	合伙	和	任何	一	.

他们也不愿意与任何人建立合作关系。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [læd] [huː] [wʊd] [duː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɑːd] [dʒɑːbz] ,

They	must	pick	up	some	lad	who	would	do	all	sorts	of	odd	jobs	,
他们	必须	挑选	向上	一些	小伙子	WHO	会	做	全部	排序	的	奇怪的	工作	,

他们必须找个愿意做各种零工的小伙子，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kiːp] .

and	require	nothing	more	than	his	keep	.
和	要求	没有什么	更多的	比	他的	保持	.

他们只要求他提供食宿。

['plenti] [ʌv; əv][oʊld] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Plenty	**of**	**old**	**clothes**	**were**	**always**	**to**	**be**	**found**	**.**
很多	的	老的	衣服	是	总是	到	是	成立	.

总能找到很多旧衣服。

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kən'grætjuleitɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðer; ðər] " [faɪnd] , " [hiː; hi]

And	**when**	**Harry**	**heard**	**them**	**congratulating**	**themselves**	**on**	**their**	**"**	**find**	**,**	**"**	**he**
和	什么时候	哈里	听到	他们	祝贺	他们自己	在	他们的	"	寻找	,	"	他

[nuː] [ðeɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

knew	**they**	**alluded**	**to**	**him**	**,**
知道	他们	暗示	到	他	,

当哈利听到他们为自己的“发现”而沾沾自喜时，他就知道他们是在暗指他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

and	**that**	**they**	**had**	**marked**	**out**	**his**	**future**	**for**	**him**	**as**	**a**	**member**	**of**
和	那	他们	有	标记	出去	他的	未来	为了	他	作为	一个	成员	的

[ðer; ðər] ['entərpraɪzɪŋ] [prə'feʃ(ə)n] .

their	**enterprising**	**profession**	**.**
他们的	进取	职业	.

他们已经为他规划好了未来，让他成为他们这个充满活力的行业的一员。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][plænz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Shortly	**afterwards**	**,**	**they**	**told**	**him**	**their**	**plans**	**,**	**and**	**what**	**they**	**wanted**	**him**	**to**
不久	然后	,	他们	讲述	他	他们的	计划	,	和	什么	他们	通缉	他	到

[duː] ,

do	**,**
做	,

不久之后，他们告诉他他们的计划，以及他们希望他做什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [soʊ]['kaɪndli] , [ðæt]

and	**what**	**they**	**would**	**do**	**for**	**him**	**in**	**return**	**;**	**and**	**they**	**spoke**	**so**	**kindly**	**,**	**that**
和	什么	他们	会	做	为了	他	在	返回	;	和	他们	辐	所以	亲切地	,	那

[pʊr] ,

poor	**,**
贫穷的	,

以及他们会为他做些什么来回报他；他们说得那么和善，可怜的他，

['frendləs] , ['hoʊmləs] ['hæri] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

friendless	**,**	**homeless**	**Harry**	**was**	**thankful**	**he**	**had**	**fallen**	**in**	**with**	**them**	**,**
没有朋友	,	无家可归者	哈里	曾是	感恩	他	有	倒下	在	和	他们	,

无家可归、没有朋友的哈利很庆幸自己能和他们住在一起。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hæpiːɚ] .

and	**began**	**to**	**feel**	**a**	**trifle**	**happier**	**.**
和	开始	到	感觉	一个	琐事	更快乐	.

于是，他开始感到稍微快乐了一些。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

When	**his**	**father**	**came**	**home**	**,**	**he**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**search**	**for**	**him**	**and**
什么时候	他的	父亲	来了	家	,	他	会	是	当然	到	搜索	为了	他	和

[faɪnd][hɪm; ɪm] ,

find	**him**	**,**
寻找	他	,

当他父亲回家时，他一定会四处寻找并找到他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

['hæri] ['flætərd] [hɪm'self] .

Harry	**flattered**	**himself**	**.**
哈里	受宠若惊	他自己	.

哈利自以为是。

[tɪl] [ðen] , [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][ðæn; ðən] [steɪ] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

Till	**then**	**,**	**what**	**better**	**could**	**he**	**do**	**than**	**stay**	**where**	**he**	**thought**	**he**	**should**	**find**
直到	然后	,	什么	更好的	可以	他	做	比	停留	在哪里	他	想法	他	应该	寻找

['kaɪndnəs] .

kindness	**.**
仁慈	.

在此之前，他还能做什么呢？唯有留在他认为能找到善意的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [læst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	**in**	**this**	**last**	**supposition**	**he**	**was**	**right**	**.**
和	在	这	最后的	假设	他	曾是	正确的	.

而他最后一个假设是正确的。

[fɜːrst] [ɪm'preʃəns] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

First	**impressions**	**go**	**a**	**long**	**way**	**.**
第一的	印象	去	一个	长的	方式	.

第一印象至关重要。

['hæri] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrənz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['wɪlɪŋli]

Harry	**took**	**to**	**his**	**patrons**	**at**	**once**	**,**	**and**	**did**	**everything**	**they**	**told**	**him**	**willingly**
哈里	采取	到	他的	顾客	在	一次	,	和	做过	一切	他们	讲述	他	心甘情愿

[ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] ,

and	**obediently**	**,**
和	顺从地	,

哈利立刻喜欢上了他的赞助人，并且心甘情愿、顺从地执行他们吩咐的一切。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [leɪ] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

though	**at**	**times**	**the**	**drudgery**	**lay**	**very**	**hard**	**upon**	**him**	**.**
尽管	在	时代	这	苦役	躺	非常	难的	之上	他	.

虽然有时繁重的劳动让他感到非常辛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [nuː] [laɪf] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] ;

But	**the**	**excitement**	**and**	**freshness**	**of**	**his**	**strange**	**new**	**life**	**kept**	**him**	**up**	**;**
但	这	激动	和	新鲜	的	他的	奇怪的	新的	生活	保留	他	向上	;

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	**,**	**moreover**	**,**
和	,	而且	,

但他那奇异新生活的兴奋和新鲜感让他彻夜难眠；而且，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [kloʊðz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

he	**had**	**a**	**home**	**,**	**and**	**food**	**,**	**and**	**clothes**	**,**	**such**	**as**	**they**	**were**	**;**
他	有	一个	家	,	和	食物	,	和	衣服	,	这样的	作为	他们	是	;

他有房子、有食物、有衣服，虽然条件简陋；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [hiː; hi] ['nevər] [nuː] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [dremt] ,

and	**when**	**he**	**ran**	**away**	**from**	**school**	**,**	**he**	**never**	**knew**	**,**	**or**	**even**	**dreamt**	**,**
和	什么时候	他	跑	离开	从	学校	,	他	绝不	知道	,	或者	甚至	梦见	,

当他逃学时，他从未想过，甚至做梦也想不到。

[haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðiːz] .

how	**he**	**should**	**get**	**these**	**.**
如何	他	应该	得到	这些	.

他该如何得到这些东西?

[soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['drʌdʒəri] .

So	**he**	**must**	**not**	**mind**	**the**	**drudgery**	**.**
所以	他	必须	不是	头脑	这	苦役	.

所以他一定不介意这份苦差事。

[ænd; ənd]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] ,

And	**Mr**	**and**	**Mrs**	**Blewcome**	**,**	**in**	**their**	**turn**	**,**
和	先生	和	太太	-	,	在	他们的	转动	,

而布鲁科姆夫妇则反过来.....

[suːn] [keɪm] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [soʊ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,

soon	**came**	**to**	**treat**	**him**	**quite**	**as**	**a**	**child**	**of**	**their**	**own**	**;**	**so**	**that**	**one**	**day**	**,**
很快	来了	到	对待	他	相当	作为	一个	孩子	的	他们的	自己的	;	所以	那	一	天	,

很快，他们就把他视作自己的孩子；以至于有一天，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['hæri] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

as	**they**	**were**	**rumbling**	**along**	**,**	**Harry**	**(**	**it**	**is**	**true**	**,**
作为	他们	是	隆隆声	沿着	,	哈里	(	它	是	真的	,

当他们隆隆作响地前进时，哈利（的确如此，

['æftər] ['nuːmərəs] ['kwɛstʃənɪŋz]) ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərli] ['mɪsɪz] - ,

after	**numerous**	**questionings**	**)**	**opened**	**his**	**heart**	**to**	**the**	**motherly**	**Mrs**	**Blewcome**	**,**
后	很多的	质询	)	打开	他的	心	到	这	母性	太太	-	,

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

and	**told**	**her**	**all**	**his**	**story**	**.**
和	讲述	她	全部	他的	故事	.

经过多次询问，他向慈母般的布鲁科姆太太敞开了心扉，并向她讲述了自己的全部故事。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər]['aʊərz] ; ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ,

But	**often**	**at**	**night**	**he**	**would**	**lie**	**awake**	**for**	**hours**	**;**	**realising**	**then**	**in**	**the**	**quiet**	**,**
但	经常	在	夜晚	他	会	说谎	醒	为了	小时	;	意识到	然后	在	这	安静的	,

但他常常在夜里辗转反侧好几个小时；这时，在寂静中，他才意识到，

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [haʊ] ['ʌtərli] ['loʊnli] [hiː; hi][wʌz; wəz]

when	**there**	**was**	**no**	**stir**	**to**	**attract**	**his**	**thoughts**	**,**	**how**	**utterly**	**lonely**	**he**	**was**
什么时候	那里	曾是	不	搅拌	到	吸引	他的	想法	,	如何	完全地	孤独	他	曾是

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

in	**the**	**world**	**,**
在	这	世界	,

当世间没有一丝波澜吸引他的思绪时，他才意识到自己是多么孤独寂寞。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] [send] [aʊt] [hɪz; ɪz][wʌn][sæd] ['bɜːrðən] :

and	**his**	**lips**	**would**	**send**	**out**	**his**	**one**	**sad**	**burthen**	**:**
和	他的	嘴唇	会	发送	出去	他的	一	伤心	负担	:

他的嘴唇会吐露他唯一的悲伤：

" ['mæmə] , ['mæmə] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ?

"	**Mamma**	**,**	**mamma**	**,**	**why**	**did**	**you**	**die**	**?**
"	妈妈	,	妈妈	,	为什么	做过	你	死	?

妈妈，妈妈，你为什么死了？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][daɪ] ?

why	**did**	**you**	**die**	**?**
为什么	做过	你	死	?

你为什么会死?

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**XVII**	**.**
"	章	十七	.

“第十七章

[ðə; ði] [lɔːst] [faʊnd] .

THE	**LOST**	**FOUND**	**.**
这	丢失的	成立	.

失物招领。

['ɛgɜtən] [ɪk'speld] — ['hæri] [lɔ:st] — ['setlɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] — [tu:] ['jɪrz] ['æftər] — [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl]
Egerton **expelled** **—** **Harry** **lost** **—** **Settling** **to** **work** **—** **Two** **years** **after** **—** **A** **triumphal**
埃格顿 被驱逐 — 哈里 丢失的 — 安顿 到 工作 — 二 年 后 — 一个 凯旋的
['entri] — [ðə; ði] [hɔ:lt] — [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] — [ə; eɪ] ['streɪndʒər] — [faʊnd] [æt; ət] [læst] .
entry **—** **The** **halt** **—** **Pre** **-** **occupied** **—** **A** **stranger** **—** **Found** **at** **last** **.**
入口 — 这 停止 — 预 - 占领 — 一个 陌生人 — 成立 在 最后的 .

埃格顿被开除——哈利输了——安顿下来工作——两年后——凯旋入场——中止——心事重重——陌生人——终于找到了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜ:r] [ɪn] ['wɪltən] [ɑ:n] ['hɛri:z] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
There **was** **a** **great** **stir** **in** **Wilton** **on** **Harry's** **disappearance** **.**
那里 曾是 一个 伟大的 搅拌 在 威尔顿 在 哈利的 消失 .

哈利失踪后，威尔顿镇一片哗然。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [pə'li:smən] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['boʊstɪd] [wʌz; wəz] [sent] [fɔ:r; fər] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli]
The **single** **policeman** **the** **village** **boasted** **was** **sent** **for** **and** **vigorously**
这 单身的 警察 这 村庄 吹嘘 曾是 发送 为了 和 大力
[ɪn'terəˌgeɪtid] .
interrogated **.**
审问 .

村里引以为傲的唯一一名警察被叫来，并遭到严厉审问。

[hæd; həd] [hi:; hi] [si:n] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['ænsər] [tu:; tə] ['hɛri:z]
Had **he** **seen** **any** **traces** **of** **a** **young** **gentleman** **answering** **to** **Harry's**
有 他 已见 任何 痕迹 的 一个 年轻的 绅士 回答 到 哈利的
[dɪ'skrɪpʃn] ?
description **?**
描述 ?

他是否见过任何符合哈利描述的年轻绅士的踪迹?

" [noʊ] ! [hi:; hi] ['hædnt] [si:n] ['nʌθɪŋ] !
" **No** **!** **he** **hadn't** **seen** **nothing** **!**
" 不 ! 他 之前没有 已见 没有什么 !

“不！他什么也没看到！”

" [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bi:t] [ðæt] [naɪt] ?
" **Was** **he** **on** **his** **beat** **that** **night** **?**
" 曾是 他 在 他的 打 那 夜晚 ?

“那天晚上他是否在巡逻？”

[hæd; həd] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [sku:l] ['bɪldɪŋz] ?
Had **he** **passed** **the** **school** **buildings** **?**
有 他 通过了 这 学校 建筑物 ?

他经过学校建筑群了吗?

[hi:; hi] [hæd; həd] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:r; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɪn] [wʌn] [spɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
He **had** **stood** **talking** **for** **half** **-** **an** **-** **hour** **in** **one** **spot** **of** **the** **village** **,**
他 有 站立 说 为了 一半 - 一个 - 小时 在 一 点 的 这 村庄 ,

他站在村子里的一处地方，滔滔不绝地讲了半个小时。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] .
and **then** **had** **gone** **to** **bed** **.**
和 然后 有 已消失 到 床 .

然后就去睡觉了。

" [hi:; hi] ['hædnt] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" **He** **hadn't** **thought** **there** **was** **any** **call** **for** **him** **to** **go** **round** **the** **village** **.**
" 他 之前没有 想法 那里 曾是 任何 称呼 为了 他 到 去 圆形的 这 村庄 .

“他没想到会有人需要他去村里转转。”

" [noʊ] ['wʌndər] " [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] ['nʌθɪŋ] !

"	No	wonder	"	he	hadn't	seen	nothing	!
"	不	想知道	"	他	之前没有	已见	没有什么	!

难怪他什么都没看到!

" [ɔːl] ['ʌðər] [in'kwaiəriz] [met] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .

"	All	other	inquiries	met	with	pretty	much	the	same	answer	.
"	全部	其他	查询	遇见	和	漂亮的	很多	这	相同的	回答	.

“其他所有询问都得到了几乎相同的答复。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] .

It	was	in	vain	.
它	曾是	在	徒劳	.

一切都是徒劳。

['hæri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'skʌvəri] .

Harry	was	quite	beyond	all	discovery	.
哈里	曾是	相当	超过	全部	发现	.

哈利完全无法被发现。

[soʊ] ['dɑːktər] ['pɑːmər] [roʊt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [eɪtʃ] . [em] . [es] . " ['fɜːrvɪd] , " ['telɪŋ] [tʃiːf] - [ˌendʒɪ'nɪr]

So	Doctor	Palmer	wrote	at	last	to	H	.	M	.	S	.	"	Fervid	,	"	telling	Chief	-	engineer
所以	医生	帕尔默	写道	在	最后的	到	H	.	M	.	S	.	"	狂热	,	"	讲述	首席	-	工程师

['kæmbl] , ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['oʊpənli] ,

Campbell	,	honestly	and	openly	,
坎贝尔	,	诚实地	和	公然	,

于是，帕尔默医生最终写信给“费维德”号军舰，坦诚地告诉总工程师坎贝尔：

[ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] ;

the	whole	proceeding	;
这	所有的	进行中	;

整个诉讼过程;

[kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['tendər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

concluding	his	letter	with	some	kind	and	tender	words	of	sympathy	for
总结	他的	信	和	一些	种类	和	投标	字	的	同情	为了

[hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .

him	in	his	sorrow	.
他	在	他的	悲哀	.

他在信的结尾用一些亲切温柔的话语表达了对他的悲伤的同情。

['ɛgɜːtən] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [pækt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [ə; eɪ] [stɜːrn] ,

Egerton	was	promptly	packed	off	to	his	guardian	,	a	stern	,
埃格顿	曾是	及时	包装	离开	到	他的	监护人	,	一个	船尾	,

埃格顿随即被送往他的监护人那里，那是一位严厉的监护人。

['saʊər] - [feɪst] ['lʌndən] ['lɔɪər] ([hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ded]) , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'splɪsɪt]

sour	-	faced	London	lawyer	(	his	parents	were	both	dead	)	,	with	an	explicit
酸的	-	面对	伦敦	律师	(	他的	父母	是	两个都	死的	)	,	和	一个	显式

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

account	of	his	conduct	,
帐户	的	他的	执行	,

一位面容阴沉的伦敦律师（他的父母双亡），对自己的行为进行了详尽的描述。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnsɪkwent] [ɪk'spʌlʃn] .

and	his	consequent	expulsion	.
和	他的	后果	驱逐	.

以及他因此被开除。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [θɪŋz] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [æt; ət] [ðə; ði] [skuːl] ,

In	a	very	short	time	things	went	on	much	as	usual	at	the	school	,
在	一个	非常	短的	时间	事物	去	在	很多	作为	通常	在	这	学校	,

很快，学校里的一切就恢复了往常的样子。

[tuː; tə][ɔːl][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [əˈpɪrənsəz] .

to	all	external	appearances	.
到	全部	外部的	外貌	.

从所有外部形象来看。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði]['juːʒuəl] [deθ] .

The	excitement	had	died	the	usual	death	.
这	激动	有	死亡	这	通常	死亡	.

兴奋之情早已像往常一样消散殆尽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [haʊˈevər] ,

It	is	not	,	however	,
它	是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [ðæt] [bəuθ]['dɑːktər]['pɑːmər][ænd; ənd]['mɪstər] ['prɪtʃəd] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət]

to	be	wondered	that	both	Doctor	Palmer	and	Mr	Prichard	felt	very	uneasy	at
到	是	想知道	那	两个都	医生	帕尔默	和	先生	普里查德	毛毡	非常	不安	在

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtempts] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] ['hɛriːz] ['werəbaʊts] .

the	total	failure	of	the	attempts	to	discover	Harry's	whereabouts	.
这	全部的	失败	的	这	尝试	到	发现	哈利的	下落	.

帕尔默医生和普里查德先生都对寻找哈利下落的尝试彻底失败感到非常不安，这不足为奇。

['mɪsɪz] ['vælənˌtaɪnz] [dɪ'stres] [kʊd; kəd] [noʊ] [noʊ] [baʊndz] , [ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['brɑːmli]

Mrs	Valentine's	distress	could	know	no	bounds	,	and	both	she	and	Mrs	Bromley
太太	情人节	痛苦	可以	知道	不	界限	,	和	两个都	她	和	太太	布罗姆利

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] ,

were	full	of	indignation	,
是	满的	的	愤慨	,

瓦伦丁太太悲痛欲绝，她和布罗姆利太太都义愤填膺。

['wʊmən] - [laɪk] , [wɪð; wɪθ]['evribɑːdi; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

woman	-	like	,	with	everybody	at	the	school	.
女士	-	喜欢	,	和	大家	在	这	学校	.

像女人一样，和学校里的每个人都相处融洽。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['mæstərz] [əˈlaɪk] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [bleɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Boys	and	masters	alike	came	in	for	blame	from	them	.
男孩们	和	大师	同样	来了	在	为了	责备	从	他们	.

男孩和老师都成了他们的替罪羊。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .

But	it	was	all	of	no	avail	.
但	它	曾是	全部	的	不	可用	.

但这一切都无济于事。

[iːtʃ] [deɪ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['wɪltən] ; [mɔːr] [lɔːst][ðæn; ðən]['evər] ;

Each	day	Harry	was	getting	farther	away	from	Wilton	;	more	lost	than	ever	;
每个	天	哈里	曾是	获得	更远	离开	从	威尔顿	;	更多的	丢失的	比	曾经	;

哈利一天比一天离威尔顿更远，比以往任何时候都更加迷茫。

['setlɪŋ] [daʊn] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑːtli] [mæs] [ʌv; əv]

settling	down	deeper	and	deeper	into	that	strange	and	motley	mass	of
安顿	向下	更深	和	更深	进入	那	奇怪的	和	杂乱无章	大量的	的

['wɔndərəz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

wanderers	on	the	face	of	the	earth	,
流浪者	在	这	脸	的	这	地球	,

逐渐融入地球上那群形形色色、形形色色的流浪者之中，

[huːz] [ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti]['noʊbɑːdi] ['rekəgnaɪz] , [ɔːr] ['kɛrz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] .

whose	individuality	nobody	recognises	,	or	cares	to	recognise	.
谁	个性	无人	认可	,	或者	关心	到	认出	.

其个性无人认可，也无人愿意认可。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː] .

He	had	plenty	to	do	.
他	有	很多	到	做	.

他有很多事要做。

[ænd; ənd][wɜːrk][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][grænd] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [tuː] [nɪr] [kə'mjuːniən]

And	work	is	the	one	grand	thing	that	keeps	us	from	too	near	communion
和	工作	是	这	一	盛大	事物	那	保持	我们	从	也	靠近	圣餐

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][lɑːt][tuː; tə] [ber] .

with	any	sorrow	it	may	be	our	lot	to	bear	.
和	任何	悲哀	它	可能	是	我们的	很多	到	熊	.

工作是唯一一件让我们不至于过于接近我们注定要承受的任何悲伤的事情。

[jet] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taʊnz] , ['hɛriːz] [hɑːrt] [wʊd] [groʊ]

Yet	often	and	often	,	as	they	halted	at	different	towns	,	Harry's	heart	would	grow
然而	经常	和	经常	,	作为	他们	停止	在	不同的	城镇	,	哈利的	心	会	生长

['veri] ['hevi] ,

very	heavy	,
非常	重的	,

然而，每当他们停靠在不同的城镇时，哈利的心常常会变得非常沉重。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][spek'teitəs] , ['nuːmərəs] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [wel] - [drest]

as	he	saw	among	the	spectators	,	numerous	boys	of	his	own	age	,	well	-	dressed
作为	他	锯	之中	这	观众	,	很多的	男孩们	的	他的	自己的	年龄	,	出色地	-	穿着

[ænd; ənd] [kɛəd] - [fɔːr; fər] ,

and	cared	-	for	,
和	关心	-	为了	,

他看到观众席上有很多和他同龄的男孩，衣着光鲜，有人照料。

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

with	happy	faces	full	of	astonishment	and	wondering	admiration	.
和	快乐的	面孔	满的	的	惊讶	和	好奇	钦佩	.

脸上洋溢着惊喜、惊奇和钦佩的笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][lɑːt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] —

And	he	thought	of	what	might	have	been	his	lot	,	had	it	not	been	—
和	他	想法	的	什么	可能	有	到过	他的	很多	,	有	它	不是	到过	—

[fɔːr; fər] [huːm] ?

for	whom	?
为了	谁	?

他想到，如果不是为了谁，他的命运可能会是怎样的?

— [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['ɛgɜtən] , [hiː; hi] [maɪt] , [laɪk][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

—	had	it	not	been	for	Egerton	,	he	might	,	like	them	,	have	been	in	his
—	有	它	不是	到过	为了	埃格顿	,	他	可能	,	喜欢	他们	,	有	到过	在	他的

['prɑːpər] [pleɪs] ,

proper	place	,
恰当的	地方	,

——如果不是因为埃格顿，他或许也会像他们一样，身处他应有的位置。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtkæst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

instead	of	the	outcast	that	he	was	;
反而	的	这	被排斥者	那	他	曾是	;

而不是他原本那样被排斥；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [gruː] ['fɜːmər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ]

and	the	old	feeling	of	revenge	grew	firmer	and	stronger	with	his	growing
和	这	老的	感觉	的	复仇	生长	更坚固	和	更强	和	他的	生长

['jɪrz] .

years	.
年	.

随着年龄的增长，他心中那份复仇的念头也变得越来越坚定、越来越强烈。

[hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [wʊd] , [miːt] ['ɛgɝtən] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	must	,	he	would	,	meet	Egerton	some	day	,	and	then	,
他	必须	,	他	会	,	见面	埃格顿	一些	天	,	和	然后	,

他总有一天会见到埃格顿，然后，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

then	he	would	settle	the	account	that	was	between	them	.
然后	他	会	定居	这	帐户	那	曾是	之间	他们	.

然后他会结算他们之间的账目。

[soʊ] [taɪm] [fluː] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz]

So	time	flew	on	,	and	Harry	had	been	two	years	with	Mr	and	Mrs
所以	时间	飞翔	在	,	和	哈里	有	到过	二	年	和	先生	和	太太

-	;

Blewcome	;
-	;

时间飞逝，哈利和布鲁科姆夫妇已经生活了两年；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] " ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [hæd; həd] ['fɪzɪkli] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

and	these	years	of	"	roughing	it	"	had	physically	done	him	good	.
和	这些	年	的	"	粗加工	它	"	有	身体	完毕	他	好的	.

这些年的“艰苦奋斗”对他的身体很有益处。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [fæst] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [prə'pɔːrʃənli] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [haɪt] ;

He	had	grown	fast	,	and	happily	proportionally	strong	with	his	height	;
他	有	生长	快速地	,	和	快乐地	按比例	强的	和	他的	高度	;

他长得很快，而且身高与体型比例协调，非常强壮；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['hæri] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [kloʊðz]

and	you	would	not	have	recognised	the	Harry	of	fifteen	in	his	common	clothes
和	你	会	不是	有	已确认	这	哈里	的	十五	在	他的	常见的	衣服

,

;

'

你绝对认不出穿着便服的十五岁哈利。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['frædʒ(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [ɪn][dʒuːn]

as	being	the	same	fragile	boy	of	thirteen	whom	you	saw	that	night	in	June
作为	存在	这	相同的	脆弱的	男生	的	十三	谁	你	锯	那	夜晚	在	六月

['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

weeping	over	his	mother's	grave	in	the	moonlight	.
哭泣	超过	他的	母亲的	严重	在	这	月光	.

还是那个你在六月的那个夜晚，在月光下看到在母亲坟前哭泣的十三岁脆弱男孩。

[stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Still	,	in	spite	of	his	dress	,	you	could	see	he	was	a	gentleman	,
仍然	,	在	尽管如此	的	他的	裙子	,	你	可以	看	他	曾是	一个	绅士	,

不过，尽管他衣着考究，但依然能看出他是一位绅士。

['evri] [ɪntʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [sʌn] .

every	inch	his	father's	son	.
每一个	英寸	他的	父亲的	儿子	.

他浑身上下都像极了他父亲的儿子。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [maɪt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]

For	it	is	not	to	be	supposed	,	as	some	might	hastily	and
为了	它	是	不是	到	是	据称	,	作为	一些	可能	草草	和

['ɪgnərəntli] [sə'poʊz] ,

ignorantly	suppose	,
无知地	认为	,

因为不应该像某些人可能草率无知地假设的那样，

[ðæt] ['ælən] ['kæmbl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

that	Alan	Campbell	was	not	a	gentleman	,	because	he	was	an	engineer	.
那	艾伦	坎贝尔	曾是	不是	一个	绅士	,	因为	他	曾是	一个	工程师	.

艾伦·坎贝尔不是一位绅士，因为他是一位工程师。

[ə; eɪ] [tʃi:f] - [ˌendʒɪ'nɪr] [ɑ:n] [bɔ:rd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ʃɪps] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] , [ænd; ənd]

A	chief	-	engineer	on	board	one	of	Her	Majesty's	ships	-	of	-	war	,	and
一个	首席	-	工程师	在	木板	一	的	她	陛下的	船舶	-	的	-	战争	,	和

[æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌloʊkə'moʊtɪv] ,

an	engine	-	driver	of	a	locomotive	,
一个	引擎	-	司机	的	一个	机车	,

一位曾任英国皇家海军战舰总工程师和一名火车司机的男子

[ɑ:r; ər] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:sənɪdʒz] .

are	two	very	different	personages	.
是	二	非常	不同的	人物	.

他们是两个截然不同的人。

[ðɪs] [nu:] [brænʧ] [ʌv; əv] [si:] - ['sɜ:rvɪs] [ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

This	new	branch	of	sea	-	service	is	of	course	to	be	traced	to	the	change	in
这	新的	分支	的	海	-	服务	是	的	课程	到	是	追踪	到	这	改变	在

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn] - [klæd] ['sti:mʃɪp] .

the	Royal	Navy	from	the	old	sailing	vessels	to	the	iron	-	clad	steamships	.
这	皇家	海军	从	这	老的	帆船	船只	到	这	铁	-	覆膜	蒸汽船	.

当然，这一新的海上服务分支可以追溯到英国皇家海军从旧式帆船向铁甲蒸汽舰的转变。

[ænd; ənd][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [tʃi:f] - [ˌendʒɪ'nɪr] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [ri'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

And	the	post	of	chief	-	engineer	,	though	not	necessarily	requiring	a	gentleman
和	这	邮政	的	首席	-	工程师	,	尽管	不是	一定	需要	一个	绅士

[baɪ][bɜ:rθ] ,

by	birth	,
经过	出生	,

而总工程师一职，虽然并不一定要求出身贵族，

[jet] ['ɔ:f(ə)n] [ə'træktɪd] [ðoʊz] [hu:] , ['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][plænz][ɪn][laɪf] , [wɪʃt] [tu:; tə][dʒɔɪn]

yet	often	attracted	those	who	,	having	changed	their	plans	in	life	,	wished	to	join
然而	经常	吸引	那些	WHO	,	拥有	已更改	他们的	计划	在	生活	,	希望	到	加入

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

然而，它常常吸引那些改变人生计划、希望参军的人。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][dʒɔɪn][æz; əz] ['midʃipmən] .

when	it	was	too	late	to	join	as	midshipmen	.
什么时候	它	曾是	也	晚的	到	加入	作为	海军学员	.

那时已经错过了成为海军学员的最佳时机。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [dʒu:n] ['mɔ:rnɪŋ] ,

It	was	a	bright	June	morning	,
它	曾是	一个	明亮的	六月	早晨	,

那是一个阳光明媚的六月早晨。

['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [sɪns] ['hæri] [hæd; həd]['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ] - ['rɔɪəl]

nearly	two	years	to	the	very	day	since	Harry	had	fallen	in	with	Blewcome's	Royal
几乎	二	年	到	这	非常	天	自从	哈里	有	倒下	在	和	-	皇家

[mə'nædʒəri] ;

Menagerie	;
动物园	;

距离哈里加入布鲁科姆皇家动物园已经快两年了；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	after	a	long	journey	through	the	greater	part	of	the	night	,
和	后	一个	长的	旅行	通过	这	更大的	部分	的	这	夜晚	,

经过几乎一整夜的漫长旅程，

[ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][wʌz; wəz] ['wɪrəli] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

the	cavalcade	was	wearily	entering	a	seaport	town	in	the	south	of	England	.
这	车队	曾是	疲劳	进入	一个	海港	镇	在	这	南	的	英格兰	.

车队疲惫地驶入英格兰南部的一个海港小镇。

['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - [wɜːr; wər][bəuθ] [ə'sliːp] , ['snɔːrɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]

Mr	and	Mrs	Blewcome	were	both	asleep	,	snoring	in	unison	within	their
先生	和	太太	-	是	两个都	睡着了	,	打鼾	在	齐声	之内	他们的

['gɔːrdʒəsli] ['peɪntɪd] ['kærəvæn] ,

gorgeously	painted	caravan	,
美极了	绘	大篷车	,

布鲁科姆夫妇都在睡梦中，在他们那辆彩绘精美的旅行车里，鼾声此起彼伏。

[ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][oʊld]['paɪbɔːld] [stiːdz] [ðæt]

and	Harry	was	sitting	astride	one	of	the	identical	old	piebald	steeds	that
和	哈里	曾是	坐着	跨骑	一	的	这	完全相同的	老的	花斑	马匹	那

[hæd; həd] [drɔːn] ['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz][biː] . [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .

had	drawn	Mr	and	Mrs	B	.	for	the	last	ten	years	.
有	绘制	先生	和	太太	B	.	为了	这	最后的	十	年	.

哈利骑在一匹一模一样的老花斑马上，这匹马在过去的十年里一直为B先生和太太拉车。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['tɜːrnpaɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

On	reaching	a	turnpike	at	the	outskirts	of	the	town	,
在	到达	一个	收费公路	在	这	郊区	的	这	镇	,

到达镇郊的收费公路时，

[ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ənd] [prə'praɪətres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	proprietor	and	proprietress	of	the	Royal	Menagerie	arose	from	their
这	业主	和	女店主	的	这	皇家	动物园	出现	从	他们的

['slʌmbəz] .

slumbers	.
睡眠	.

皇家动物园的主人和女主人从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] " [weɪk] - [ʌp] .

And	this	was	a	general	signal	for	a	"	wake	-	up	.
和	这	曾是	一个	一般的	信号	为了	一个	"	唤醒	-	向上	.

这是一个普遍的“唤醒”信号。

" [ðə; ði] [wɪps] [wɜːr; wər] [plaɪ] ['lʌstɪli] ['oʊvər][ðə; ði]['dʒeɪdɪd]['hɔːrsɪz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['laɪvli] ,

"	The	whips	were	plied	lustily	over	the	jaded	horses	,	to	give	them	a	lively	,
"	这	鞭子	是	合拢	热情地	超过	这	厌倦	马匹	,	到	给	他们	一个	热闹	,

“鞭子狠狠地抽打在疲惫的马匹身上，使它们恢复活力，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['frɪski] [ə'pɪrəns] .

not	to	say	frisky	appearance	.
不是	到	说	活泼的	外貌	.

更别提那轻佻的外表了。

[ðə; ði] ['trʌmpits] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ,

The	trumpets	rose	to	the	lips	of	the	musicians	,
这	小号	玫瑰	到	这	嘴唇	的	这	音乐家	,

小号升到了乐手们的嘴边，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmstik] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk] ['drʌmər] ,

and	the	drumsticks	flew	into	the	hands	of	the	energetic	drummer	,
和	这	鸡腿	飞翔	进入	这	双手	的	这	精力充沛	鼓手	,

鼓槌飞进了那位精力充沛的鼓手手中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪveɪtɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪs'kɔ:rdənt] ['mju:zɪk] , - ['rɔɪəl] [mə'nædʒəri]

and	with	an	elevating	strain	of	discordant	music	,	Blewcome's	Royal	Menagerie
和	和	一个	提升	拉紧	的	不和谐的	音乐	,	-	皇家	动物园

[mə'dʒestɪkli] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] .

majestically	entered	the	town	.
雄伟地	进入	这	镇	.

伴随着激昂的刺耳音乐，布鲁科姆皇家动物园雄伟地进入了小镇。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði] ['hɑ:rts] [gʊd] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [stri:t] -

It	did	the	hearts	good	of	Blewcome	and	his	spouse	to	see	the	street	-
它	做过	这	心	好的	的	-	和	他的	配偶	到	看	这	街道	-

[dɔ:z] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

doors	flung	open	,
门	扔	打开	,

看到街门敞开，布鲁科姆和他的妻子都感到非常欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'bɜ:rbən] [ɪn'hæbɪtənts] ;

and	the	gaping	faces	of	the	suburban	inhabitants	;
和	这	张开的	面孔	的	这	郊区	居民	;

以及郊区居民们目瞪口呆的表情；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kri:sɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði]

and	from	the	ever	-	increasing	number	of	dirty	little	boys	who	brought	up	the
和	从	这	曾经	-	增加	数字	的	肮脏的	小的	男孩们	WHO	带来	向上	这

[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd] ,

rear	of	the	cavalcade	,
后部	的	这	车队	,

还有越来越多脏兮兮的小男孩跟在队伍的最后面，

['mɪsɪz] - [bɪ'gæn] ['rekənɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] .

Mrs	Blewcome	began	reckoning	on	an	unprecedented	harvest	of	good	luck	.
太太	-	开始	清算	在	一个	空前的	收成	的	好的	运气	.

布鲁科姆夫人开始期待着前所未有的好运降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpitəz] ['trʌmpətɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmər] [drʌmd] ;

And	the	trumpeters	trumpeted	,	and	the	drummer	drummed	;
和	这	小号手	吹响号角	,	和	这	鼓手	鼓声	;

号手吹奏号角，鼓手击鼓；

[bʌt; bət][æz; əz]['ju:ʒuəl][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	as	usual	the	latter	had	a	long	way	the	best	of	it	.
但	作为	通常	这	后者	有	一个	长的	方式	这	最好的	的	它	.

但和往常一样，后者最终还是取得了胜利。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

The	morning	was	spent	,	as	it	always	was	on	such	occasions	,
这	早晨	曾是	花费	,	作为	它	总是	曾是	在	这样的	场合	,

和以往这类场合一样，上午的时间都用来.....

[ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['kærəvænz][ɪn][ðə; ði] ['wʌntɪd] [hɔ:rs] - [ʃu:] [ʃeɪp] .

in	arranging	the	caravans	in	the	wonted	horse	-	shoe	shape	.
在	安排	这	旅行拖车	在	这	惯常	马	-	鞋	形状	.

将大篷车排列成常见的马蹄形。

[æt; ət][ðə; ði] [skwer] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [stretʃt] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ]

At	the	square	end	of	the	horse	-	shoe	,	so	to	speak	,	stretched	the	imposing
在	这	正方形	结尾	的	这	马	-	鞋	,	所以	到	说话	,	拉伸	这	气势磅礴

['kænvəs] [skri:n] ,

canvas	screen	,
帆布	屏幕	,

在马蹄形方正的一端，或者说，在方正的一端，拉起了那块气势恢宏的帆布屏风。

['peɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [staɪl] ,
painted **in** **a** **most** **elaborate** **style** **,**
绘 在 一个 最多 精心制作的 风格 ,

以极其精美的风格绘制而成

[baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːrtɪst] [huːz] [neɪm] [ʌn'hæpɪli] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]
by **the** **hand** **of** **some** **artist** **whose** **name** **unhappily** **has** **not** **been** **preserved** **for**
经过 这 手 的 一些 艺术家 谁 姓名 不幸地 有 不是 到过 保存完好 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] .
the **benefit** **of** **posterity** **.**
这 益处 的 后人 .

出自某位艺术家之手，可惜他的名字未能被保存下来，留给后世。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [ʃiːp] - [laɪk] ['laɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪg] - [laɪk] [ber] ; ['lepədz] [laɪk]
There **you** **might** **see** **the** **sheep** **-** **like** **lion** **,** **and** **the** **pig** **-** **like** **bear** **;** **leopards** **like**
那里 你 可能 看 这 羊 - 喜欢 狮子 , 和 这 猪 - 喜欢 熊 ; 豹子 喜欢
[ʃɔːrt] - [legd] ['zibrəz] ,
short **-** **legged** **zebras** **,**
短的 - 腿 斑马 ,

在那里你可能会看到长得像绵羊的狮子，长得像猪的熊；还有像短腿斑马一样的豹子。

[ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [moʊst] [ʌn'plezntli] [laɪk] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .
and **monkeys** **most** **unpleasantly** **like** **human** **beings** **.**
和 猴子 最多 令人不快的 喜欢 人类 生物 .

猴子非常讨厌地像人类。

[ɪn'diːd] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ɪl] - ['neɪtʃərd] ['pɜːrsənz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [liːn]
ill **-** **natured** **persons** **had** **been** **heard** **to** **declare** **one** **picture** **of** **a** **very** **lean**
患病的 - 自然 人 有 到过 听到 到 宣布 一 图片 的 一个 非常 倾斜
['eɪnʃənt] [uː'ræŋ] - [aʊtæŋ] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['mɪstər] - .
ancient **ourang** **-** **outang** **bore** **a** **strong** **resemblance** **to** **Mr** **Blewcome** **.**
古老的 奥朗 - 野外 钻孔 一个 强的 相似 到 先生 - .

有人恶意宣称，一张非常瘦削的古代猩猩的照片与布鲁科姆先生非常相似。

[bʌt; bət] , [ðen] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siː] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['laɪknəsɪz] !
But **,** **then** **,** **some** **people** **see** **such** **strange** **likenesses** **!**
但 , 然后 , 一些 人们 看 这样的 奇怪的 肖像 !

但是，有些人却能看到如此奇特的相似之处！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ['sʌndri] ['ʌðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['ænɪmlz] , [ɪn'tendɪd]
And **there** **were** **painted** **on** **the** **screen** **sundry** **other** **impossible** **animals** **,** **intended**
和 那里 是 绘 在 这 屏幕 杂项 其他 不可能的 动物 , 故意的
[tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [spek'teɪtəs] ,
to **attract** **the** **outside** **spectators** **,**
到 吸引 这 外部 观众 ,

屏幕上还画着各种各样其他不可能存在的动物，意在吸引外面的观众。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ə'ridʒənəlz] [wɪ'ðɪn] [ðæt]
and **induce** **them** **to** **enter** **and** **behold** **the** **wondrous** **originals** **within** **that**
和 诱导 他们 到 进入 和 看哪 这 奇妙的 原件 之内 那
['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['kærəvænz] .
magic **circle** **of** **caravans** **.**
魔法 圆圈 的 旅行拖车 .

并引导他们进入并亲眼目睹商队魔法圈内的奇妙原件。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhɜːrid] [ɑːn] ,

And	while	all	these	preparations	were	being	hurried	on	,
和	尽管	全部	这些	准备工作	是	存在	慌忙	在	,

在所有这些准备工作都在匆忙进行的同时，

[ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈtʃæriət] [ænd; ənd][ðə; ði][bænd] [pəˈreidid] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [ˈveriəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	yellow	chariot	and	the	band	paraded	the	town	at	various	periods	of	the
这	黄色的	战车	和	这	乐队	游行	这	镇	在	各种各样的	时期	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

黄色战车和乐队在一天中的不同时段在镇上巡游。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	first	night	at	a	new	place	was	always	a	sort	of	refreshment	to	the
这	第一的	夜晚	在	一个	新的	地方	曾是	总是	一个	种类	的	清爽	到	这

[ˈdʒeɪdɪd] [ʃoʊ] - [ˈpiːp(ə)l] .

jaded	show	-	people	.
厌倦	展示	-	人们	.

对于疲惫不堪的演艺人员来说，在新地方的第一晚总能带来一种精神上的焕然一新。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈnɑːv(ə)lti] , [ɪn] [gʊd] [truːθ] .

They	had	not	much	novelty	,	in	good	truth	.
他们	有	不是	很多	新奇	,	在	好的	真相	.

说实话，它们并没有什么新颖之处。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [slaɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [nuː] [ˈfeɪsɪz] ,

But	on	these	occasions	they	had	the	slight	excitement	of	seeing	new	faces	,
但	在	这些	场合	他们	有	这	轻微	激动	的	看到	新的	面孔	,

但每次见到新面孔，他们都会感到一丝兴奋。

[ænd; ənd] [ˈspekjuleitɪŋ] [haʊ] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [wʊd] " [drɔː] " [ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] .

and	speculating	how	their	arrival	would	"	draw	"	the	populace	.
和	推测	如何	他们的	到达	会	"	画	"	这	民众	.

并猜测他们的到来将如何“吸引”民众。

[ˈhæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] ,

Harry	,	of	course	,	young	as	he	was	to	the	business	of	his	present	life	,
哈里	,	的	课程	,	年轻的	作为	他	曾是	到	这	商业	的	他的	展示	生活	,

当然，哈里当时年纪尚轻，对他现在的生活来说，

[kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [nuː] [ˈpiːp(ə)l] .

quite	naturally	looked	forward	to	the	new	places	and	new	people	.
相当	自然	看起来	向前	到	这	新的	地方	和	新的	人们	.

自然而然地，我期待着去新的地方，结识新的人。

[æt; ət] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði][bænd] [əˈsendɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm] [reɪndʒd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd]

At	eight	o'clock	the	band	ascended	the	platform	ranged	in	front	of	the	painted
在	八	点钟	这	乐队	上升	这	平台	范围	在	正面	的	这	绘

[skriːn] [bɪˈfɔːr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,

screen	before	alluded	to	,
屏幕	前	暗示	到	,

八点钟，乐队登上舞台，排成一列，位于彩绘屏风之前，正如之前所暗示的那样。

[ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

and	set	about	making	a	great	deal	of	noise	,
和	放	关于	制作	一个	伟大的	交易	的	噪音	,

于是开始大肆制造噪音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] [əˈsemblɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flɑːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

and	a	goodly	assemblage	began	to	flock	towards	the	show	,
和	一个	很好	装配	开始	到	群	向	这	展示	,

于是，一大群人开始涌向展览现场。

[ænd; ənd] ['kærid] [kwaɪt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][laɪf] - [laɪk] [pɪk'tɔːriəl] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

and	carried	quite	away	by	the	life	-	like	pictorial	representations	of	the	animals	,
和	携带	相当	离开	经过	这	生活	-	喜欢	画报	表现形式	的	这	动物	,

[fɜːrst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

first	hesitated	,
第一的	犹豫了一下	,

被栩栩如生的动物图画深深吸引，起初有些犹豫。

[ðen] [pʊt] [ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [peɪd]

then	put	their	hands	in	their	pockets	,	hesitated	again	,	and	finally	paid
然后	放	他们的	双手	在	他们的	口袋	,	犹豫了一下	再次	,	和	最后	有薪酬的

[ðer; ðər] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

their	sixpences	and	went	in	.
他们的	六便士	和	去	在	.

然后他们把手插进口袋，又犹豫了一下，最后付了六便士，走了进去。

['mɪsɪz] - [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [gliː] [æt; ət][ðə; ði]['ræpɪd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪks'tʃekər]

Mrs	Blewcome	was	in	high	glee	at	the	rapid	way	in	which	her	exchequer
太太	-	曾是	在	高的	高兴	在	这	迅速的	方式	在	哪个	她	国库

[wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] .

was	filling	.
曾是	填充	.

布鲁科姆太太对她的钱袋迅速充盈感到非常高兴。

['mɪstər] - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [hə'ræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mr	Blewcome	was	in	the	midst	of	a	most	instructive	harangue	upon	the
先生	-	曾是	在	这	中间	的	一个	最多	有指导意义的	长篇大论	之上	这

['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðæt] ['spɔːrtɪv] ['ænɪm(ə)l] ,

nature	and	habits	of	that	sportive	animal	,
自然	和	习惯	的	那	运动型	动物	,

布鲁科姆先生正在滔滔不绝地讲解那种活泼动物的习性和习性，极具启发性。

[ðə; ði] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] ['hæri] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [wer] [ðə; ði][bænd]

the	elephant	,	and	Harry	sat	on	the	steps	of	the	platform	,	where	the	band
这	大象	,	和	哈里	卫星	在	这	步骤	的	这	平台	,	在哪里	这	乐队

[wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

was	playing	,
曾是	玩耍	,

那头大象，还有哈利，都坐在乐队演奏的平台台阶上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] , [tuː] ,

and	watched	the	people	whom	the	show	attracted	,	and	those	,	too	,
和	观看	这	人们	谁	这	展示	吸引	,	和	那些	,	也	,

然后观察那些被节目吸引的人，以及这些人，

[huː] [kept] [pər'petʃuəli] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

who	kept	perpetually	passing	to	and	fro	between	the	centre	of	the	town
WHO	保留	永恒地	通过	到	和	弗	之间	这	中心	的	这	镇

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːks] .

and	the	docks	.
和	这	码头	.

他不断地在镇中心和码头之间来回穿梭。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'nædʒəri] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [kloʊz] [baɪ][sʌm; səm]

For	the	menagerie	had	taken	up	its	position	in	an	open	space	close	by	some
为了	这	动物园	有	已采取	向上它是		位置	在	一个	打开	空间	关闭	经过	一些

[hwɔːvz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɑːks] .

wharves	adjoining	the	docks	.
码头	相邻的	这	码头	.

因为动物园选址在码头附近一些小码头旁的一片空地上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:ks] ,

By	and	by	there	appeared	in	the	distance	,	coming	from	the	docks	,
经过	和	经过	那里	出现	在	这	距离	,	未来	从	这	码头	,

过了一会儿，远处出现了一些人影，是从码头那边过来的，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['hæri] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] .

a	figure	which	Harry	seemed	to	know	.
一个	数字	哪个	哈里	似乎	到	知道	.

哈利似乎认识这个人。

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的!

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] !

It	could	not	be	!
它	可以	不是	是	!

不可能!

[hu:m] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] , [hɪr] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Whom	should	he	be	likely	to	meet	with	,	here	,	miles	and	miles	away	from
谁	应该	他	是	可能	到	见面	和	,	这里	,	英里	和	英里	离开	从

['wɪltən] .

Wilton	.
威尔顿	.

他可能会在这里遇到谁呢？这里距离威尔顿有千里之遥。

[hi:; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	strained	his	eyes	.
他	紧张	他的	眼睛	.

他眯起了眼睛。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] ['nɪrər] , [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['kerləs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

The	figure	came	nearer	,	was	just	passing	with	a	half	-	careless	look	at	the
这	数字	来了	更近	,	曾是	只是	通过	和	一个	一半	-	粗心	看	在	这

[ʃoʊ] .

show	.
展示	.

那人影走近了，漫不经心地瞥了一眼表演。

[ə; eɪ] [breɪv] , [stɜ:rn] [feɪs] , — [ə; eɪ][sæd] , ['ɜ:rnɪst] [feɪs] — [ə; eɪ] [staʊt] , ['mænli] [fɔ:rm] .

A	brave	,	stern	face	,	—	a	sad	,	earnest	face	—	a	stout	,	manly	form	.
一个	勇敢的	,	船尾	脸	,	—	一个	伤心	,	认真	脸	—	一个	肥硕	,	男子气概	形式	.

一张勇敢而严肃的脸，一张悲伤而认真的脸，一个健壮而充满男子气概的身躯。

['hæri] [lʊkt] [ə'gen] ['i:gərli] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

Harry	looked	again	eagerly	through	the	darkening	shadows	of	the	summer	evening	,
哈里	看起来	再次	急切地	通过	这	变暗	阴影	的	这	夏天	晚上	,

哈利再次热切地透过夏日傍晚渐暗的阴影向外望去。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [θru:] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] , ['dʒɔslɪŋ] , ['bʌslɪŋ] [kraʊd] , [wʌz; wəz]

and	then	running	hastily	through	the	wondering	,	jostling	,	bustling	crowd	,	was
和	然后	跑步	草草	通过	这	好奇	,	推搡	,	繁华	人群	,	曾是

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [saɪd] .

at	his	father's	side	.
在	他的	父亲的	边	.

然后，他匆匆穿过熙熙攘攘、挤来挤去的人群，来到了父亲身边。

" ['pɑ:pə] , ['pɑ:pə] !

"	Papa	,	papa	!
"	爸爸	,	爸爸	!

爸爸，爸爸!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] ?

"	he	cried	,	"	don't	you	know	me	?
"	他	哭	,	"	不	你	知道	我	?

他喊道："你不认识我吗？"

" ['ælən] ['kæmbl] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

"	Alan	Campbell	turned	suddenly	and	looked	inquiringly	at	him	,
"	艾伦	坎贝尔	转向	突然	和	看起来	询问地	在	他	,

"艾伦·坎贝尔突然转过身，疑惑地看着他，

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [nek] , [raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] , ['kɑːmən] [kloʊðz]

and	then	putting	his	arm	round	his	boy's	neck	,	round	the	poor	,	common	clothes
和	然后	推杆	他的	手臂	圆形的	他的	男孩们	脖子	,	圆形的	这	贫穷的	,	常见的	衣服

,

,

,

然后他用手臂环住儿子的脖子，环抱着他那身简陋的、普通的衣服。

[kɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst]

kissed	him	with	the	fondness	of	one	who	had	found	what	he	had	lost
亲吻	他	和	这	喜爱	的	一	WHO	有	成立	什么	他	有	丢失的

[ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [faɪnd] ;

and	yearned	to	find	;
和	渴望	到	寻找	;

她用一种仿佛找到了自己失去并渴望找回的东西般的深情吻了他；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['ɔːdəbl] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['mɝːmɝd] [rɪ'piːtɪdli] , " [θæŋk]

and	,	in	a	voice	scarcely	audible	with	emotion	,	murmured	repeatedly	,	"	Thank
和	,	在	一个	嗓音	几乎	可听见的	和	情感	,	低声说道	反复	,	"	感谢

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

然后，他用几乎听不见的声音，激动地反复低语道："感谢上帝！"

[θæŋk] [gɑːd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[faʊnd] [æt; ət] [læst] !

found	at	last	!
成立	在	最后的	!

终于找到了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .

"	CHAPTER	XVIII	.
"	章	十八	.

"第十八章

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

FATHER	AND	SON	.
父亲	和	儿子	.

父子。

[buːts] - ['erənd] — ['mjuːtʃuəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] — ['mɪsɪz] - — ['kwestʃənd] — [ə'stɑːnɪʃt] — [ˌoʊvər'welmd] — [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

Boots	'	errand	—	Mutual	explanations	—	Mrs	Blewcome	—	Questioned	—	Astonished	—	Overwhelmed	—	The	parting	.
靴子	-	差事	—	相互的	解释	—	太太	-	—	被质问	—	惊讶	—	不堪重负	—	这	离别	.

Boots 的差事——相互解释——布鲁科姆夫人——质疑——惊讶——不知所措——离别。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ['æftərwərdz] ['hæri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm]

Half	**-**	**an**	**-**	**hour**	**afterwards**	**Harry**	**was**	**sitting**	**with**	**his**	**father**	**in**	**a**	**private**	**room**
一半	-	一个	-	小时	然后	哈里	曾是	坐着	和	他的	父亲	在	一个	私人的	房间

[ʌv; əv][ðə; ði] [best] [hoʊˈtel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

of	**the**	**best**	**hotel**	**in**	**the**	**town**	**,**
的	这	最好的	酒店	在	这	镇	,

半小时后，哈利和父亲坐在镇上最好的酒店的私人房间里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weitəz]

his	**heart**	**full**	**of**	**delight**	**,**	**and**	**very**	**much**	**to**	**the**	**astonishment**	**of**	**the**	**waiters**
他的	心	满的	的	喜	,	和	非常	很多	到	这	惊讶	的	这	服务员

,

,

,

他心中充满喜悦，令侍者们大为惊讶。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['rægəmʌfɪn]

who	**could**	**not**	**understand**	**why**	**the**	**gentleman**	**had**	**brought**	**in**	**this**	**young**	**ragamuffin**
WHO	可以	不是	理解	为什么	这	绅士	有	带来	在	这	年轻的	衣衫褴褛的

[tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

to	**eat**	**with**	**him**	**,**
到	吃	和	他	,

他无法理解这位先生为何要带这个衣衫褴褛的年轻人来和他一起吃饭。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [ɑːn][baɪ][ðer; ðər] ['dɪgnɪfaɪd] [hændz] .

and	**to**	**be**	**waited**	**on**	**by**	**their**	**dignified**	**hands**	**.**
和	到	是	等待	在	经过	他们的	凝重	双手	.

并由他们高贵的双手伺候。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðem; ðəm] ,

But	**the**	**father**	**was**	**too**	**reserved**	**to**	**enlighten**	**them**	**,**
但	这	父亲	曾是	也	预订的	到	开导	他们	,

但父亲性格内敛，不愿启发他们。

[ænd; ənd] ['hæri] [tuː] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

and	**Harry**	**too**	**bewildered**	**at**	**the**	**strange**	**events**	**of**	**that**	**evening**	**,**
和	哈里	也	困惑	在	这	奇怪的	活动	的	那	晚上	,

哈利也对当晚发生的怪事感到困惑不解。

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənt]

to	**say**	**anything**	**at**	**supper**	**which**	**might**	**betray**	**the**	**relationship**	**to**	**the**	**attendant**
到	说	任何事物	在	晚餐	哪个	可能	背叛	这	关系	到	这	服务员

['miːniːəlz] .

menials	**.**
仆役	.

晚餐时不要说任何可能暴露与侍从关系的话。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sərˈpraɪz] , [haʊˈevər] ,

What	**was**	**their**	**surprise**	**,**	**however**	**,**
什么	曾是	他们的	惊喜	,	然而	,

然而，他们感到惊讶的是什么呢?

[wen] ['mɪstər] ['kæmbl] [geɪv] [dəˈrekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [wɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]

when	**Mr**	**Campbell**	**gave**	**directions**	**for**	**word**	**to**	**be**	**sent**	**to**	**the**	**Royal**
什么时候	先生	坎贝尔	给予	方向	为了	单词	到	是	发送	到	这	皇家

[məˈnædʒəri] [ðæt] [wʌz; wəz] " [igˈzibitɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Menagerie	**that**	**was**	**"**	**exhibiting**	**"**	**in**	**the**	**town**	**,**
动物园	那	曾是	"	展出	"	在	这	镇	,

坎贝尔先生指示将消息送往正在镇上“展出”的皇家动物园。

[tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði][prə'praɪətər][ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr][bəuθ] , [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]

to	request	the	proprietor	or	his	wife	,	or	both	,	to	come	at	once	to	the
到	要求	这	业主	或者	他的	妻子	,	或者	两个都	,	到	来	在	一次	到	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

请酒店老板或其妻子，或两人都立即到酒店来。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	he	wished	to	speak	with	them	.
作为	他	希望	到	说话	和	他们	.

他想和他们谈谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [kən'tenʃ(ə)n] [daʊn] [sterz] , [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑːn][ðə; ði]

There	was	quite	a	contention	down	stairs	,	as	to	who	should	go	on	the
那里	曾是	相当	一个	争论	向下	楼梯	,	作为	到	WHO	应该	去	在	这

[dɪ'greɪdɪŋ] ['erənd] .

degrading	errand	.
降级	差事	.

楼下就谁应该去执行这项有辱身份的任务发生了激烈的争论。

" [ə; eɪ]['næsti] [loʊ] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [hed] ['weɪtər] .

"	A	nasty	low	place	,	"	said	the	head	waiter	.
"	一个	可恶的	低的	地方	,	"	说	这	头	服务员	.

“真是个糟糕透顶的地方，”领班说道。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] . "

"	He	can't	be	good	for	much	.	"
"	他	不能	是	好的	为了	很多	.	"

“他肯定帮不上什么忙。”

" ['mæstər][hæd; həd][best] [lʊk] [ʃɑːrp] ['æftər][hɪz; ɪz] [bɪl] , " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] - ['weɪtər] ; [waɪl]

"	Master	had	best	look	sharp	after	his	bill	,	"	chimed	in	the	under	-	waiter	;	while
"	掌握	有	最好的	看	锋利的	后	他的	账单	,	"	齐声说道	在	这	在下面	-	服务员	;	尽管

[ðə; ði][bɑːr] - [meɪd] ,

the	bar	-	maid	,
这	酒吧	-	女佣	,

“主人最好在结账后打扮得精神点，”侍应生插嘴道；而酒吧女招待，

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['lɪbərəli] - ['maɪndɪd] , [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][tuː; tə][bəuθ] —

who	was	much	more	liberally	-	minded	,	ejaculated	to	both	—
WHO	曾是	很多	更多的	慷慨地	-	有思想	,	射精	到	两个都	—

思想更开放的那位，对着两人都射了精——

" [lɔː] , [ðer; ðər] [naʊ] , [its] [noʊ] [ɑːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Law	,	there	now	,	it's	no	odds	to	you	!
"	法律	,	那里	现在	,	它是	不	赔率	到	你	!

“法律，现在，对你来说没有胜算！”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] , [kɑːnt][hiː; hi] ?

The	gentleman	can	do	what	he	likes	,	can't	he	?
这	绅士	能	做	什么	他	点赞	,	不能	他	?

这位先生想做什么都可以，不是吗?

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] .

You	won't	have	to	go	.
你	惯于	有	到	去	.

你不用去了。

[its] [buːts] - [pleɪs] !

It's	Boots	'	place	!
它是	靴子	-	地方	!

这是博姿的地盘!

" [soʊ] [buːts] [went] ; [ænd; ənd] [buːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː] ,
" So Boots went ; and Boots was a very long time , too ,
" 所以 靴子 去 ; 和 靴子 曾是 一个 非常 长的 时间 , 也 ,

于是，布茨走了；而且布茨走了很久很久。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃoʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd]
for he took care to have a good look round the show before he delivered
为了 他 采取 关心 到 有 一个 好的 看 圆形的 这 展示 前 他 发表
[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] - .
the message to Mr and Mrs Blewcome .
这 信息 到 先生 和 太太 - .

因为在向布鲁科姆夫妇传达信息之前，他特意仔细地参观了整个展览。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə]['eskɔːrt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Having done which , he volunteered to escort them to the hotel .
拥有 完毕 哪个 , 他 自愿 到 护送 他们 到 这 酒店 .

完成这些步骤后，他主动提出护送他们去酒店。

" [goʊ] , - !
" Go , Jemimar !
" 去 , - !

加油，杰米玛！

" [sed] ['mɪstər] - , ['trædʒɪkli] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
" said Mr Blewcome , tragically , as usual .
" 说 先生 - , 悲剧的是 , 作为 通常 .

“布鲁科姆先生悲恸地说，一如既往。”

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][kwɪt][maɪ][poʊst] !
" I must not quit my post !
" 我 必须 不是 辞职 我的 邮政 !

我绝不能辞去我的职务！

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrtər] , [hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][dʒi'maimə][tuː; tə][stɑːrt][ɑːn]
" and , with the air of a martyr , he motioned to Jemima to start on
" 和 , 和 这 空气 的 一个 烈士 , 他 示意 到 杰米玛 到 开始 在
[hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['erənd] .
her mysterious errand .
她 神秘 差事 .

“然后，他摆出一副殉道者的姿态，示意杰米玛开始执行她神秘的任务。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ə'biːdiənt] ['mɪsɪz] - ['fɑːloʊd] [buːts] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [breθ]
And so the obedient Mrs Blewcome followed Boots as fast as her breath
和 所以 这 听话 太太 - 随后 靴子 作为 快速地 作为 她 气息
[wʊd] ['sʌfər] [hɜːr; hər] .
would suffer her .
会 遭受 她 .

于是，顺从的布鲁科姆太太就跟在布茨身后，拼尽全力地追赶。

['miːnwaɪl] ['hæri] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['stɔːri] ; [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
Meanwhile Harry had told his long story ; incoherently , it is true ;
同时 哈里 有 讲述 他的 长的 故事 ; 语无伦次 , 它 是 真的 ;

与此同时，哈利讲述了他的漫长故事；的确，他讲述得语无伦次；

[bʌt; bət]['dɑːktər]['pɑːmər][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] ,
but Doctor Palmer in his letter had explained so much ,
但 医生 帕尔默 在 他的 信 有 解释 所以 很多 ,

但帕尔默医生在信中已经解释了很多，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]
that **his** **father** **only** **wanted** **to** **know** **what** **had** **befallen** **him** **since** **the** **night**
那 他的 父亲 仅有的 通缉 到 知道 什么 有 发生 他 自从 这 夜晚
[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] ;
he **had** **run** **away** **from** **school** **;**
他 有 跑步 离开 从 学校 ;

他父亲只想知道自从他逃学那天晚上之后，他身上发生了什么事；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] .
all **of** **which** **Harry** **told** **him** **.**
全部 的 哪个 哈里 讲述 他 .

哈利把这一切都告诉了他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
And **then** **he** **,** **in** **his** **turn** **,**
和 然后 他 , 在 他的 转动 ,

然后，轮到他了，

['glædli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] [skuːl] .
gladly **and** **proudly** **related** **to** **his** **boy** **all** **that** **had** **taken** **place** **at** **school** **.**
乐意 和 自豪地 有关的 到 他的 男生 全部 那 有 已采取 地方 在 学校 .

他高兴而自豪地向儿子讲述了在学校里发生的一切都。

[haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] ;
How **that** **he** **was** **proved** **innocent** **;**
如何 那 他 曾是 已证实 清白的 ;

他是如何被证明无罪的；

[haʊ] ['dɑːktər] ['pɑːmər] [preɪzd] [ænd; ənd] [spoʊk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] ;
how **Doctor** **Palmer** **praised** **and** **spoke** **highly** **of** **him** **in** **every** **way** **;**
如何 医生 帕尔默 赞扬 和 辐 高度 的 他 在 每一个 方式 ;

帕尔默医生对他赞不绝口，各方面都给予了高度评价；

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn][hæd; həd] [bɪn]
and **how** **delighted** **the** **whole** **school** **had** **been** **when** **the** **guilty** **one** **had** **been**
和 如何 高兴极了 这 所有的 学校 有 到过 什么时候 这 有罪的 一 有 到过
[dɪ'tektɪd] ,
detected **,**
检测到 ,

当罪魁祸首被抓获时，全校师生都欣喜若狂。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['raɪtɪd] .
and **he** **righted** **.**
和 他 右 .

他站稳了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ['hɛriːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] — [ɔːl]
And **you** **may** **be** **sure** **Harry's** **heart** **was** **very** **glad** **when** **he** **heard** **all** **this** **—** **all**
和 你 可能 是 当然 哈利的 心 曾是 非常 高兴的 什么时候 他 听到 全部 这 — 全部
[ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
this **that** **he** **might** **have** **known** **two** **years** **ago** **.**
这 那 他 可能 有 已知 二 年 前 .

可以肯定的是，哈利听到这一切时非常高兴——这一切他两年前就可能知道了。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Two **years** **ago** **,** **he** **could** **scarcely** **believe** **it** **.**
二 年 前 , 他 可以 几乎 相信 它 .

两年前，他简直不敢相信。

[tuː] ['jɪrz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] .
Two **years** **is** **such** **a** **long** **while** **to** **the** **young** **.**
二 年 是 这样的 一个 长的 尽管 到 这 年轻的 .

对年轻人来说，两年是一段很长的时间。

['æftərwərdz] , [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

Afterwards	**,**	**they**	**spoke**	**of**	**what**	**was**	**nearest**	**to**	**their**	**hearts**	**;**
然后	,	他们	辐	的	什么	曾是	最近的	到	他们的	心	;

随后，他们谈论了各自最关心的事情；

[ðə; ði] [deθ] [ðæt] ['hæpənd] [fɑːr] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][dʒuːn] ,

the	**death**	**that**	**happened**	**far**	**back**	**on**	**that**	**afternoon**	**in**	**June**	**,**
这	死亡	那	发生	远的	后退	在	那	下午	在	六月	,

那起死亡事件发生在六月的一个下午，

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm][æt; ət] ['wɪltən] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

far	**away**	**in**	**the**	**little**	**farm**	**at**	**Wilton**	**by**	**the**	**sea**	**.**
远的	离开	在	这	小的	农场	在	威尔顿	经过	这	海	.

在遥远的威尔顿海边的小农场里。

[ænd; ənd]['ælən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [rɪ'piːt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər]

And	**Alan**	**made**	**his**	**boy**	**repeat**	**over**	**and**	**over**	**again**	**all**	**he**	**could**	**remember**
和	艾伦	制成	他的	男生	重复	超过	和	超过	再次	全部	他	可以	记住

[ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [deɪz] ,

of	**those**	**last**	**days**	**,**
的	那些	最后的	天	,

艾伦让儿子一遍又一遍地重复他能记住的最后几天的所有事情。

[ænd; ənd] [læst] [wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,

and	**last**	**words**	**uttered**	**by**	**the**	**lips**	**that**	**were**	**so**	**dear**	**to**	**them**	**both**	**,**
和	最后的	字	说出	经过	这	嘴唇	那	是	所以	亲爱的	到	他们	两个都	,

以及他们彼此最珍爱的嘴唇吐出的最后一句话。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðerz] [ə'gen] .

and	**that**	**never**	**were**	**to**	**touch**	**theirs**	**again**	**.**
和	那	绝不	是	到	触碰	他们的	再次	.

而且他们再也没有碰过他们的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [tuː; tə]

And	**they**	**had**	**for**	**the**	**time**	**entirely**	**forgotten**	**about**	**the**	**message**	**sent**	**to**
和	他们	有	为了	这	时间	完全	被遗忘的	关于	这	信息	发送	到

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] ;

the	**good**	**people**	**of**	**the**	**show**	**;**
这	好的	人们	的	这	展示	;

他们一时之间完全忘记了要向节目中的好心人传达的信息；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['entərd] ,

so	**that**	**when**	**there**	**came**	**a**	**rap**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**Mrs**	**Blewcome**	**entered**	**,**
所以	那	什么时候	那里	来了	一个	说唱	在	这	门	,	和	太太	-	进入	,

于是，当有人敲门，布鲁科姆太太走了进来时，

['mɪstər] ['kæmbl] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] ['blʌntli] —

Mr	**Campbell**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**said**	**bluntly**	**—**
先生	坎贝尔	看起来	向上	,	和	说	直截了当地	—

坎贝尔先生抬起头，直截了当地说道——

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Well**	**,**	**ma'am**	**,**	**who**	**are**	**you**	**?**
"	出色地	,	女士	,	WHO	是	你	?

“那么，女士，您是哪位？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] - .

"	**This**	**was**	**too**	**much**	**for**	**Mrs**	**Blewcome**	**.**
"	这	曾是	也	很多	为了	太太	-	.

“这对布鲁科姆太太来说太过分了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][baɪ] " [ðɪs] [mæn] !

She	had	been	sent	for	by	"	this	man	!
她	有	到过	发送	为了	经过	"	这	男人	!

她是被"这个人！"派来接她的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

"	and	he	asked	her	who	she	was	!
"	和	他	问	她	WHO	她	曾是	!

他问她是谁！

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] :

She	drew	herself	up	,	and	answered	with	dignity	:
她	画	她自己	向上	,	和	回答	和	尊严	:

她挺直身子，端庄地回答道：

" ['mɪsɪz] - ! [ʌv; əv] - ['rɔɪəl] - !

"	Mrs	Blewcome	!	of	Blewcome's	Royal	Menaggery	!
"	太太	-	!	的	-	皇家	-	!

"布鲁科姆夫人！布鲁科姆皇家动物园的布鲁科姆夫人！"

" [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['hæri] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] —

"	and	,	catching	sight	of	Harry	,	she	exclaimed	—
"	和	,	捕捉	视线	的	哈里	,	她	惊呼	—

"然后，她看到了哈利，惊呼道——"

" [soʊ] [its] [juː; jʊ][æz; əz][hæv; həv]['teɪkən]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [ɔːf] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	So	it's	you	as	have	taken	our	boy	off	,	is	it	?	"
"	所以	它是	你	作为	有	已采取	我们的	男生	离开	,	是	它	?	"

"所以是你把我们的孩子带走了，是吗？"

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Sit	down	,	my	good	woman	,	sit	down	,	and	I	will	explain	my	reason	for	sending	for	you	.
"	坐	向下	,	我的	好的	女士	,	坐	向下	,	和	我	将要	解释	我的	原因	为了	发送	为了	你	.

"请坐，我的好女人，请坐，我将解释我召你来的原因。"

" ['mɪsɪz] - [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['faɪnɪst] ['weðər] ,

"	Mrs	Blewcome	deposited	the	enormous	umbrella	which	she	invariably	carried	in	the	finest	weather	,
"	太太	-	已存	这	巨大的	伞	哪个	她	总是	携带	在	这	最好的	天气	,

"布鲁科姆太太把她无论天气多好都总是带着的那把巨大的雨伞寄存在了仓库里。"

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['teɪblklɔːθ] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌmp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

upon	the	clean	white	tablecloth	,	and	,	seating	herself	with	a	bump	upon	a	chair	,
之上	这	干净的	白色的	桌布	,	和	,	座位	她自己	和	一个	撞	之上	一个	椅子	,

她坐在干净的白色桌布上，挺着个小肚子坐在椅子上，

[klɑːspt] [tuː] ['veri] [hɑːt][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

clasped	two	very	hot	hands	upon	her	lap	,	and	waited	.
紧握	二	非常	热的	双手	之上	她	膝	,	和	等待	.

她双手滚烫地交叠放在膝上，静静等待。

" [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] ['kæmbl] .

"	When	,	and	where	,	did	you	find	this	little	boy	?	"	asked	Mr	Campbell	.
"	什么时候	,	和	在哪里	,	做过	你	寻找	这	小的	男生	?	"	问	先生	坎贝尔	.

坎贝尔先生问道："你们是什么时候、在哪里找到这个小男孩的？"

['mɪsɪz] - [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃənɪŋ] .

Mrs	**Blewcome**	**did**	**not**	**like**	**this**	**point**	**-**	**blank**	**questioning**	**.**
太太	-	做过	不是	喜欢	这	观点	-	空白的	提问	.

布鲁科姆夫人不喜欢这种直截了当的质问。

[ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	**fidgetted**	**in**	**her**	**chair**	**and**	**said**	**nothing**	**.**
她	坐立不安	在	她	椅子	和	说	没有什么	.

她在椅子上不安地扭动着身子，一言不发。

['mɪstər] ['kæmbl] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

Mr	**Campbell**	**repeated**	**his**	**question**	**.**
先生	坎贝尔	重复	他的	问题	.

坎贝尔先生再次提出了他的问题。

['mɪsɪz] - [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

Mrs	**Blewcome**	**repeated**	**her**	**movements**	**,**	**expressive**	**of**	**unwillingness**	**to**	**reply**	**.**
太太	-	重复	她	移动	,	富有表现力的	的	不情愿	到	回复	.

布鲁科姆太太重复着刚才的动作，表示不愿回答。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪstər] ['kæmbl] , [gʊd] - ; " [æz; əz][juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪl]

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**Campbell**	**,**	**good**	**-**	**humouredly**	**;**	**"**	**as**	**you**	**won't**	**tell**	**me**	**,**	**I'll**
"	非常	出色地	,	"	说	先生	坎贝尔	,	好的	-	幽默地	;	"	作为	你	惯于	告诉	我	,	患病的

[tel] [juː; jʊ] .

tell	**you**	**.**
告诉	你	.

“好吧，”坎贝尔先生和蔼地说，“既然你不肯告诉我，那我就告诉你。”

[juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [ˌaʊt'saɪd] ['wɪltən] ,

You	**found**	**him**	**,**	**two**	**years**	**ago**	**,**	**about**	**three**	**miles**	**outside**	**Wilton**	**,**
你	成立	他	,	二	年	前	,	关于	三	英里	外部	威尔顿	,

两年前，你在威尔顿郊外大约三英里处找到了他。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['brɪstl] ['tʃæn(ə)l] .

a	**small**	**village**	**on**	**the**	**Bristol**	**Channel**	**.**
一个	小的	村庄	在	这	布里斯托尔	渠道	.

布里斯托尔海峡边的一个小村庄。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [skuːl] .

He	**had**	**run**	**away**	**from**	**school**	**.**
他	有	跑步	离开	从	学校	.

他逃学了。

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

He	**told**	**you**	**a**	**long**	**tale**	**about**	**himself**	**,**	**and**	**,**	**among**	**other**	**things**	**,**
他	讲述	你	一个	长的	故事	关于	他自己	,	和	,	之中	其他	事物	,

他给你讲了一个很长的关于他自己的故事，其中还包括：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [æt; ət] [siː] .

that	**he**	**had**	**a**	**father**	**at**	**sea**	**.**
那	他	有	一个	父亲	在	海	.

他有个父亲在海上工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

I	**am**	**his**	**father**	**.**
我	是	他的	父亲	.

我是他的父亲。

[aɪ]['oʊnli] ['lændɪd] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] , [hæv; həv] [ðʌs] ['stʌmbld]

I	only	landed	here	last	night	,	and	,	by	a	mere	chance	,	have	thus	stumbled
我	仅有的	登陆	这里	最后的	夜晚	,	和	,	经过	一个	仅仅	机会	,	有	因此	踉跄

[ə'krɔːs] [maɪ] [bɔɪ] .

across	my	boy	.
穿过	我的	男生	.

我昨晚才到这里，纯属偶然，就这样遇到了我的儿子。

[hæd; həd][aɪ] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

Had	I	hunted	for	him	,	I	dare	say	I	never	should	have	found	him	.
有	我	猎杀	为了	他	,	我	敢	说	我	绝不	应该	有	成立	他	.

如果我刻意去找他，恐怕永远也找不到他。

" ['mɪsɪz] - [sæt][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Mrs	Blewcome	sat	in	astonishment	.
"	太太	-	卫星	在	惊讶	.

布鲁科姆夫人惊愕地坐在那里。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] —

After	she	had	somewhat	recovered	,	she	burst	out	—
后	她	有	有些	恢复	,	她	爆裂	出去	—

她稍稍缓过神来后，突然爆发了——

" [wel] , [ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ; [dɪr] [bɔɪ] ;

"	Well	,	there	,	to	be	sure	,	I	am	so	glad	;	dear	boy	;
"	出色地	,	那里	,	到	是	当然	,	我	是	所以	高兴的	;	亲爱的	男生	;

“嗯，当然，我非常高兴；亲爱的孩子；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] . [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ,

but	I	don't	know	what	I	shall	do	without	'	im	.	I	don't	know	what	I	shall	do	,
但	我	不	知道	什么	我	将	做	没有	-	我是	.	我	不	知道	什么	我	将	做	,

但我不知道没有他我该怎么办。我不知道我该怎么办。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] - ['getɪŋ] [ðæt] - !

to	be	sure	;	and	Blewcome	getting	that	hindolentlike	!
到	是	当然	;	和	-	获得	那	-	!

确实如此；而且 Blewcome 得到了那种令人厌恶的东西！

" [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bɪ'liːvɪŋ] [spiːtʃ] , [tʌtʃt] ['ælənz] [hɑːrt] .

"	This	good	-	natured	,	believing	speech	,	touched	Alan's	heart	.
"	这	好的	-	自然	,	相信	演讲	,	感动	艾伦的	心	.

“这番充满善意和信仰的演讲，深深打动了艾伦的心。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][praɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf][baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	no	indignation	at	her	prize	being	carried	off	by	one	who	was	a
那里	曾是	不	愤慨	在	她	奖	存在	携带	离开	经过	一	WHO	曾是	一个

[mɪr] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

mere	stranger	to	her	.
仅仅	陌生人	到	她	.

对于自己的奖品被一个素不相识的人夺走，她并没有感到愤慨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daʊtɪŋ] [ɔːr] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri'æləti] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] ,

There	was	no	doubting	or	disbelieving	his	reality	as	the	boy's	father	,
那里	曾是	不	怀疑	或者	不信	他的	现实	作为	这	男孩们	父亲	,

没有人怀疑或不相信他是男孩的父亲。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ʌn'selfɪʃ] [dʒɔɪ] [ðæt] ['hæri] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'gen] [æt; ət][læst] !

but	only	unselfish	joy	that	Harry	found	his	own	again	at	last	!
但	仅有的	无私	喜悦	那	哈里	成立	他的	自己的	再次	在	最后的	!

但只有无私的喜悦，那就是哈利终于重新找到了自我！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [soʊl] , " [sed] ['mɪstər] ['kæmbl] , [kwaɪt] [ə'fektɪd] .

"	You	are	a	good	soul	,	"	said	Mr	Campbell	,	quite	affected	.
"	你	是	一个	好的	灵魂	,	"	说	先生	坎贝尔	,	相当	做作的	.

“你真是个好人，”坎贝尔先生深受感动地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [bɔɪ] .

"	I	cannot	thank	you	enough	for	all	your	care	of	my	boy	.
"	我	不能	感谢	你	足够的	为了	全部	你的	关心	的	我的	男生	.

“我无法用言语表达我对您照顾我儿子的感激之情。”

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

It's	been	a	strange	home	for	him	,	but	that's	no	fault	of	yours	.
它是	到过	一个	奇怪的	家	为了	他	,	但	那就是	不	过错	的	你的	.

对他来说，这里一直是个陌生的家，但这并非你的错。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] .

I	shall	never	forget	you	.
我	将	绝不	忘记	你	.

我永远不会忘记你。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑːrd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][ɪn] [niːd] , [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Here	is	a	card	;	and	if	you	are	ever	in	need	,	write	to	me	,
这里	是	一个	卡片	;	和	如果	你	是	曾经	在	需要	,	写	到	我	,

这是张卡片；如果你需要帮助，请给我写信。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

and	I	will	do	all	I	can	for	you	.	"
和	我	将要	做	全部	我	能	为了	你	.	"

我会尽我所能帮助你。

" [soʊ][aɪ] [spoʊz] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [ɪm] , [sɜːr] , " [æskt] ['mɪsɪz] - , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] .

"	So	I	s'pose	I	must	say	good	-	bye	to	'	im	,	sir	,	"	asked	Mrs	Blewcome	,	with	trembling	voice	.
"	所以	我	假设	我	必须	说	好的	-	再见	到	-	我是	,	先生	,	"	问	太太	-	,	和	发抖	嗓音	.

“那么，先生，我想我必须跟他道别了。”布鲁科姆太太颤抖着声音问道。

" [wel] , [jes] , " ['medɪˌteɪtɪd] ['mɪstər] ['kæmbl] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	Well	,	yes	,	"	meditated	Mr	Campbell	,	"	I	suppose	you	must	.
"	出色地	,	是的	,	"	冥想	先生	坎贝尔	,	"	我	认为	你	必须	.

“嗯，是的，”坎贝尔先生沉思道，“我想你必须这样做。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['truːli][kaɪnd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

"	And	the	parting	on	both	sides	convinced	him	how	truly	kind	the	good	woman	had	been	to	his	boy	,
"	和	这	离别	在	两个都	侧面	确信	他	如何	真的	种类	这	好的	女士	有	到过	到	他的	男生	,

“双方的离别让他确信，那位善良的妇人对他的儿子是多么仁慈。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	how	she	had	completely	won	his	heart	.
和	如何	她	有	完全地	韩元	他的	心	.

她是如何彻底赢得他的心的。

" [dəunt][biː; bi] [ə'fendɪd] , ['mɪsɪz] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

"	Don't	be	offended	,	Mrs	Blewcome	,	"	he	added	;	"	but	here's	a	trifle	for	you	,
"	不	是	被冒犯了	,	太太	-	,	"	他	额外	;	"	但	这里是	一个	琐事	为了	你	,

“别生气，布鲁科姆太太，”他补充道，“不过，这是给你准备的一份小点心。”

['itl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [peɪnt] [ʌp] [jʊr; jər] ['kærəvænz] .

it'll	help	you	to	paint	up	your	caravans	.
它将	帮助	你	到	画	向上	你的	旅行拖车	.

它能帮助你粉刷房车。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪl] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʌlər] . "

I	dare	say	they'll	be	none	the	worse	for	a	fresh	bit	of	colour	.	"
我	敢	说	他们会	是	没有任何	这	更糟	为了	一个	新鲜的	少量	的	颜色	.	"

我敢说，增添一些新的色彩对它们来说绝不会有什么坏处。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] - , [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz]

"	Thank	you	,	sir	,	thank	you	,	"	said	Mrs	Blewcome	,	with	open	eyes	and	hands
"	感谢	你	,	先生	,	感谢	你	,	"	说	太太	-	,	和	打开	眼睛	和	双手

.

:
.

“谢谢您，先生，谢谢您，”布鲁科姆太太睁大眼睛，伸出双手说道。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ,

"	I'm	not	a	-	going	to	be	proud	;	"	and	she	didn't	look	as	if	she	were	,
"	我是	不是	一个	-	去	到	是	自豪的	;	"	和	她	没有	看	作为	如果	她	是	,

“我不会为此感到骄傲；”而且她看起来也确实不像是骄傲的样子。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ælənz] [ɪl] - [sperd] [ten] - [paʊnd] [noʊt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

as	she	slipped	Alan's	ill	-	spared	ten	-	pound	note	into	her	pocket	.
作为	她	滑倒了	艾伦的	患病的	-	幸存	十	-	磅	笔记	进入	她	口袋	.

她悄悄地把艾伦那张来之不易的十英镑钞票塞进了自己的口袋。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɜːr] .

"	Good	-	bye	,	sir	.
"	好的	-	再见	,	先生	.

“再见，先生。”

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

Good	-	bye	,	my	dear	boy	!
好的	-	再见	,	我的	亲爱的	男生	!

再见了，我亲爱的孩子！

[hɪəz] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃoʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ] [boʊld] ;

Here's	a	ticket	for	the	show	,	sir	,	if	I	may	make	so	bold	;
这里是	一个	票	为了	这	展示	,	先生	,	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	;

先生，如果您不介意的话，这是一张演出门票；

[wiːv] [gɑːt] [sʌm; səm] ['wɛri] [faɪn] - , [sɜːr] .

we've	got	some	werry	fine	beastesses	,	sir	.
我们已经	得到	一些	韦里	美好的	-	,	先生	.

先生，我们这里有一些非常棒的牲畜。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] !

Good	-	bye	,	dear	!
好的	-	再见	,	亲爱的	!

再见，亲爱的！

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - ['kɜːrtsi] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] [ænd; ənd]

"	And	Mrs	Blewcome	curtsied	herself	from	the	room	,	with	moist	eyes	and
"	和	太太	-	屈膝礼	她自己	从	这	房间	,	和	潮湿	眼睛	和

[ə; eɪ] [hɑːrt] ['dʒenjuɪnli] ['sædnd] ,

a	heart	genuinely	saddened	,
一个	心	真的	悲伤	,

“布鲁科姆太太屈膝行礼，离开了房间，眼眶湿润，心中充满悲伤。”

[fɔːr; fər] ['hæri] [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] - [streɪndʒ]
for **Harry** **had** **grown** **very** **dear** **to** **her** **during** **their** **two** **years** **-** **strange**
为了 哈里 有 生长 非常 亲爱的 到 她 期间 他们的 二 年 - 奇怪的
[ə'kweɪntəns] .
acquaintance **.**
熟人 .

因为在他们两年奇特的相识过程中，哈利已经成了她非常亲近的人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[æt; ət] ['wɪltən] [wʌns] [mɔːr] .
AT **WILTON** **ONCE** **MORE** **.**
在 威尔顿 一次 更多的 .

再次来到威尔顿。

" ['vendʒəns] " [stɪl] — ['draɪvɪŋ] [tuː; tə] ['wɪltən] — [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] — [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [ðə; ði]
" **Vengeance** **"** **still** **—** **Driving** **to** **Wilton** **—** **At** **the** **farm** **—** **In** **the** **churchyard** **—** **The**
" 复仇 " 仍然 — 驾驶 到 威尔顿 — 在 这 农场 — 在 这 墓地 — 这
['græmər] - [skuːl] — ['wɪltən] [left] [ə'gen] — ['laɪfs] ['bɪznəs] .
grammar **-** **school** **—** **Wilton** **left** **again** **—** **Life's** **business** **.**
语法 - 学校 — 威尔顿 左边 再次 — 生活的 商业 .

“复仇”依然——开车去威尔顿——在农场——在教堂墓地——文法学校——再次离开威尔顿——生活琐事。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] - , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]
Shortly **after** **the** **departure** **of** **Mrs** **Blewcome** **,** **a** **large** **parcel** **was** **brought** **into**
不久 后 这 离开 的 太太 - , 一个 大的 包裹 曾是 带来 进入
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** **,**
这 房间 ,

布鲁科姆太太离开后不久，一个大包裹被送进了房间。

[kən'teɪnɪŋ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['hæri] ; [ænd; ənd] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
containing **clothes** **for** **Harry** **;** **and** **how** **glad** **he** **was** **when** **,** **in** **the** **course** **of**
包含 衣服 为了 哈里 ; 和 如何 高兴的 他 曾是 什么时候 , 在 这 课程 的
[ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] ,
about **half** **-** **an** **-** **hour** **,**
关于 一半 - 一个 - 小时 ,

里面装着给哈利的衣服；大约半小时后，他多么高兴啊，

[hiː; hi] [stʊd] ['fʊli] [ə'reɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət]
he **stood** **fully** **arrayed** **before** **the** **looking** **-** **glass** **in** **his** **father's** **bedroom** **at**
他 站立 完全 排列 前 这 寻找 - 玻璃 在 他的 父亲的 卧室 在
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the **hotel** **.**
这 酒店 .

他全副武装地站在酒店父亲卧室的镜子前。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æn; ən]
Once **more** **he** **was** **in** **his** **rightful** **position** **;** **he** **was** **with** **his** **father** **,** **an**
一次 更多的 他 曾是 在 他的 正当的 位置 ; 他 曾是 和 他的 父亲 , 一个
['aʊtkæst][noʊ] [mɔːr] ;
outcast **no** **more** **;**
被排斥者 不 更多的 ;

他再次回到了他应有的位置；他和父亲在一起，不再是被排斥的人了；

[noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [tuː] [ʃoʊ] - ['piːp(ə)l] .
no **longer** **dependent** **on** **the** **doubtful** **fortunes** **of** **two** **show** **-** **people** **.**
不 更长 依赖 在 这 疑 财富 的 二 展示 - 人们 .

不再依赖于两位演艺人员不稳定的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'vendʒfəl] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['strɪkən] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

But	the	revengeful	feeling	had	not	been	stricken	down	within	him	.
但	这	复仇的	感觉	有	不是	到过	受打击的	向下	之内	他	.

但他心中的复仇之火并未熄灭。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi]['oʊnli] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [naʊ] [mɔ:r] ['pɑ:səb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] [wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] ;

On	the	contrary	,	he	only	thought	to	himself	,	that	now	more	possible	than	ever	was	revenge	;
在	这	相反	,	他	仅有的	想法	到	他自己	,	那	现在	更多的	可能的	比	曾经	曾是	复仇	;

相反，他心里却想着，现在复仇比以往任何时候都更有可能了；

[naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɛgɜ·tən] .

now	more	than	ever	would	there	be	a	chance	of	his	meeting	with	Egerton	.
现在	更多的	比	曾经	会	那里	是	一个	机会	的	他的	会议	和	埃格顿	.

现在他与埃格顿会面的机会比以往任何时候都更大。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [stɪl] , [ænd; ənd] [nu:] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

You	see	,	he	was	such	a	mere	child	still	,	and	knew	so	little	of	the	world	,
你	看	,	他	曾是	这样的	一个	仅仅	孩子	仍然	,	和	知道	所以	小的	的	这	世界	,

你看，他当时还是个孩子，对这个世界知之甚少。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['i:zi] .

that	he	thought	everything	was	easy	.
那	他	想法	一切	曾是	简单的	.

他认为一切都很容易。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [su:n] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [wen'evər] [ɛgɜ·tənz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] — [ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:ks] ,

His	father	soon	noticed	the	change	in	his	tone	whenever	Egerton's	name	was	mentioned	—	the	flushing	cheeks	,
他的	父亲	很快	注意到	这	改变	在	他的	语气	每当	埃格顿的	姓名	曾是	提及	—	这	冲洗	脸颊	,

他父亲很快就注意到，每当提到埃格顿的名字时，他的语气就会发生变化——脸颊泛红，

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['æŋgər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][fɑ:r] , ['veri] [fɑ:r] ,

the	eyes	that	lit	up	with	anger	;	and	though	he	himself	was	far	,	very	far	,
这	眼睛	那	点燃	向上	和	愤怒	;	和	尽管	他	他自己	曾是	远的	,	非常	远的	,

他双眼燃起怒火；尽管他本人远在天边，非常遥远，

[frʌm; frəm] ['pæli:ˌeɪtɪŋ] [ɛgɜ·tənz] [kən'dʌkt] , [jet] [hi:; hi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spi:k] ['sɪriəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

from	palliating	Egerton's	conduct	,	yet	he	felt	obliged	to	speak	seriously	to	his	boy	.
从	缓解	埃格顿的	执行	,	然而	他	毛毡	有义务	到	说话	严重地	到	他的	男生	.

虽然他不想为埃格顿的行为开脱，但他觉得有义务认真地和儿子谈谈。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['hæri] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [krʌʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

But	though	Harry	listened	,	and	promised	to	try	and	crush	out	his	passion	,
但	尽管	哈里	听着	,	和	承诺	到	尝试	和	压碎	出去	他的	热情	,

虽然哈利听从了劝告，并承诺会努力压制住他的这种欲望，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

he	could	not	rid	himself	of	it	;	it	still	clung	to	him	;
他	可以	不是	摆脱	他自己	的	它	;	它	仍然	紧紧抓住	到	他	;

他摆脱不了它；它仍然缠着他；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['si:st] ,

and	when	once	the	chiding	words	of	his	father	ceased	,
和	什么时候	一次	这	责备	字	的	他的	父亲	停止	,

当父亲的责备之语停止之后，

[hiː; hi] [əˈgen] [bruːdid] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .

he	again	brooded	over	his	purpose	of	revenge	.
他	再次	沉思	超过	他的	目的	的	复仇	.

他再次陷入了复仇的念头中。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði][hoʊˈtel] .

The	following	morning	they	left	the	hotel	.
这	下列的	早晨	他们	左边	这	酒店	.

第二天早上他们离开了酒店。

[ðə; ði] [ˈweitəz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈæbdʒektli][əˈdmaɪərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][moʊst] [meˈlɪfluəs] [toʊnz] [ðæt]

The	waiters	were	now	abjectly	admiring	,	and	in	the	most	mellifluous	tones	that
这	服务员	是	现在	卑躬屈膝地	钦佩	,	和	在	这	最多	悦耳动听	音调	那

[ˈsɪgnɪfaɪd] [ðer; ðər] " [greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] ,

signified	their	"	great	expectations	,
表示	他们的	"	伟大的	期望	,

侍者们此刻卑躬屈膝地赞叹着，用最悦耳动听的语气表达着他们“极高的期望”。

" [ɪkˈsprest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːdləs] [ˈmɪstər] [ˈkæmbl] [ðer; ðər][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz][ɑːn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri]

"	expressed	to	the	heedless	Mr	Campbell	their	congratulations	on	the	discovery
"	表达	到	这	鲁莽	先生	坎贝尔	他们的	恭喜！	在	这	发现

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

of	his	son	.
的	他的	儿子	.

他们向粗心的坎贝尔先生表示祝贺，祝贺他找到了自己的儿子。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhæri] , [ðə; ði] [faɪn] [ˈhænsəm]

They	could	scarcely	believe	their	eyes	at	the	sight	of	Harry	,	the	fine	handsome
他们	可以	几乎	相信	他们的	眼睛	在	这	视线	的	哈里	,	这	美好的	英俊的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

他们简直不敢相信自己的眼睛，眼前这个英俊潇洒的男孩名叫哈利。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrlɪŋ] [ˈsʌni] [her] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [ˈberɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	curling	sunny	hair	and	gentlemanly	bearing	,	when	they	thought	of	the
和	冰壶	阳光明媚	头发	和	绅士风度	轴承	,	什么时候	他们	想法	的	这

[ʌnˈtaɪdi] , [ˈrægɪdli] - [klæd] [læd] ,

untidy	,	raggedly	-	clad	lad	,
凌乱	,	破烂地	-	覆膜	小伙子	,

他们想到那个衣衫褴褛、蓬头垢面的年轻人时，脑海中浮现的却是他那阳光般金色卷发和绅士风度。

[əˈpɑːn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] , [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] .

upon	whom	they	had	been	obliged	to	wait	,	the	previous	night	.
之上	谁	他们	有	到过	有义务	到	等待	,	这	以前的	夜晚	.

前一天晚上，他们不得不等待那个人。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈoʊnli]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði] ['grændʒər]

But	then	,	these	sort	of	people	only	estimate	a	gentleman	by	the	grandeur
但	然后	,	这些	种类	的	人们	仅有的	估计	一个	绅士	经过	这	宏伟

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ,

of	his	dress	,
的	他的	裙子	,

但是，这类人评判一位绅士，只会看他衣着的华丽程度。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðeɪ] [meɪk] ['meni]

and	in	the	present	day	it	is	reasonably	to	be	expected	they	make	many
和	在	这	展示	天	它	是	合理	到	是	预期的	他们	制作	许多

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [mɪˈsteɪks] .

and	serious	mistakes	.
和	严肃的	错误	.

在当今时代，人们有理由预期他们会犯很多严重的错误。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][bəuθ] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]

It	was	not	long	before	Harry	and	his	father	were	both	seated	in	the	train
它	曾是	不是	长的	前	哈里	和	他的	父亲	是	两个都	坐着	在	这	火车

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['wɪltən] .

that	was	to	carry	them	to	Wilton	.
那	曾是	到	携带	他们	到	威尔顿	.

没过多久，哈利和他的父亲就都坐上了前往威尔顿的火车。

[ə; eɪ] ['wɪrisəm] ['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [hɑːt] ['dʌsti] [deɪ] , [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd]

A	wearisome	journey	it	was	,	that	hot	dusty	day	,	and	Harry	was	very	tired
一个	令人厌倦的	旅行	它	曾是	,	那	热的	尘土飞扬	天	,	和	哈里	曾是	非常	疲劳的

, [wen] ,

,	when	,
,	什么时候	,

那真是一段令人疲惫的旅程，在那个炎热尘土飞扬的日子里，哈利非常累了，这时.....

[əˈbaʊt] [hæf] - [pæst]['sev(ə)n] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['wɪltən] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn]

about	half	-	past	seven	,	they	reached	the	nearest	station	to	Wilton	,	a	small	town
关于	一半	-	过去的	七	,	他们	达到	这	最近的	车站	到	威尔顿	,	一个	小的	镇

[kɔːld] - .

called	Oldwell	.
称为	-	.

大约七点半，他们到达了离威尔顿最近的车站，那是一个名叫奥尔德韦尔的小镇。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə] ['wɪltən] ;

From	this	place	they	took	a	cab	and	drove	to	Wilton	;
从	这	地方	他们	采取	一个	出租车	和	驾驶	到	威尔顿	;

他们从这里打车去了威尔顿；

[ænd; ənd] [haʊ] [fəˈmɪliər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz] [ðeɪ] ['boʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['liːfi]

and	how	familiar	it	was	to	them	both	as	they	bowled	along	the	leafy
和	如何	熟悉的	它	曾是	到	他们	两个都	作为	他们	保龄球	沿着	这	绿叶

['sʌmər] [leɪnz] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] ['twaɪlaɪt] ,

summer	lanes	in	the	June	twilight	,
夏天	车道	在	这	六月	暮	,

六月暮色中，他们沿着绿树成荫的夏季小道打保龄球，这场景对他们俩来说是多么熟悉啊。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] ['vɪlɪdʒ] !

and	into	the	well	-	remembered	village	!
和	进入	这	出色地	-	记得	村庄	!

进入那个令人难忘的村庄!

[baɪ] ['ælənz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðə; ði]['kæbmən] [droʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

By	Alan's	direction	,	the	cabman	drove	them	to	the	farm	;	and	there	,
经过	艾伦的	方向	,	这	出租车司机	驾驶	他们	到	这	农场	;	和	那里	,

按照艾伦的指示，出租车司机把他们送到了农场；在那里，

['hævɪŋ] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] , [ænd; ənd]

having	deposited	them	and	their	luggage	,	turned	his	horse's	head	,	and
拥有	已存	他们	和	他们的	行李	,	转向	他的	马匹	头	,	和

[dɪˈpɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

放下他们和他们的行李后，他调转马头，离开了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

The	meeting	may	easily	be	imagined	.
这	会议	可能	容易地	是	想象	.

这场会面很容易想象。

[tuː] ['jɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] ,

Two	years	had	not	made	much	difference	in	the	good	Mrs	Valentine	,
二	年	有	不是	制成	很多	不同之处	在	这	好的	太太	情人节	,

两年时间并没有给善良的瓦伦丁夫人带来太大的变化。

[ðoʊ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hæri] .

though	that	time	had	done	so	much	for	Harry	.
尽管	那	时间	有	完毕	所以	很多	为了	哈里	.

虽然那段时间对哈利来说意义非凡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] " [hɜːr; hər] [bɔɪ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld]

And	the	two	years	of	doubt	and	anxiety	for	"	her	boy	,	"	as	she	called
和	这	二	年	的	怀疑	和	焦虑	为了	"	她	男生	,	"	作为	她	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她称他为"她的儿子"，这两年来，她一直对他充满怀疑和焦虑。

[hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] .

had	only	increased	her	affection	.
有	仅有的	增加	她	感情	.

这只会让她更加喜欢她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , [sæd] ['pleʒər] , [ðɪs] ['miːtɪŋ] ; [ə; eɪ][sæd] ['pleʒər] [ðɪs] ,

But	it	was	a	sad	,	sad	pleasure	,	this	meeting	;	a	sad	pleasure	this	,
但	它	曾是	一个	伤心	,	伤心	乐趣	,	这	会议	;	一个	伤心	乐趣	这	,

但这次会面却是一种悲伤的愉悦；一种悲伤的愉悦。

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['glædnəs]

their	return	to	the	little	farm	where	there	had	been	so	much	of	gladness
他们的	返回	到	这	小的	农场	在哪里	那里	有	到过	所以	很多	的	欢乐

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	so	much	of	sorrow	for	them	all	.
和	所以	很多	的	悲哀	为了	他们	全部	.

他们回到了那个小农场，那里曾给他们带来过无数的欢乐和悲伤。

[ænd; ənd][lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['staːtiŋ] [terz] , [ænd; ənd] ['skersli]

And	lips	quivered	,	and	eyes	were	red	with	starting	tears	,	and	scarcely
和	嘴唇	颤抖	,	和	眼睛	是	红色的	和	开始	眼泪	,	和	几乎

[ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

a	word	was	uttered	.
一个	单词	曾是	说出	.

嘴唇颤抖，双眼通红，泪水盈眶，几乎一言不发。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['lɪŋgərɪŋ] ['oʊvər] [iːtʃ] [spɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

While	his	father	wandered	from	room	to	room	,	lingering	over	each	spot	that	he
尽管	他的	父亲	漫步	从	房间	到	房间	,	挥之不去的	超过	每个	点	那	他

[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

associated	with	her	,
联系	和	她	,

他的父亲在房间里来回踱步，在每个与她有关的地方流连忘返。

[hɪz; ɪz] [ded] , [lʌvd] [waɪf] , ['hæri] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - ['pænld] ['pɑːrlər] ,

his	dead	,	loved	wife	,	Harry	sat	in	the	window	-	seat	of	the	oak	-	panelled	parlour	,
他的	死的	,	喜爱	妻子	,	哈里	卫星	在	这	窗户	-	座位	的	这	橡木	-	镶板	客厅	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他已故的、挚爱的妻子，哈里坐在橡木镶板客厅的窗边座位上，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,

pressing	his	face	against	the	glass	,	looked	out	across	the	churchyard	,
紧迫	他的	脸	反对	这	玻璃	,	看起来	出去	穿过	这	墓地	,

他将脸贴在玻璃上，眺望着教堂墓地。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] [ɑːn] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] ['iːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed]

and	remembered	how	he	sat	thus	on	that	far	-	off	evening	when	his	father	said
和	记得	如何	他	卫星	因此	在	那	远的	-	离开	晚上	什么时候	他的	父亲	说

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] ['evər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [slept] ['jɑːndər] [nɪr] [ðə; ði] ['aɪvid] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] .

good	-	bye	for	ever	to	her	who	slept	yonder	near	the	ivied	church	-	porch	.
好的	-	再见	为了	曾经	到	她	WHO	睡着了	远处	靠近	这	常春藤	教会	-	门廊	.

他想起了那个遥远的夜晚，他的父亲是如何永远地向睡在教堂门廊附近、长满常春藤的她道别的。

['prez(ə)ntli] ['ælən] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['hɛriːz] [hænd] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Presently	Alan	entered	the	room	,	and	taking	Harry's	hand	,	walked	with	him
目前	艾伦	进入	这	房间	,	和	采取	哈利的	手	,	步行	和	他

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] .

to	the	churchyard	.
到	这	墓地	.

这时，艾伦走进房间，牵着哈利的手，和他一起走向教堂墓地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

威尔顿学校；(Wilton School; or,)
第5/5页

[ænd; ənd][ðer; ðər] , ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] ['kerfəli] , ['lʌvɪŋli] [tendid] [baɪ]['mɪsɪz]['væləntaɪn] , [ðeɪ] [stʊd]

And	there	,	over	the	grave	carefully	,	lovingly	tended	by	Mrs	Valentine	,	they	stood
和	那里	,	超过	这	严重	小心	,	深情地	倾向于	经过	太太	情人节	,	他们	站立

, ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

,	father	and	son	,
,	父亲	和	儿子	,

父子二人就那样站在瓦伦丁夫人精心照料的坟墓前。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] .

and	not	a	word	was	said	.
和	不是	一个	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ?

Was	not	their	sorrow	too	great	for	words	?
曾是	不是	他们的	悲哀	也	伟大的	为了	字	?

他们的悲痛难道不是难以言表吗?

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['briːzɪz] [krept] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz]

And	,	as	of	old	,	the	twilight	breezes	crept	in	and	out	among	the	leaves
和	,	作为	的	老的	,	这	暮	微风	悄悄地爬	在	和	出去	之中	这	树叶

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] - [triːz] ,

of	the	lime	-	trees	,
的	这	酸橙	-	树木	,

和往常一样，暮色中的微风在菩提树叶间轻柔地吹拂。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .

and	round	the	grey	church	tower	.
和	圆形的	这	灰色的	教会	塔	.

绕着灰色的教堂塔楼转一圈。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['hæri] .

The	next	morning	was	one	of	excitement	to	Harry	.
这	下一个	早晨	曾是	一	的	激动	到	哈里	.

第二天早上，哈利兴奋不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər][ænd; ənd]['mɪsɪz] ['brɑːmli] ,

There	was	first	a	visit	to	Mr	and	Mrs	Bromley	,
那里	曾是	第一的	一个	访问	到	先生	和	太太	布罗姆利	,

首先是拜访布罗姆利夫妇，

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] .

who	were	as	delighted	as	they	were	surprised	to	see	the	two	.
WHO	是	作为	高兴极了	作为	他们	是	惊讶	到	看	这	二	.

看到两人，他们既高兴又惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

And	then	came	the	visit	to	the	school	.
和	然后	来了	这	访问	到	这	学校	.

然后就是去学校参观。

['nevər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] , [dɪd] ['hæri] [fər'get] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Never	,	as	long	as	he	lived	,	did	Harry	forget	that	morning	.
绝不	,	作为	长的	作为	他	居住地	,	做过	哈里	忘记	那	早晨	.

哈利终其一生都从未忘记那个早晨。

[haʊ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['stɜːrnnəs] [ɔːl] ['vænɪʃt] ;

How	the	Doctor's	sternness	all	vanished	;
如何	这	医生的	严厉	全部	消失了	;

医生的严厉劲儿怎么就全消失了呢?

[haʊ] [hiː; hi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

how	he	welcomed	him	and	his	father	as	if	they	had	been	his	own	flesh	and	blood	;
如何	他	欢迎	他	和	他的	父亲	作为	如果	他们	有	到过	他的	自己的	肉	和	血	;

他热情地接待了他和他的父亲，就像接待自己的亲人一样;

[haʊ] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [skuːl] - [ruːm] ,

how	he	conducted	them	to	the	big	school	-	room	,
如何	他	实施	他们	到	这	大的	学校	-	房间	,

他如何带领他们来到大教室，

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ([fɔːr; fər] ['hæri] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːltərd] , ['skersli] ['eni] [wʌn] [nuː] [hɪm; ɪm]) ;

and	told	the	boys	who	it	was	(	for	Harry	was	so	altered	,	scarcely	any	one	knew	him	)	;
和	讲述	这	男孩们	WHO	它	曾是	(	为了	哈里	曾是	所以	已修改	,	几乎	任何	一	知道	他	)	;

然后告诉男孩们那人是谁（因为哈利已经完全变了个人，几乎没有人认出他了）;

[haʊ] [ðə; ði] [ruːm] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] [tʃɪrz] ; [haʊ] [ðə; ði]['mæstərz] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;

how	the	room	rung	with	deafening	cheers	;	how	the	masters	shook	hands	with	them	;
如何	这	房间	梯子	和	震耳欲聋	干杯	;	如何	这	大师	摇晃	双手	和	他们	;

房间里响起了震耳欲聋的欢呼声；大师们与他们握手;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [left] , [æz; əz][ðə; ði] ['skuːlz] ['hɪroʊ] , [hiː; hi] [huː] , [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [sɪns] ,

and	how	he	left	,	as	the	school's	hero	,	he	who	,	but	two	days	since	,
和	如何	他	左边	,	作为	这	学校的	英雄	,	他	WHO	,	但	二	天	自从	,

以及他如何离开，作为学校的英雄，他，但仅仅两天后，

[hæd; həd] [bɪn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] .

had	been	roaming	about	the	country	with	a	travelling	menagerie	.
有	到过	漫游	关于	这	国家	和	一个	旅行	动物园	.

他曾带着一群巡回动物园在全国各地游荡。

[jes] ! [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['hæri] .

Yes	!	it	was	a	grand	time	for	Harry	.
是的	!	它	曾是	一个	盛大	时间	为了	哈里	.

是的！那段时间对哈利来说真是太棒了。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [dʒɔɪ] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [greɪv] ,

Yet	even	this	joy	,	even	his	sorrow	and	loneliness	at	his	mother's	grave	,
然而	甚至	这	喜悦	,	甚至	他的	悲哀	和	孤独	在	他的	母亲的	严重	,

然而，即使是这份喜悦，即使是他在母亲墓前的悲伤和孤独，

[dɪd][nɑːt] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

did	not	banish	from	his	heart	the	wish	for	revenge	.
做过	不是	放逐	从	他的	心	这	希望	为了	复仇	.

但他心中始终没有消除复仇的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] — " ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] : [aɪ][wɪl] [rɪ'peɪ] , [seθ]

He	had	shut	his	ears	to	the	words	—	"	Vengeance	is	mine	:	I	will	repay	,	saith
他	有	关闭	他的	耳朵	到	这	字	—	"	复仇	是	矿	:	我	将要	偿还	,	赛斯说

[ðə; ði][lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

他充耳不闻："伸冤在我，我必报应。"这是耶和华说的。

" ['mɪstər] ['kæmbl] [hæd; həd][suːn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['hɛriːz] ['fjuːtʃər] .

"	Mr	Campbell	had	soon	made	up	his	mind	with	regard	to	Harry's	future	.
"	先生	坎贝尔	有	很快	制成	向上	他的	头脑	和	看待	到	哈利的	未来	.

坎贝尔先生很快就决定了哈里的未来。

[ðə; ði] [tuː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [skuːl] [wɜːr; wər] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

The	two	years	he	had	been	away	from	school	were	,	at	his	age	,
这	二	年	他	有	到过	离开	从	学校	是	,	在	他的	年龄	,

他离开学校的那两年，以他的年龄来说，

[ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [lɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːksfərd]

a	most	serious	loss	to	him	;	and	all	idea	of	his	going	to	Oxford
一个	最多	严肃的	损失	到	他	;	和	全部	主意	的	他的	去	到	牛津

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'bændənd] .

must	be	abandoned	.
必须	是	弃	.

对他来说，这是一个非常严重的损失；他去牛津大学读书的想法也必须放弃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['prɑːgres] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

There	was	not	time	for	him	to	make	progress	sufficient	to	enable	him
那里	曾是	不是	时间	为了	他	到	制作	进步	充足的	到	使能够	他

[tuː; tə][duː] [wel] [ðer; ðər] ;

to	do	well	there	;
到	做	出色地	那里	;

他没有足够的时间取得足够的进步，使他能够在那里取得成功；

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [wel] , [ænd; ənd][help] [hɪm'self][baɪ] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːlərʃɪp] ,

and	unless	he	could	do	well	,	and	help	himself	by	gaining	a	scholarship	,
和	除非	他	可以	做	出色地	,	和	帮助	他自己	经过	获得	一个	奖学金	,

除非他能取得好成绩，并通过获得奖学金来帮助自己，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .

his	father	could	not	afford	to	send	him	to	the	University	.
他的	父亲	可以	不是	买得起	到	发送	他	到	这	大学	.

他的父亲无力供他上大学。

[soʊ][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː]['fɑːrmər]

So	he	arranged	that	he	should	remain	four	years	with	a	well	-	to	-	do	farmer
所以	他	安排	那	他	应该	保持	四	年	和	一个	出色地	-	到	-	做	农民

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['herəfədʃiə] ,

of	his	acquaintance	in	Herefordshire	,
的	他的	熟人	在	赫里福德郡	,

于是他安排自己在赫里福德郡一位相识的富裕农场主家住四年。

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['fɑːrmɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

and	learn	farming	;	at	the	end	of	that	time	,	he	should	go	to	Australia	,
和	学习	农业	;	在	这	结尾	的	那	时间	,	他	应该	去	到	澳大利亚	,

并学习务农；期满后，他应该去澳大利亚。

[ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ðer; ðər] ,

and	try	his	fortune	there	,
和	尝试	他的	财富	那里	,

他去那里碰碰运气。

[wer] [soʊ] ['meni] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [rɪtʃ] [men] .

where	so	many	were	filling	their	pockets	and	returning	to	England	rich	men	.
在哪里	所以	许多	是	填充	他们的	口袋	和	返回	到	英格兰	富有的	男人	.

许多人中饱私囊，带着财富回到英国。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['wɪltən] , ['hæri] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'boʊd][ɪn]

Within	a	week	of	the	visit	to	Wilton	,	Harry	was	at	his	new	abode	in
之内	一个	星期	的	这	访问	到	威尔顿	,	哈里	曾是	在	他的	新的	住所	在

['herəfədʃiə] ,

Herefordshire	,
赫里福德郡	,

访问威尔顿一周后，哈里就搬到了他在赫里福德郡的新家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌns] [mɔːr] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l] .

and	his	father	once	more	had	joined	his	vessel	.
和	他的	父亲	一次	更多的	有	加入	他的	血管	.

他的父亲再次登上了他的船。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][sæd] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪltən] .

It	had	been	a	sad	parting	from	Wilton	.
它	有	到过	一个	伤心	离别	从	威尔顿	.

与威尔顿的离别令人伤感。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

But	they	had	work	before	them	both	;
但	他们	有	工作	前	他们	两个都	;

但他们俩都有工作要做；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['sɔːrli] [eɪkt] [æt; ət] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['græsi] [maʊnd]

and	though	their	hearts	sorely	ached	at	saying	good	-	bye	to	that	grassy	mound
和	尽管	他们的	心	非常	疼痛	在	说	好的	-	再见	到	那	草丛	冢

[ɪn] ['wɪltən] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

in	Wilton	churchyard	,
在	威尔顿	墓地	,

尽管他们与威尔顿教堂墓地里那片长满草的小丘告别时，心中充满了深深的伤痛，

['ælən] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ] (['fiːlɪŋ] , [hɪm'self] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk]) ,

Alan	spoke	to	his	boy	(	feeling	,	himself	,	the	truth	of	what	he	spoke	)	,
艾伦	辐	到	他的	男生	(	感觉	,	他自己	,	这	真相	的	什么	他	辐	)	,

艾伦对他的儿子说了些话（他自己也深信自己所说的话是真理），

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [ə'merɪkən] ['poʊət] :

in	the	words	of	the	noble	-	hearted	American	poet	:
在	这	字	的	这	高贵	-	心地	美国人	诗人	:

用这位心地善良的美国诗人的话来说：

" [laɪf] [ɪz] ['riːəl] , [laɪf] [ɪz] ['ɜːrnɪst] ,

"	Life	is	real	,	life	is	earnest	,
"	生活	是	真实的	,	生活	是	认真	,

生活是真实的，生活是严肃的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][nɑːt][ɪts] [goʊl] !

And	the	grave	is	not	its	goal	!
和	这	严重	是	不是	它是	目标	!

而坟墓并非它的最终目的！

" [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	And	again	,
"	和	再次	,

“再一次，

" [let] [ˌjuː 'es] [ðen] [biː; bi] [ʌp] ['duːɪŋ] ,
" Let us then be up doing ,
" 让 我们 然后 是 向上 正在做 ,

那么，让我们行动起来吧!

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eni] [feɪt] ,
With a heart for any fate ,
和 一个 心 为了 任何 命运 ,

心无所畏惧，任由命运摆布

[stɪl] [ə'tʃiːvɪŋ] , [stɪl] [pər'sʊ] ,
Still achieving , still pursuing ,
仍然 实现 , 仍然 追求 ,

仍在努力，仍在追求

[lɜːrn] [tuː; tə] ['leɪbər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [weɪt] .
Learn to labour and to wait .
学习 到 劳动 和 到 等待 .

学会劳动和等待。

" ['tʃæptər] ['eks 'eks] .
" CHAPTER XX .
" 章 xx .

“第二十章

[ə'vendʒd] [æt; ət] [læst] .
AVENGED AT LAST .
复仇 在 最后的 .

终于复仇成功了。

['hoʊmwərd] [baʊnd] — [mæn] ['oʊvərbɔːrd] — [self] - ['sækrɪfaɪs] — ['noʊb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .
Homeward bound — Man overboard — Self - sacrifice — Noble revenge .
回家 边界 — 男人 落水 — 自己 - 牺牲 — 高贵 复仇 .

返航——有人落水——自我牺牲——高尚的复仇。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] ['hæri] ['kæmbl] ['lændɪd] [ɪn] [ɔː'streɪliə] , [ə; eɪ] [faɪn] , ['stɔːlwərt] , [jʌŋ] [mæn]
Fifteen years since Harry Campbell landed in Australia , a fine , stalwart , young man
十五 年 自从 哈里 坎贝尔 登陆 在 澳大利亚 , 一个 美好的 , 坚定的 , 年轻的 男人
[ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] !
of nineteen !
的 十九 !

哈里·坎贝尔抵达澳大利亚至今已有十五年了，当时他还是个英俊、强壮的十九岁青年!

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [kraʊnd] [baɪ] [sək'ses] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
Fifteen years of toil , crowned by success , and he was on his way to
十五 年 的 辛劳 , 加冕 经过 成功 , 和 他 曾是 在 他的 方式 到
['ɪŋglənd] ;
England ;
英格兰 ;

十五年的辛勤努力，终于取得了成功，他踏上了前往英国的旅程;

[hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [greɪ] , [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θriː] [skɔːr] ['jɪrz] ;
home to his father , a quiet , grey , old man of some three score years ;
家 到 他的 父亲 , 一个 安静的 , 灰色的 , 老的 男人 的 一些 三 分数 年 ;
[hoʊm] [tuː; tə] ['wɪltən] ,
home to Wilton ,
家 到 威尔顿 ,

回到他父亲身边，一位安静、头发花白、大约六十岁的老人；回到威尔顿的家，

[wer] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] , [nɪr] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [greɪv] , [ɪn] [ðə; ði]

where	the	sailor	had	taken	up	his	abode	,	near	his	loved	one's	grave	,	in	the
在哪里	这	水手	有	已采取	向上	他的	住所	,	靠近	他的	喜爱	一个人的	严重	,	在	这

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

水手在农场里，靠近他爱人的坟墓的地方安了家。

[stɪl] [kept] [baɪ] ['mɪsɪz] ['væləntaɪn] !

still	kept	by	Mrs	Valentine	!
仍然	保留	经过	太太	情人节	!

至今仍由瓦伦丁夫人保存着！

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [wʌz; wəz] ['hæri] ([wʌn] [mʌst; məst] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ]

Full	of	hope	and	eagerness	was	Harry	(	one	must	call	him	by	his	boyish
满的	的	希望	和	渴望	曾是	哈里	(	一	必须	称呼	他	经过	他的	男孩气

[neɪm] [stɪl] ,

name	still	,
姓名	仍然	,

哈利（人们仍然应该称呼他男孩的名字）充满了希望和热情。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [fɔːr]) , [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] , ['oʊvər] [ðə; ði]

though	he	is	now	a	man	of	thirty	-	four	)	,	on	his	homeward	voyage	,	over	the
尽管	他	是	现在	一个	男人	的	三十	-	四	),	,	在	他的	回家	航程	,	超过	这

['rʌnɪŋ] [weɪvz] .

running	waves	.
跑步	波浪	.

虽然他现在已经三十四岁了），但他仍在返乡的旅途中，乘着汹涌的波涛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] ; [ɪn] [fækt] ,

He	had	not	seen	much	of	the	other	passengers	;	in	fact	,
他	有	不是	已见	很多	的	这	其他	乘客	;	在	事实	,

他几乎没怎么见到其他乘客；事实上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kept] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['oʊnli] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

he	had	kept	almost	entirely	to	himself	,	only	entering	into	conversation	with
他	有	保留	几乎	完全	到	他自己	,	仅有的	进入	进入	对话	和

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

the	captain	,
这	队长	,

他几乎一直独来独往，只和船长交谈过。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kruː] [ðæt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] .

or	any	of	the	ship's	crew	that	took	his	fancy	.
或者	任何	的	这	船的	全体人员	那	采取	他的	想要	.

或者船上任何他看上的船员。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ɪn] [veɪn] [sɔːt] [ðə; ði] ['frendʃɪp]

And	many	were	the	eyes	of	disappointment	that	in	vain	sought	the	friendship
和	许多	是	这	眼睛	的	失望	那	在	徒劳	寻求	这	友谊

[ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] ,

of	the	reserved	,
的	这	预订的	,

许多失望的眼神徒劳地寻求着矜持者的友谊。

['welθi] , ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['ɪŋglɪʃmən] .

wealthy	,	homeward	-	bound	Englishman	.
富裕	,	回家	-	边界	英国人	.

富有的、即将回国的英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [helm] ,

He	was	talking	to	the	man	at	the	helm	,
他	曾是	说	到	这	男人	在	这	舵	,

他当时正在和掌舵的人说话。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['sɪtɪŋ] , ['kerləsli] ['smoʊkɪŋ] ,

when	his	eye	caught	sight	of	some	one	sitting	,	carelessly	smoking	,
什么时候	他的	眼睛	捕捉	视线	的	一些	一	坐着	,	粗心大意	吸烟	,

当他目光落在有人漫不经心地坐着抽烟时，

[ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [æn; ən]['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['bʊlwərks] .

in	a	dangerous	position	near	an	open	part	of	the	ship's	bulwarks	.
在	一个	危险的	位置	靠近	一个	打开	部分	的	这	船的	堡垒	.

处于靠近船舷敞开部分的危险位置。

[hiː; hi] [ə'brʌptli] ['endɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [sed] —

He	abruptly	ended	his	conversation	,	and	walking	across	the	deck	,	said	—
他	突然	结束	他的	对话	,	和	步行	穿过	这	甲板	,	说	—

他突然结束了谈话，穿过甲板，说道——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] [pleɪs] .

"	Excuse	me	,	sir	,	but	you	are	not	in	a	very	safe	place	.
"	原谅	我	,	先生	,	但	你	是	不是	在	一个	非常	安全的	地方	.

“先生，恕我直言，您现在所处的地方不太安全。”

" [ðə; ði][mæn] [ə'drest] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] ,

"	The	man	addressed	started	,	and	as	he	turned	hastily	,
"	这	男人	已解决	开始	,	和	作为	他	转向	草草	,

“被叫的那人突然停了下来，当他匆忙转身时，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [slɪpt] , [ænd; ənd] ,

as	if	to	see	who	had	presumed	to	dictate	to	him	,	slipped	,	and	,
作为	如果	到	看	WHO	有	假定	到	听写	到	他	,	滑倒了	,	和	,

仿佛想看看是谁胆敢对他发号施令，他滑了一下，然后……

['klʌtʃɪŋ] ['fruːtləsli] [æt; ət] ['hɛriːz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [fel] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

clutching	fruitlessly	at	Harry's	outstretched	arms	,	fell	headlong	into	the	sea	.
紧握	徒劳地	在	哈利的	伸展	武器	,	跌倒	一头扎	进入	这	海	.

她徒劳地抓住哈利伸出的双臂，一头栽进了海里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət][ɪn][ðæt] ['sekənd] ['hæri] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd]

It	was	the	work	of	a	second	,	but	in	that	second	Harry	had	recognised
它	曾是	这	工作	的	一个	第二	,	但	在	那	第二	哈里	有	已确认

[ɛgɜˑtənz] [feɪs] !

Egerton's	face	!
埃格顿的	脸	!

这是助手的功劳，但就在那一瞬间，哈利认出了埃格顿的脸！

" [mæn] ['oʊvərbɔːrd] !

"	Man	overboard	!
"	男人	落水	!

“有人落水了！”

[mæn] ['oʊvərbɔːrd] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .

man	overboard	!	"	was	the	cry	.
男人	落水	!	"	曾是	这	哭	.

“有人落水了！”人们喊道。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	vessel	was	running	at	a	rapid	pace	through	the	water	,
这	血管	曾是	跑步	在	一个	迅速的	步伐	通过	这	水	,

船只在水中快速行驶。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði] ['strʌglə] [ɪn] [ðə; ði] [weɪvz] , [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

so	that	she	had	already	left	the	struggler	in	the	waves	,	far	behind	.
所以	那	她	有	已经	左边	这	挣扎者	在	这	波浪	,	远的	在后面	.

所以她已经把在波涛中挣扎的人远远地甩在了身后。

" - [baʊt] [ʃɪp] ! " [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kə'mænd] ; [bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ænsər]

"	-	Bout	ship	!	"	came	the	word	of	command	;	but	long	before	the	vessel	answered
"	-	回合	船	!	"	来了	这	单词	的	命令	;	但	长的	前	这	血管	回答

[tuː; tə] [ðə; ði] [helm] ,

to	the	helm	,
到	这	舵	,

“转向！”命令传来；但船只很久之后才响应舵的指令，

['hæri] [hæd; həd] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [ænd; ənd] [lept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːrn] ,

Harry	had	flung	off	his	coat	and	hat	,	and	leapt	from	the	stern	,
哈里	有	扔	离开	他的	外套	和	帽子	,	和	跳跃	从	这	船尾	,

哈利脱下外套和帽子，从船尾跳了下去。

[daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [aʊt] ['vɪgərəsli] , [riːtʃt] ['ɛgɜtən] .

down	into	the	roaring	waves	,	and	striking	out	vigorously	,	reached	Egerton	.
向下	进入	这	咆哮	波浪	,	和	引人注目	出去	大力	,	达到	埃格顿	.

冲入咆哮的波涛中，奋力划水，到达了埃格顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['bæt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

It	was	a	hard	battle	he	had	there	with	the	waters	,	and	he
它	曾是	一个	难的	战斗	他	有	那里	和	这	水	,	和	他

[θɔːt] [ðə; ði] [boʊt] ,

thought	the	boat	,
想法	这	船	,

他在那里与海水进行了一场艰苦的搏斗，他觉得船.....

[ðæt] ['spiːdəli] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

that	speedily	left	the	ship	,	would	never	reach	them	.
那	迅速地	左边	这	船	,	会	绝不	抵达	他们	.

那些迅速离开船只的人，永远也到不了他们那里。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ɛgɜtənz] [hed] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self]

With	one	hand	he	held	up	Egerton's	head	,	while	with	the	other	he	kept	himself
和	一	手	他	握住	向上	埃格顿的	头	,	尽管	和	这	其他	他	保留	他自己

[ə'floʊt] .

afloat	.
漂浮	.

他一手托着埃格顿的头，另一只手则保持着自己的漂浮状态。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðæt] [siːmd] [laɪk] ['aʊərz] , [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [dɪd] [nɑːt]

But	the	seconds	,	that	seemed	like	hours	,	went	on	,	and	the	boat	did	not
但	这	秒	,	那	似乎	喜欢	小时	,	去	在	,	和	这	船	做过	不是

[kʌm] .

come	.
来	.

但时间仿佛凝固了，几秒钟过去了，船却始终没有来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wikər] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] ['stɪfnɪŋ] ,

He	was	growing	weaker	,	he	knew	it	;	his	arm	was	stiffening	,
他	曾是	生长	较弱	,	他	知道	它	;	他的	手臂	曾是	刚度	,

他知道自己越来越虚弱；他的手臂也开始僵硬了。

[ænd; ənd] ['ɛgɜtən] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ,

and	Egerton	struggling	in	the	water	with	all	the	agony	of	a	drowning	man	,
和	埃格顿	挣扎	在	这	水	和	全部	这	痛苦	的	一个	溺水	男人	,

埃格顿在水中挣扎，痛苦不堪，活像一个溺水者。

['hæmpərd] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] .

hampered	**his**	**movements**	**and**	**well**	**nigh**	**bore**	**him**	**under**	**.**
受阻	他的	移动	和	出色地	夜	钻孔	他	在下面	.

阻碍了他的行动，几乎把他压垮了。

[wʊd] [ðə; ði] [boʊt] ['nevər] [kʌm] ?

Would	**the**	**boat**	**never**	**come**	**?**
会	这	船	绝不	来	?

船永远不会来吗?

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [trɔ:f] [ʌv; əv]

He	**raised**	**himself**	**with**	**an**	**effort**	**and**	**sent**	**his**	**voice**	**along**	**the**	**trough**	**of**
他	提高	他自己	和	一个	努力	和	发送	他的	嗓音	沿着	这	槽	的

[ðə; ði] [weɪvz] ,

the	**waves**	**,**
这	波浪	,

他费力地撑起身子，声音沿着波谷传了出去。

" [boʊt] [ə'hɔɪ] !

"	**Boat**	**ahoy**	**!**
"	船	嘿!	!

“船来了！”

" [ðæt] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]

"	**That**	**shout**	**was**	**heard**	**,**	**but**	**it**	**had**	**robbed**	**him**	**of**	**his**	**remaining**
"	那	喊	曾是	听到	,	但	它	有	被抢劫	他	的	他的	其余的

[streŋθ] .

strength	**.**
力量	.

“那声呐喊响彻耳畔，但也耗尽了他最后的力气。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [dɪm] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [swæm] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] ,

His	**eyes**	**were**	**dim**	**;**	**his**	**brain**	**swam**	**;**	**he**	**was**	**losing**	**consciousness**	**,**
他的	眼睛	是	暗淡	;	他的	脑	游泳	;	他	曾是	输	意识	,

他双眼昏花，头脑一片混乱，意识逐渐丧失。

[hɪz; ɪz] ['gæləənt] [ɑ:rm] [fel] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [hed] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ænd; ənd]

his	**gallant**	**arm**	**fell**	**from**	**beneath**	**the**	**head**	**it**	**had**	**supported**	**,**	**and**
他的	英勇	手臂	跌倒	从	下面	这	头	它	有	有	,	和

[hi:; hi] [sæŋk] !

he	**sank**	**!**
他	沉没	!

他那英勇的手臂从支撑着头部的下方滑落，他倒下了!

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [hæf] - [draʊnd] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['ɛgɜ·tən] [wʌz; wəz] ['drægd]

A	**few**	**seconds**	**afterwards**	**the**	**half**	**-**	**drowned**	**body**	**of**	**Egerton**	**was**	**dragged**
一个	很少	秒	然后	这	一半	-	溺水	身体	的	埃格顿	曾是	拖拽

['ɪntu:] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] ,

into	**the**	**boat**	**that**	**,**
进入	这	船	那	,

几秒钟后，埃格顿半溺亡的身体被拖进了船里。

['gaɪdɪd] [baɪ] ['hɛri:z] [ʃaʊt] , [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [spɑ:t] .

guided	**by**	**Harry's**	**shout**	**,**	**had**	**found**	**and**	**reached**	**the**	**spot**	**.**
引导	经过	哈利的	喊	,	有	成立	和	达到	这	点	.

循着哈利的喊声，他们找到了目的地并到达了那里。

[ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['reskju:ɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] ;

In	**the**	**confusion**	**of**	**rescuing**	**the**	**one**	**,**	**the**	**other**	**had**	**drifted**	**away**	**;**
在	这	困惑	的	救援	这	一	,	这	其他	有	漂移	离开	;

在营救其中一人的混乱中，另一人却漂走了;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] [ðə; ði] ['seɪləz] [rəud] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	with	heavy	hearts	the	sailors	rowed	back	to	the	ship	.
和	和	重的	心	这	水手们	划船	后退	到	这	船	.

水手们怀着沉重的心情划回了船上。

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

The	life	that	had	just	been	snatched	from	the	waters	must	not	be
这	生活	那	有	只是	到过	抢夺	从	这	水	必须	不是	是

['sækrifaist] [baɪ] [dɪ'leɪ] .

sacrificed	by	delay	.
牺牲	经过	延迟	.

刚刚从水中被夺走的生命绝不能因为耽搁而牺牲。

[rɪ'stɔːrətɪvz] , [ker] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɛgɚtənz] [laɪf][wʌz; wəz]

Restoratives	,	care	,	and	watching	did	their	work	,	and	Egerton's	life	was
修复剂	,	关心	,	和	观看	做过	他们的	工作	,	和	埃格顿的	生活	曾是

[sperd] .

spared	.
幸存	.

治疗、护理和密切观察发挥了作用，埃格顿的生命得以挽救。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] ?

But	where	was	he	who	rescued	him	?
但	在哪里	曾是	他	WHO	获救	他	?

但救他的那个人在哪里呢?

[ðə; ði] [draʊnd] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [tækt] [ə'baʊt]

The	drowned	body	was	picked	up	the	following	day	;	for	the	captain	tacked	about
这	溺水	身体	曾是	挑选	向上	这	下列的	天	;	为了	这	队长	已钉住	关于

,

,

,

第二天，溺亡者的尸体被打捞上来；因为船长当时正在航行，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .

and	would	not	leave	till	it	was	recovered	.
和	会	不是	离开	直到	它	曾是	恢复	.

直到找回为止，他都不会离开。

[ænd; ənd][wʌn]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['bɑːdi] [ðæt] [met] [deθ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][foʊ] ,

And	one	quiet	evening	the	noble	body	that	met	death	to	save	a	foe	,
和	一	安静的	晚上	这	高贵	身体	那	遇见	死亡	到	节省	一个	敌人	,

在一个宁静的夜晚，那群为了拯救敌人而牺牲的英勇战士，

[wʌz; wəz] ['loʊɚd] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] , ['ɪntuː][ɪts][moʊst] ['fɪtɪŋ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [weɪvz]

was	lowered	over	the	vessel's	side	,	into	its	most	fitting	resting	-	place	,	the	waves
曾是	降低	超过	这	船的	边	,	进入	它是	最多	配件	休息	-	地方	,	这	波浪

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['bætld] [wɪð; wɪθ] ,

it	had	battled	with	,
它	有	战斗	和	,

它被从船舷放下，落入它最合适的安息之地——它曾与之搏斗过的波涛之中。

[ðer; ðər][tuː; tə][laɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siː] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər] [ded] .

there	to	lie	until	the	sea	shall	give	up	her	dead	.
那里	到	说谎	直到	这	海	将	给	向上	她	死的	.

让亡灵长眠于此，直到大海交出她的尸体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæri] ['kæmbəlz] [rɪ'vendʒ] !

And	this	was	Harry	Campbell's	revenge	!
和	这	曾是	哈里	坎贝尔	复仇	!

这就是哈里·坎贝尔的复仇!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神